

BIRGITTA LEANDER

*IN XOCHITL IN CUICATL*  
**FLOR Y CANTO**

LA POESÍA  
DE LOS AZTECAS

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

México

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

DIRECTOR:

GONZALO AGUIRRE BELTRÁN

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES:

JUAN RULFO

ASESORÍA EDITORIAL:

LAURO J. ZAVALA

UNAM  
BIBLIOTECA CENTRAL

CLASIF. PM4068

6

L42

MATRIZ 150679

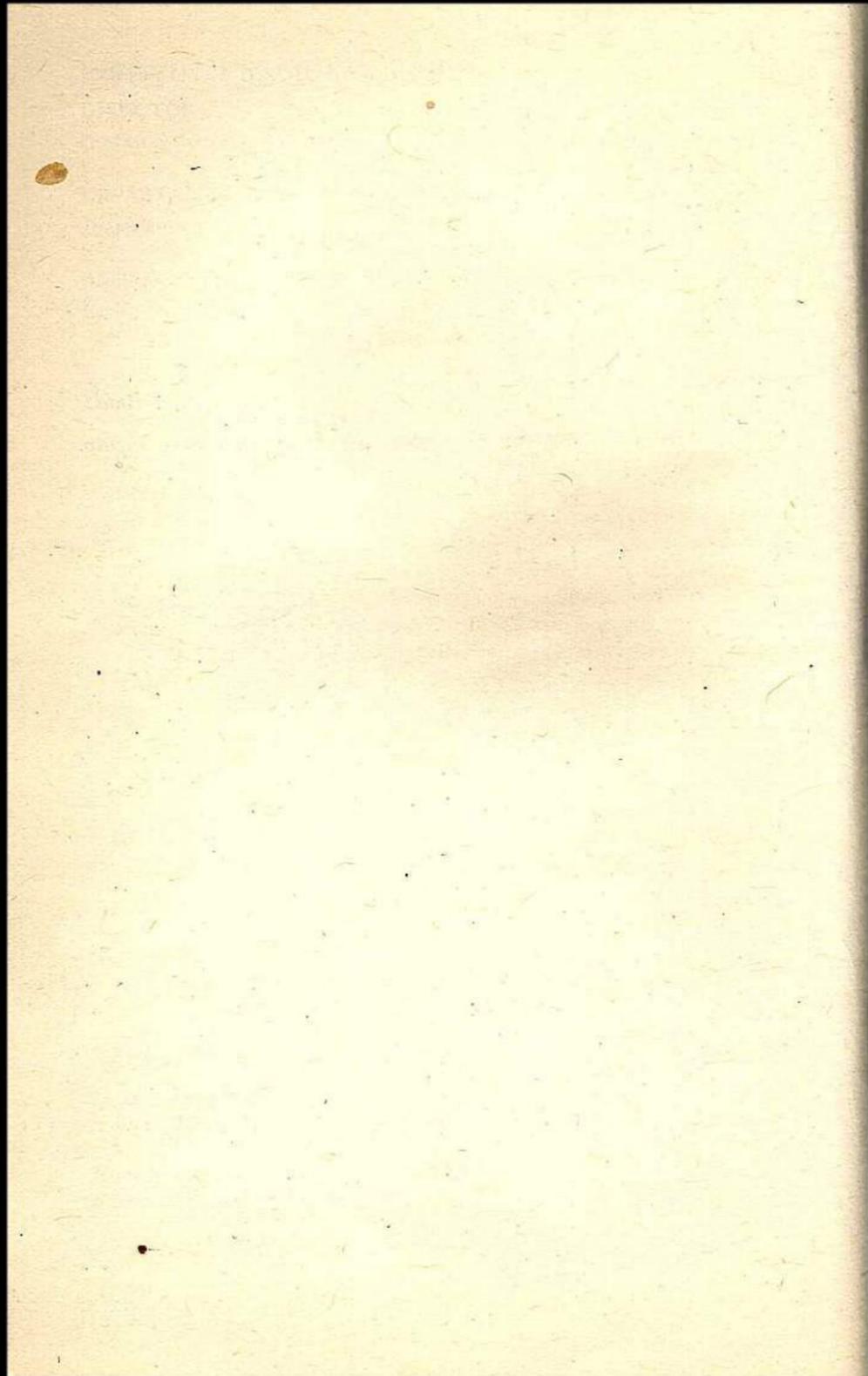
NUM. ADQ. 761899

Primera edición: 1972

© INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA  
Avenida Revolución 1279. México 20, D. F.

Impreso y hecho en México  
*Printed and made in Mexico*

*A Raúl:  
compañero, colaborador y esposo*



## PRÓLOGO

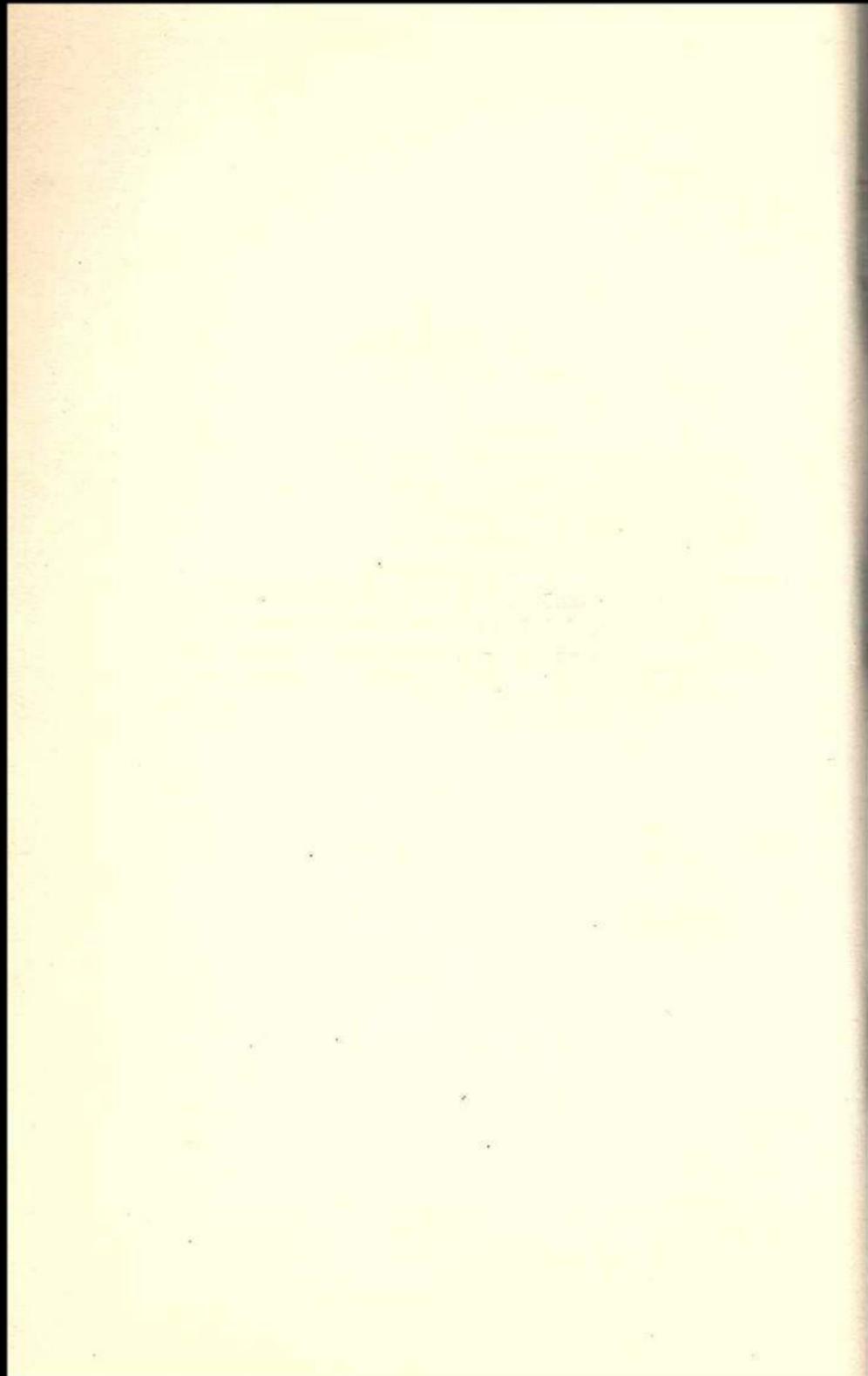
*1978  
Prof. L. Leander  
Escritas*

*El presente volumen trata de dar, de una manera condensada pero global, una imagen de la poesía de los aztecas, compuesta antes e inmediatamente después de la conquista española. Se trata de una antología de poemas de diferentes géneros —según la propia clasificación náhuatl, los xochicuicatl (cantos floridos), icnocuicatl (cantos de angustia), cucuechcuicatl (cantos traviesos), yaocuicatl (cantos de guerra), teocuicatl (cantos de dioses) y los melahuacuicatl (cantos verdaderos)— acompañados de una amplia introducción explicativa. Esta introducción no pretende ser literaria, sino antropológica, y trata de analizar el mundo del cual surgió la poesía, su función en esa sociedad y las motivaciones que sirvieron para crearla. También describe sumariamente los recursos estilísticos de esa poesía y las características de la lengua en que fue escrita, el náhuatl clásico. La intención es dar un marco de referencia para la comprensión del contenido de los poemas presentados y, en lo posible, facilitar su lectura en el idioma original.*

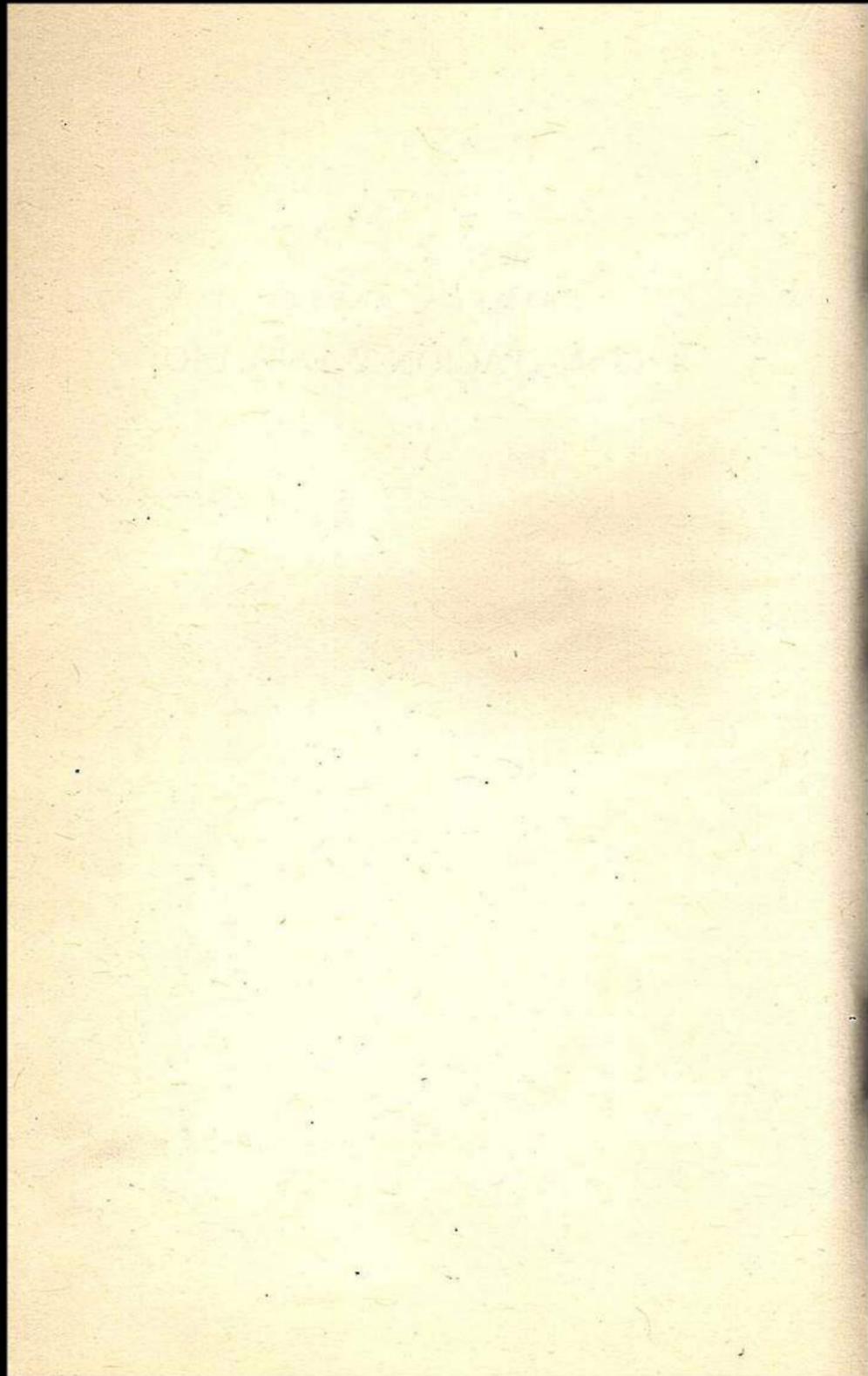
*El libro es una ampliación de mi trabajo anterior sobre el mismo tema, La poesía náhuatl, función y carácter (Museo Etnográfico de Gotemburgo, 1971), que constituyó el resumen de un ciclo de conferencias que había dado en la Universidad Central de Madrid.*

BIRGITTA LEANDER

París, 1972.



PRIMERA PARTE  
PRESENTACIÓN Y ESTUDIO



## 1. PANORAMA POÉTICO

IN XOCHITL IN CUICATL,<sup>1</sup> "flor y canto", era la expresión con que los antiguos mexicanos de habla náhuatl designaban la poesía. Con esta bella metáfora querían aludir a la unión de lo sutil y efímero de la vida humana con la posibilidad de sublimar o sobrepasar lo cotidiano, a través de símbolos que representaban lo más altamente estimado en su cultura: la fragancia y delicadeza de las flores y la musicalidad del canto de las aves. Refleja una actitud espiritual tal vez poco conocida de un pueblo, cuya conducta cultural ha sido objeto de variadas interpretaciones a través de la historia. El estudio de la poesía náhuatl nos permite acercarnos al ser y pensar del hombre de Anáhuac en las raíces más profundas de sus motivaciones, ya que la expresión poética es algo que compromete de manera particular el alma colectiva de un pueblo. Nos revela una mente bastante más compleja que aquella comúnmente conocida a través de las presentaciones en los libros de historia. Contribuye, por lo tanto, a completar la imagen del pasado para poder hacer una más justa valorización del México antiguo.

En el mundo prehispánico mexicano la poesía estaba íntimamente ligada con la música y con la danza. El segundo elemento de la metáfora "flor y canto", la palabra *cuicatl*, no significa sólo canto o canción, sino también poema. Esto revela que constituían conceptos idénticos, y que la poesía no era leída o declamada, sino cantada. Frecuentemente estaba también acompañada con música y con baile, una costumbre que los nahuas tenían en común con muchos otros pueblos antiguos. La idea de la flor aparece también vinculada al mismo concepto, en cuanto que el jeroglífico que lo representa es el signo convencional de "palabra" —una voluta—, el cual ha sido enriquecido con flores para convertirse en "la palabra florida", esto es, la poesía.

<sup>1</sup> Todas las palabras nahuas se pronuncian con acento grave, a pesar de que no se indique gráficamente.

En medio de la fugacidad de la vida, de la incertidumbre de una continuación en el Más Allá, la poesía significaba, para los nahuas, no sólo una sublimación artística aquí, en la Tierra, sino un posibilidad de realizar su deseo de perpetuarse.

*Ninonconequi xochitl  
zan nomac on mani.<sup>2</sup>*

Con ansia quiero flores  
que duren en mis manos.

Si la vida es corta y hay que morir sin poder dejar atrás nada que con los años no se destruya por lo menos hay la esperanza de que la obra poética perdure.

*Manel xochitl, manel cuicatl.<sup>3</sup>*

Al menos flores, al menos cantos.

Y si las civilizaciones son derrotadas y las culturas de los pueblos transformadas, la voz del poeta del pasado no puede ser callada.

<sup>2</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, Colección Latinoamericana de la Biblioteca de la Universidad de Texas, fol. 26 r.

La mayor parte de las traducciones de este libro están tomadas de las obras de Angel María Garibay (*Poesía náhuatl*, 1964-1968; *Historia de la literatura náhuatl*, 1953-1954; *Veinte himnos sacros de los nahuas*, 1958, y *Xochimapiçtli*, 1959) y de las de Miguel León-Portilla (*Trece poetas del mundo azteca*, 1967; *La filosofía náhuatl*, 1956, y *Los antiguos mexicanos*, 1961); también, cuando ha sido accesible, se ha usado la paleografía de los textos nahuas, hecha por los mismos autores. En otros casos, la paleografía de los textos está basada en los trabajos de los investigadores de lengua alemana, Eduard Selser (*Einige Kapitel aus dem Geschichteswerk des P. Sahagún*, 1927), Walter Lehmann (*Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, 1938), Leonhard Schultze Jena (*Alt-aztekische Gesänge*, 1957) y Mengin (*Unos annales históricos de la Nación Mexicana*, 1939), cuyas transcripciones he adaptado al estilo de los autores mexicanos. Sin embargo, las variaciones e inconsecuencias que se encuentran en la escritura no se deben tanto a las diferencias de interpretación, cuanto, más bien, a la falta de uniformidad en los textos mismos, resultado de la circunstancia de que el náhuatl nunca fue aceptado y sistematizado como lengua escrita.

<sup>3</sup> *Colección de cantares mexicanos*, Biblioteca Nacional de México, fol. 10 r.

*Ah tlamiz noxochiuh  
ah tlamiz nocuic  
in noconehua  
xexelihuī ya moyahua.<sup>4</sup>*

No acabarán mis flores  
no cesarán mis cantos  
yo cantor los elevo:  
se reparten, se esparcen.

Esta visión de la poesía como un vehículo para alcanzar la inmortalidad era la que hacía a los nahuas dirigirse la pregunta retórica sobre la veracidad exclusiva de la "flor y el canto", lo que afirma su actitud de gran espiritualidad frente al problema de la existencia.

*¿Ach canon azo ile nel  
in ilaticpac?<sup>5</sup>*

¿Es esto quizás lo único verdadero  
en la Tierra?

Es una concepción que se refiere no sólo a la dimensión estética del fenómeno poético, sino que abarca toda la cosmogonía del mundo náhuatl. La poesía es un espejo del dios en la Tierra y el poeta, el artista de la lengua, es una persona poseída por la divinidad —tiene un *yolteotl*, un "corazón endiosado"— y funciona como un eslabón entre los humanos y el Universo.

Una autora inglesa, Irene Nicholson, basándose en la obra de los estudiosos mexicanos de la literatura náhuatl Miguel León-Portilla y Ángel María Garibay, sostiene que los nahuas tenían una *poetic view on life*, una actitud poética frente a la vida, y que todos sus actos estaban inspirados por la idea de la "flor y canto". Expresaban, a través de la poesía, el alma nacional de su cultura.

Sin embargo, quizás sería más apropiado decir que el rasgo más característico del mexicano antiguo como ser cultural fue su actitud profundamente religiosa frente a la vida. Y si la poesía tenía una importancia especial en su mundo, era principalmente por la función ceremonial o ritual que desempeñaba dentro del marco de

<sup>4</sup> *Ibid.*, fol. 16 v.

<sup>5</sup> *Ibid.*, fol. 9 v.

la religión. Muchos pueblos de la Antigüedad han considerado que la inspiración poética tenía un origen divino. Los griegos, por ejemplo, antes de la aparición de los sofistas, lo decían, y Platón volvía a proclamar la misma idea en tiempos posteriores. Pero para los nahuas el tener un "corazón endiosado" y "decir palabras divinas" o "dialogar con su propio corazón" —la capacidad de proyectarse hacia el exterior y al mismo tiempo ensimismarse— era un deber sagrado, algo fundamental para la relación entre lo terrestre y lo divino, y aun para la continuada armonía de la totalidad.

Esta actitud es la que León-Portilla ha llamado "la visión de Nezahualcoyotl", por el famoso rey-poeta de los nahuas, gobernante de Texcoco,<sup>6</sup> una de las ciudades de la Triple Alianza que constituía el eje central del imperio azteca. En aquella ciudad fue donde el dios Quetzalcoatl —conocido por su carácter benévolo y humano— tenía una gran influencia.<sup>7</sup> Por eso, el lograr la comunicación con lo divino a través de la poesía podría caber también dentro de la expresión forjada por Laurette Séjourné, la "visión quetzalcoatlíana" del universo,<sup>8</sup> con lo que quería significar la inclinación a la belleza y la bondad como contraste a los ideales guerreros relacionados con el dios Huitzilopochtli. Este último había impuesto su sello en la cultura náhuatl durante la época más cercana a la conquista española, y era venerado sobre todo en Tenochtitlan, la capital del imperio de los aztecas.

La manera que proclamaban los adherentes de Huitzilopochtli para entrar en contacto con la divinidad era otra: consistía en entregar su corazón —ya no en un sentido figurado, sino real— en el altar del sacrificio como una ofrenda al dios. Esta otra postura religiosa ha sido llamada, también por León-Portilla, "la visión de Tlacaelel"<sup>9</sup> y está enraizada en el último período azteca, durante el cual predominaba la filosofía de aquel personaje, consejero o *cihuacoatl* de varios soberanos consecutivos. La costumbre de ofrecer corazones, todavía palpitantes, sacados del pecho de los sacrificados, había nacido de la concepción de que el universo estaba regido por el mismo

<sup>6</sup> Miguel León-Portilla: *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, Fondo de Cultura Económica, México, 1961, p. 117.

<sup>7</sup> Fernando de Alva Ixtlilxochitl: *Obras históricas*, México, 1882, T. II, p. 184.

<sup>8</sup> Laurette Séjourné: *El universo de Quetzalcóatl*, Fondo de Cultura Económica, México, 1962.

<sup>9</sup> León-Portilla: *Los antiguos mexicanos...*, p. 93.

principio de movimiento que hacía moverse el cuerpo humano. Los aztecas, viviendo en la era cósmica o "Sol" de *ollin*, movimiento, consideraban que el cielo debía ser nutrido constantemente con el dinamismo interior de los seres humanos que contribuían con su *yollotl*, "la movilidad de cada uno", a mantener el funcionamiento del mundo.<sup>10</sup> Con Tlacaélel fue perfeccionada y difundida esta ideología y se creó, con el fin específico de conseguir corazones para el sacrificio, la institución de las batallas rituales llamadas *xochiyaoyotl*, "la guerra florida".<sup>11</sup>

Con la conquista española cambió bruscamente el panorama del mundo náhuatl prehispánico, sobre todo en lo que se refiere a la religión. Una de las finalidades más importantes de las conquistas de aquel tiempo —aparte de los fines económicos y de poder— fue de extender la fe cristiana, y los españoles no constituyeron ninguna excepción; al contrario, los nuevos habitantes de Anáhuac se dedicaron con particular fervor a suprimir cualquier manifestación relacionada con la religión antigua de los nahuas. Es evidente que el sacrificio humano fue una de las primeras costumbres en ser abolidas. Y si bien la poesía no fue prohibida, fue paulatinamente desvirtuándose y decayendo al ser sofocada la fuente principal de su inspiración cultural, la religión de los antepasados.

De todos modos es interesante observar el proceso de transformación que sufrió la poesía náhuatl, sobre todo en el tiempo inmediatamente posterior a la Conquista. En un principio, la producción poética parece haber continuado con una fuerza similar a la que había tenido en el período prehispánico. El tono y la orientación general también fueron bastante parecidos, ya que a pesar del choque cultural, no podía ser cortada de raíz una tradición de siglos. Pero el ambiente histórico y cultural había cambiado. La poesía refleja este cambio y reproduce el impacto directo que tuvo en el alma

<sup>10</sup> La palabra *yollotl* está compuesta por tres elementos (*y-oll-otl*), cuya etimología es la siguiente: *y* es un prefijo posesivo y significa 'su' o 'de cada uno'; *oll* viene de *ollin*, 'movimiento', y *otl* es un sufijo que indica abstracción o colectivización, que le da a la palabra anterior el significado 'movilidad' o 'posibilidad de moverse'. Por lo tanto, el corazón, "la movilidad de cada uno", representa el aspecto dinámico y vital del ser humano, íntimamente ligado, en la concepción místico-guerrera azteca del mundo, con el Sol, órgano dinámico del universo.

<sup>11</sup> Véase Alfredo López Austin: *La constitución real de México-Tenochtitlan*, Instituto de Historia, UNAM, México, 1961, p. 47.

mexicana el encuentro con los seres venidos del otro lado del mar infinito, del *ilhuicaatl*, "agua celeste", del horizonte, de donde "el cielo se juntaba con el agua en el mar".<sup>12</sup> Constituye una rica fuente de información histórica, ya que ayuda a registrar las reacciones de los indígenas ante los sucesos históricos y los intentos de imposición de una nueva mentalidad por parte de los conquistadores. Los primeros poemas expresan desorientación y desolación. Algunos describen el desastre producido por las batallas con los conquistadores a través de palabras fuertemente expresivas que manifiestan el estado de ruina después de la derrota:

*Auh in otlica o mill xaxamantoc  
tzontli moyauhtoc.*<sup>13</sup>

En los caminos yacen dardos rotos  
los cabellos están esparcidos.

Otros expresan inquietud y temor ante el futuro incierto que les espera, después de que los forasteros les han quitado a los indios "lo negro y lo colorido", *in ililli in tlapalli*, la sabiduría y las tradiciones de los antiguos:

*Auh ¿quen onoz in macevalli, quen maniz in tlalli tepelt?  
¿Quen oncoaz? ¿Tleh tlalquiz, tleh tlamamaz?*<sup>14</sup>

Pero ¿cómo habitará el pueblo, cómo permanecerá  
la tierra, el monte?  
¿Cómo se habitará? ¿Qué será sostén, qué será  
soporte de las cosas?

Han llegado a ser famosos los discursos que pronunciaron los dirigentes, nobles y sacerdotes indígenas, como respuesta a los intentos de adoctrinamiento por parte de doce misioneros españoles, y

<sup>12</sup> Eduard Seler: *Gesammte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde*, Ascher und Co. y Behrend und Co., Berlín, 1902-1923, T. II, p. 472.

<sup>13</sup> *Manuscrito anónimo de Tlatelolco* (1528), Biblioteca Nacional de París. Forma parte de los llamados por Boturini *Unos annales históricos de la Nación Mexicana*, editado por Mengin en la Serie "Baessler-Archiv", Berlín, 1939, p. 33.

<sup>14</sup> *Códice Matritense de la Academia de la Historia* de los informantes indígenas del padre Bernardino de Sahagún, fol. 192 r. y v.

en que se registra, de manera extraordinaria, la estupefacción e indignación que sentían los indios ante la imposición de una nueva fe y una nueva cultura. Es uno de los pocos testimonios, en la historia universal, de la reacción de los que sufren lo que hoy llamaríamos el "choque cultural", por boca de los afectados mismos. Ha sido conservado en el documento llamado *Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enviados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los Indios de la Nueva España, en Lengua Mexicana y Española*.<sup>15</sup> El trauma se muestra total, cuando declaran su deseo de morir, ya que su vida ha perdido sentido al ser prohibida la creencia en los antiguos dioses:

*ca timacevali  
tipoliuini timiquini,  
ieh mah ca timiquican,  
ieh mah ca tipoliuican,  
tel ca tetu in omicque.*

Somos gente vulgar,  
somos percederos, somos mortales,  
déjennos pues ya morir,  
déjennos ya perecer,  
puesto que ya nuestros dioses han muerto.

Temen la alienación, al verse obligados a romper con las tradiciones de sus antepasados, con una cultura de siglos:

*Auh cuix ie tehoantin  
toconitlacozque  
¿in veve tlamanitiliztli?  
¿in chichimeca tlamanitiliztli?  
¿in tolteca tlamanitiliztli?  
¿in colhuaca tlamanitiliztli,  
in tepaneca tlamanitiliztli?*

<sup>15</sup> De este manuscrito existe una reproducción facsimilar que se puede ver en *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, apéndice al T. I, pp. 101 ss.

Además, hay una traducción al alemán, hecha por Walter Lehmann: *Sterbende Götter und Christliche Heilbotschaft, Wechselreden Indianischer Vornehmer und Spanischer Glaubenapostel in Mexiko*, 1924. *Spanischer und Mexikanischer Text mit Deutschen Übersetzung*, Stuttgart, 1949.

Y ahora, nosotros  
 ¿destruiremos  
 la antigua regla de vida?  
 ¿La de los chichimecas,  
 de los toltecas,  
 de los acolhuas,  
 de los tecpanecas?

Indignados de tener que dejar no sólo su gobierno en manos de los recién llegados, sino aun su alma, su mundo espiritual, afirman:

*Mazanozoc ye inio yn oticcauhque  
 in oticpoloque in otoncuililoque,  
 in otocavaltiloque  
 in petlutl in icpalli:*

Es ya bastante que hayamos perdido,  
 que se nos haya quitado,  
 que se nos haya impedido  
 nuestro gobierno:

Al fin, en plena desesperación, deciden entregarse por completo, en vista de que su resistencia no parece poder cambiar el curso del destino:

*ma topa xicmochiuilica  
 in tlein anquimonequiltizque.<sup>16</sup>*

Haced con nosotros  
 lo que queráis.

Con el tiempo, pasado el impacto del choque inicial, se ve surgir una poesía propiamente colonial, los primeros productos artísticos de un mestizaje o transculturación espiritual. Esta poesía sigue siendo elaborada para el canto y la danza. Las imágenes de las flores y su colorido, las aves con su plumaje y sus cantos son las mismas, al igual que el estilo y la métrica. Pero ya no constituyen un homenaje a Huitzilopochtli o Quetzalcoatl, sino a Jesucristo y a la Virgen María. "Cual plumaje de quetzal, ... cual multicolores plumas nos matizamos, ... haciendo oración a Santa María."<sup>17</sup> Ya no

<sup>16</sup> Walter Lehmann: *Op. cit.* (véase Nota anterior), pp. 100-106.

<sup>17</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 47 r.

se siente la amargura y desorientación, que se expresó en los primeros poemas, sino, al contrario, una nueva esperanza, un gradual enraizamiento en la religión traída de fuera:

*In ma ca zan ye opeuh ye xotla ye cucponi  
in ilaneltoquiliztli in ixinachocatzin in ipalnemoani.*<sup>18</sup>

Y que así no más dio ya comienzo,  
ya echa flores, ya abre sus brotes la fe y el saber de Dios.

Los frailes habían descubierto un excelente método de evangelización, manteniendo el canto colectivo y las celebraciones religiosas de las multitudes, pero cambiando su contenido e intención para que se ajustaran a la religión católica. Así, los indios podrían seguir expresándose como estaban acostumbrados, y el pueblo, que antes había creado "palabras divinas", cantado y bailado para sostener el movimiento del universo, hallaba en la fe cristiana un nuevo incentivo para la creación artística y las manifestaciones públicas y ruidosas de comunicación con lo divino. Incluso los mismos indios habían empezado a componer poemas, con que enseñaban a sus compatriotas el contenido de la nueva fe. El siguiente canto —obviamente destinado a ser bailado igual que en tiempos antiguos, a juzgar por las expresiones de ritmo *yehuaya* y *ohuiya*—, escrito por un indio llamado Francisco Plácido, cuenta la historia de la creación del mundo, según el cristianismo:

*Dios quiyocoya yehuaya yacatto yehuatl in ilanextli ya  
in ic om ilhuiltl ye quichihuh in ilhuicatl ohuiya.  
Yei ilhuiltl ica ya quichihua in huey atl in tlalli  
auh in ye nahuilhuiltl ye quimanan tonatiuh oo  
ihuan in metztlí ihuan in ixquich in citlali ohuiya...*<sup>19</sup>

Dios creó primeramente la luz;  
el día segundo creó el cielo;  
el tercer día creó mar y tierra,  
y el cuarto día hizo estar al Sol y a la Luna y a cuantas son las estrellas.

Pero las ambiciones de catequización iban más allá. No sólo cambiaron los frailes el sentido de los poemas creados después de

<sup>18</sup> *Huey tlamahuizoltica omonexti...*, publicado por Luis Lasso de la Vega, México, 1649.

<sup>19</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 41 r.

la Conquista, sino también modificaron gran parte de la poesía prehispánica, sustituyendo en ella los nombres originales de las deidades indígenas con palabras tales como "Dios" o "diablo", según conviniese al contenido y a las necesidades evangelizantes.

En el poema que sigue se ha agregado —notoriamente por otra mano que la del escribano original— a la invocación del dios genérico náhuatl, aquí llamado *Moyocoyatzin*,<sup>20</sup> literalmente "el que se inventa a sí mismo", las palabras *yehuan ya dios*, "yo, Dios":

*Acan huel ichan Moyocoyatzin: yehuan ya dios glosa*  
*In nohuiyan notzalo*  
*nohuiyan no chialo*  
*yehua temolo*  
*in itleyo in imahuizyo*  
*tlaticpac*

*Ohuaya Ohuaya.*<sup>21</sup>

En ningún lugar puede ser  
 la casa del Sumo Árbitro:  
 en todo lugar es invocado,  
 en todo lugar es venerado:  
 se busca su renombre, su gloria  
 en la Tierra.

Las correcciones que los padres españoles hicieron, en un afán muy explicable dentro del contexto del siglo XVI, son a veces fáciles de detectar, si el ambiente que evoca el poema pertenece a un mundo precortesiano. La poesía poscortesiana, por el contrario, generalmente refleja ya un mundo en que el mestizaje cultural ha comenzado. Sin embargo, las distinciones muchas veces no son tan nítidas, ya que los símbolos y las ideas antiguas persisten en la época colonial a pesar de la nueva orientación. También es muy frecuente que exista, en la mente del poeta indígena, una confusión ideológica que hace coexistir —tanto en su producción como en su vida— elementos de ambos mundos.

Este sincretismo religioso es evidente en México todavía en la época actual. Cualquiera que haya visto bailar y cantar a los indios

<sup>20</sup> La terminación *-tzin* es una partícula reverencial, que expresa al mismo tiempo respeto y cariño, y que es muy usada en el náhuatl. Suele traducirse, en castellano, con el diminutivo, aunque el sufijo náhuatl tiene una conotación menos familiar.

<sup>21</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fols. 4 v. y 5 r.

mexicanos el 12 de diciembre en honor de la Virgen de Guadalupe —en el lugar donde sus ancestros veneraban a la diosa *Tonantzin*— sabe que la costumbre de danzas y cantos colectivos como expresión religiosa no ha muerto.

Pero aunque el náhuatl —hoy comúnmente llamado el mexicano— se sigue hablando hasta nuestros días; la poesía que ahora se produce en esta lengua es muy escasa y de una calidad no comparable a la de los tiempos antiguos. Los elegantes y delicados versos de flores y aves y plumas de quetzal ya no se componen, ni a dioses indios ni cristianos; la “flor y el canto” han muerto. Lo que existe es una poesía popular, reminiscencia probablemente de formas de expresión artística usadas por el pueblo desde tiempos antiguos y mezclados con influencias del mundo mestizo del México contemporáneo. Uno de los más conocidos de este tipo de poemas es *Nonantzin*, “Madrecita mía”:

*Nonantzin ihcuac nimiquiz  
mitleculpan xinechtoca;  
ihcuac tiaz tetlazcalchihuaz  
ompa nopampa xichoca.  
Ihuan tla acah mitztlalaniz:  
¿Nonantzin, tleca tichoca?  
Xiquilhuiz ca xoxohui in cahuitl  
ihuan in nechochoctia ica cecenca popoca.*

Madrecita mía, cuando yo me muera  
entiérrame junto a tu hogar  
y cuando hagas allí las tortillas  
entonces ponte a llorar por mí.  
Y si alguien viene a preguntar:  
¿Madrecita, por qué lloras?  
Dile que la leña es verde  
y que el humo te hace llorar.

Como se puede notar, el tono de este poema es mucho más íntimo y personal que lo que se puede hallar en la poesía antigua. El tono noble y altivo se ha perdido, igual que las referencias a riquezas y esplendores, a príncipes y cortes reales. La poesía se ha retirado a la cocina de un hogar modesto, que se calienta con leña y donde vive la familia indígena de la actualidad.

Al quedar trunca la cultura de los indios, privada de sus dirigentes e intelectuales —que fueron integrados en la vida mestiza o

rebajados de nivel por falta de poder y motivación— y desprovista de las instituciones de donde emanaban la sabiduría y las artes, se acabó la fuente natural de inspiración de la poesía náhuatl, tal como se había dado en su contexto propio, y con eso decayó rápidamente.

Los poemas que hoy se producen en lengua náhuatl pertenecen a otro mundo cultural, que no forma parte de este estudio.

## 2. FUENTES E INVESTIGADORES

HASTA HACE POCO tiempo la poesía náhuatl era prácticamente desconocida. Los documentos en que estaba contenida eran viejos manuscritos del primer tiempo de la Colonia, guardados en lo más profundo de algunos archivos y bibliotecas de América y Europa, accesibles sólo para un número extremadamente limitado de eruditos. Ni siquiera los que teóricamente podían llegar a ellos mostraban interés en la materia, y si alguno lo hubiera hecho, no hubiera servido de mucho, ya que es poco probable que hubiera conocido la lengua náhuatl para poder leer y disfrutar de los textos.

Al quedar truncada la cultura náhuatl a partir de la dominación española, si bien la lengua de los conquistados no cayó nunca en desuso, quedó restringida su utilización a una capa de la población que hasta hoy vive marginada de la llamada "cultura nacional" en México. Y como la integración de los indios en la cultura dominante se hace por medio del castellano, el náhuatl ha quedado convertido en una lengua puramente oral, ignorada por la mayoría de la población letrada del país. Por eso, el estudio de la literatura en esta lengua, incluyendo la poesía, estuvo durante cuatro siglos fuera del alcance de los investigadores y, desde luego, más aún del público general.

Solamente en las últimas décadas se ha podido conocer en México algo de la admirable obra literaria que dejaron los antiguos nahuas. Con esto ha cambiado la conciencia de lo que fue su cultura y, en general, de lo que fue el mundo prehispánico en la zona mesoamericana. La imagen tradicional de los aztecas, muchas veces juzgados como crueles y sangrientos por sus prácticas religiosas en torno al sacrificio, ha podido ser modificada. Se ha visto que el pueblo, condenado por la mente occidental como bárbaro a causa de un sistema de valores sumamente distinto, fue al mismo tiempo capaz de una gran delicadeza y finura, de una intensa creatividad artística y de una profunda espiritualidad. La misma religión con sus ritos, a la luz

de esta nueva dimensión de su cultura, adquiere un aspecto diferente. Es el fanatismo religioso, llevado al extremo de la entrega absoluta.

El hombre, al que debemos más que a nadie estas revelaciones, ha sido el incansable sacerdote Ángel María Garibay, que dedicó su vida a recopilar, transcribir y traducir al castellano una parte importante del acervo literario en lengua náhuatl. Es con profundo conocimiento de causa que él aconseja a los que desean conocer realmente el pasado mexicano de

no dejarse guiar por fáciles interpretaciones de la cultura... , hechas en volandas con documentación de quinta o novena mano. Hay que entrar por estos hondos caminos, que pueden compararse muy bien a las minas; laboriosa y molesta es su entrada, que supone grandes sacrificios; pero el oro y las gemas que de ellas se sacan rigen el poder y mandan la dirección del mundo. La ciencia del pasado es siempre una mina rica para el porvenir, mucho más que para el presente.<sup>22</sup>

Han pasado por las manos de Garibay, según sus propias estimaciones, más de dos millares de poemas nahuas,<sup>23</sup> lo cual confirma su condición de verdadero fundador de los estudios sobre el tema en México. En su gran obra *Historia de la literatura náhuatl* ha reunido parte de esos poemas y los ha presentado, junto con mucha información valiosa sobre el conjunto de la literatura en lengua náhuatl, como una serie de capítulos monográficos, agrupados en dos tomos. El primero de ellos trata de la literatura precortesiana, desde sus orígenes al año de la Conquista, poniendo de manifiesto una literatura autóctona sin influencias occidentales, en tanto que el segundo tomo está dedicado a la literatura posterior a la llegada de los españoles, donde muestra el impacto recibido con la superimposición de la cultura europea. Aparte de esta obra, el padre Garibay ha publicado también otros libros en la materia. Podrían mencionarse *Poesía lírica azteca*, *Poesía indígena de la Altiplanicie*, *Xochimapictli* y *Veinte himnos sacros de los nahuas*, este último una traducción

<sup>22</sup> Ángel María Garibay: "Fray Bernardino de Sahagún. Relación de los textos que no aprovechó en su obra. Su método de investigación" en *Aportaciones a la investigación folklórica de México*, México, 1953, p. 32.

<sup>23</sup> Ángel María Garibay: *Historia de la literatura náhuatl*, 2 vols., Editorial Porrúa, México, 1953-1954, T. I, p. 60.

comentada de poemas dictados en el siglo XVI a fray Bernardino de Sahagún por sus informantes indígenas.

Pero la obra máxima de Garibay, en cuanto a la producción poética de los nahuas, es *Poesía náhuatl*, una publicación en varios tomos, que debió ser interrumpida por su muerte antes de haber podido terminarse. Había planeado el nahuatlato la traducción de la parte más importante del acervo poético contenido en los manuscritos, en una obra de seis o siete volúmenes, pero sólo lograron publicarse dos durante su vida. Póstumamente se editó un tercer tomo con los poemas que ya tenía traducidos entre sus papeles. Sus discípulos, Miguel León-Portilla y Alfredo López Austin, se han propuesto continuar la publicación de los volúmenes que faltan con la ayuda de los escasos nahuatlato que existen en el mundo.<sup>24</sup>

El otro gran erudito mexicano en textos nahuas es precisamente Miguel León-Portilla, quien inició su obra colaborando con el padre Garibay. Él se ha preocupado de dar a conocer a un público amplio la producción literaria de los antiguos mexicanos y, además, ha llamado la atención sobre la "flor y el canto" como un *modus vivendi* de los nahuas. Ha creado una conciencia de la visión del mundo que representaba esa metáfora y muchas otras expresiones similares, tan características de la manera de hablar en tiempos de los aztecas. La obra en que resume esas ideas es *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. Ha publicado también *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares* y *Trece poetas del mundo azteca*. En *Visión de los vencidos*, presenta los relatos de la Conquista por boca de los conquistados en traducción de Garibay; el mismo tema es tratado en *Reverso de la Conquista*, que incluye también textos análogos de los mayas y los quechuas.

Gracias a estos investigadores y otros, como Cecilio Robelo, Luis Castillo Ledón, Mariano Rojas, Rubén M. Campos y Pablo González Casanova, una buena parte de los antiguos documentos son hoy accesibles al público hispánico; a sabios como Eduard Selzer, Daniel Brinton, Rémi Simeón, Walter Lehmann, Leonhard Schultze Jena, Gerdt Kutscher, Günter Zimmermann, Rudolf van Zantwijk, Ernst Mengin, Charles Dibble y Arthur Anderson debemos versiones de los textos a otras lenguas europeas. Pero existen muchos documentos que todavía no han sido abordados, y se requiere tal vez la labor

<sup>24</sup> Ángel María Caribay: *Poesía náhuatl*, 3 vols., Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 1964-1968, T. III, pp. v-vi.

de nuevas generaciones de investigadores para terminar de conocer su contenido.

Son documentos, en su mayor parte del siglo XVI, escritos con letra latina por frailes españoles o por indios recién letrados. Recogen lo que antes había constituido la tradición oral —en general acompañada por la escritura pictográfica— transmitida a través de los siglos por generaciones de hombres que forjaron la historia y la cultura del mundo prehispánico. El mérito de los frailes, que se preocuparon de recopilar para transcribir con el alfabeto esos textos, es inapreciable. Porque si bien la escritura pictográfica cumplía su función en el mundo donde se empleaba, no era una proyección exacta de lo hablado, sino más bien algo que servía de apoyo para la memoria del que recitaba un texto. Y, si no fuera por el trabajo minucioso de esos frailes, al morir el arte de recitar de memoria —una institución fundamental en la cultura precortesiana— se hubiera perdido necesariamene el tesoro literario que hoy se está redescubriendo.

Varios de los textos en lengua náhuatl contienen, entre otras cosas, poesía, ya sea épica, lírica o de otro tipo. Mencionaremos aquí sólo algunos.

Entre los más tempranos está el llamado *Unos annales históricos de la Nación Mexicana*, probablemente escrito alrededor de 1528; el manuscrito se guarda en la Biblioteca Nacional de París. Existe una edición facsimilar hecha por el nahuatlato danés, Ernst Mengin, 1945. Unos años antes había aparecido en Copenhague el facsímil de otro manuscrito náhuatl de la Biblioteca de París, *Historia tolteca-chichimeca* —un repertorio de anales, sagas y poemas— también editado por Mengin. El *Códice Chimalpopoca*, constituido por las partes comúnmente llamadas *Anales de Cuauhtitlan* y *Leyenda de los Soles*, es otra colección de textos nahuas que también contiene poesía. Aparte de ediciones facsimilares existe una traducción alemana de ambos documentos por Walter Lehmann, del año 1938, y otra más tardía al castellano por P. F. Velázquez. Un manuscrito náhuatl de la Biblioteca de Berlín es el *Códice Aubin*, que ha sido editado en 1893 en *Histoire de la Nation Mexicaine* por Rémi Simeón. Una parte está traducida al castellano por Antonio Peñafiel, pero su calidad es, según Garibay, deficiente.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> En la *Historia de la literatura náhuatl* de Garibay, T. I, pp. 51-56,

Recogidos más tarde, en el año 1660, por Fernando Alvarado Tezozomoc, fueron los anales y sagas contenidos en *Crónica mexicayotl*, de la cual hay una traducción española de A. León. Del siglo XVII es también *Tratado de las supersticiones de los naturales de esta Nueva España*, de Hernando Ruíz de Alarcón, texto que fue publicado en 1892 en *Anales del Museo Nacional*.

Además existen varios manuscritos con literatura didáctica, los llamados *huehuetlatolli*, "pláticas de los viejos" —algunos de ellos recogidos por el padre Olmos y sus discípulos—, discursos que, por su forma y ritmo, se asemejan a la poesía. Olmos tiene también en su *Arte para aprender la lengua mexicana* una colección de frases elegantes y retóricas, típicas de la manera de expresarse de los nahuas. El agustino Mijangos recopiló expresiones similares y las incluyó, con el nombre de "Frasas y modos de hablar elegantes y metafóricas de los Indios Mexicanos", en su *Sermonario dominical*.

Pero los documentos más importantes en cuanto se refiere a la poesía náhuatl, son los siguientes: un manuscrito llamado *Colección de cantares mexicanos*, preservado en la Biblioteca Nacional de México; otro manuscrito similar con el nombre de *Romances de los señores de la Nueva España* de la Colección Latinoamericana de la Biblioteca de la Universidad de Texas; y los abundantes y variados textos de los informantes del padre Bernardino de Sahagún, contenidos en los *Códices Matritenses*, el del Palacio Real de Madrid y el de la Academia de la Historia. De estos últimos textos existe también una copia posterior, pero más completa, conocida —por encontrarse en Florencia— como el *Códice Florentino*.

El manuscrito *Cantares mexicanos* es de origen desconocido. Fue encontrado en 1880 por don José María Vigil en la biblioteca de la Universidad Autónoma de México durante una reorganización de sus archivos, y trasladado a la Biblioteca Nacional de México para su conservación.<sup>26</sup> Este documento es particularmente valioso, porque contiene poesía de varios tipos —religiosa, épica y lírica— de casi todas las regiones geográficas del imperio azteca, donde se hablaba el náhuatl. Los poemas fueron recopilados entre los años 1560 y 1570, aunque muchos de ellos parecen haberse originado en tiem-

hay informaciones más amplias acerca de los manuscritos nahuas y de los trabajos realizados a base de esos documentos.

<sup>26</sup> El descubrimiento del manuscrito ha sido descrito en la introducción de la edición del documento que hizo Antonio Peñafiel: "Cantares en idioma mexicano", MS de la Biblioteca Nacional, copia fotográfica, México, 1904.

pos remotamente anteriores a la Conquista. Algunos, sin embargo, deben estar compuestos durante la época colonial o, quizás, más bien, modificados en tiempos cristianos. Probablemente han sido escritos por uno o varios indígenas letrados, bajo la dirección de un fraile español.

Se cree que el recopilador de *Cantares mexicanos* ha sido un franciscano y que el manuscrito fue guardado inicialmente en una biblioteca perteneciente a esa orden. Pero hay varias hipótesis acerca de la identidad del que mandó recoger esta colección de poemas.<sup>27</sup> Se cree que pudo haber sido el padre Durán, de quien se sabe que solía utilizar informantes indígenas para dictar y escribir textos en lengua náhuatl. El libro de Durán, *Historia de las Indias de Nueva España*, es una traducción de textos nahuas aportados por sus informantes. También hay una teoría de que haya sido el padre Olmos, conocido por su colección de *huchuetlatolli*. Pero Garibay pretende haber encontrado pruebas de que estos textos también forman parte de la documentación elaborada bajo la vigilancia del padre Sahagún por informantes aborígenes, según un sistema parecido al de Durán y Olmos. En todo caso, parece tratarse de una copia de otros escritos, ya que muchos poemas aparecen repetidos —probablemente por error al copiarlos—, algunos hasta tres veces.

A pesar de que el manuscrito constituye una de las fuentes más auténticas y ricas de la producción poética de los nahuas, no existe hasta ahora ninguna traducción de la obra completa de *Cantares mexicanos*.

Hay la edición facsimilar del manuscrito, hecha por Antonio Peñafiel entre 1904 y 1906. Incluyó también el texto transcrito en letra de imprenta, es sus *Documentos para la historia mexicana*, pero por desgracia la transcripción es poco fiel al original. El norteamericano Daniel Brinton, uno de los precursores del estudio de la poesía náhuatl, tenía noticia de la existencia del manuscrito y mandó pedir una traducción al castellano de los poemas; el nahuatlato Galicia Chimalpopoca puso en español una parte de ellos para Brinton. Sobre la base de esta versión, Brinton hizo unas traducciones al inglés de la poesía y las publicó en sus dos obras, *Ancient Nahuatl Poetry*, en 1887, y *Rig Veda Americanus* en 1890. En la misma época se dice que el padre Darío Julio Caballero tradujo al castellano

---

<sup>27</sup> Angel María Garibay: *Poesía indígena de la Altiplanicie*, Biblioteca del Estudiante Universitario, UNAM, México, 1940, p. x.

los poemas del manuscrito, pero este trabajo no se ha podido encontrar.<sup>28</sup> En 1936 Rubén M. Campos publicó su libro *Producción literaria de los aztecas*, en que incluyó una parte de los poemas del manuscrito, traducidos por Mariano Jacobo Rojas.

La versión de Brinton tiene el defecto de ser elaborada a base de textos de segunda mano y la de Campos es corta y considerada como deficiente. En alemán, sin embargo, existe desde 1957 una buena traducción de una porción más grande del documento, publicada por Leonhard Schultze Jena, con el nombre de *Alt-aztekische Gesänge*.

Si Garibay hubiera podido terminar los tomos de *Poesía náhuatl* que había previsto, contaríamos hoy con la versión entera de *Cantares mexicanos* en español. El segundo tomo contiene ya una parte de los poemas de este manuscrito, igual que el tercer tomo, el póstumo. Pero, como lo hemos afirmado antes, todavía no se tiene acceso a la totalidad de esa importante obra de los antiguos mexicanos en ninguna lengua moderna.

El manuscrito de la Universidad de Texas, *Romances de los señores de la Nueva España*, es bastante similar al anterior, pero más corto. También contiene poesía de varias regiones de habla náhuatl, sobre todo de Chalco y de Huexotzinco, así como de las ciudades de la Triple Alianza, o sea de Tezcoco, Tenochtitlan y Tlacopan. Algunos poemas son idénticos con los del manuscrito de la Biblioteca de México. Sin embargo, no contiene poesía de influencia cristiana sino sólo de tipo netamente prehispánico.

La recopilación de estos poemas parece haber sido hecha con un sistema parecido al empleado para el otro manuscrito. Se sabe que el recopilador fue Juan Bautista Pomar, probablemente estudiante en el Seminario de Santa Cruz de Tlatelolco. Junto con las hojas que contienen los *Romances* hay otro texto, escrito con la misma letra y con el título *Relación de Juan Bautista Pomar*. Este último está fechado en 1582 en Tezcoco. Es de suponer, entonces, que los poemas fueron recopilados en el mismo lugar y aproximadamente en la misma época.

Cuando en 1891 Joaquín García Icazbalceta publicó, en *Nueva colección de documentos para la historia de México*, la Relación de Pomar, indicó que

---

<sup>28</sup> Véase la introducción de la *Poesía náhuatl* de Garibay, T. II, p. LIV.

hay al fin del códice otras 42 fojas, de igual letra, ocupadas por unos Romances de los Señores de la Nueva España, en mexicano, que están pidiendo traductor y editor.<sup>29</sup>

Pero no fue hasta 1964 que se halló la persona que los tradujera y editara, cuando Garibay los incluyó, junto con la Relación, en el primer tomo de su *Poesía náhuatl*.

En la solapa del libro de Garibay se menciona también otra colección de *Cantares mexicanos*, perteneciente a los manuscritos indígenas de la Biblioteca Nacional de París. Más adelante confiesa el padre que no ha visto este documento y que tampoco ha podido obtener una fotocopia para poderlo examinar.<sup>30</sup> Si se trata del manuscrito llamado *Cantares del emperador Nezahualcoyotl*, que he podido consultar en París, está escrito en español y no tiene en absoluto el carácter de poesía indígena. Dejo, por lo tanto, la cuestión abierta de la posible existencia de una colección importante de poemas nahuas en esa biblioteca.

La gran fuente de textos nahuas, los *Códices Matritenses* —o, si se quiere, el *Códice Florentino*—, también contiene una parte dedicada a la poesía: allí se hallan los famosos veinte poemas épico-religiosos, que recopiló Sahagún y que no incluyó en su *Historia*.

Estos manuscritos son el resultado del trabajo de un grupo de informantes del padre Sahagún, indios que fueron capaces de utilizar el alfabeto castellano. Se hizo la recopilación entre los años 1548 y 1585. Contiene una infinita riqueza de tradiciones orales de la época prehispánica, no sólo poesía, sino también informaciones etnográficas e históricas de sumo valor.

El método que empleaba Sahagún para recoger sus materiales fue muy elaborado y cuidadoso. Tenía, como principales colaboradores, diez o doce informantes de unos sesenta años de edad, provenientes del pueblo de Tepepulco, lo cual ha dado al documento uno de sus nombres: "el manuscrito de Tepepulco". La presencia de estos hombres, algunos de los cuales habían vivido sus primeros treinta o cuarenta años en el mundo náhuatl prehispánico, presta una gran autenticidad a los textos. Los otros informantes que utilizaba el padre Sahagún, fueron jóvenes indígenas, pertenecientes a

<sup>29</sup> Joaquín García Icazbalceta: *Nueva colección de documentos para la historia de México*, 5 vols., México, 1886-1892. Reproducido por S. Chávez Hayhoe, México, 1942, T. II, p. x.

<sup>30</sup> Véase la Introducción de la *Poesía náhuatl* de Garibay, T. II, p. x.

la nobleza azteca, estudiantes suyos en el Seminario de Santa Cruz de Tlatelolco. Se hicieron varias versiones de los textos, independientes unas de otras, las cuales fueron cotejadas entre sí para asegurar la veracidad de su contenido. El conocido libro castellano de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España* —una de las obras clásicas para el estudio de la cultura náhuatl precortesiana— es un resumen que el propio fraile hizo de los textos nahuas escritos por sus informantes.

Afortunadamente contamos hoy con traducciones de los textos completos contenidos en los *Códices Matritenses* y el *Florentino*, si no al castellano, por lo menos a una lengua universal como el inglés.

Se hizo primero una edición facsimilar de los Códices por Francisco del Paso y Troncoso a comienzos de este siglo. Una parte de los textos fue traducida, más tarde, al alemán por el gran erudito Eduard Selser y publicado con el nombre de *Fray Bernardino de Sahagún — Einige Kapitel aus seinem Geschichtswerk*. Un grupo de dedicadas investigadoras de la Universidad de Madrid —bajo la dirección de Manuel Ballesteros Gaibrois— hicieron recientemente una descripción detallada de los textos, presentada en un libro, que incluye copias en colores de los dibujos hechos por los informantes indígenas.<sup>31</sup> Pero el fruto más importante de largos años de trabajo intenso ha sido la traducción a lengua inglesa, hecha por Charles Dibble y Arthur Anderson, de todos los textos de los informantes de Sahagún, en los nueve tomos de magnífica versión del *Florentine Codex*.

Los poemas contenidos en estos códices han sido traducidos y analizados por varios investigadores. Brinton publicó traducciones al inglés de los veinte himnos en sus dos obras antes mencionadas. Al comienzo de este siglo, cuando Selser editó su monumental colección *Gesammte Abhandlung zur amerikanischen sprach- und Altertumskunde*, incluyó una versión alemana de estos poemas religiosos con el título de *Die religiöse Gesänge der alten Mexikaner*. Más tarde, Lewis Spence hizo una traducción al inglés de los mismos poemas, basándose en la versión alemana de Selser y la publicó en Londres bajo el título de *The Gods of Mexico*. Cornyn publicó, también en inglés, la traducción de un poema épico, *The Song of Que-*

<sup>31</sup> El grupo está constituido por Pilar Calvo —profesora de lengua náhuatl de la Universidad Central de Madrid—, Pilar Montero, Teresa Pacheco y Amelia López.

*tzalcoatl*. Ésta se considera como bastante fiel, mientras que la versión de Spence a veces se aparta considerablemente del original. De Garibay existe una traducción al español de los poemas religiosos, contenidos en los manuscritos de Madrid y Florencia. Lleva el nombre de *Veinte himnos sacros de los nahuas*.

Sobre estos trabajos iniciales de traducción de los antiguos textos se han realizado ya algunos estudios, todos de fechas recientes. Se pueden mencionar, en lengua española, la antología de José Alcina Franch, *Floresta indígena de América Latina*, que dedica una parte a la literatura náhuatl, y mi libro *La poesía náhuatl, función y carácter*, publicado en Suecia. En inglés hay el estudio de Irene Nicholson, *Firefly in the Night — A Study of Mexican Poetry and Symbolism*, y en francés los trabajos de Jean-Clarence Lambert, *Chants lyriques des aztèques* y *Les poésies mexicaines*. Este último libro trata también la poesía en otras lenguas indígenas de México.

### 3. RAÍCES CULTURALES

LA POESÍA NÁHUATL tiene sus raíces en tiempos remotos, pero la mayor parte de ella probablemente no fue compuesta —por lo menos en la forma que llegó a nosotros— más allá del siglo que precedió a la llegada de los europeos. La razón de esta suposición está motivada por el hecho de que durante la época del reinado de Itzcoatl, el cuarto señor de Tenochtitlan, fue destruida intencionalmente toda la documentación de tiempos anteriores, para que la historia pudiese empezar a contarse de nuevo a partir del rey victorioso. Los textos de Sahagún relatan este suceso de la siguiente manera:

*Ca mopiaya in iitoloca.  
Ca iquac tlatlac:  
in tlatocat Itzcouatl in Mexico.  
Innenonotzal mochiuh,  
in mexica tlatoque quitoque:  
amo monequi mochi tlatcatl  
quimatiz in tlilli in tlapalli.  
In tlatconi in tlamamamaloni,  
auilquizaz  
auh in in zan navalmaniz in tlalli,  
ic miec mopie in iztlacayotl,  
yoan miequintin netcutiloque.<sup>32</sup>*

Se guardaba su historia,  
Pero, entonces fue quemada:  
cuando reinó Itzcoatl, en México,  
Se tomó una resolución,  
los señores *mexicas*, dijeron:

<sup>32</sup> *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* de los textos de los informantes indígenas del padre Bernardino de Sahagún. Ed. facsimilar de Francisco del Paso y Troncoso, fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1907, T. VIII, fol. 192 v.

no conviene que toda la gente  
 conozca las pinturas.  
 Los que están sujetos (el pueblo),  
 se echarán a perder  
 y andará torcida la Tierra,  
 porque allí se guarda mucha mentira,  
 y muchos en ellas han sido tenidos por dioses.

Como Itzcoatl reinó entre 1428 y 1440, es probable que la poesía, compuesta antes de esta época y guardada en los documentos pictográficos, haya sido destruida también. Pero al mismo tiempo sabemos que las tradiciones orales prevalecían en el mundo precolombino; y que la escritura pictográfica sólo servía de apoyo a la memoria, de lo cual se puede deducir que muchas ideas y relatos pudieron sobrevivir y que la quema de documentos fue menos fatal de lo que pudiera ser en nuestra cultura libresca.

#### A) ENSEÑANZA Y CREACIÓN POÉTICA

La poesía, en un mundo basado fundamentalmente en la tradición oral, cumplía una función muy importante. Para poder retener el cúmulo de conocimientos, transmitido de generación en generación, era más fácil aprenderlo en forma de poesía, con su métrica y sus particularidades estilísticas, que ayudaban a fijarlo en la memoria. Y, acompañado con música, se grababa aún más en la mente. Por eso el canto y la poesía eran instrumentos fundamentales de enseñanza en las escuelas de los nahuas.

Los cantares aztecas eran los libros vivos de su literatura; en los bailes se cantaban las glorias del guerrero, en el templo las oraciones a los dioses: sin alfabeto para escribir, el cantor enseñaba, acompañado del teponaztle y del panhuhuetl la tradición histórica y religiosa a la juventud en los colegios y narraba las conquistas y las glorias patrias de los pueblos.<sup>33</sup>

Y para no olvidarse del contenido de los cantos, tenían como base los códices o libros, *amoxtili*, con sus signos pictográficos, ideográficos y fonéticos. Eran largas tiras de papel *amatl* —hechas con la cor-

<sup>33</sup> Antonio Peñafiel: *Cantares en idioma mexicano*, MS de la Biblioteca Nacional, copia fotográfica, México, 1904, p. 27 de la Introducción.

teza del árbol del mismo nombre, hoy llamado amate— que se guardaban en casas especiales, los *amoxcalli*, “casas de libros” o bibliotecas, generalmente colocadas al lado de los templos. Para leer en estos libros, se iban marcando con el dedo los signos, mientras se cantaba el poema que les correspondía. Por eso se referían a la lectura como al acto de “cantar pinturas”. El padre Sahagún confirma que “decían los cantares de los dioses, siguiendo los pasos en el libro”.<sup>34</sup>

Una de las instituciones de enseñanza, donde se hacía uso extenso de este sistema, era el *Calmecac*, en la que eran educados los hijos de las clases dirigentes de la sociedad azteca, a diferencia del *Telpochcalli*, que era la escuela del pueblo. En el *Calmecac* “les enseñaban todos los versos del canto, para cantar, que se llamaban divinos cantos, los cuales versos estaban escritos en sus libros por caracteres”.<sup>35</sup> El aprendizaje con este método doble de lectura y memorización era tan riguroso, que no se permitía la alteración de una sola palabra, lo cual garantizaba la transmisión exacta de los cantos o poemas a través de los tiempos.

Para tener memoria entera de las palabras y traza de los parlamentos que hacían los oradores, y de los muchos cantares que tenían, que todos habían, sin discrepar palabra, los cuales componían los mismos oradores, aunque los figuraban con caracteres, pero para conservarlos por las mismas palabras que los dijeron los oradores y poetas, había cada ejercicio de ello en los colegios de los mozos principales, que habían de ser sucesores a éstos, y con la continua repetición se les quedaba en la memoria, sin discrepar palabra, tomando las oraciones más famosas que en cada tiempo se hacían por método para imponer a los mozos que habían de ser retóricos; y de esta manera se conservaron muchos parlamentos, sin discrepar palabra, de gente en gente, hasta que vinieron los españoles, que en nuestra letra escribieron muchas oraciones y cantares, que yo vi, y así se han conservado.<sup>36</sup>

<sup>34</sup> Fray Bernardino de Sahagún: *Historia general de las cosas de la Nueva España*, 3 vols., Edición de Miguel Acosta Saignes, México, 1946, T. II, p. 93.

<sup>35</sup> Fray Bernardino de Sahagún: *Op. cit.*, Ed. Robredo, México, 1938, T. III, Apéndice.

<sup>36</sup> Testimonio del padre Tovar, según Joaquín García Icazbalceta: *Biografía de Zumárraga*, Ed. Porrúa, México, 1947, pp. 89-95.

S.F.M.

Pero había, en la sociedad azteca, aparte de las dos clases de escuelas tradicionales, un tercer tipo de institución, específicamente dedicada a la enseñanza de cantos y danzas. Ésta se designaba con el nombre de *Cuicacalli*, "Casa del Canto", y servía para demostrar la importancia que tenía, en su cultura, la poesía, el canto, la música y la danza. En esa escuela —obligatoria tanto para los hombres como para las mujeres— los jóvenes aztecas recibían una educación que los preparaba para su función en esos aspectos fundamentales de la vida en aquel mundo. Porque, como ya se ha dicho, la poesía y las artes complementarias a ella eran partes integrantes de una visión cosmogónica, en la cual la armonía universal dependía de la comunicación lograda entre la actividad de los hombres y el movimiento de los astros.

Esta academia de canto, danza y música tenía como finalidad no sólo enseñar a los alumnos las actividades artísticas correspondientes, sino también la de producir, divulgar y conservar las tradiciones poéticas, coreográficas y musicales. Para esto contaba con un numeroso grupo de funcionarios o especialistas en las diferentes ramas del conocimiento, relacionados con esta academia, con cargos altamente jerarquizados; lo cual permitía un riguroso control de la creación y exhibición de las obras artísticas. Mencionaré aquí sólo algunos de estos especialistas:

*Cuicapiquí*: inventor del tema

*Cuicano*: compositor de texto y música

*Cuicaito*: recitador del poema

*Teyacanquí*: director de música y coro

*Tlacocoloami*: director de coreografía.

Después de que el *cuicapiquí* había sugerido la idea o el tema central del texto y de la poesía, el *cuicano* debía desarrollar los detalles de la composición. El *cuicaito* era luego el que divulgaba, recitaba o cantaba la obra terminada. El *teyacanquí* era el equivalente azteca del director de orquesta de la época moderna. Finalmente el *tlacocoloani* era el que organizaba la danza y le otorgaba a cada persona tareas específicas dentro del desplazamiento rítmico.<sup>37</sup>

Pero aparte de estos funcionarios, había muchos otros encargados de vigilar diferentes aspectos de la creación o la puesta en función

<sup>37</sup> Tomado de los textos de los informantes de Sahagún, traducidos al alemán por Leonhard Schultze Jena: *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken*, aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahaguns, Stuttgart, 1950, p. 125.

de las obras artísticas, que caían bajo la responsabilidad del *Cuicacalli*, Casa del Canto, o —como a veces también se llamaba— el *Mixcoacalli*, Casa de Mixcoatl, del dios protector de esas artes. Entre otros había personas cuya tarea específica era controlar que no se alterara ni una palabra en los cantos a través de los años, al ser repetidos por multitudes de gente en las fiestas y ceremonias. En ausencia de una escritura que reproducía exactamente los sonidos, estos hombres servían para asegurar la conservación literal de los textos e impedir que se fuesen desvirtuando u olvidando. Así, el sistema complejo de organización y de división de tareas en esta academia demuestra cómo era posible, con otros medios que los usados en el mundo moderno, llegar a conservar las tradiciones y lograr que alcanzaran una máxima perfección. El cuidado minucioso prestado a estas ramas del arte son naturalmente resultado de la función particular que éstas desempeñaban como lenguaje de comunicación divina.

## B) LOS POETAS

Aquellos cuyo deber era impartir las artes de la poesía y el canto a la juventud azteca, los profesores en sus altos institutos de educación, eran sin duda personas muy estimadas en la sociedad prehispánica. Sin embargo, es dudoso que hayan sido todos miembros de la nobleza o de las casas reales, a pesar de que casi todos los nombres que se han conservado de poetas prehispánicos son los de gobernantes o familiares de ellos.

Sabemos, al mismo tiempo, que el arte del México antiguo, en sus diferentes ramas de expresión, era generalmente —igual que en muchas otras culturas del pasado— obra comunitaria o anónima más que un producto individual, exclusiva propiedad intelectual de su creador como sucede en el mundo occidental contemporáneo. Sería lógico pensar, entonces, que el caso de la poesía fuese igual. Esto ha hecho suponer que las personalidades reales, a quienes se atribuyen la composición de los poemas, tal vez son sumas de individualidades, cuya obra se ha ido concentrando y destilando a través de la tradición oral hasta fijarse finalmente con la letra por la pluma de los conquistadores. En la mentalidad occidental es posible que se hayan concebido como verdaderos autores a las personas que, para los nahuas, más bien eran una especie de creadores simbólicos de

la poesía. Un rey-poeta, gobernante de una provincia y conocido como autor de múltiples poemas de esta región, quizás representaba a varios poetas de su reino, y a veces inclusive a sí mismo.

Sin embargo, ya que la creación de poesía era una actividad de tan alto valor en aquella sociedad, existe también la hipótesis de que principalmente los reyes, y los nobles eran quienes se dedicaban a ella y que, por lo tanto, los nombres de los poetas realmente corresponden a las personalidades políticas con las que se pretenden identificar.

Garibay menciona a treinta y tres poetas nahuas, cuyos nombres ha podido encontrar en los textos poéticos.<sup>38</sup> Ha logrado reunir una pequeña bibliografía de cada uno de ellos, a través de la cual sabemos que fueron todos personajes importantes —en su mayoría reyes o príncipes— del último período de la dominación azteca.

Aparte del famosísimo poeta y rey de Tezcoco, *Nezahualcoyotl*, y su hijo y sucesor, *Nezahualpilli*, hallamos por ejemplo al monarca de México-Tenochtitlan en el momento de la conquista española, *Motecuhtzoma Xocoyotzin*. También hay representantes de la tercera ciudad de la Triple Alianza, poetas como *Tetlepanquetzanitzin*, que parece ser idéntico con el último Señor de Tlacopan, y *Totoquihuatzin*, rey anterior de Tlacopan. De las dos ciudades que, junto con Tezcoco, fueron los principales lugares de producción poética náhuatl son *Chalchiuhiltonac*, el rey de Chalco, y *Tochihuitzin*, *Monencauhitzin* y *Xayacamachan*, que parecen haber sido reyes de Huexotzinco los tres. Hay, además, *Oquitzin*, el rey de Azcapotzalco al tiempo del sitio de México, y *Tezozomoc*, probablemente el rey del mismo lugar quien tiranizó el Valle de Anahuac en tiempos anteriores; también hallamos a *Telil*, rey de Tenayucán, *Moquihuitzin*, último gobernante del Tlatelolco autónomo, y *Aquiyauhtzin*, del cual se dice que fue "rey de Ayapanco", tal vez no un lugar real, sino un sobrenombre del paraíso lluvioso de Tlalocan, "sitio de agua y niebla".

Algunos de los otros poetas mencionados por Garibay son *Cahualtzin*, famoso personaje que fue tío de Nezahualcoyotl e hijo de Itzcoatl, el cuarto rey de Tenochtitlan; *Cecepaticatzin* y *Tezcatzin*, hijos del rey Axayacatl de Tenochtitlan y hermanos de Motecuhtzoma; el príncipe *Motenehuatzin*, hermano del renombrado Xicotencatl de Tlaxcala; *Tlepetztic*, probablemente de Chalco; *Teoxinmac*,

<sup>38</sup> Una corta biografía de los treinta y tres poetas está incluida en la *Historia de la literatura náhuatl* de Garibay, T. II, pp. 373-390.

contemporáneo de Motecuhzoma y *Cuauhtencoztli*, autor de un hermoso poema compuesto durante la reunión de una logia de filósofos en casa del poeta *Tecayehuatzin*, donde participaron muchas personalidades de la época.

En su libro *Trece poetas del mundo azteca* León-Portilla hace un análisis más extenso de la vida y la obra de un grupo seleccionado de "forjadores de canto", con una abundancia de detalles interesantes y curiosos acerca de la personalidad y la experiencia vital de cada uno de ellos, el carácter de su lugar de origen y otros factores que pueden haber tenido una influencia sobre su creación poética, según la interpretación del autor. Nos hace conocer, como dirían los nahuas, "los rostros y corazones" de algunos de esos seres "que tuvieron carne y color".

Nos presenta primero cinco poetas de la región de Tezcoco, *Nezahualcoyotl* y *Nezahualpilli*, el hijo de este último, *Cacamatzin*, el vecino *Cuacuauhtzin*, muerto por orden de *Nezahualcoyotl*, y *Tlaltecatzin*, que es anterior a los otros, ya que vivió en la segunda mitad del siglo XIV. De México-Tenochtitlan vienen *Tochihuitzin*, el hijo de *Itzcoatl*, *Axayacatl*, el padre de Motecuhzoma, la poetisa *Macuilxochitl*, hija del famoso *cihuacoatl* *Tlacaoel*, y *Temilotzin*, contemporáneo del último rey de México, Cuauhtémoc. De la vecindad de Tlaxcala son *Tecayehuatzin*, Señor de Huexotzinco, *Ayocuan*, que también pasó gran parte de su vida adulta en Huexotzinco, y *Xicotencatl*, el capitán tlaxcalteca. Del señorío de Chalco viene *Chichicuepon*, miembro de la antigua nobleza de esa zona.

El más famoso poeta del México antiguo es indudablemente el rey tezcocano, *Nezahualcoyotl*.<sup>39</sup> Tanto renombre alcanzó, que se le ha querido atribuir una gran cantidad de poemas, de los cuales muchos han sido escritos en tiempos muy posteriores a la Conquista y no pueden de ninguna manera ser suyos. Fue un verdadero *tlamatini* o sabio, y las reuniones filosóficas que organizaba para los pensadores de la época en los jardines y palacios reales de Tezcoco han sido descritos detalladamente por su descendiente, el historiador mestizo *Ixtlixochitl*.<sup>40</sup>

Los palacios del rey tenían salas especiales dedicadas a la música y la poesía. Los jardines adyacentes, con sus viejos árboles ahue-

<sup>39</sup> Miguel León-Portilla: *Trece poetas del mundo azteca*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, 1967, pp. 39-57.

<sup>40</sup> Fernando de Alva Ixtlixochitl: *Obras históricas*, México, 1882, T. II, pp. 173-181 y 212.

huetes, sus cascadas de agua y pequeños arroyos, también eran el escenario de creación poética. Han llegado a ser famosos, por las reuniones que allí se celebraban entre las personalidades culturales de su reino, poetas, filósofos y sabios en las tradiciones históricas y religiosas. Sahagún, en una anotación en el margen de uno de los *Códices Matritenses*, llamó a este tipo de celebración "reunión de sabios y phylósophos".<sup>41</sup> Las personalidades, que eran recibidas en estas ocasiones para participar en los concursos poéticos organizados por el rey, solían formar una especie de academia o logia, llamada *icniuhyotl*, "hermandad". El rey patrocinaba y estimulaba, durante su gobierno, la creación de tales logias, y la poesía y el arte vivieron una época de gran florecimiento.

Después de la muerte de su padre, que fue asesinado por la gente de Tezozomoc de Azcapotzalco al caer Tezcoco en manos de los tecpanecas, Nezahualcoyotl se dedicó a reconquistar los dominios perdidos, y en el año 1433 se estableció de manera definitiva en su señorío con el apoyo y la alianza de México-Tenochtitlan. Murió a los sesenta y un años, habiendo reinado más de cuarenta años.

Durante su largo régimen Nezahualcoyotl, amante del arte y de la cultura, se dedicó a revivir en Tezcoco las antiguas tradiciones de los toltecas. Construyó en su ciudad palacios, templos, jardines botánicos y zoológicos; dirigió, como arquitecto, la construcción de calzadas, acueductos y diques para Tenochtitlan y, como legislador, promulgó una serie de leyes justas y sabias.<sup>42</sup> Se apartó de las prácticas religiosas de México y de la concepción politeísta de los aztecas y, en su lugar, parecía mostrar preferencia por la idea de una divinidad genérica —parecida a la que existía entre los incas, sobrepuesta al dios dual del Sol— al cual edificó, frente al templo de Huitzilopochtli, un adoratorio especial sin imagen alguna. Estaba dedicado a ese dios de origen más primitivo, no personalizado y omnipresente, que también existía en el mundo náhuatl al lado del panteón múltiple y que recibía nombres como *Moyocoyatzin*, "el que se inventa a sí mismo", *Tloque Nahuaque*, "el dueño del cerca y del junto" o *Ipalnemoa*, "el dador de la vida".

La poesía de Nezahualcoyotl trata los grandes temas de los *tlamatinime*, la fugacidad del tiempo, *cahuítl*, "lo que nos va dejando", y de la vida en *ilalticpac*, "sobre la Tierra", la muerte inevi-

<sup>41</sup> *Códice Matritense de la Academia de la Historia*, fol. 118 r.

<sup>42</sup> Fernando de Alva Ixtlilxochitl: *Op. cit.*, T. I, pp. 237-239 y T. II, pp. 187-193.

table, el misterio del Más Allá, de *ximoa*, “la región de los descarnados” o *quenonamican*, “la región donde de algún modo se vive”, el enigma del hombre frente a la divinidad y la posibilidad de llegar a “decir palabras verdaderas” y de trascender a través de la “flor y el canto” por medio de *teotlatollin*, “las palabras divinas”.

El otro gran poeta del México antiguo es Nezahualpilli.<sup>43</sup> Sólo su padre, Nezahualcoyotl, alcanzó mayor fama que él. Reinó en Tezcoco también más de cuarenta años, habiendo sido coronado a la tierna edad de siete. Como su padre, fue arquitecto e ingeniero, legislador y astrónomo, y también parece haber tenido poca inclinación por la religión politeísta. Entre sus mejores obras de ingeniería se recuerda particularmente una presa que construyó para los aztecas a fin de controlar una inundación en la ciudad de México. Su respeto por la justicia y la rigurosa aplicación de las leyes que había promulgado le llevó una vez a tener que mandar ejecutar a su propio hijo —uno de los innumerables que tenía— cuando éste tuvo amores con una de sus concubinas, la llamada “señora de Tula”, también poetisa.<sup>44</sup>

Se distinguió, además, como capitán, luchando contra los totonacas, en la región de Oaxaca y con los señoríos de Huexotzínco, Atlixco y Tlaxcala. Con México había tenido al principio muy buenas relaciones, y aun influyó en la elección de Motecuhzoma como señor de esa ciudad, con la ayuda de un discurso que compuso;<sup>45</sup> debió sufrir, sin embargo, más tarde un amargo desengaño con las intrigas y traiciones que el soberbio Motecuhzoma le hizo en repetidas ocasiones. Cuando murió Nezahualpilli, a los cincuenta y un años de edad, el pueblo no quería convencerse de que fuese cierto, y se creó la leyenda de que había sido encantado en una cueva, lo que muchos siguieron pensando años más tarde.<sup>46</sup>

La obra poética del rey Nezahualpilli está inspirada en la guerra, a la que se refiere con palabras como *xochiōctli*, “el licor florido”, con el que se embriagan los hombres como si fuesen *cuextecas* —alusión a la embriaguez crónica de ese pueblo— y que los ciega y destruye. Las guerras significan, a los ojos del poeta, también la destrucción de jades y plumas de quetzal, o sea de la belleza y las

<sup>43</sup> Miguel León-Portilla: *Trece poetas del mundo azteca*, pp. 89-99.

<sup>44</sup> Fernando de Alva Ixtlilxochitl: *Op. cit.*, T. II, pp. 268-294.

<sup>45</sup> Fray Juan de Torquemada: *Los veintidós libros rituales y monarquía indiana*, Madrid, 1723, T. I, p. 188.

<sup>46</sup> *Ibid.*, T. I, p. 216.

riquezas materiales. Su poesía es al mismo tiempo un canto a la lucha y una lamentación de las trágicas consecuencias que tiene.

El poeta *Cacamatzin*, último rey de Tezcoco e hijo de Nezahualpilli, fue al mismo tiempo sobrino de Motecuhzoma.<sup>47</sup> Tuvo una vida breve y trágica y alcanzó a gobernar sólo cuatro años. Discordias entre algunos de los muchos hijos de Nezahualpilli acerca de la herencia del trono hicieron que el reino se dividiera entre él y su hermano Ixtlilxochitl. Cacamatzin se quedó con Tezcoco y las provincias del sur, mientras que Ixtlilxochitl se apoderó de las del norte, pero sin que ninguno dejara nunca de considerarse como el verdadero soberano de todo el reino y de reclamar también las tierras del otro.

Aparte de las luchas internas de su reino, Cacamatzin debió sufrir también el choque con los españoles en Tenochtitlan, adonde fue llamado para asistir a su tío Motecuhzoma. Después de haber sido brutalmente torturado por los hombres de Alvarado —atado de pies y manos y quemado con astillas encendidas y resina de pino derretida— a fin de que revelara el lugar donde se encontraba el oro, y luego de haber presenciado la famosa matanza de la fiesta de Toxcatl, murió, según los historiadores indígenas, también a manos de los forasteros.<sup>48</sup>

El hecho de que el único poema que se conserva de él parece referirse precisamente a las últimas experiencias de su vida —con la descripción de una fiesta religiosa, que se interrumpe violentamente con algo que podría ser la masacre de Toxcatl— tiende a confirmar la impresión de que la poesía muchas veces no era obra personal de un autor declarado, sino más bien el resultado de composiciones de uno o varios autores anónimos, que hablaban en nombre de un personaje histórico. En el caso citado es poco probable que Cacamatzin mismo, durante momentos de lucha por su vida, haya tenido tiempo y calma para hacer poesía.

*Cuacuauhtzin* fue también de la región de Tezcoco, gobernante de Tepechpan, uno de los señoríos que pagaban tributo a la ciudad de Nezahualcoyotl.<sup>49</sup> Se cuenta de él una anécdota muy trágica. Iba a contraer matrimonio con una joven princesa azteca, Azcalxochitzin, quien vivía en su casa mientras esperaba alcanzar la edad

<sup>47</sup> Miguel León-Portilla: *Trece poetas del mundo azteca*, pp. 109-118.

<sup>48</sup> Esto es sostenido por historiadores indígenas como Tezozomoc, Ixtlilxochitl y Chimalpabín, mientras que los cronistas hispánicos afirman que pereció en la huida que antecedió a la "noche triste".

<sup>49</sup> León-Portilla: *Op. cit.*, pp. 77-82.

para celebrar las nupcias. Un día hubo un convite, al que asistía Nezahualcoyotl, y para serle agradable a éste, Cuacuauhtzin hizo que le sirviera a la mesa la princesa. Al volver a su casa Nezahualcoyotl, ciego de amor por la joven, dio orden de enviar a la guerra a Cuacuauhtzin para que allí pereciera y poder casarse con Azcalxochitzin. Así sucedió, y de ella nació su famoso hijo Nezahualpilli. La poesía de Cuacuauhtzin es extremadamente triste, como si hubiera presentado el destino que le esperaba.

También como tezcocano se suele considerar a *Tlaltecatzin*, a pesar de que fue señor de Cuauhchinanco, en el actual Estado de Puebla.<sup>50</sup> Pero, como lo expresaba Ixtlilxochitl, "venía siempre a la corte de Tezcoco para tratar de su buen gobierno".<sup>51</sup> Que no sólo iba allí a tratar asuntos de política, consta a través de su poesía, que es una alabanza a la *ahuiani*, mujer alegradora del mundo prehispánico.

De la zona de Tenochtitlan venía *Tochihuitzin*, señor de Teotlatzincó.<sup>52</sup> Fue contemporáneo de Nezahualcoyotl e hijo de Itzcoatl, el emperador azteca que luchó contra los tecpanecas de Azcapotzalco. Era un verdadero sabio o *tlamatini*, y su poesía presenta la imagen de la vida como un breve sueño, durante el cual se hacen caer flores y cantos.

*Axayacatl* fue *tlatoani* o supremo señor de Tenochtitlan, elegido en 1468; gobernó allí trece años.<sup>53</sup> Participó, durante su reinado, en tres guerras importantes: una contra los vecinos de Tlatelolco, otra contra los matlatzincas de Toluca y la última contra los tarascos de Michoacán. Se distinguió como un gran capitán, a pesar de que fue vencido por los purépechas, la única derrota de los aztecas en tiempos prehispánicos. Su poesía se refiere a las guerras en que luchó.

*Macuixochitl* es una de las pocas poetisas nahuas, de las que hay noticia concreta,<sup>54</sup> a pesar de que se sabe que fue costumbre, entre las damas de la corte, componer poemas y que hubo varias muy dotadas en este arte, entre ellas la llamada "señora de Tula"; además, hay a veces alusiones, en poemas anónimos, a probables autoras femeninas, que se refieren a sí mismas como "yo, doncella".

Nació Macuixochitl en 1435, durante la época de mayor es-

<sup>50</sup> *Ibidem*, pp. 27-31.

<sup>51</sup> Ixtlilxochitl: *Op. cit.*, T. I, p. 137.

<sup>52</sup> León-Portilla: *Op. cit.*, pp. 127-129.

<sup>53</sup> *Ibidem*, pp. 133-143.

<sup>54</sup> *Ibid.*, pp. 155-162.

plendor de Tenochtitlan, y su padre fue el célebre Tlacaélel, *cihuacoatl* o consejero de varios reyes aztecas, a quien Tezozomoc llamó "conquistador del mundo".<sup>55</sup> La poetisa —cuyo nombre significa "5-Flor", uno de los títulos con que se invocaba al dios de las artes, del canto y de la danza— debió de haber recibido de su padre, iniciador de la "guerra florida", la inspiración para componer cantos, en que glorificaba la lucha, *teoxochitl*, *tlachinolxochitl*, "flores divinas, flores de guerra".

*Temilotzin*, de Tlatelolco, famoso capitán, de grado *tlacatecatl* y contemporáneo de Cuauhtemoc, ha sido conocido como defensor de Tenochtitlan durante la invasión de los españoles.<sup>56</sup> Terminó su vida tristemente, al evadirse de los conquistadores, de una manera que hizo suponer el suicidio, arrojándose al agua, donde desapareció, tal vez devorado por una serpiente. Su poesía, como contraste con su vida, ensalza la amistad y los bellos cantos.

Señor de Huexotzinco al final del siglo xv fue *Tecayehuatzin*, cuyo nombre se conoce sobre todo por la famosa reunión de poetas, que se celebró en su casa, y donde se llegó a la conclusión de que "la flor y el canto" era "tal vez lo único verdadero en la Tierra".<sup>57</sup> Fue un *tlamatini*, que gozaba con las reuniones de sabios y que componía cantos a la amistad y la poesía. Curiosamente como político practicó la intriga, ya que pidió ayuda de Motecuhzoma contra los tlaxcaltecas, a los que más tarde se unió para combatir a los aztecas.

*Ayocuan*, contemporáneo y amigo de Tecayehuatzin, oriundo de Tecamachalco, fue un poeta de la región poblana, al nordeste del Citlaltepétl, lugar conocido por sus lluvias y nieblas.<sup>58</sup> No se sabe si fue rey o sacerdote o ambas cosas a la vez; lo solían llamar "águila blanca". Su poesía trata el tema eterno de la belleza de la "flor y el canto" y la fugacidad de la vida.

De Tizatlan, también en la región poblano-tlaxcalteca, fue *Xicotencatl*, famoso capitán que vivió casi cien años y murió en 1522, después de haber sido bautizado por los españoles, sus aliados en la conquista de Tenochtitlan.<sup>59</sup> En sus poemas alaba la "guerra florida", en la que Tlaxcala solía participar contra México.

<sup>55</sup> Fernando Alvarado Tezozomoc: *Crónica mexicayotl*, paleografía y versión al español de Adrián León, Imprenta Universitaria, México, 1949, p. 121.

<sup>56</sup> Miguel León-Portilla: *Trece poetas del mundo azteca*, pp. 171-176.

<sup>57</sup> *Ibidem*, pp. 183-187.

<sup>58</sup> *Ibid.*, pp. 197-201.

<sup>59</sup> *Ibid.*, pp. 211-216.

Uno de los pocos que no parece haber sido ni rey ni distinguido guerrero, sino un noble desposeído, es Chichicuepon de Tlilhuacan en el señorío de Chalco.<sup>60</sup> Este poeta vivió la derrota de los chalcas, al quedar conquistados por Motecuhzoma Ilhuicamina. Chichicuepon, que pertenecía a la antigua nobleza de Chalco, actuaba como litigante en un proceso acerca de las tierras de los nobles de esta zona, lo que finalmente le costó la vida. Su poesía lamenta el triste fin de Chalco y su gente.

\* \* \*

Estas informaciones sobre la existencia de poetas identificables, "cuyos rostros y corazones conocemos", no excluye que también el pueblo, en la sociedad azteca, participara en la creación de una tradición oral que ha llegado hasta nosotros. Si bien es cierto que hombres y mujeres de la clase privilegiada y dirigente eran los que, con mayor genio y refinamiento, cultivaban el arte de la poesía, la sociedad entera compartía la apreciación por "la flor y el canto", que —por la función ritual que desempeñaba— era parte esencial de la vida de todos.

La elocuencia que practicaba el pueblo, según las muestras que se han conservado de ella, era menos filosófica y elevada, y no tenía el tono tan señorial como la retórica que usaban los nobles y los sabios en las reuniones de los jardines de Nezahualcoyotl o de otros reyes forjadores de cantos. Era más directa y popular, relacionada con la vida práctica y concreta. Sin embargo, la redundancia, las repeticiones y las metáforas, tan típicas del náhuatl, eran las mismas que en la poesía de los nobles.

Sabemos que era costumbre, para celebrar algún acontecimiento familiar —un nacimiento, una boda o una muerte— componer discursos poéticos realzando el acto. También era usual, cuando un hijo o una hija llegaba a la edad de la adolescencia, dirigirle discursos o versos morales, conteniendo consejos que debía seguir para su comportamiento. Si los miembros de la familia no estaban, ellos mismos, en condiciones de expresarse apropiadamente con la solemnidad que requería la ocasión, se solía contratar a personas especializadas, que podían desempeñarse en su lugar para felicitar, alabar o lamentarse —según la celebración de que se tratase— en formas retóricas tradicionales, que se parecían a la poesía, por sus imáge-

<sup>60</sup> *Ibid.*, pp. 225-231.

nes y sus métodos estilísticos. Estos eran los llamados *huchuetlatolli*, "pláticas de los viejos".

Pero aparte de haber poetas populares, autores de esta especie de prosa poética o poesía didáctico-moral, la gente del pueblo también participaba en el mismo tipo de producción poética como los de la clase dirigente. Hay una referencia de Icazbalceta acerca de quiénes eran los que escribían la poesía histórica, largos versos épicos a través de los cuales los aztecas aprendían los sucesos del pasado; ésta dice que

esforzábanse los nobles y aun los plebeyos, si no eran para la guerra, para valer y ser sabidos y componer cantos, en que introducían, por vía de historia, muchos sucesos prósperos y adversos, y hechos notables de personas ilustres y de valer, y el que llegaba a punto de esta habilidad era tenido y muy estimado, porque casi eternizaba con estos cantos la memoria y fama de las cosas que en ellos componían, y por esto era premiado, no sólo del rey, pero de todo el resto de los nobles.<sup>61</sup>

Si debemos creer en esta afirmación, resulta curioso que no se conozca el nombre de ninguno de los poetas plebeyos, que evidentemente existían. Esto sólo se explica si suponemos que todos los poetas —nobles y plebeyos por igual— eran anónimos, y que los autores individualizados son más bien símbolos o personajes-síntesis, a quienes se han atribuido obras creadas por hombres nahuas de varias épocas y de diferentes clases sociales.

### C) LA POESÍA, MEDIO DE COMUNICACIÓN CON LO DIVINO

No es difícil imaginar que la función social de la poesía en la sociedad náhuatl difería considerablemente de la que tiene en el mundo moderno o aún de la que tenía entre los hombres de la llamada "Antigüedad clásica". La concepción de la poesía, así como del arte en general, suele corresponder a una visión del mundo coherente con la cultura y con la manera de vivir las experiencias estéticas en esa sociedad, lo cual está íntimamente ligado con el papel que desempeña allí la actividad artística.

<sup>61</sup> Joaquín García Icazbalceta: *Documentos para la historia de México*, reimpresso de Chávez Hayhoe, México, 1942, p. 5.

Para los antiguos griegos, la poesía debía tener el doble valor que Horacio identificó en su *Ars poética*, el de ser *dulce et utile*, de poder "enseñar deleitando". En la época contemporánea la poesía, a través de la expresión de sentimientos íntimos y personales, implícitamente busca interpretar la inquietud ajena, al dar una visión individual del mundo o de la crisis del hombre frente a la sociedad. Entre los aztecas la poesía era, como ya se ha dicho, ante todo el vehículo, para los miembros de esta sociedad, de entrar en contacto con los dioses, tenía una función ritual dentro de su visión cosmogónica, aunque también podía tener fines didácticos o de entretenimiento.

Por eso, la mayor diferencia entre la poesía náhuatl y la que hoy se acostumbra hacer, consiste en que, mientras entre nosotros se trata de un individuo que solo y en silencio se comunica con otro individuo —el lector—: entre los nahuas la voz del poeta era la expresión de la colectividad ante el destino y los poderes —reales o míticos— que lo determinan. El hablante poético funcionaba generalmente como el representante de todo el grupo, la comunidad, el pueblo o aun la humanidad entera, y se dirigía a la masa, o a las fuerzas divinas, como si se tratara de un intérprete fiel de un estado de alma general o de una ideología común a todos. El autor del poema, aún cuando se mencionara, no era personalizado ni se le daba una importancia como individuo con rasgos propios y humanos; no existía, como entre nosotros, la preponderancia de la figura biográfica del hablante poético, porque el autor estaba subordinado a su condición de expositor de los sentimientos colectivos.

Es natural que así fuera, si consideramos que la sociedad de la cual surgió esta poesía, también era mucho menos individualizante que la nuestra. Estaba orientada enteramente hacia lo comunitario, tanto en las actividades aquí en la Tierra como en lo que se refería a las relaciones entre los hombres y el cosmos. El individuo era ante todo un miembro de la comunidad y debía estar a la disposición de ésta, tanto para contribuir con trabajo o productos al bien común terrestre como para ofrecer sus servicios —y hasta su vida— a fin de preservar el orden cósmico, del cual todos dependían.

Este espíritu colectivo era característico también de otras culturas de la América prehispánica, por ejemplo la de los incas.

La manifestación concreta de que la poesía tenía una función comunitaria era la manera en que se usaba en la sociedad azteca. Generalmente era cantada, con acompañamiento de música y baile en

las ceremonias religiosas, por grandes grupos de personas, por la colectividad, más que por individuos aislados. La finalidad era, entonces, que el mensaje poético, destinado a recordar o expresar algo, pudiese ser oído y entendido por toda la gente, ya que encarnaba a todos. El canto de la multitud, en las fiestas religiosas de los aztecas, se parecía en cierta medida a la función que tenía, en otro contexto, el coro del teatro griego.

Estas actividades eran de suma importancia en la sociedad azteca, a juzgar por la frecuencia con que se celebraban fiestas religiosas, en las que había baile, canto y música. Más de la mitad del año estaba dedicada a tales ceremonias. El alto valor del ritual para los nahuas se pone de manifiesto a través de las reglas rigurosas que se aplicaban para lograr una perfección de la representación artística en esas ocasiones. Al que se equivocaba en la danza lo castigaban severamente, a veces hasta con la muerte, por considerar que había roto, con la torpeza de su movimiento, una armonía que comprometía el orden cósmico<sup>62</sup> Porque había una correlación profunda, una relación de continuidad, entre la actividad de los hombres y el funcionamiento del universo.

Los bailes ceremoniales eran considerados como una reproducción terrestre de los movimientos de los astros, y estaban destinados a preservar y mantener ese movimiento —*ollin*, el principio motor en que estaba basado el mundo de los aztecas, *Ollin Tonatiuh*, Sol de Movimiento— a través de continuos y cada vez más perfectos movimientos físicos. Una mínima ruptura en la precisión y el orden en la representación de los danzantes podía causar graves perjuicios a la armonía celestial; podía hasta precipitar el fin catastrófico que debía un día terminar con el mundo en un gigantesco movimiento destructor, un terremoto, de la misma manera como ya había sido destruido en las eras anteriores —Sol de Tigre, Sol de Viento, Sol de Lluvia y Sol de Agua— por catástrofes consecutivas de tormentas e inundaciones.<sup>63</sup>

Debe de haber sido un bello espectáculo ver esas representaciones de hombres y mujeres, vestidos con trajes de fiesta y ataviados con plumas polícromas, danzando en absoluta concordancia en las plazas

<sup>62</sup> Fray Bernardino de Sahagún: *Historia de las cosas de la Nueva España*, Ed. Porrúa, México, 1956, T. II, p. 319.

<sup>63</sup> *Leyenda de los Soles* (MS de 1558), publicada por Walter Lehmann, en *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*, Stuttgart, 1938, pp. 322-341.

delante de las pirámides, o en los palacios de los reyes y príncipes. Y allí, en ese marco, es donde hay que imaginarse la poesía, cantada al son de los tambores. Durán fue uno de los que tuvo el privilegio de vivir en persona esa experiencia, y relata:

Muy ordinario era bailar en los templos, pero era en las solemnidades, y mucho más ordinario era en las casas reales y de los señores, pues todos ellos tenían sus cantores, que les componían cantares de las grandezas de sus antepasados y suyos, especialmente a Montezuma, que es el señor de quien más noticias se tiene, y de Nezahualpiltzintli, de Tetzcoco, les tenían compuestos en sus reinos cantares de sus grandezas y de sus victorias y vencimientos y linajes, y de sus extrañas riquezas los cuales cantares he oído yo muchas veces cantar en bailes públicos, que, aunque eran conmemoración de sus señores, me dio mucho contento de oír tantas alabanzas y grandezas.<sup>64</sup>

La poesía y las fiestas, entonces, constituían para los nahuas un rasgo característico de su cultura. Fue una obligación sagrada y al mismo tiempo un elemento de cohesión nacional o simplemente de regocijo y diversión. Fue una manera de elevarse por encima de lo cotidiano, a la comunicación con los dioses por medio de la palabra, al mundo de la "flor y el canto", que era la sublimación de todo lo que podía imaginar la mente náhuatl.

El origen del arte poético, según su mitología, tuvo lugar en una especie de paraíso llamado Tamoanchan, que lógicamente —para un pueblo constantemente amenazado por la sequía en las tierras amarillentas de la altiplanicie mexicana— fue el dominio del dios de la lluvia, Tlaloc. Lugar de abundantes aguas, había allí una vegetación exuberante, árboles frondosos, flores y aves multicolores, una imagen cercana a la realidad en las tierras bajas de las costas, con las que siempre solían soñar los aztecas de la Altiplanicie. Allí en ese trópico del cielo se erguía el Árbol Florido, entre cuyas hojas de verde profundo y flores fragantes libaban la miel los pájaros más variados —guacamayas, quetzales, colibríes y muchos otros— en sus vistosos plumajes. Esas aves del paraíso del dios de la lluvia eran los verdaderos inventores de la poesía:

<sup>64</sup> Fray Diego Durán: *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, Edición de José F. Ramírez, México, 1867-1880, T. II, p. 233.

*Xochincuahuitl inelhuayocan*  
*a ichan in ( ) teotl. (Om. Dios)*  
*Oncan cueponticac*  
*in quetzalmiahayocan.*  
*Hualaci anzacuan yehco xihquechol*  
*mahuqui in quetzaltotol. Ohuaya Ohuaye.<sup>65</sup>*

De donde arraiga el Árbol Florido,  
 desde donde macollan sus preciosas espigas,  
 venís acá, aves áureas y negras,  
 venís, aves pardas y azules,  
 y el maravilloso quetzal.

De allí, del interior del cielo, provenía el divino canto, que  
 aprendían los hombres en la Tierra:

—¿*Can ompa ye huitz*  
*teihuintixochitl teihuinticuicatl?*  
 —*In yectlon cuicatl in zan ca ompa ye huitz*  
*in ichan Ohuaye ilhuicatl itec,*  
*Zan ca ichampa ye huitz nepapan xochitl. Ohuaya.<sup>66</sup>*

¿De dónde vienen las flores que embriagan?  
 ¿De dónde vienen los cantos que embriagan?  
 —Los bellos cantos sólo vienen  
 de su casa, de dentro del cielo.  
 Sólo de su casa vienen las bellas flores.

De Tamoanchan venían también los hombres y sus reyes:

*In Tamoan Ichan xochitl ye icacan*  
*ompa ye huitze ya in toteucuan Huiya*  
*in ti Motecuzomatzin in Totoquihuatzin.<sup>67</sup>*

Desde Tamoanchan, donde se yergue el Árbol Florido,  
 vienen nuestros reyes, tú, Motecuzoma, y Totoquihuatzin.

Fue un paraíso con flores tan perfectas que no tenían ni raíces:

<sup>65</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 18 r.

<sup>66</sup> *Ibidem*, fol. 34 v.

<sup>67</sup> *Ibid.*, fol. 18 r.

*A in Tamohuachan*  
*xochipetlapan* *Ayahue*  
*mimilihuic xochitla* *Yehuaya*  
*anelhuayo xochitli:*<sup>68</sup>

En Tamoanchan  
 en alfombra florida  
 hay flores perfectas,  
 hay flores sin raíces:

Este paraíso del dios, "nuestro padre", *totatzin*, solía describirse con los símbolos más hermosos de la imaginería náhuatl:

*A on icac in totatzin ( ) Huiya (om. yehuan Dios)*  
*chalchiuhxicalco quetzalpachiuhticac*  
*in an ca xihuítl maquiz ihcuixticac* *Aya*  
*Xochinpipixahuia tlacuilocalitec* *Yahuayo,*<sup>69</sup>

Erguido está nuestro padre:  
 en una urna de esmeraldas  
 está arropado con plumas de quetzal,  
 con joyas engalanado,  
 está lloviendo flores  
 en medio de mil matices.

El mundo creado por los poetas, a través de su obra, se entendía como un reflejo en la tierra del paraíso florido de Tlaloc. Cuando los sabios, poetas y filósofos que pertenecían a una logia de amigos o *icniuhyoitl* celebraban sus reuniones en los jardines de algún rey o príncipe —con frecuencia adornado con plantas, animales y pájaros traídos de las regiones tropicales—, querían recrear el ambiente que reinaba en Tamoanchan. Para meditar y componer sus cantos caminaban por los senderos de los parques, bajo la sombra de los grandes árboles frondosos, junto a flores y enramadas, escuchando el murmullo del agua de fuentes, cascadas y arroyos y el gorjeo de las aves del trópico.<sup>70</sup> Allí hallaban la inspiración divina que juzgaban necesaria para la creación poética. Las imágenes y

<sup>68</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 11 v.

<sup>69</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 35 r.

<sup>70</sup> Jaques Soustelle: *La vie quotidienne des aztèques à la veille de la conquête espagnole*, Hachette, París, 1955, p. 268. (Hay edición en español: véase Bibliografía.)

símbolos usados para describir esas reuniones son iguales a los que aparecen en las referentes al paraíso de la lluvia, lo cual indica la fuerte conexión entre las concepciones de ambas:

*Moquetzalizquioxochintetzelo* in *icniuhyotl*.  
*Azacaxtlatlapanitca*,  
*ye on malinticac* in *quetzalxilochochitl*:  
*ymapan onnehnemí*,  
*conchihchichintinemih*  
*in teteuctin*, in *tepilluan*.<sup>71</sup>

La amistad es lluvia de flores preciosas.  
 Blancas vedijas de plumas de garza,  
 se entrelazan con preciosas flores rojas:  
 en las armas de los árboles,  
 bajo ellas andan y liban  
 los señores y los nobles.

Los temas que se trataban en aquellas ocasiones eran los misterios del origen del hombre, del destino del alma, el problema de la muerte, de la finitud de la existencia, la posible continuidad de la vida humana en un más allá intangible, y la función del arte en un mundo dominado por una religión exigente y comprometedora. Así nos llegan, a través de las tradiciones orales de los nahuas, el eco de las voces inquisitivas o angustiadas de hombres que, reunidos bajo los árboles en los jardines de algún rey-poeta, efectuaban verdaderos torneos de elocuencia, de la misma manera como se acostumbraba en la cultura grecolatina. Se reproducían allí, en esos jardines mexicanos, algunas de las escenas, comúnmente evocadas por el mundo clásico mediterráneo, referentes a la plenitud de la reflexión filosófica, cuando se realizaba muy cercana de la naturaleza.

Se han conservado pruebas de la poesía que nacía en esas reuniones, en las cuales debatían los sabios nahuas sobre sus temas preferidos. La más conocida es probablemente el canto compuesto en la celebración de una "hermandad" de poetas en el palacio del príncipe Tecayehuatzin, *ilamatini* o sabio de Huexotzinco. La base del poema es, como tantas otras veces, la brevedad de la vida y la imposibilidad de escapar a la muerte. Pero, en medio de esta certidumbre dolorosa, surge la esperanza de que la "flor y el canto" de

<sup>71</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 10 r.

alguna manera pueda salvar al hombre de la desaparición total y del olvido. Por eso es que los príncipes y nobles poetas comienzan sus deliberaciones planteándose la famosa pregunta sobre la poesía: "¿Es esto quizás lo único verdadero de la Tierra?"

*¿Ach canon azo ceyan Ipalnemoa?  
 ¿Ach canon azo tle nel in tlalticpac?  
 Macuelachic,  
 ma oc ixquich cahuitl,  
 niquinnotlanehui in chalchiuhtin,  
 in maquiztin, in tepilhuan.  
 Zan nicxochimalina in tecpillotl.  
 Zan can ica nocuic yca ya noconilucatzohua  
 a in huehuetitlan.  
 Oc noncohuati nican Huexotzinco.  
 y nitlahtohuani, ni Tecachuatzin,  
 chalchiuhki zan quetzalitzin,  
 y niquncenquixtia in tepilhuan.  
 Zan nicxochimalina in tecpillotl.<sup>72</sup>*

¿Allá lo aprueba tal vez al Dador de la Vida?  
 ¿Es esto quizás lo único verdadero en la Tierra?  
 Por un breve momento,  
 por el tiempo que sea,  
 he tomado en préstamo a los príncipes:  
 ajorcaas, piedras preciosas.  
 Sólo con flores circundo a los nobles.  
 Con mis cantos los reúno  
 en el lugar de los atabales.  
 Aquí en Huexotzinco he convocado esta reunión.  
 Yo el señor Tecayehuatzin,  
 he reunido a los príncipes:  
 piedras preciosas, plumajes de quetzal.  
 Sólo con flores circundo a los nobles.

Después de largas discusiones, en las que vuelve constantemente la inquietud de saber si existe realmente una manera de "decir palabras verdaderas", de crear algo que revista la dura mano del tiempo y la muerte física de los seres humanos, una obra de arte que pueda trascender, finalmente se unen los invitados de Tecayehuatzin alrededor de una verdad más cercana. ¡Sabemos que son verdade-

<sup>72</sup> *Ibidem*, fol. 9 v.

ros los corazones de nuestros amigos! A pesar de que haya diferentes opiniones sobre la verdad trascendental de la poesía, todos los amigos que participan en el *icniuhyotl* están de acuerdo en que, por lo menos, la "flor y el canto" ha hecho posible los lazos de amistad que existen entre ellos. En esto consiste lo que llaman "el sueño de una palabra".

*Auh tocnihuane,  
tla xoxoncaquican yn ilatol temictli:  
xoxopantla technemitia,  
in teocuitlaxilotl, techonythuitia  
tlauhquecholelotl, techoncozcatia.  
¡In ticmati ye ontlaneltoaca  
toyiollo, tocnihuan!*<sup>73</sup>

Y ahora, oh amigos,  
oíd el sueño de una palabra:  
cada primavera nos hace vivir,  
la dorada mazorca nos refrigera,  
la mazorca rojiza se nos torna un collar.  
¡Sabemos que son verdaderos  
los corazones de nuestros amigos!

Estando la cultura náhuatl impregnada de religiosidad en todos los aspectos, es natural que el arte de la poesía, que daba acceso al paraíso y que permitía el contacto con la divinidad, llegara a ocupar un lugar tan importante en su sistema de valores. Pero también hay que considerar que respondía a razones prácticas. Las funciones que hoy desempeña en nuestra sociedad la publicación impresa y emisión de imágenes filmadas o televisadas de noticias o hechos culturales, entre los nahuas estaban todas absorbidas por el canto conjuntamente con la música y el baile. A través de las representaciones artísticas en los lugares públicos se aprendía la historia y se loaban las glorias pasadas, y, a veces, se conocía la noticia de alguna batalla o suceso reciente. Al mismo tiempo, se conservaban las tradiciones y se reforzaban los valores culturales.

Aunque no hay que olvidar el hecho de que la poesía no fue la única manera de lograr el contacto con los dioses, ya que también existía un procedimiento más drástico —el del sacrificio humano—, tal vez ha recibido hasta ahora más atención este último en la apre-

<sup>73</sup> *Ibid.*, fol. 12 r,

ciación de la cultura azteca durante los siglos anteriores. Por eso vale la pena destacar la fuerte posición que tenía también la vía artística, que a veces lograba sobreponerse y alterar decisiones que involucraban la muerte.

Como todos los pueblos construyen sus mitos nacionales en los que se refleja la idiosincrasia que su sistema de vida le ha permitido configurar, también los nahuas tenían leyendas de este tipo. Una de éstas ilustra de manera particular la importancia que se concedía a la creación poética entre ellos, sobre todo en la región tezcocana. Se cuenta que un súbdito de Nezahualcoyotl había sido condenado a muerte por algún delito y debió comparecer ante el rey. Obedeciendo la llamada, se dirigió hacia Tezcoco;

fue por el camino componiendo un canto, porque era gran poeta, en el cual representaba su inocencia y engrandecía la misericordia del rey. Y cuando iba llegando a su presencia, lo comenzó a cantar, de lo que gustó mucho Nezahualcoyotl, porque también lo era y componía muy elegantemente.<sup>74</sup>

El rey quedó tan impresionado por la belleza del canto que había compuesto el condenado a muerte, que no sólo le perdonó la vida, sino, que según cuenta la leyenda, le ofreció en matrimonio a una de sus hijas.

#### D) CARÁCTER DE LA POESÍA

Lo que en primer lugar determina el carácter de una poesía es necesariamente la lengua en que está escrita. Por eso es interesante hacer algunas observaciones acerca del idioma náhuatl o mexicano, como también se suele llamar.

Es una lengua de una gran simplicidad y claridad de sonidos, o sea que es fácil de pronunciar, sobre todo para alguien cuya lengua materna tampoco tiene una gran complejidad fonética, por ejemplo personas de habla hispánica o italiana.

La mayoría de los sonidos del náhuatl se encuentran en el español también, con la excepción de las combinaciones *tl* y *tz*, el silbido

<sup>74</sup> Fray Juan de Torquemada: *Monarquía indiana y los veintidós libros rituales*, 3 vols., fotocopia de la 2ª ed., Madrid, 1723, T. I, p. 165.

*x*,<sup>75</sup> que se ha perdido en el castellano moderno, la *l* larga, *ll*,<sup>76</sup> y la *h* aspirada.<sup>77</sup> En cambio, algunos de los sonidos más fuertes del castellano, como la *j* y la *r*, no existen en el náhuatl; tampoco hay sonidos muy blandos, como *b*, *d*, *g* y *f*. Esto hace que la lengua no suene ni muy fuerte ni muy blanda, sino bastante armoniosa. También contribuye a la armonía lingüística del náhuatl el hecho de que todas las palabras multisílabas tienen el acento en la penúltima sílaba, o sea que son, sin excepción, graves.<sup>78</sup> Veamos, por ejemplo, la acentuación de las palabras en la versión náhuatl del siguiente poema, donde el ritmo ha sido marcado gráficamente:

*¿Cuix oc nëlli nemóhua óa in tlalticpac?*  
*An nochipan tlalticpac, zán achíca ye nican.*  
*Tél ca chalchihuitl nó xamáni,*  
*nó teocuitlatl in tlapáni,*  
*nó quetzálli poztequí.*  
*An nochipan tlalticpac, zán achíca ye nican.*<sup>79</sup>

¿Es que en verdad se vive aquí en la Tierra?  
 ¡No para siempre aquí, un momento en la Tierra!  
 Si es jade, se hace astillas,  
 Si es oro, se destruye,  
 Si es un plumaje de quetzal, se rasga...  
 ¡No para siempre aquí, un momento en la Tierra!

En cuanto a la estructura de la lengua, su calidad polisintética —posibilidad de construir palabras compuestas, y a veces hasta frases enteras, por medio de prefijos, sufijos e infijos— le da una ex-

<sup>75</sup> La *x* se pronuncia como antiguamente la inicial de Xavier o como el primer sonido en el título del gobernante de Irán, en Sha.

<sup>76</sup> La *ll* en náhuatl no se pronuncia como la *l* mullida del español 'calle', sino como la doble *l* del inglés, por ejemplo en la palabra *call*, o sea un sonido de *l* simple pero algo prolongado.

<sup>77</sup> La *h* aspirada suena como la débil pronunciación de la *j* española en ciertas zonas tropicales, como el Caribe, donde para el caso la primer consonante de la palabra 'ojalá' sólo es un poco más fuerte que la *h* inglesa en Ohio.

<sup>78</sup> La famosa capital del imperio azteca, por lo tanto, también tiene acento grave, contrario a lo que comúnmente se oye. Si fuésemos a marcar gráficamente el acento sería *Tenochtítlan*. Sin embargo, en general nos hemos abstenido de poner el acento en el texto, de acuerdo con el uso en los documentos antiguos.

<sup>79</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 17 r.

traordinaria flexibilidad y facilita la expresión de ideas abstractas y complejas en forma concisa y breve. Las palabras largas, que son el resultado de tal procedimiento, constituyen una compensación de la necesidad de usar un número mucho menor de vocablos que otros idiomas tienen para expresar la misma cosa, lo cual se comprueba fácilmente confrontando el texto original náhuatl de los poemas con su versión en castellano. He aquí un ejemplo:

*¿Ac nel ah yaz?  
 ¿In chalchihuitl, teocuitlatl,  
 mach ah ca on yaz?  
 ¿Cuix nixihchimalli,  
 oc ceppa nozaloz?  
 ¿In niquizaz?  
 ¿In ayaticá niquimilolo?  
 Tlalticpac, huehuetitlan,  
 ¡niquim ilnamiqui!<sup>80</sup>*

¿Quién en verdad no tendrá que ir allá?  
 ¿Si es jade, si es oro,  
 acaso no tendrá que ir allá?  
 ¿Soy yo acaso escudo de turquesas,  
 una vez más cual mosaico volveré a ser incrustado?  
 ¿Volveré a salir sobre la Tierra?  
 ¿Con mantas finas seré amortajado?  
 Todavía sobre la Tierra, cerca del lugar de los atabales,  
 de ellos yo me acuerdo.

Varios autores han ensalzado la belleza y la claridad de la lengua náhuatl, y uno de ellos ha dicho lo siguiente:

Con alfabeto o sin él, la lengua náhuatl tiene dotes que la capacitan para la expresión literaria propiamente dicha. Aunque es materia de debate lo que constituye la perfección de las lenguas, no puede quedar excluido de su caudal un conjunto de cualidades que muy someramente indico en comparación con la lengua mexicana como vehículo, ya no sólo de pensamiento, sino de belleza y de elegancia. . . La claridad de expresión tiene que ser una de las necesarias dotes de la lengua que se eleva al campo estético. Y entre las lenguas, pocas lle-

<sup>80</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 5 v.

gan al ápice de la claridad del náhuatl. Cuanto hay que decir en el más abstracto de los dominios puede decirse en esta lengua. Si históricamente no se halla la elucubración de un Hegel o un Aristóteles, Aristóteles y Hegel pueden ponerse en náhuatl sin que el pensamiento pierda un solo matiz.<sup>81</sup>

Aparte de las características intrínsecas del idioma náhuatl, también era de gran importancia para el carácter de la poesía el hecho de que fuese acompañada por música y baile. Era esencial que tuviera ritmo, puesto que estaba destinada a servir de soporte a la danza. Además la misma música azteca era mucho más rítmica que melódica, a juzgar por los instrumentos que se usaban. Éstos eran principalmente de percusión, aunque también había algunos de otro tipo.<sup>82</sup>

Los instrumentos que deben de haber predominado en las orquestas prehispánicas de la zona náhuatl eran los dos tambores, *teponaztli* y *huehueltl*, de forma horizontal y vertical respectivamente. Además había raspadores, que también ayudaban a marcar el ritmo. Con las flautas, como la chirimía, se pudo producir sonidos algo más variados, aunque no llegaron a tener el mismo desarrollo que las flautas utilizadas en las culturas andinas.

El estudio de la música prehispánica es, sin embargo, muy difícil, puesto que no hay documentos transcritos de este tipo de arte, similares a los que existen para la poesía. Lo que hoy se sabe sobre esta materia se debe a la labor de algunos investigadores, como Samuel Martí y Vicente Mendoza, quienes —a pesar de la falta de informaciones concretas sobre la manera en que esta música fue tocada— han logrado reconstruir posteriormente una imagen aproximada de ella. Las observaciones que han podido hacer se deben a interpretaciones de datos dispersos hallados fundamentalmente en las obras de los padres Sahagún y Motolinía. Seguramente también se han guiado parcialmente por los restos de la música azteca que han sobrevivido en la música indígena actual, caracterizada por su fuerte ritmicidad, el golpeo sordo y constante de los tambores y el silbido agudo de la chirimía.

La poesía, que seguía a la música, obedecía por lo tanto a las

<sup>81</sup> Ángel María Garibay: *Historia de la literatura náhuatl*, 2 vols., Ed. Porrúa, México, 1953-1954, T. I, p. 120.

<sup>82</sup> Samuel Martí: *Canto, danza y música precortesianos*, Fondo de Cultura Económica, México, 1961, pp. 331-338.

necesidades rítmicas de ésta, al mismo tiempo que se ajustaba a las variaciones de los pasos de los danzantes. Muchas veces el ritmo tenía que cambiar a lo largo del poema, para reflejar los diferentes movimientos de la danza. Aun poemas de corta extensión contienen frecuentemente varios tipos de cadencia. Pongo a continuación, como ejemplo, un poema con dos ritmos diferentes, netamente distinguibles; los acentos han sido marcados, excepcionalmente, para señalar el ritmo:

*Tonáca acxóلمان*  
 / *Céntla teumílco*  
*chícahuaztíca / mótlaquechízca.*  
*Huíztla huíztla nómac témi,*  
*Huíztla huíztla nómac témi.*  
 / *Céntla teumílco*  
*chícahuaztíca / mótlaquechízca.*  
*Málinálla nómac témi,*  
*Málinálla nómac témi.*  
 / *Céntla teumílco*  
*chícahuaztíca / mótlaquechízca.<sup>83</sup>*

Donde se tienden los abetos,  
 en el país de nuestro origen,  
 La Mazorca en divina tierra  
 en mástil de sonajas está apoyada.  
 Espinas, espinas llenan mi mano,  
 espinas, espinas llenan mi mano.

La Mazorca en divina tierra  
 en mástil de sonajas está apoyada.  
 Escoba, escoba llena mi mano,  
 escoba, escoba llena mi mano.  
 La Mazorca en divina tierra  
 en mástil de sonajas está apoyada.

El estilo de la poesía náhuatl es bastante particular y un poema náhuatl, aun en traducción, es distinguido casi inmediatamente por cualquiera que tenga un poco de familiaridad con la materia. Las constantes reiteraciones, los símbolos e imágenes que siempre vuelven y los procedimientos estilísticos que le son propios —fundamen-

<sup>83</sup> *Códice Matritense del Real Palacio*, fol. 278 r.

talmente la insistencia en ciertas palabras o frases cortas o bien el uso de metáforas y comparaciones fijas— le dan un carácter que difícilmente se confunde con el de un poema de otro origen, aun dentro de las culturas prehispánicas del México antiguo.

Las reiteraciones, que son tan típicas, tanto para la poesía azteca como para la manera de expresarse en general en lengua náhuatl, obedecen probablemente a razones naturales. Para una tradición predominantemente oral, donde existía la necesidad de utilizar todos los medios para fijar en la memoria de los interlocutores el mensaje que se quería transmitir, el repetir varias veces la misma idea —con palabras iguales o con una variedad de expresiones que tenían un sentido idéntico— era, desde luego, un método eficaz. En la poesía, puesto que era cantada, la repetición de ciertos temas servía además para dar realce al canto, de la misma manera como los refranes en las canciones modernas. También es probable que correspondiera a repeticiones de determinados pasos en la danza.

Muy características son las imágenes poéticas, que igualmente se buscan con reiteración e insistencia, y que suelen ser parecidas en casi todos los poemas. Generalmente aluden a las aves con sus plumas ricas y polícromas, su vuelo alto y ligero y su dulce cantar, a las flores con sus perfumes y sus variaciones de forma y color, su vida breve y hermosa y la facilidad con que se marchitan; también se refieren a las piedras preciosas y al oro, materiales nobles, pero que tampoco resisten eternamente.

Aunque los nahuas apreciaban tanto la belleza frágil de las plumas y las flores como la más sólida de las piedras y los metales, parece haber despertado en ellos una particular fascinación la primera categoría. Esto no es sorprendente conociendo la variedad y colorido que prestan a vastas zonas de la naturaleza mexicana el plumaje de pájaros como el quetzal y la guacamaya, así como las infinitas especies de enredaderas floridas que cubren los muros de las casas, sobre todo en las regiones costeras. Los aztecas, fundamentalmente hombres de la Altiplanicie que llegaron a dominar las tierras de ambas cosas, sintieron la atracción del exotismo ante esta explosión de colores del trópico. Aprendieron a elaborar con plumas obras exquisitas de mosaico, de las cuales algunas se han conservado en los museos. El hecho de que estas creaciones artísticas, que tanto incitaban la imaginación y la sensibilidad de los aztecas, eran consideradas más valiosas que el oro, permitió que los españoles de la Conquista pudieran llegar a apropiarse del metal precioso con cierta facilidad.

Pero tal vez lo que más imprime su sello a la poesía náhuatl es la utilización de símbolos, que han llegado a constituir un lenguaje propio, comprensible sólo para los que han aprendido a interpretarlo. Las mismas palabras pueden a veces tener sentidos simbólicos diferentes, según los atributos que se le agreguen y el contexto general del poema. Por eso, si bien las imágenes se repiten constantemente, los temas varían mucho más de lo aparente.

Las flores, a las que se alude con tanta frecuencia, evocan en general la idea de algo delicado y pasajero. Pueden referirse a la vida humana con su inevitable brevedad; pueden simbolizar el mundo espiritual, el arte, la poesía. También pueden ser los corazones de los prisioneros de las batallas sagradas, "las divinas flores de los sacrificados", sustento de los dioses; o bien pueden representar el alimento básico de los hombres, el maíz, "la flor de nuestra carne". Cuando se habla de "águilas", se suele referir a los guerreros o al Sol; las plumas de quetzal simbolizan comúnmente la belleza física y lo estético en general, y así se podrían enumerar muchos ejemplos.<sup>54</sup>

Los procedimientos estilísticos propios de la poesía náhuatl son variaciones de estos métodos básicos de repetición y utilización de imágenes y símbolos determinados. Podrían dividirse en cinco clases diferentes, que son el uso de las partículas interjectivas, del estribillo, de las llamadas "palabras broches", del paralelismo y del "disfratismo".

### 1. *Partículas interjectivas*

Son pequeñas unidades fonéticas sin significado inteligible, tales como *a*, *ah*, *ye*, *yan*, *iya*, *yya*, *ayyahuc*, *huiya*, *ohuaya*, que se intercalaban en el texto de manera reiterativa para ayudar a producir un ritmo determinado o que se agregaban, al final de las estrofas, tal vez en un afán de dar especial énfasis a ciertos pasos de la danza. Puesto que se parecen a ciertas terminaciones o elementos gramaticales de la lengua náhuatl, han dado origen a mucha confusión y dificultad en la traducción de los poemas.

Ha habido diferencia de opinión, entre los historiadores, sobre la función de estas partículas interjectivas. Algunos, como Clavijero,

<sup>54</sup> Angel María Caribay: *Llave del náhuatl*, Ed. Porrúa, México, 1961, p. 116.

consideraban que se trataba simplemente de errores, producidos por falta de talento en los poetas nativos.<sup>85</sup> La escuela moderna, a la que representa Garibay, tiene tendencia a rechazar esta teoría y pretende que las voces en cuestión obedecen a una necesidad funcional, que es justamente la de completar el ritmo de la estrofa, parecido al *aleluya* en los salmos cristianos. Ya se sabe que, para lograr el ritmo deseado, se podían además permitir otras libertades, tales como cambiar el acento normal de las palabras —al igual que en el español antiguo—, así que no sería sorprendente que existiese cierta flexibilidad en lo que se refiere a la construcción de la estrofa en general. He aquí un ejemplo de cómo se podían usar esas partículas:

*Auh ca ya quincacui*  
*in Xochincuanhtli in huehuetilan*      Ayyahue yya  
*ltech nemi, nemi*      Aya  
*ye quetzalquecholtotl:*  
*ipan mochiuhtinemi ooo*  
*in Nezahualcoyotzin*  
*in xochicuicantinemí*  
*in xochitl a in paquí.*  
 Co ailili co ailili lili o Huiya      Ohuaya Ohuaya,<sup>86</sup>

Pero las oye ya  
 El Árbol Florido junto al tambor:  
 junto a él vive, vive,  
 un Ave de plumaje precioso rojo:  
 en éste anda convertido  
 Nezahualcoyotzin:  
 anda cantando muchos cantos floridos:  
 se alegra con las flores.

## 2. Estribillo

Es una frase que se repite al final de cada estrofa. Como recurso estilístico ha sido usado en la poesía de muchos pueblos, para enfatizar o imprimir una idea, tal vez la que constituye el tema central del poema. En náhuatl los estribillos suelen aparecer en parejas, de manera que, después de emplear una frase al final de dos estrofas

<sup>85</sup> Francisco Javier Clavijero: *Historia antigua de México*. Ed. Porrúa, México, 1945.

<sup>86</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 3 r.

consecutivas, se cambia generalmente por otra en las dos siguientes. El estribillo en los poemas nahuas puede ser corto, constituido sólo por unas pocas palabras, o bien puede cubrir varias líneas del texto transcrito; a veces ocupa la mitad de la estrofa y otras veces es casi la estrofa entera, con excepción de unas pocas palabras al comienzo.

Veamos unos ejemplos de estribillos de diferente extensión.

**Estribillo breve:**

*In zan cuel achic cohuatihua  
in zan ixquich cahuitl on mahuiztihua...  
In tla ca ayac nellí mocniuh:  
in zan cue! Achic on netlanehuilo  
yectli moxochiuh...  
Zan cozahuic xochitl.  
Ixquich in cueponi mopettapan mocpalpan  
in tecpillotl ixtlahuatl itic  
in teucyotl in tlatocayotl ye ic malinticac  
Zan cozahuic xochitl.<sup>87</sup>*

Sólo un instante el festín dura,  
por tiempo breve la gloria es...  
¡Nadie es tu amigo ciertamente;  
sólo por tiempo breve se dan en préstamo  
flores hermosas...

*¡Sólo secas flores!*

Cuanto florece en tu solio, en tu trono;  
la nobleza en medio del campo de guerra,  
con que se enlaza reino y dominio,  
tus flores de guerra...

*¡Sólo secas flores!*

**Estribillo de varias líneas:**

*In cuauhteluehueltica  
ocelopanitl in nepanihuí. Yeehuaya  
quetzalínchimaltica ye on nemamanalo  
Zacuanpanitl huitolihuí on pozonia ye oncan.  
Ohualehua in Chalca oo in Amaqueme.  
Oay ohuilo ilcahuaca yaoyotl  
In tlacoll xaxamacatoc*

<sup>87</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 12 v.

*itzli in teitinmani*  
*chimal teuhli topan ya moteca.*  
 Ohualehua in Chalca in Amaqueme.  
 Oay obuilo ilcahuaca yaoyotl.<sup>88</sup>

Con rodela de águilas  
 se entrelazan banderas de tigres:  
 con escudos de pluma de quetzal  
 se entreveran banderas de plumas doradas y negras.  
 Hirvientes ondulan allí.  
*Se han levantado el de Chalco y el de Amaquemecan.*  
*Se revolvió y fue estruendosa la guerra.*  
 La flecha con estrépito quedó rota,  
 la punta de obsidiana se hizo añicos.  
 El polvo de los escudos sobre nosotros se tiende.  
*Se han levantado el de Chalco y el de Amaquemecan.*  
*Se revolvió y fue estruendosa la guerra.*

Estribillo que ocupa la mitad de la estrofa:

*Ililincohui ililinhuan*  
*O te on quitoa in quechol ( ) (Om. Dios)*  
*Ihui tzilini ilihuanca o*  
 Ye on tlachichina:  
 ma yahuia: ye iyol cueponi  
 ya xochitl ah.  
*Zan ye huitz in papalotl Huiya*  
*ye om patlantihuitz*  
*yemozouhtihuitz xochitcpcac nemia:*  
 Ye on tlachichina:  
 ma ya huia: ye iyol cueponi  
 ya xochitl ah.<sup>89</sup>

En el lugar del ililin,  
 ¿Qué dice el ave preciosa?  
 Es cual si repicaran en el lugar del trino:  
 ¡Libe la miel:  
 que goce: su corazón se abre:  
 es una flor!  
 Ya viene la mariposa,  
 volando viene:

<sup>88</sup> *Ibidem*, fol. 18 r.

<sup>89</sup> *Ibid.*, fol. 18 r.

abre sus alas, sobre flores anda:  
*¡Libe la miel:*  
*que goces: su corazón se abre:*  
*es una flor!*

Estribillo que constituye la mayor parte de la estrofa:

*Niccemeltia moyollo in ipalnemoa*  
*nicmana moxochiuh nic ehua mocuic*                      *Aya.*  
 Ma oc cuel achic nimitzonahuilti,  
 Quenmanian tontlatzihuiz  
 Icuac nech on motlatiliz  
 icuac nonmiquiz.    *Iyyao.*  
*In cuix aoc ilotiz moyollo in ipalnemoa:*  
*nicmana moxochiuh nic ehua mocuic.*  
 Ma oc cuel achic nimitzonahuilti,  
 Quenmanian tontlatzihuiz  
 Icuac nech on motlatiliz  
 icuac nonmiquiz.<sup>90</sup>

Doy placer a tu corazón, oh Tú por quien se vive:  
 ofrezco flores para ti, elevo cantos a ti.  
*Que aún por breve tiempo te dé yo placer,*  
*te hastiarás algún día.*  
*Cuando Tú me destruyas,*  
*cuando yo he de morir.*  
 ¿Habrá de retractarse tu corazón, oh Tú por quien se vive?  
 ofrezco flores para ti, elevo cantos a ti.  
*Que aún por breve tiempo te dé yo placer,*  
*te hastiarás algún día.*  
*Cuando Tú me destruyas*  
*cuando yo he de morir.*

### 3. Palabras broches

El padre Garibay ha llamado así a cierto tipo de palabras, en las que insiste el autor por medio de su repetición. No están necesariamente colocadas al final de la estrofa, como el estribillo, sino que pueden aparecer también dentro del texto. A veces la reiteración de voces idénticas es alternada con parejas de otras palabras sinónimas

<sup>90</sup> *Ibid.*, fol. 24 r.

de las anteriores, o que expresan una idea parecida. Como método estilístico ha sido usado no sólo en la poesía náhuatl, sino en la de muchas otras lenguas; constituye por ejemplo un rasgo característico también de la poesía hebrea. Es una manera de dar énfasis o realce a determinado detalle del canto o poema, y al mismo tiempo cumple una función estética.

A continuación se cita un poema, donde se repiten alternativamente las dos expresiones *ixtlahuatl itic*, "en medio de la llanura", y *Quenonamican* "en el Lugar del Misterio"; ambos simbolizan el campo de batalla, el primero en la Tierra, y el segundo, el mitológico, escenario de la lucha cósmica, en el cielo, según la concepción —relacionada con el culto del Sol— del universo como una guerra continua entre las deidades astrales.<sup>91</sup> La "guerra florida", *xochiyao-yotl*, que servía para obtener corazones para el sacrificio, era una imitación, en la Tierra, de esa lucha divina. El poema se refiere a la muerte del príncipe Tlacahuepan, pariente de Motecuhzoma, en una de esas batallas rituales:

*Oyohualla ihcahuaca*  
*ixtlahuatl itic. Oncan ye cahualoc*  
*Tlacahuepantzin cozahuic xochitica*  
*on ahuxitia Quenonamican Ohuaya.*  
*Zan ye tenmotlatia in Chicomoztoc*  
*mizquilt ihcacan*  
*Cuauhtli tzatzia Ocelotl chocac*  
*in titlahquecholin ye tonpatlantinemi*  
*ixtlahuatl itic in Quenonamican Ohuaya.*<sup>92</sup>

Resuenan los cascabeles  
 en medio de la llanura:  
 allí yace abandonado Tlacahuepantzin.  
 Con amarillas flores derrama su fragancia  
 en el Lugar del Misterio.  
 Solo has quedado escondido  
 en el lugar de las Siete Cuevas:  
 donde la Acacia se yergue:  
 el Águila gritaba, el Tigre aulló.  
 Tú, ave de fuego ya andas volando  
 en medio de la llanura,  
 en el Lugar del Misterio.

<sup>91</sup> Alfonso Caso: *La religión de los aztecas*, Secretaría de Educación Pública, México, 1945.

<sup>92</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 22 r.

En este otro poema la palabra broche es *cacahuaxochitli*, "cacao floreciente":

*Ma ye toconican  
ma ye tocon cuacan  
cacahuaxochitli  
ye ic tonahuiacan  
O ya cucpunqui  
moxoch            Ahuaya            Ohuaya.*

*Cacahuaxochitla  
qui ihuintia noyollo            Yeehuaya  
qui ihuintia noyollo            Yeehuaya            (sic bis)  
Ma ic ninapantiuh  
zan no ye yuhcan  
ma ica huel yatiuh  
noyollo Yeehuaya  
maca in cuetlahuia  
xochitla            Ohuaya            Ohuaya.<sup>93</sup>*

Bebamos ahora,  
comamos ahora  
cacao floreciente:  
con él deleitémonos.  
Que ya sus corolas  
abrieron tus flores.

*El cacao floreciente  
embriaga mi corazón,  
embriaga mi corazón.  
Con él ande yo adornado  
y de igual modo también  
pueda ir mi corazón.  
¡Que no se marchiten  
las flores!*

#### 4. Paralelismo

Este método consiste en armonizar la expresión de un pensamiento por medio de varias frases, que tienen la función de elaborar y profundizar lo dicho. Existen varios tipos de paralelismo: el *síno-nímico*, donde se repite, con palabras diversas, la misma idea; el

<sup>93</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 9 v.

*antitético*, que contrapone dos ideas opuestas; y el *sinléxico*, que agrega a dos expresiones de sentido idéntico una tercera, que cumple la función de completar y aclarar el pensamiento.

En la poesía náhuatl, así como en la prosa, era usado particularmente el paralelismo sinonímico. Este procedimiento estilístico llenaba el deseo de los nahuas de reiterar, modificar, saborear e ir aclarando una idea, tanto por necesidades de aprendizaje como por razones estéticas. Fue parte esencial de la retórica común del pueblo azteca en los discursos pronunciados en ocasiones festivas o momentos de serenidad, y constituyó un rasgo típico de su manera de hablar en general; era "como si el que piensa en náhuatl viera un cuadro en pos de otro y fuera, lentamente, elaborando y aclarando y perfeccionando su manifestación".<sup>94</sup> La poesía recogió este modo de expresión, refinándolo.

El paralelismo de la poesía náhuatl podía formarse de varias maneras. Muy común era que se constituyera simplemente de atributos del sujeto, como es el caso en el primer poema que a continuación se cita, donde el poeta "yo" (prefijo *ni* de la palabra *ninozozohua*) dice que iba abriendo sus alas "cual guacamaya, como dorado zacuan, como ave quetzal, como revoloteante mariposa", *tlauhquechol zacual quetzalin tlayahualolpapatl*.

En el segundo poema citado el autor compara "tu canto", *mocuic*, complemento directo del verbo, con una serie de cosas preciosas, que funcionan como sus atributos. Pero también era frecuente que el paralelismo fuese una serie de frases completas, expresando la misma idea. En el tercer poema citado, todo lo que se dice desde *oyohualta imancani*, "en el sitio en que dominan cascabeles" significa lo que al final es expresado de manera más simple, *in nican Chalco*, "aquí en Chalco".

He aquí el ejemplo de paralelismo en forma de atributos de comparación con el sujeto:

*Ohuaya yehe. Nipatlantinemia ixpan (om. Dios)*  
*ninozozohua, Aya, tlauhquechol zacual quetzalin*  
*tlayahualolpapatl mopilihuítzetelohua*  
*teixpan xochiatla quiquizcopa otlatoa ye nocuic yanco ilili...*<sup>95</sup>

<sup>94</sup> Ángel María Garibay: *Historia de la literatura náhuatl*, T. I, p. 387.

<sup>95</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 27 v.

Yo volaba en su presencia:  
 Iba abriendo yo mis alas *cuál guacamaya,*  
*como dorado zacuan, como ave quetzal,*  
*como revoloteante mariposa* que se estremece  
 y queda suspendida ante los hombres,  
 y va por su camino por aguas florecientes,  
 al son de los caracoles.

En este otro poema donde el poeta Yoyontzin —posiblemente un sobrenombre de Nezahualcoyotl— expresa su estimación por el canto, los atributos de comparación se refieren al complemento directo:

Ohua ca yuhqui teocuitlatl	Oohuaye
yuhqui cozcalli	
in quetzalin patlahuac	
in ipan ye nic matia	
yectli ya mocuic	Aya
auh ica nonahuiya.	
¿Ac in canon itotia	
huehuetitlan oo	
xopan cala itec?	
In ye ni Yoyontzin	Aya
Ha noyol quimati in.	Ohuaya Ohuaya. <sup>96</sup>

Como el oro,  
 como un collar rico,  
 como un ancho plumaje de quetzal,  
 estimo yo tu hermoso canto,  
 y con él me deleito.  
 ¿Quién es ése que baila  
 junto a los tambores,  
 en la casa primaveral?  
 Yo soy Yoyontzin,  
 ¡ay, mi corazón lo saborea!

El último ejemplo es un poema que se refiere a la fama del dios genérico *Ipalnemoani*, "autor de la vida", en la zona de Chalco; el paralelismo está aquí constituido simplemente por una repetición de adverbios locativos con sentido simbólico idéntico:

O aic om polihuiz in moteyo  
 yehua in motoca in ipalnemoani.

<sup>96</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 3 r. y v.

Oyohualla imancan *Aya*  
 necalixochitl in chimallixochitl,  
 in tizatl ihuitl a moyahua *Yehuaya*  
 amaztalla imanca yolloxochitl  
 in cuepontimania in nican Chalco *Ohuaya*.<sup>97</sup>

Nunca ha de cesar tu fama,  
 oh Tú que tienes por nombre Autor de la Vida.  
*En el sitio en que dominan cascabeles,*  
*flores de combate, flores de escudo,*  
*en que se reparten la greda y la pluma,*  
*en donde están los penachos de papel,*  
*en donde las flores del corazón abren corola,*  
*aquí en Chalco.*

### 5. *Disfratismo*

Este recurso estilístico consiste en emplear alguna de las metáforas muy características para el náhuatl. En lugar de llamar las cosas por su verdadero nombre, los nahuas preferían muchas veces usar una expresión redundante con la inclusión de símbolos típicos del idioma. Esta costumbre, que le da a la prosa un sello muy particular, netamente náhuatl, fue llevada a la perfección en la poesía, y es el rasgo principal que la identifica en cuanto a su procedencia.

A veces el disfratismo era una expresión fija, normalmente constituida por una o dos palabras, y que casi siempre se usaba cuando se quería referir al concepto que representaba. Otras veces el poeta ha elaborado disfratismos particulares para su poema, utilizando los símbolos comúnmente aceptados de una manera más libre; entonces se trata generalmente de frases más largas y complejas. En ambos casos, los disfratismos suelen esconder un campo de alusión bello y exótico para el lector moderno.

A continuación se dan ejemplos de algunos de los disfratismos fijos más utilizados, primero con su traducción literal y luego con el significado moderno:

*in xochitl in cuicatl*  
 "la flor y el canto"

= la poesía

<sup>97</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 32 r.

<i>in huehuatl in ayacachili</i> "el tambor y la sonaja"	= la música, que acompaña el canto ritual
<i>in chachihuitl in quetzalli</i> "el jade y las plumas finas"	= la belleza
<i>in itxli in yollotl</i> "el rostro y el corazón"	= la personalidad
<i>in tili in tlapalli</i> "la tinta negra y roja"	= la sabiduría
<i>in ahuehuatl in pochotl</i> "el sabino y la ceiba"	= la autoridad
<i>in atl in tepetl</i> "el agua y el cerro"	
<i>in machiotl in octacatl</i> "la muestra y la vara de medir"	= el pueblo = la ley
<i>in ehecatl in chichinaztli</i> "el viento y el ardor"	= delicias sensuales
<i>in cueitl in huipilli</i> "la falda y la camisa"	= la mujer, en su aspecto se- xual
<i>in tzotzopatzli in malacatl</i> "el palo de ajuste del telar y el huso"	= la mujer, como tejedora
<i>in atl in metlatl</i> "bebidas y molienda"	= la mujer, como trabajadora doméstica
<i>in macehualli in ilhuilli</i> "el que merece, el que vive al día"	= el peón
<i>in mixitl in tlapatl</i> "el estramonio y el acónito"	= malas costumbres
<i>in ixtepehualli in ohilamaxalli</i> "el tropezadero y la encrucijada"	= el peligro moral
<i>in quelli in texintli</i> "el alfiler y la trasquiladera"	= el adorno personal
<i>topco petlacalco</i> "en morral y caja"	= en secreto
<i>teixtlamachtiani</i> "el que enseña a los rostros de la gente"	= el profesor

*tlayolteuciani*

"el que endiosa a las cosas con  
su corazón"

= el artista.<sup>98</sup>

Para ilustrar cómo un autor podía utilizar su fantasía de una manera algo más libre —pero siempre dentro del marco del simbolismo convencional entre los nahuas— sirven las expresiones siguientes, tomadas de un poema azteca, y que todos comunican la idea de que hay un estado de guerra:

*icahuaca in chimalli* — repercuten los escudos,  
*moyahua tzetzelihui necaliz xochitl* — se matiza y se estremece la flor de la batalla,  
*pozoni milini in tlachinolli* — espumea y ondula la hoguera,  
*oyohualpan teuhitla moteca* — se tiende el polvo entre los cascabeles,  
*ocelocacahuaxochitl ahuixtaticaco* — vienen a dar fragancia las flores olientes de los tigres,  
*yolloxochitl ixtlahuacan yaonahuac* — flores de corazón en la llanura, junto a la guerra,  
*chimaltecuhtli moteca* — se difunde el humo de los escudos, etc., etc.<sup>99</sup>

Las otras expresiones, que a continuación se citan, son tomadas de la literatura didáctica; significan, según el padre Olmos, que "el malo vive vida de bruto animal":

*axixpan cuiltlapan tlazolpan ichan* — su casa está en orines, excremento, suciedad  
*inemiyan ilitziuhqui iteuhitca* — aposento del perezoso y sin juicio  
*inextica imapan tinemi* — vives en brazos de la ceniza  
*in moquimilitinemi* — con ella te aderezas  
*in ic atlacanemi tlazolli teuhitli in monelotinemi* — al vivir sin modo humano, con basura y polvo se mezcla<sup>100</sup>

<sup>98</sup> Miguel León-Portilla: *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. Instituto de Historia, UNAM, México, 1966, p. 178; Ángel María Garibay: *Historia de la literatura náhuatl*. Ed. Porrúa, México, 1953-1954, T. I, p. 19, y otros.

<sup>99</sup> Ángel María Garibay: *Historia de la literatura náhuatl*, T. I, p. 76. Las expresiones están tomadas de la *Colección de cantares mexicanos*, fol. 18 r.

<sup>100</sup> Fray Andrés de Olmos: *Arte para aprender la lengua mexicana*, Edición de Rémi Siméon, París, 1875, p. 225. N.º 71.

Y, cuando un poema quiere describir una guerra muy sangrienta, lo dice, por ejemplo, de la siguiente manera:

*Atoyatenpan in on cuepontimanique  
ocelo xochitl in chimalli xochitl:*

Junto al río brotaron las flores,  
el cacomite y el girasol:

Esto vendría a significar en traducción menos literal:

En la orilla del río de la sangre (= guerra)  
se han adquirido las víctimas de los Caballeros Tigres,  
las víctimas que alcanza el escudo.<sup>101</sup>

\* \* \*

El carácter de la poesía náhuatl podía variar considerablemente, ya sea según el tema que trataba o según el lugar de donde provenía.

La lengua náhuatl era hablada en diversas partes del imperio azteca, tanto en la Altiplanicie fría y en regiones intermedias y templadas, como en las zonas cálidas. La gente que vivía en esos lugares diferentes, a pesar de pertenecer a un mismo grupo étnico, exhibía marcadas variaciones de temperamento y manera de ser. Como es lógico, producía también tipos de poesía, donde se reflejaban las diferencias de origen.

Sin querer hacer generalizaciones demasiado categóricas, se puede, sin embargo, tratar de indicar algunas de las características que se observan en los poemas con relación a su procedencia. La poesía de Tezcoco era, como ya se ha dicho, la más refinada y de mayor elaboración, con una imaginería abundante y metáforas exquisitas. La de Chalco se parecía a la poesía texcocana en cuanto a refinamiento y uso de metáforas, igual que la de Huexotzinco, que solía ser bastante sentimental y con un estilo que a veces llegaba a ser muy barroco. En Tlaxcala, otro señorío independiente, situado al este de la capital, la poesía también tenía un estilo recargado y de gran colorido. En la Huasteca, la parte norte de la costa del Golfo de México, producían poemas que revelaban una imaginación viva y audaz, la cual se manifestaba tanto en los temas escogidos como en

<sup>101</sup> Caribay: *Op. cit.*, T. I, p. 74, tomaño de *Colectión de cantares mexicanos*, fol 18 v,

la manera de abordarlos. En Tenochtitlan, los poemas solían ser tristes pero resignados, casi siempre relacionados con la muerte y la vida en el Más Allá, con un fuerte tono religioso; por ser la capital del imperio, recibían también influencias de la poesía de otras regiones.

Los nahuas a veces se referían a los poemas de los diferentes lugares con nombres que indicaban su origen. Así, por ejemplo, había los de tipo *chalcayotl*, cantos o poemas “al modo de Chalco”, *huexotzincayotl*, “al modo de Huexotzinco” o el *otoncuicatl*, “canto otomí”. También podían agruparse los poemas según el disfraz usado por los bailarines llamado *tochcuicatl*, “canto de conejo”, al poema que era acompañado por un baile dedicado a los dioses de la bebida —el conejo o *tochtli* simbolizaba el pulque— o *huehuccuicatl*, “canto de viejo”, que se bailaba con máscara de anciano.

Pero lo más interesante para este estudio fue la clasificación que hacían de los poemas según el tema que trataban o el tono con que estaban escritos. Allí se distinguen varios géneros, entre los cuales se podría mencionar, de la poesía lírica, el *xochicuicatl*, “canto florido” —también llamado *xopancuicatl*, “canto de primavera” o del tiempo de verdor— y el *icnocuicatl*, “canto de desolación” o de angustia; había también el curioso *cuecucuecuicatl*, “canto cosquilloso” o travieso —que a veces recibía el nombre de *ahulcuicatl*, “canto vano” o frívolo—, pero del cual se han conservado pocas muestras; luego había el *yaocuicatl*, “canto de guerra” —a veces nombrado *cuauhcuicatl*, “canto de águilas” o *tecucuicatl*, “canto de príncipes”— y el *teocuicatl*, “canto de dioses” o religioso; además había el llamado *melahuacuicatl*, “canto verdadero” o “canto llano”, una poesía épica, a veces cercana a la prosa.

El *xochicuicatl* es el género más representativo de la poesía lírica propiamente dicha. Esta “poesía florida” era la “flor y el canto”, *in xochitl in cuicatl*, por antonomasia. Era filosófica, reflexiva y solía contener una verdad universal profunda, expresada de una manera que golpeaba con alguna imagen de las que amaban los aztecas: flores, aves, plumas, oro, jade o esmeraldas:

*Chalchihuitl in chayahuac*  
*ye xochitl ya tlacati*  
*ye mocuic.*  
*Zan tocon ya chua*  
*Mexico nican*

*moxochiuh,  
tonatimani.*<sup>102</sup>

Llovieron esmeraldas,  
ya nacieron las flores:  
es tu canto.

Cuando elevas  
aquí en México  
tus flores  
el Sol está alumbrando.

Hablaba de la poesía, que salía del interior del cielo:

*Itzmolini xochitl,  
colia, mimilihui, cueponi... Yeehuaya!  
Mitecpa on quiza in cuica xochitl in.  
Tecpan tictzetzeloa  
ticyamoryahua Aya  
Ticuicanitl.*<sup>103</sup>

Macollan las flores,  
están rozagantes, medran, abren  
sus corolas... ¡Ay!  
De tu interior salen las flores del canto.  
Sobre los demás las tremolas,  
las vas esparciendo.  
¡Eres poeta!

Era una exhortación al poeta para que compusiera bellos cantos:

*Ma xon cuica, cuicani:  
tlauhtonatiuh chimale,  
in cozamatipan niquitta moxochiuh:  
noyollo paquini in chalchiuhitl nicmatia.*<sup>104</sup>

Canta, cantor:  
tú tienes escudo de luz del Sol:  
como un arcoiris estimo tus flores:  
mi corazón está alegre: son esmeraldas para mí.

<sup>102</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 22 r.

<sup>103</sup> *Ibidem*, fol. 33 v.

<sup>104</sup> *Ibid.*, fol. 35 r.

Y se loaba la felicidad que alcanzaba el hombre creador de la poesía:

*¡Quen mach ani tlacatl  
ye xiuh tetl quichiqui:  
in cuicatl  
quetzaltehnehuelin  
quicuecuyahua!*<sup>105</sup>

¡Qué feliz el hombre  
que turquesas pule:  
su canto  
escudo de plumas de quetzal  
hace reverberar al ondearlo!

Pero por debajo de la explosión de símbolos alegres y hermosos había muchas veces la sombra eterna de la muerte inevitable, y al par de las flores que nacían, los nahuas no podían dejar de ver también las flores que se marchitaban:

*Quin oc ca tlamati noyollo:  
Niccugui in cuicatl,  
nic itta in xochitl:  
¡Maca in cuellahui!*<sup>106</sup>

Hasta ahora lo comprendí mi corazón:  
Oigo un canto,  
veo una flor:  
¡Ojalá jamás se marchiten!

Frente a la noción de la necesidad imperiosa de tener que dejar la vida terrestre, la "poesía florida" solía, en algunas ocasiones, adoptar una actitud de *carpe diem*: si la vida es breve, mejor gozarla mientras dure:)

*Ma in tonahuacan antocnihuan Aya  
ma on nequechnahualo nican. Huiya  
Xochintlalticpac on ti ya nemi yenican.  
Ayac quitlamitchuaz in xochitl in cuicatl  
in mania ichan ipalnemohuani.  
Yao ailitli yao ayahua aye Ohuaya.*<sup>107</sup>

<sup>105</sup> *Ibid.*, fol. 23 v.

<sup>106</sup> *Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 19 v.

<sup>107</sup> *Colección de cantares mexicanos*, fol. 10 r.

Ahora gocémonos, oh amigos míos,  
 sean aquí los abrazos.  
 Aquí vivimos sobre tierra florida:  
 aquí nadie podrá poner fin a la flor y el canto  
 que tienen su mansión en la casa del Autor de la Vida.

Otras veces se expresa la esperanza de que, si bien es cierto que nuestro cuerpo y bienes materiales son destruidos y desaparecen, la obra espiritual, la creación de la mente humana, quizás pueda salvar al hombre del olvido total. Algo de lo que ha significado el paso por la vida de los individuos que se han destacado quedará, tal vez, en la Tierra, en forma de ideas que han sembrado y que serán recogidas y valorizadas, a pesar de que su cultura haya cesado de existir y sus obras materiales se estén gastando con el tiempo. La poesía, según los nahuas, podía contener esa semilla de eternidad y fue por eso que la consideraban como "tal vez lo único verdadero en la Tierra". Cuando todo se acaba, al menos las flores y los cantos quedarán en el mundo terrestre!

*¿Quen conchihuaz noyollo? Yehuaya*  
*¿O nen tancico tonquizaco in tlalticpac? Ohuaya Ohuaya.*  
*Zan ca yuhqui nonyaz in oompopoliuh xochitl...*  
*¿Antle noileyo yez in quenmanian?*  
*¿Antle noitauhca yez in tlalticpac?*  
*¡Ma nel xochitl, ma nel cuicatl...!<sup>108</sup>*

¿Qué hará mi corazón?  
 ¿Es que en vano vinimos, pasamos por la Tierra?  
 De igual modo me iré  
 que las flores que han ido pereciendo.  
 ¿Nada será mi fama algún día?  
 ¿Nada de mi nombre quedará en la Tierra?  
 ¡Al menos flores, al menos cantos...!

Gran parte de la "poesía florida" tenía, como tema principal, precisamente la función de la poesía misma, o sea que era lo que podríamos llamar una "poesía de la poesía".

El otro género lírico, el *icnocuicatl*, "canto triste" o de angustia, se parece bastante al anterior, puesto que también es elaborado en torno al problema de la muerte. El tono del "canto de angustia",

<sup>108</sup> *Ibidem*, fol. 10 r.

sin embargo, solía ser más desesperado, más atormentado y desdichado:

*¿Ca nel pa tonyazque  
can on aya micohua?  
¿Ic nichocahui, noyoliol?  
Xi melacuahuacan:  
¡Ayac nican nemiz!*

*Tel ca tepilhuan  
on micoaco:  
nellatiloc, moyoliol:  
Xi melacuahuacan:  
¡Ayac nican nemiz!<sup>109</sup>*

*¿Adónde iremos  
donde no haya muerte?  
¿Por esto he de andar llorando, oh corazón mío?  
¡Tened alma fuerte:  
nadie vivirá aquí!*

*¡Aun los príncipes  
a morir vinieron!  
¡Hay que ir a la pira, oh corazón mío!  
¡Tened alma fuerte:  
nadie vivirá aquí!*

La muerte aparecía como la aniquilación total, de la que nadie ni nada se salvaba:

*A mach temochan ompa Ximoayan  
a ilhuicatl itec in zan nican  
ye Ximoayan in tlalticpac.            Ohuaya Ohuaya  
Cen tiyahui cen tiyahui                Huíya  
Ayac teca in tlalticpac oo<sup>110</sup>*

*¿Acaso es la casa de todos allá  
donde están los que ya no tienen cuerpo,  
en el interior del cielo,  
o acaso aquí en la Tierra es el sitio  
donde están los que ya no tienen cuerpo!*

<sup>109</sup> *Ibid.*, fol. 70 r.

<sup>110</sup> *Ibid.*, fol. 35 v.

Totalmente nos vamos, totalmente nos vamos.  
¡Nadie perdura en la Tierra!

Ni siquiera había, como atenuante de la amargura, una esperanza de que la "flor y el canto" pudiese salvar a los hombres de su implacable destino:

*Ahuíaya Ohuaye ica nichoca:  
compolaa tomiquiz, compolaa in tolayacol:  
yectlon cuicatl.*<sup>111</sup>

Lloro porque la muerte  
destruye nuestras creaciones,  
destruye el bello canto.

Al Más Allá había que ir sin su obra y sin saber lo que pudiese pasar con ella en la Tierra:

*O aitquihuani xochitl,  
o aitquihuani on cuicatl  
Quen onamican.*<sup>112</sup>

¡Oh, no son flores que se lleven,  
oh, no son cantos que se lleven  
al Reino del Misterio...!

Y no era raro que se llegase entonces a negar la posibilidad de que pudiera existir algo que fuera "tal vez lo único verdadero en la Tierra":

*Ye antle nelotic itohua nican  
ipalnemoani: zan yuhqui temictli,  
zan toncohilehua in tiquitoa tlalticpac.  
Ayac nelli in tiquilhua nican.*<sup>113</sup>

Nada es verdadero de lo que aquí se dice,  
oh Tú que das la vida,  
es todo como un sueño, es como si se dijera  
al despertar del sueño.  
Eso es lo que decimos en la Tierra.  
¡Nadie de nosotros dice la verdad en la Tierra!

<sup>111</sup> *Ibid.*, fol. 36 r.

<sup>112</sup> *Ibid.*, fol. 35 v.

<sup>113</sup> *Ibid.*, fol. 12 v.

Es notorio que el *icnocuicatl* y el *xochicuicatl* son de carácter muy similar y a veces difíciles de distinguir el uno del otro. Sin embargo, hay una teoría de que el *xochicuicatl*, sobre todo cuando se refiere fundamentalmente al origen del canto en Tamoanchan, que pertenecía al dios Tlaloc —uno de los más antiguos dioses agrícolas—, corresponde a una época más temprana que el *icnocuicatl*, con su obsesión por la muerte, probablemente agudizada en tiempos posteriores, a través de la intensificación de las prácticas religiosas relacionadas con el culto del Sol.

Del tipo de poesía llamada *cueceuchcuicatl*, "canto travieso" o deshonesto, quedan pocos ejemplos. Por tratar temas que los misioneros españoles consideraban frívolos y que seguramente llevaban alusiones sexuales, parecen no haber querido guardar para la posteridad muchos testimonios de este género poético. Hay referencias, en los textos de los cronistas, a su existencia y Durán dice lo siguiente:

También había otro baile tan agudillo y deshonesto que tira casi al baile de esta zarzabanda que nuestros naturales usan, con tantos meneos y visajes y deshonestas monerías, que fácilmente se verá ser el baile de mujeres deshonestas y de hombres livianos; llamábanle *Cueceuchcuicatl*, que quiere decir cosquilloso o de comezón.<sup>114</sup>

Sólo algunos de los más inofensivos fueron recopilados, y se incluirán en este volumen. Allí se ve que el tema constante de los nahuas, la muerte, no estuvo ausente, aun cuando se tratara de cantos a una "preciosa flor de maíz tostado", *cacahuaizquixochitl*, mujer alegradora:

*Can tiyhcoc ye nican,  
imixpan o teteuctin,  
timahuiztlachihualla,  
moncquetza.  
Moxiuhcozquetzalpetlapan,  
tonihcaca.  
Cacahuaizquixochitl,  
zan tonnetlanehuilo,*

<sup>114</sup> Fray Diego de Durán: *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme*, 2 vols., Edición de José F. Ramírez, México, 1867-1880, T. I, p. 230.

*ticahualoz,*  
*tiyaaz,*  
*ximoaz.*<sup>115</sup>

Aquí tú has venido,  
 frente a los príncipes,  
 tú, maravillosa criatura,  
 invitas al placer.  
 Sobre la estera de plumas amarillas y azules  
 aquí estás erguida.  
 Preciosa flor de maíz tostado,  
 sólo te prestas,  
 serás abandonada,  
 tendrás que irte,  
 quedarás descarnada.

El género del *yaocuiltl* fue cultivado particularmente durante el tiempo de los aztecas, cuando alcanzó su culminación el culto relacionado con el Sol, en su concepción místico-guerrera, personificado por el dios Huitzilopochtli. La institución del *xochiyaoyotl*, "la guerra florida", dio a la muerte en el campo de batalla ritual una glorificación, que sólo se comprende dentro de la totalidad del contexto cultural del mundo azteca. En muchos poemas se expresa felicidad con *yaomiquiztli*, "la muerte en la guerra":

*Chalchihuitl on Ohuaya*  
*in xihuitl on*  
*in motizayo in moihuiyo*  
*in ipalnemohua Ahuayya oo ayye Ohuaya Ohuaya.*

*Ye on necuiltonolo*  
*a in tepilhuan*  
*itzmiquixochitl*  
*yaomiquiztli Aya ahuaya ayya Ohuaya Ohuaya.*<sup>116</sup>

Esmeraldas  
 turquesas,  
 son tu greda y tu pluma,  
 ¡oh por quien todo vive!

<sup>115</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 30 r.

<sup>116</sup> Romances de los señores de la Nueva España, fol. 42 v.

Ya se sienten felices  
 los príncipes,  
 con florida muerte a filo de obsidiana,  
 con la muerte en la guerra.

En otros se habla de "la muerte hermosa", impuesta por el dios:

*Zan ye teyontimani atl on yan tepell  
 a in Tenochtitlan in ye ica mahuízohua:  
 ayac quimacaci yecitli in miqúiztli,  
 antepilhuan. Yuh' amechnahuati in teotl. Huiya.<sup>117</sup>*

Famosa perdura la ciudad de Tenochtitlan,  
 y con eso se siente gloriosa.  
 ¡Nadie teme ya la muerte hermosa,  
 os la impuso el dios, oh príncipes!

En general reinaba un ambiente de fiesta y de belleza en los poemas que describían batallas:

*Cuicachimal ayahui  
 tlacoch quiyahui tlaticpac      Huiya  
 in nepapan xochitli  
 on yohuala ica  
 ya teteuica in ilhuicatl      Aya  
 teocuitla chimaltica  
 ye on netotilo.<sup>118</sup>*

Niebla hay de cantos de escudo:  
 lluvia de darlos sobre la Tierra:  
 con variadas flores se rodea el cielo  
 mientras retumba estrepitoso,  
 con escudos de oro se hace en él baile.

Y alrededor del guerrero, que cumplía su deseo de morir en la lucha, también solía haber hermosura y alegría:

*Moteocuitla euauh  
 chalchiuhtzetzelihctoc  
 ye motlamachtia a ixtlahuatl itec.*

<sup>117</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 19 v.

<sup>118</sup> Romances de los señores de la Nueva España, fol. 6 v.

*ye ptiquttaco: quinequia moyollo*  
*yehua in itzmiqiztla. Ohuaya. Ohuaya.<sup>119</sup>*

Con tu piel de oro con jades esparcidos  
 ya eres dichoso en medio del campo de combate.  
 ¡Viniste a ver lo que quería tu corazón:  
 la muerte al filo de obsidiana!

Pero a veces se discierne, en medio de la alegría, el temor ante el fin:

*Maca mahui noyollo ye oncan itlahaatl itec*  
*nocon elehuia in itzmiqiztli*  
*zan quinequi toyollo yaomiquiztla Ohuaya.*  
*Anqui ye oncan yaonahuac nocon elehuia in itzmiqiztli:*  
*zan quinequi toyollo yaomiquiztla. Ohuaya.<sup>120</sup>*

No te acobardes, corazón mío:  
 allí en medio de la llanura deseo la muerte a filo de obsidiana:  
 sólo quieren nuestros corazones muerte en guerra.  
 De modo que allí junto a la guerra  
 estoy deseando la muerte a filo de obsidiana:  
 Esto quiere mi corazón: muerte de obsidiana.

Y no es raro que se halle una extraña yuxtaposición de expresiones de exaltado deseo por cumplir con el deber sagrado y de profunda desolación por tener que morir:

*Ye nicnotlamatia nichoca Yehuaya*  
*Quen mach ami oo ye ic momamantih*  
*in chimalli xochitl in ye tlecahuilo Ya huixahue*  
*Zan niquttaz quinequi noyol. Ohuaya.*  
*O atle yuhqui yaomoqiztli*  
*atle yuhqui in xochimiquiztli*  
*quitlazotlac o ipalnemohuani Ya huixahue*  
*Zan niquttaz quinequi noyol. Ohuaya.<sup>121</sup>*

Ya sufro, ya lloro:  
 ¿Van a ser ya ofrecidas dichosas

<sup>119</sup> Colección de cantares mexicanos, fol. 48 v.

<sup>120</sup> *Ibidem*, fol. 9 r.

<sup>121</sup> *Ibid.*, fol. 21 r.

esas flores del escudo? Ya se les prende fuego.  
 Y quiere verlas mi corazón,  
 Nada hay como muerte en guerra,  
 nada cual muerte florida:  
 la amó el Autor de la Vida.  
 Y quiere verla mi corazón.

El *teocuicatl* era en general un himno o alabanza. Es a veces difícil de identificar, puesto que gran parte de la poesía náhuatl tenía un fuerte tinte religioso y no era raro encontrar alusiones a la divinidad en cualquier poema.

La poesía religiosa más antigua es probablemente aquella que se refiere a dioses agrícolas, relacionados con la Naturaleza, dioses como *Tlaloc* y *Xipe Totec*, los de la lluvia y de la vegetación, mientras que la que trata de los dioses astrales, como *Huitzilopóchtli* y *Quetzalcoatl*, suele ser de fecha más reciente. Referencias a una deidad genérica, llamada *Ipalnemohuani*, *Tloque Nahuaque* o *Moyoyotza*, se pueden hallar en poemas de varias épocas.

He aquí un canto dirigido al "Dador de la Vida", *Ipalnemohuani*, donde el autor se cuestiona acerca del enigma de la vida y la muerte — en un poema que hace recordar a Shakespeare y su famosa reflexión, por boca del rey Hamlet, sobre el ser o no ser, *to be or not to be*— y donde trata de consolar a los que tienen el corazón afligido por la incertidumbre:

¿Zan on ti nelli?  
 ¿Tinemi anca zan tlaocoya?  
 ¿In cuix nelli, cuix no amo nelli, quenin conitohua?  
 In ma oc nentlamati in toyollo.  
 ¿Quexquich in ye nelli quihuiya  
 in amo nell'on?  
 Zan tonmonenequi, in Ipalnemohuani.  
 In ma oc nentlamati in toyollo.<sup>122</sup>

¿Acaso allá somos verdaderos?  
 ¿vivimos donde sólo hay tristeza?  
 ¿Acaso es verdad, acaso no es verdad como dicen?  
 No se aflijan nuestros corazones.  
 ¿Cuántos de cierto dicen  
 qué es verdad o qué no es verdad allí?

<sup>122</sup> *Ibid.*, fol. 62 r.

Tú sólo te muestras inexorable, Dador de la Vida.  
No se aflijan nuestros corazones.

Excepto las escasas pruebas de una poesía que trató, siempre sólo de manera pícaro, el tema del amor carnal,<sup>123</sup> no parece haber existido, entre los nahuas, verdaderos poemas de amor, o por lo menos, no se han guardado muestras de ella. Parece probable entonces que la poesía de "amores", a la que se refiere uno de los cronistas, sea precisamente la de tipo pícaro; los cantos nahuas, según esta fuente,

contenían muchas cosas de virtud, hechos y hazañas de personas ilustres y de sus pasados, con lo cual levantaban el ánimo a cosas grandes, y también tenían otros de contento y pasatiempo, y cosas de amores."<sup>124</sup>

Siendo, en la poesía universal, el tema del amor sentimental tal vez el más común en todos los tiempos, llama la atención su ausencia en la poesía náhuatl. Cuando se encuentran poemas amorosos en los textos estudiados —hay algunos en *Cantares mexicanos*—, suelen ser traducciones al náhuatl de poemas otomíes. Éstos tienen un carácter netamente distinto, son muy sencillos y directos y carecen de la imagería que se conoce de la poesía náhuatl.<sup>125</sup> Pongo aquí, como ejemplo, uno de esos poemas otomíes con su versión en la lengua original:

*Kha sa-tuy hiudi miyottzi:*  
*sa-tuh motti.*  
*Kha nöm-da-go gui yottzi:*  
*nugö, nugö dibui.*

En la gota de rocío brilla el Sol:  
la gota de rocío se seca.  
En mis ojos, los míos, brillas tú:  
Yo, yo vivo.

<sup>123</sup> Hay también, entre los *teocúicatl*, algunos poemas erótico-religiosos; en la "poesía de dioses" cumplían generalmente una función ritual, relacionada con la fertilidad agrícola.

<sup>124</sup> Joaquín García Icazbalceta: *Documentos para la historia de México*, reimpreso por Chávez Hayhoe, México, 1942 p. 5.

<sup>125</sup> Roberto Weitlaner y Jaques Soustelle: "Canciones otomíes", *Journal de la Société des Américanistes*, Vol. XXVII, París, 1935, pp. 303-324.

He aquí otro:

*Kha mahetzi nra rzona:*  
*kha nir diantha nra ne.*  
*Kha mahetzi rza tzae:*  
*kha nir diantha hoentho yoho da.*<sup>126</sup>

En el cielo una Luna:  
 en tu cara una boca.  
 En el cielo muchas estrellas:  
 en tu cara sólo dos ojos.

Esta poesía se parece, en cuanto a estilo y temática, a la de los quechuas, quienes asimismo tenían una gran inclinación por los poemas de amor.<sup>127</sup>

Había, entre los nahuas, también, una especie de poesía que podríamos llamar dramática, aunque ellos mismos no le daban un nombre especial ni parecen haberlo considerado como un género aparte. La razón de esto reside tal vez en el hecho de que no había un límite muy nítido entre la representación teatral y la manera en que se presentaban comúnmente los cantos con música y, muchas veces, baile. Se sabe que los bailarines podían estar disfrazados para representar dioses o diferentes animales, que a veces usaban máscaras para lograr expresiones faciales determinadas, y que, con frecuencia, el baile ilustraba el contenido del texto. Durán da varios ejemplos de esta clase de celebraciones:

bailaban todos... , llevando en la mano cada uno la insignia de su oficio. El platero llevaba sus instrumentos, los pintores, sus pinceles y escudillas de colores...

Se introducen indios, vestidos como mujeres... Otro baile había de viejos, que con máscara de viejos corcovados se bailaba, y que no es poco gracioso y donoso y de mucha risa... Otras hacían unos bailes en los cuales se embijaban de negro;

<sup>126</sup> Pertenecen a un resto de colección de poemas nahuas, recopilados y traducidos por Garibay, presentados en su *Historia de la literatura náhuatl*, T. I, p. 239. Es interesante observar la repetición de la palabra *kha*, que cumple una función similar a nuestra rima, usada también entre los otomíes; la aliteración era muy común en esa poesía.

<sup>127</sup> Jesús Lara: *La poesía quechua*, México, 1947, pp. 171-172.

... Todo fingido para dar placer y solaz a las ciudades, regocijándoles con mil géneros de juegos, que los de los recogimientos inventaban de danzas y farsas y entremeses y cantares de mucho contento.<sup>128</sup>

Sin duda se trata, en el caso de estos cantos mímicos, de un teatro incipiente. Garibay ha hecho un estudio especial de ellos en el tercer volumen de su *Poesía náhuatl*, al que remito al lector interesado en el tema. Allí ha separado, en el texto, los trozos que se supone hayan sido cantados por diferentes personajes o por un coro. La presencia del coro, así como el uso de las máscaras y varios otros rasgos hacen recordar el teatro griego en sus comienzos.

Después de la Conquista el teatro náhuatl se desarrolló rápidamente, en una dirección nueva, impulsado por los misioneros que veían, en esta forma de arte, un excelente medio de catequización. En lugar de personificar a los antiguos dioses, hacían a los indios presentar bailes mímicos con temas cristianos. Estos autos sacramentales, en lengua indígena, eran muy eficaces para atraer el interés del pueblo, ya que constituían la continuación de una tradición bien cimentada en la cultura prehispánica.

Por ser la poesía mímica de diferentes tipos según su tema y carácter —ya sea *xochicuicatl*, *icnocuicatl*, *cuecuecheuicatl*, *yaocuicatl*, *teocuicatl* o *melahuacuicatl*—, no la incluiremos aquí, de acuerdo con la clasificación náhuatl.

Tampoco consideraremos como un género poético los discursos didácticos, los *huehuetlatolli*, “pláticas de los viejos”, a pesar de que su estilo a veces se parecía al de la poesía, por lo menos en el sentido moderno de la palabra. Pero, para los nahuas, estos discursos tenían otra función que los cantos, *cuicatl*, puesto que simplemente eran llamados *tlatolli*, “pláticas” o conversaciones. Probablemente estos consejos o moralejas se daban sin el tradicional acompañamiento de música y danza, que caracterizaba el *cuicatl*, y, por lo tanto, no pertenecía a la misma categoría artística que lo que los nahuas consideraban como cantos y que ha sido interpretado como poesía.

A pesar de esto, daré aquí unos ejemplos de este género literario, a modo de comparación con los cantos. El siguiente “discurso” contiene consejos morales, que solían dar los padres aztecas a sus hijos, cuando éstos llegaban a la edad madura:

<sup>128</sup> Fray Diego de Durán: *Op. cit.*, T. II, p. 227.

*Amo yuhqui tichichi,  
ticcuativetziz, ticquetzontiveziz in tlalticpacaiotl;  
Oc cenca timoyollotechihuaz,  
oc ticchicaoaz oc timaciz.*

*In ma yuhqui ti meil  
tiquiyotiz, titetezaviz,  
uncan on ic ipan tichicahuaz,  
in ilapaliuhcayotl, in nenamicliliztli.*

*In mopihuan yezque tzontzonotique,  
teteucititique,  
auh tetetzcalitque chichipactique chichipacalique iezque.<sup>129</sup>*

No te arrojes a la mujer  
como el perro se arroja a lo que le dan de comer  
no te hagas a manera de perro  
en comer y tragar lo que le dan,  
dándote a las mujeres antes de tiempo.

Aunque tengas apetito de mujer  
resístete, resiste a tu corazón  
hasta que ya seas hombre perfecto y recio:  
mira que el maguey, si lo abren de pequeño  
para quitarle la miel,  
ni tiene substancia,  
ni da miel, sino piérdese.

Antes de que lo abran  
para sacarle la miel,  
le dejan crecer y venir a su perfección  
y entonces se saca la miel  
en sazón oportuna.

De esta manera debes hacer tú,  
que antes que te llegues a mujer  
crezcas y embarnezas  
y entonces estarás hábil para el casamiento  
y engendrarás hijos de buena estatura,  
recios, ligeros y hermosos...

Otro trozo de los *huehuetlatolli* se refiere a los ideales de modestia y recatamiento en la apariencia que acostumbraban inculcar en las jóvenes mujeres aztecas:

<sup>129</sup> *Códice Florentino*, Libro VI, fol. 97 r.

*Ma muchipa tictemo ma muchipa tic elehui tic nec*  
*in cualli nexintlí;*  
*ma muchipa timopepetla timotezcahui,*  
*ma muchipa timoyecquetz,*  
*ma muchipa timoyecchiu,*  
*ma muchipa tic elehui*  
*in cualli nechichihualliztli,*  
*zan itelacanaya itelapahuia*  
*in tlacatecoltotl.<sup>130</sup>*

No siempre rebusques, no siempre desees, no siempre quieras  
 la hermosa compostura;  
 no siempre te estés peinando, te estés mirando al espejo,  
 no siempre te adereces,  
 no siempre te recompongas,  
 no siempre estés deseando  
 el hermoso atavío,  
 sólo es el lazo y la trampa  
 del maligno espíritu.

Bastante diferentes de los poemas de tipo lírico eran también los cantos épicos, cuyo estilo a veces casi se acercaba al de la prosa náhuatl, la que también solía ser muy elaborada y usaba gran parte de los recursos estilísticos de la poesía. Estas composiciones, que cabían bajo el rubro de *melahuacuicatl*, "canto llano" o literalmente "canto verdadero", solían relatar la historia del pueblo náhuatl, desde sus orígenes; contar sucesos específicos de su pasado; enumerar los gobernantes que habían tenido, o describir otros hechos importantes. También era común el relato de una anécdota, ya fuera con el fin de entretener o de sacar alguna conclusión que pudiera servir de ejemplo para explicar un suceso histórico. A veces el poema era de carácter épico-místico, y entonces los hechos históricos se fundían con leyendas culturales creadas a través de los tiempos.

Los poemas épicos eran en general relativamente largos, con respecto a los de tipo lírico. A veces llegaban a ser verdaderas epopeyas, casi como las que se hacían en Grecia o en la India, aunque la necesidad de aprenderlas de memoria tal vez haya impedido que alcanzaran la misma extensión que éstas. La poesía épica era la que

<sup>130</sup> Fray Andrés de Olmos: *Arte para aprender la lengua mexicana*, Edición de Rémi Simeón, París, 1875, p. 242, N° 14,

servía de enseñanza, en las escuelas prehispánicas, para conocer las hazañas de los antepasados.

Aunque dejamos para otro trabajo —por consideraciones de espacio— un estudio exhaustivo de la poesía épica, ha sido necesario incluir en esta antología algunos de esos poemas para mostrar la diferencia entre este tipo de prosa poética y los géneros anteriores. He aquí parte de un poema que trata del nacimiento del gran *cihuacoatl* Tlacaélel:

*Auh y Tlacaéleltzin motlacatilli yohuatzinco hual  
momana tonatiuh  
yn tiquihtohua hualquiza tonatiuh.  
Ynic mítoa tetiachcauh tlacat  
Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoa Cacamacihuatzin.<sup>131</sup>*

Y Tlacaélel, que nació el mismo día por la mañana, cuando el Sol, como decimos, iba a elevarse. De suerte que se dice que era el mayor. Su madre llamada *Cacamacihuatzin*, era una princesa de *Teocalhuiyacan*.

De los poemas épicos más bellos es, sin duda, la leyenda de la huida de Quetzalcoatl de Tula, con la descripción de su dolor al detenerse y mirar hacia atrás su ciudad que ha tenido que abandonar. Recuerda curiosamente el famoso poema del Cid de los españoles. Dice la oda mexicana:

*Niman ye ic on tlachia in tullan ihuan niman ye ic choca  
ihquin tzitzicunoa choca ye ontceihuitl pixahui  
ixayo ixtlan moteteca in ixayo inic  
chichipica huel quicocoyoni in tetl...<sup>132</sup>*

Entonces fija la vista en Tula y al momento se pone a llorar como sollozando llora, dos torrentes de granizo escurren: su llanto que en su faz se desliza; su llanto con que gota a gota viene a perforar las piedras...

<sup>131</sup> Rémi Siméon: *Sixième et septième Relations* de Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, Maisonneuve et Ch. Leclerc, París, 1889, p. 85.

<sup>132</sup> Eduard Seler: *Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des P. Sahagún* (Códice Florentino), Stuttgart, 1927, p. 287.

Una de las narraciones más conocidas de este género es la que ha sido llamada *Leyenda de los Soles*, y que describe la evolución del mundo a través de cinco eras o Soles hasta llegar al Quinto Sol, el de Movimiento, en el cual vivían los aztecas:

*Inin tonatiuh itoca naollin inin ye tehuantin totonatiuh  
in tonneni axcan  
auh inin inezca in nican ca inic tlepanhuetz in tonatiuh  
in teotexcalco in oncan in teotihuacan.  
Ye no ye itonatiuh catca in topiltzin in tolla in  
quetzalcohuatl.  
Y ynic macuilli tonatiuh 4 Ollin yn itonal  
mitoa olintonatiuh ypampa molini yn otlatoaca.  
auh yn yuh conitotihui yn huehuetque, ypan inyn  
mochihuaz tlallolíniz mayanaloz ynic tipolihuizque.<sup>133</sup>*

Este Sol, su nombre 4 Movimiento, este es nuestro Sol, en el que vivimos ahora.

Y aquí está su señal, cómo cayó en el fuego el Sol, en el fogón divino, allá en Teotihuacan.

Igualmente fue este el Sol de nuestro príncipe, en Tula, o sea de *Quetzalcóatl*.

El Quinto Sol, 4 Movimiento su signo,

se llama Sol de movimiento porque se mueve, sigue su camino.

Y como andan diciendo los viejos, en él habrá movimiento de tierra, habrá hambre y con esto pereceremos.

No llegó nunca el cataclismo en la forma como lo habían previsto los aztecas: un enorme terremoto, en que habían de morir todos. En su lugar sobrevino otra clase de fin de su cultura, de su religión y de su mundo —la conquista española—. La poesía anterior a la dominación europea de la tierra mexicana es un testimonio vivo del espíritu náhuatl como se dio en la dignidad plena de su ambiente propio.

Pero *in xochitl in cuicatl*, la “flor y el canto”, no murió del todo al ser conquistada la tierra de los aztecas.

La tradición secular de componer cantos seguía vigente, aunque paulatinamente fue tomando nuevas formas. En la parte referente a

<sup>133</sup> Walter Lehmann: *Die Geschichte der Königreiche von Culhuacan und Mexico (Códice Chimalpopoca, o sea Anales de Cuauhtlan y Leyenda de los Soles)*. Stuttgart, 1938, pp. 341 y 362.

la poesía posterior a la Conquista se halla el último reflejo de un mundo destinado a morir, a través de los cantos compuestos con motivo de la llegada de los forasteros. En la voz de los indios que defienden su antigua manera de vivir —en la respuesta a los doce frailes, enviados para explicarles la nueva fe, o en los poemas anónimos— escuchamos su inquietud ante lo que vendrá. Lo que no sabían entonces fue que su cultura, al fusionarse con la europea, impondría para siempre su sello a la vida y a la civilización mexicanas. En el fondo, la era del Quinto Sol todavía no ha terminado en México.

SEGUNDA PARTE  
POESÍA ANTERIOR A LA CONQUISTA



CAPÍTULO I

*XOCHICUICATL*

CANTOS FLORIDOS

## AH TLAMIZ NOXOCHIUH

(de Nezahualcoyotl)

*Ah tlamiz noxochiuh  
ah tlamiz nocuic  
in nocon ya ehua  
zan nicuicanitl.*

*Xexelihui moyahua  
cozahuia xochitl:  
ye on calaquilo  
zacuan calitic.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 16 v.*

## XOCHIPETLATIPAN

*Xochipetlatipan  
tocon ya icuilohua  
in mocuic in matlatol  
nopiltzin oo  
ti Nezahualcoyotzin.*

*Ahuayya yahui yya yye  
ohuayya ya Ohuaya Ohuaya.*

*A icuiliuh moyollo  
tlapapal xochitica:  
tocon ya icuilohua  
in mocuic in motlatol  
nopiltzin oo  
ti Nezahualcoyotzin.*

*Ahuayya yahui yya yye  
Ohuaya ya Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 18 v.*

## NO ACABARÁN MIS FLORES

(de Nezahualcoyotl)

No acabarán mis flores,  
no acabarán mis cantos:  
yo los elevo:  
no más soy un cantor.

¡Se reparten, se difunden,  
amarillecen las flores:  
ya son llevadas  
dentro de una mansión de doradas plumas!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## CANTO A NEZAHUALCOYOTL

En estera de flores  
pintas tú  
tu canto, tu palabra,  
oh príncipe mío, Nezahualcoyotl.

Se va pintando tu corazón  
con flores policromas:  
pintas tú  
tu canto, tu palabra,  
oh príncipe mío, Nezahualcoyotl.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## ITZMOLINI XOCHITL,...

*Itzmolini xochitl, celia, mimilihui,  
cueponi... Yehuaya.*

*Mitecpa on quiza in cuicaxochitl in  
tepan tic tztzeloá, tic ya moyahua      Aya  
jticuicanitl! Ohuaya.*

*Ohuaya Ohuaya Ohuaya anahue  
Xon ahuican Huiya antocnihuan      Yehuaya  
ma on netotilo in xochincalitec  
in onca ye noncuica      Aya  
jnicuicanitl! Ohuaya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 33 v.*

## YECOC XOCHITL

*Yecoc xochitl:  
ma in nequimilolo,  
ma in necuiltonolo,  
antepilhuan.*

*Huel itihuitz  
cuecuyontihuitz.  
Zan xopan nomacicatihuitz  
cempohualxochitl.  
Yecoc xochitl tepepitech.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 14 r.*

## FLORES DEL ALMA

Macollan las flores,  
están rozagantes, echan tus botones,  
abren sus corolas:

De tu interior salen  
las flores del canto:  
las esparces, las haces caer sobre otros.

¡Eres cantor!

Gozad, mis amigos,  
que sea el baile entre flores:  
allí canto yo:

¡Soy cantor!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## FLORES DE PRIMAVERA

Llegaron las flores:  
que sean ellas gala,  
que sean ellas riqueza,  
oh príncipes.

Bien nos muestran su faz  
vienen a abrir sus corolas.

Sólo en primavera alcanzan su perfección,  
las innumerables flores.

Llegaron las flores  
al borde de la montaña.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

YECCAN TINEMICO XOCHIPAN...  
(de Yoyontzin)

*Yeccan tinemico xochipan tinemico,  
ah in tocnihuan.  
¡Ma yuhcan quentel,  
ma on nemohua!*

*In zan in ni Yoyon  
ye nican paqui  
toyollo tixco timatico  
yecitli tollatol  
ah in tocnihuan.  
In zan achico.  
¡Ma yuhcan quentel,  
ma on nemohua!*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 69 r.*

¿TLE ON QUITOA IN IQUECHOL...  
(Tenochtitlan, siglo xv)

*¿Tle on quitoa in iquechol teotl?  
Ihui in tzilini ye on tlachichina.  
¡Ma ya ahuia: ye iyol cueponi:  
Ya xochitl Ah!*

*Zan ye huitz ye huitz in papatol.  
Ye om patlantihuitz ye mezoauhuitz.  
Xochitlcpac nemi ye on tlachichina.  
¡Ma ya ahuia: ye iyol cueponi:  
Ya xochitl Ah!*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 17 v.*

## VIVIMOS EN BUEN TIEMPO

(de Yoyotzin)

¡Vivimos en buen tiempo, vivimos sobre flores,  
oh amigos!

¡Aunque así es un momento,  
que así se viva!

Yo soy Yoyon:  
aquí me alegro.

Nuestra cara, nuestro corazón vinimos a conocer:  
bellas son nuestras palabras,  
oh amigos.

¡Sólo por breve tiempo!  
¡Aunque así es un momento,  
que así se viva!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## EL AVE Y LA MARIPOSA

(Tenochtitlan, siglo xv)

¿Qué es lo que dice el ave roja del Dios?

Es como un repicar de sonido: anda chupando miel.  
¡Que se deleite: ya su corazón se abre:  
es una flor!

Ya viene, ya viene la mariposa:  
viene volando, viene abriendo sus alas:  
sobre flores vive: anda chupando miel.  
¡Que se deleite: ya su corazón se abre:  
es una flor!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

AMOXCALCO PEHUA CUICA  
(de Nezahualcoyotl)

*Amoxcalco pehua cuica*  
yeyecohua Yehuaya ( )  
quimoyahua xochitl  
on ahuia cuicatl.  
Oha mayya hue hahuayya ohuaya ohuaya.

*Icahuaca cuicatl*  
oyohualli ehua-tihuitz  
zan quinanquiliya  
toxochayacach  
quimoyahua xochitl  
on ahuia cuicatl.

*Xochiticpac cuica*  
in yeclli cocoxqui  
ye con ya totoma  
a-itec.  
Ho ilili yaha ilili yio  
hui ohui ohui Ohuaya Ohuaya.

*Zan ye con nanquilia*  
in nepepan quechol  
in ydctli quechol  
in huel ya cuica  
Ha ilili yaha ililili  
ohui ohui ohui Ohuaya Ohuaya.

*Amoxtlacuilot in moyollo*  
toxicaticaco in tictzotzona in mohuchueuh  
in ticuicanitl  
xopan cala itec,  
in tonteyahuiltiya.  
Yao yli yaha ilili lili iliya ohama hayya Ohuaya Ohuaya,

*Zan tic moyahua*  
in puyuma xochitli  
in cacahua xochitli  
in ticuicanitl

LIBRO DE CANTO ES TU CORAZÓN  
(de Nezahualcoyotl)

En casa de musgo acuático  
comienza a cantar,  
ensaya su canto.

Derrama flores:  
deleita el canto.

Repercute el canto.  
sucnan ligeros los cascabeles:  
les responden nuestras sonajas floridas.

Derrama flores:  
deleita el canto.

Canta sobre las flores  
el hermoso faisán:  
ya despliega su canto  
dentro del agua.

Le responden los variados pájaros rojos,  
los hermosos pájaros rojos:  
bellamente cantan.

Libro de cantos es tu corazón:  
has venido a hacer oír tu canto,  
tañendo estás tu atabal.

Eres cantor:  
entre flores de primavera  
deleitas a las personas.

Ya estás repartiendo  
flores de fragancia embriagadora,  
flores preciosas;

S. E. M.

*xopan cala itec  
in tonteyahuiltiya  
Yao ya oli yaha ilili lili iliya ohama    Ohuaya Ohuaya.*

*Xochitli tic ya mana  
in nepapan xochitli  
ic zan tonteyahuiltiya  
ti tepiltzan o ti Nezahualcoyotzin  
ah noyol quimati  
momaco on maniya  
timocozcatiya  
xopan in xochitli.  
No ama ha om hama hay yaha    Ohuaya Ohuaya.*

*Zan moch ompa ye huitze  
onmeyocan ilhuicatli itec  
o ica tonteyahuiltiya  
ti tepiltzin o ti Nezahualcoyotzin  
ah noyol quimati  
momaco on maniya  
timocozcatiya  
xopan in xochitli.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 38 r.—39 v.*

#### ICA XON AHUIYACAN

*Ica xon ahuiyacan  
ihuinti xochitli  
tomac mani            Aya.  
Ma on te ya aquiloto  
xochicozquit:  
in toquiappancaxochiuh:  
ila celia xochitli  
cueponia xochitli:  
oncan nemi totoñ*

Eres cantor:  
entre flores de primavera  
deleitas a las personas.

Flores ofreces,  
variadas flores:  
con ellas deleitas a los hombres,  
oh príncipe Nezahualcoyotl:  
Ah, mi corazón lo saborea:  
se dan y perduran:  
con ellas te haces un collar,  
con flores primaverales.

De allá sólo vienen todas  
del sitio de la Dualidad,  
de dentro del cielo:  
con ellas deleitas a los hombres,  
oh príncipe Nezahualcoyotl:  
Ah, mi corazón lo saborea:  
se dan y perduran:  
con ellas te haces un collar,  
con flores primaverales.

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## FLORES DE TIEMPO DE LLUVIA

Deleitaos  
con las embriagadoras flores  
que están en nuestras manos.  
¡Vengan a ponerse en los cuellos  
collares de flores:  
nuestras flores de tiempo de lluvia:  
estén frescas, abran sus capullos!  
Allí anda el ave: parlotea, trina:  
viene a conocer la casa del Dios,

*chachalaca tlatohua. Hahaya*  
*hual on quimati teotl ichan Ohuaya Ohuaya.*

*Zaniyo in toxochiuh*  
*ica tonahuiyacan*  
*zaniyo in cuicatl Aya*  
*ica on pupulihui*  
*in amollaocol*  
*in tepilhuan*  
*ica yehua amelel on quiza. Ohuaya Ohuaya.*

*Quiyocoya in ipalnemohua Aya*  
*qui ya hual temohuiya*  
*Moyocoyatzin*  
*in ayahauilo xochitli*  
*ica yehua amelel on quiza. Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 19 r.*

## XOCHITL YAHUALIHUI

*Xochitl yahualihui Aya*  
*amoxcalitic in papalocalitic in.*  
*In tlalla icuilihui Aya*  
*Moyahua mocuic moyahua motlatol.*  
*Zan cacahuantoc in totatzin*  
*in teotl ipalnemoani. (O. icelteotl)*  
*Nepapan in moquechol papalatl,*  
*papalocalitec in tiya on tlatoa:*  
*ya tatabillili aye yehua huiya ailili Ohuaya Ohuaya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 34 r.*

Sólo con nuestras flores démonos placer;  
sólo con nuestros cantos vaya desapareciendo  
nuestra tristeza, príncipes:  
con ellas huya vuestro hastío.

Las crea el que hace vivir todo,  
las hace nacer el Árbitro Supremo:  
flores placenteras:  
con ellas huya vuestro hastío.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

#### EN EL RECINTO DE MUSGO ACUÁTICO

Flores forman un cerco  
en el recinto de musgo acuático,  
en el recinto de mariposas.  
La tierra está matizada.  
Se difunde tu canto, se difunde tu palabra.  
Sólo retumba allí y repercute nuestro padre  
el Dios por quien todo vive.  
Múltiples son tus rojas mariposas:  
en medio de mariposas estás y hablas.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## ZAN YEHUAN IPAL...

*Zan yehuan ( ) ipal nemohua. (om. gl. Dios)*  
*Ninentlamatia ac azo aic ic Ohuaya*  
*ac azo aic nonahuiya in tenahuacan Ohuaya Ohuaya.*

*In zan ticlazotzetzelohua Ohuaya*  
*in motechpa ye huitz*  
*in monecuiltonol ipalnemohua*  
*in izquixochitli cacahuaxochitli*  
*zan noconelehuiya*  
*zan ninentlamatia Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 20 r.*

*AYN ILHUICAC ITIC OMPA YE YA HUITZ*  
 (de Ayocuan)

*Ayn ilhuicac itic ompa ye ya huitz*  
*in yectli yan xochitl, yectli yan cuicatl.*  
*Conpoloan tellel,*  
*conpoloan tolayocol,*  
*y tlacahzo yehuatl in chichimecatl teuctli in Tecayehuatzin.*  
 ¡Yca xonahuiacan!

*Moquetzalizquixochintzetzeloa in icniuhyotl.*  
*Aztacaxtlatlapantica,*  
*ye on malintiac in quetzalxilochochitl:*  
*ymapan onnehnemi,*  
*conchihchichintinemih*  
*in teteuctin, in tepilhuan.*

*Zan teocuilacoyoltototl:*  
*o huel yeotlin amocuc,*

## SIN SABER RECTAMENTE

Sólo Él: por quien todo vive...  
Yo estaba sin saber rectamente...  
¿Quién acaso nunca? ¿Quién acaso nunca?  
No tenía yo deleite entre los hombres.

Pero Tú amablemente la haces llover,  
de ti procede tu riqueza y dicha,  
oh por quien todo vive...  
flores perfumadas, flores valiosas:  
¡yo las deseaba ansioso!  
Yo estaba sin saber rectamente.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

LA AMISTAD ES LLUVIA DE FLORES  
(de Ayocuan)

Del interior del cielo vienen  
las bellas flores, los bellos cantos.  
Los afea nuestro anhelo,  
nuestra inventiva los echa a perder,  
a no ser los del príncipe chichimeca Tecayhuatzin.  
¡Con los de él, alegráos!

La amistad es lluvia de flores preciosas.  
Blancas vedijas de plumas de garza,  
se entrelazan con preciosas flores rojas:  
en las ramas de los árboles,  
bajo ellas andan y liban  
los señores y los nobles.

Vuestro hermoso canto:  
un dorado pájaro cascabel,

*huel yectli in anquehua.*  
*Anquin ye oncan y xochitl yiahualiuhecan.*  
*Y xochitl ymapan amoncate, yn amonlahlahtoa.*  
 ¿On ach anca tiquechol, in Ipalnemoa?  
 ¿O ach anca titlatocauh yehuan teotl?  
*Achtotiamehuan anquitztoque tlahuizcalli,*  
*amoncuicatinemi.*

*Maciuhtia o in quinequi noyollo*  
*zan chimalli xochitl,*  
*in ixochitl Ipalnemoani.*  
 ¿Quen conchihuaz noyollo yehua?  
*Onen tacico,*  
*tonquizaco in tlalticpac.*  
 ¿Zan ca iuhquin onyaz  
*in o ompopoliuhxochitla?*  
 ¿An tle notleyo yez in quenmanian?  
 ¿An tle nitauhca yez in tlalticpac?  
 ¡Manel xochitl, manel cuicatl!  
 ¿Quen conchihuaz noyollo yehua?  
*Orentacico,*  
*tonquizaco in tlalticpac.*

*Man tonahuiacan, antocnihuan,*  
*ma onnequechnahualo nican.*  
*Xochintlalticpac, ontlayanemi.*  
*Ye nican ayac quitlamitehuaz*  
*in xochitl, in cuicatl,*  
*in mani a ychan Ipalnemohuani.*

*Yn zan cuel achitzincan tlalticpac.*  
 ¿Oc no iuhcan quenonamican?  
 ¿Cuix oc pacohua?  
 ¿Icniuhitihua?  
 ¿Auh yn amo zanio nican  
*tontiximatico in tlalticpac?*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 10 r.*

lo eleváis muy hermoso.  
 Estáis en un cercado de flores.  
 Sobre las ramas floridas cantáis.  
 ¿Eres tú acaso, un ave preciosa del Dador de la Vida?  
 ¿Acaso tú al Dios has hablado?  
 Tan pronto como visteis la aurora,  
 os habéis puesto a cantar.

Esfuércese, quiera mi corazón,  
 las flores del escudo,  
 las flores del Dador de la Vida.  
 ¿Qué podrá hacer mi corazón?  
 En vano hemos llegado,  
 hemos brotado en la Tierra.  
 ¿Sólo así he de irme  
 como las flores que percieron?  
 ¿Nada quedará de mi nombre?  
 ¿Nada de mi fama aquí en la Tierra?  
 ¡Al menos flores, al menos cantos!  
 ¿Qué podrá hacer mi corazón?  
 En vano hemos llegado,  
 hemos brotado en la Tierra.

Gocemos, oh amigos,  
 haya abrazos aquí.  
 Ahora andamos sobre la Tierra florida.  
 Nadie hará terminar aquí  
 las flores y los cantos,  
 ellos perduran en la casa del Dador de la Vida.

Aquí en la Tierra es la región del momento fugaz.  
 ¿También es así en el lugar  
 donde de algún modo se vive?  
 ¿Allá se alegra uno?  
 ¿Hay allá amistad?  
 ¿O sólo aquí en la Tierra  
 hemos venido a conocer nuestros rostros?

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## IZ CATQUI TLA YETETL

*Iz catqui tla yetetl*  
*toxochio Ahuaye*  
*ihuan tocuic*  
*quipolohua telel*  
*ah in totlaocol in. Ohuaya Ohuaya.*

*Yya tocnihuan Aya*  
*xon ahuiyacan*  
*ah mochipa tlalticpac*  
*zan cen on quizaz*  
*in icniuhyotli Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 16 v.*

## ANTOCNIHUANE, NAMECHTETEMOHUA

(de Xayacamachan)

*Antocnihuane, namechtetemohua*  
*cecencuemil nictoca auh ica ancate.*  
*Xon papactiacan xon tlaquetztiacan*  
*zan ye on nihualacic in amocniuh namocnihuan. Ohuaya*  
*In cuix itla xochitl zan ni hual calaquia*  
*in tzitziquilxochitl mozoquilxochitl*  
*Cuix yuhqui cuix nayohui*  
*ninotolinia in antocnihuan Ohuaya Ohuaya.*  
*Aquin nehua nipapatlantinemí Yehuaya*  
*nollatlalia nixochincuca cuicapapalotl Aya*  
*Ma nellalquiza ma noyolquimati a Ohuaye.*  
*Ay topan huitz oya nitemoc*  
*in nixopanquechol in tlalpan nacico ( ) (om. tti)*  
*ninozohua xochihuehuetitlan*  
*nocuicehuallo tlalpan on quiza Yohuaya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 11 v.*

## LA AMISTAD ANTE TODO

He aquí:

que sean tres  
nuestras flores, nuestros cantos:  
¡acaban con nuestro hastío,  
con nuestra pesadumbre!

Oh, amigos míos,  
daos gusto:  
no en todo tiempo en la Tierra:  
¡solamente plenamente dará resultado  
la amistad!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## LAS MARIPOSAS DE CANTO

(de Xayacamachan)

Oh, amigos míos, a vosotros busco;  
he recorrido una a una las sementeras, y estáis aquí.  
Gozaos alegres y discurrid unos con otros:  
llego acá yo, vuestro amigo, amigos míos.  
¿Cómo entre las flores vengo a introducirme?  
¡Yo flor de cadillo, yo flor de muicle!  
¿Cómo yo así, con tanta impudencia?  
Estoy apenado, oh amigos míos.  
¿Quién soy yo? Me vivo volando,  
algo compongo: cantos floridos,  
mariposas de canto.  
Que mi sentimiento se revele, que mi corazón se exprese.  
Vengo al lado de otros: he bajado ya,  
yo guacamaya primaveral llego al suelo,  
expando mis alas junto a los enflorados atabales:  
mi canto se eleva y se difunde por la Tierra.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

YE NI HUALLA, ANTOCNIHUAN IN  
(de Temilotzin)

*Ye ni hualla, antocnihuan in:  
noconcozazoya,  
nictzinitzcamana,  
nictlahquecholiuimolohua,  
nichteocuitla icuiya,  
nicquetzalhuitoilpiz  
in icniuhyotli.  
Níc cuicailacatzoa cohuayotli.  
In tecpan nicquixtiz,  
an ya tonmochin,  
quin icuac tonmochin in otiaque ye Mictlan.  
In yuh ca zan tictlanehuico.*

*Ye on ya nihualla,  
ye on ninoquetza,  
cuica nonpictihuitz,  
cuica nonquixtihuitz,  
antocnihuan.  
Nech hualihua teotl,  
nehua ni xochhuatzin,  
nehua ni Temilotzin,  
nehua ye nonteicnihtiaco nican.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 2 r.*

MA YE TOCONICAN

*Ma ye toconican  
ma ye tocon cuacan  
cacahuaxochitli  
ye ic tonahuiacan.  
O ya cuepunqui  
moxoch           Ahuaya           Ohuaya.*

CON CANTOS CIRCUNDO A LA COMUNIDAD  
(de Temilotzin)

He venido, oh amigos nuestros:  
con collares ciño,  
con plumajes de tzinitzcan doy cimientó,  
con plumas de guacamaya rodeo,  
pinto con los colores del oro.  
con trepidantes plumas de quetzal enlace  
al conjunto de los amigos.  
Con cantos circundo a la comunidad.  
La haré entrar al palacio,  
allí todos nosotros estaremos,  
hasta que nos hayamos ido a la región de los muertos.  
Así nos habremos dado en préstamo los unos a los otros.

Ya he venido,  
me pongo de pie,  
forjaré cantos,  
haré que los cantos broten,  
para vosotros, amigos nuestros.  
Soy enviado de Dios,  
soy poseedor de las flores,  
yo soy Temilotzin,  
he venido a hacer amigos aquí.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

BEBAMOS AHORA

Bebamos ahora,  
comamos ahora  
sacamos floreciente:  
con él deleitémonos.  
Que ya sus corolas  
abrieron tus flores.

*Cacahuaxochitla*  
*qui ihuintia noyollo*                      *Yeehuaya*  
*qui ihuintia noyollo*                      *Yeehuaya.*  
*Ma ic ninapantiuh*  
*zan no ye yuhcan*  
*ma ica huel yatiuh*  
*noyollo Yeehuaya*  
*maca in cuetlahuia*  
*xochitla*                      *Ohuaya*                      *Ohuaya.*

*¡Ma yuh niyahui*  
*in yuhcan*  
*ma nocpacxochiuh...!*  
*Ma yuh niyahui*  
*in yuhcan*  
*Ma noxochicozqui*  
*ma ica malintiuh*  
*ye ompa xochitli.*  
*¡Ma nocpacxochiuh...!*  
*maca in cuetlahuia*  
*xochitla* *Ohuaya*                      *Ohuaya*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 9 r. y v.*

### NI YA NOQUETZACO

*Ni ya noquetzaco*                      *Aya*  
*xochiithualla itic*                      *Ayahue*  
*Amoxtli in cueponi*  
*ye no huehueuh*                      *Huiya*  
*Cuicatl notlatol*                      *Aya*  
*xochill in nollayocol*  
*in nocon ya chihua in.*  
*Nocon ya chia nican ( )*                      *(om. tehuan Dios)*

El cacao floreciente  
embriaga mi corazón,  
embriaga mi corazón.  
Con él ande yo adornado  
y de igual modo también  
pueda ir mi corazón.  
¡Que no se marchiten  
las flores!

¡Que yo me vaya así  
de igual modo:  
dad mi guirnalda! . . .  
Que mi collar de flores  
se entreteja  
con flores de allí . . .  
¡Que no se marchiten  
las flores!  
¡Que yo me vaya así  
del mismo modo:  
dad mi guirnalda! . . .

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## DIALOGO CON MOTECUHZOMA

Vengo a presentarme dentro del patio florido.  
Libro que se abre es mi tamboril,  
canto mi palabra, flor mi pensamiento.  
Esto es lo que produzco.

Vengo a dar culto a aquel  
que por doquiera es venerado en la Tierra.

Vengo solamente en busca de su palabra.  
¡Acaso su complacencia, acaso su compasión  
vengo a pedirle! ¿No, príncipes?

*auh nohuian chialo*  
*tlalticpac ye nican. Ohuaya Ohuaya.*

*Zan nocon ya temolia on*  
*ah in itlatol Huiya.*  
*¿Cuix ye iellel in cuix no itlayocol*  
*in noconitlanilia,*  
*antetecutin, antepihuan,*  
*in ancuauhtin in amocelo?*  
*Zan ninenilamati ni Motecuzomatzin.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Zan ti ya yecoc*  
*ye nican toncuica*  
*amoxtlacuilo tihuitz Huiya.*  
*( ) in teotl in xochithualli manican Ohuaya Ohuaya. (om. Dios)*  
*Tinoxihuechol tzetzeloehua,*  
*ipalnemohua ah.*

*Ohualacico in zacuan papalotl*  
*calitic Ayahue.*  
*Xochicacacahuaztica conhecapehuia*  
*in Motecuzomatzin:*

*zan ye nican xochin petlapan. Ohuaya.*

*Zan tlapaxilotl on cuepontihuitz Huiya*  
*ic on malintihuitz quetzalizquixochitl*  
*zan nic hual exitia xochithualli imancan.*

*Nepapan tlacuñlol noyollo yehuaya*  
*nocuic o ay yehuaya.*  
*Zan noconahuiltico niccemeltia in ipalnemoani*  
*zan ye nican xochin petlapan Ohuaya Yehuaya Ohuaya.*

*Xiuhtotocal icuñihican*  
*toncuica yehua ti Motecuhzomatzin.*  
*An maquiztonaticac in xictzotzona*  
*moxochihuehueh.*

*Xiuhicuilotimani cuauhpetlatl*  
*onoc in xochithualli imancan.*  
*Toconcenquixtian in ipalnemoani,*  
*nepapan xochitica yehuan tzeteliuhtimani.*

*Tonacaxochincuahuitl a on icac Aya.*  
*A oncan ye moch ahua ahuaachtzeteliuhticac Aya*  
*on cecelezitica on quetzalmiyahuayoticac Aya*

¿No, Aguilas y Tigres?  
¡Estoy angustiado, yo Motecuhzoma!

Ya llegaste tú, ya cantas aquí,  
llegas, pintor de libros,  
aquí donde está el patio florido del Dios.  
Ave de verde azulado te meces,  
ante el autor de la vida.

Ha llegado la áurea mariposa  
aquí al interior:  
con floridos abanicos  
hace aire Motecuhzomatzin  
aquí sobre la florida estera.

Flor de rojo brote abre sus corolas,  
con ella está entrelazada.  
Sólo vengo a llegar adonde está el patio florido.

Variada pintura es mi corazón,  
es mi canto:  
vengo a dar placer, vengo a recrear al que da la vida,  
aquí sobre la florida estera.

En donde se pinta la casa de ave azul y verde,  
cantas tú, Motecuhzomatzin.  
Entre reverberos de pulseras  
tañe aquí tu floreciente tamboril.

Matizado de turquesas está el orden de las Águilas,  
aquí en el patio enflorado.

Con variadas flores que llueven  
estás dando placer al Dios.

El Árbol Florido de nuestro sustento erguido está:  
deleitándose está allí: lloviendo está su rocío,  
con cantos reverdecientes  
está lleno de espigas preciosas  
aquí en México.

A su lado vive el dorado pájaro cascabel:  
allí canta y gorjea Motecuhzomatzin.

Mexico ye nican                   Aya

Zan ye itech on nemi a teocuitlacoyol ya in tototl:  
on cuica ya tlatohua Motecuhzomatzin:

on quetzalmyahuayoticac                   Aya

Mexico ye nican                   Aya.

In xochiayahuil on quiztoc ye oncan Oh Ah  
oncan ya icac in Xochincuahuitl                   Aya  
oncan ye nemia a in quetzaltototl

mozouhtinemi a in tlacazo yehuatl in Motecuhzomatzin:

xochiahuachtica Aya moyectinemi                   Aya.

Zan ye oncan oh in xochin quiapan yehuan ( ) Huiya (O. Dios)

in tlacuilocaltic oncan ya icac Ah

xochinolinticatca                   Ohuaya Ohuaya.

De

Colección de cantares mexicanos, fols. 19 v. y 20 r.

### TLA OC TONCUICACAN

(de Tecayhuatzin)

Tla oc toncuicacan,  
tla oc toncuicatocan,  
in xochitonalo calitec,  
¡antocnihuan!  
¿Cailique?  
In nicquicnamiqui,  
¿canin quintemohua?  
quen on huehuetitlan,  
ya nican ah.  
Zan nixochitlatlaoncoya,  
in namocnihtzin,  
in zan chichimecatecuitli,  
Tecayhuatzin.  
¿Ac in,  
aoc timochin,  
tic ahuiltizque,

Está lleno de espigas preciosas  
aquí en México.

Niebla de flores allí se eleva:  
allí está erguido el Árbol Florido:  
allí vive el ave quetzal y abre sus alas,  
que es ciertamente Motecuhzomatzin:  
con florido rocío se está hermosando.

Allí solamente en florida primavera  
entre los pintados libros se para:  
entre flores se está moviendo.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

CANTEMOS YA  
(de Tecayhuatzin)

Cantemos ya,  
continemos ahora los cantos  
en medio de la florida luz y el calor,  
¡oh amigos nuestros!  
¿Quiénes son?  
Yo salgo a su encuentro,  
¿dónde los busco?  
En el lugar de los atabales,  
aquí mismo.  
Yo sólo concibo cantos floridos,  
yo vuestro amigo,  
soy sólo el señor chichimeca,  
Tecayhuatzin.  
¿Acaso alguien,  
acaso no todos nosotros,  
daremos alegría,

*tic huellamachtizque,  
Moyocoyatzin?*

*Intla ca nipa, yeccan ten, Tlaxcalla,  
noxoxochipoyoncuica.  
Tla poyoncuica  
in Xicontencatli, in Temilotzin,  
zan Cuilizcatl tecuitli.*

*Cuauhtamiyohuachan,  
Ocelóyohualichan,  
Huexotzinco.  
In oncan in ilamicohuacan  
in maceuhcatzin, in in Tlacahuepan.  
Niman oncan on ahuiya  
ixochicuapilhuan,  
ixopancala itecuhhuan.*

*Zan cacahuaxochitica,  
tlapapahuitihuitze,  
ye oncan in xochiahahuiya  
aitec.  
Yehuantzin conitquitihuitze iteocuitlachimal.  
Ma tla iecacehuaz,  
teoaxochicuauhcocoltica,  
quetzalipantica  
tonteahuiltico  
xopancala itec.*

*Chalchiuhtetzilacatli ihcacahua,  
xochiayauac quiyahuil  
on quiztoc in tlalticpac.  
Zacuan cala imanca  
in ixtilahuaquitequi.  
Ye temohua ipiltzin,  
xoxopan in ompa temoya,  
in Ipalnemohuani.  
In mocuicaizhuayotia  
moxochiapana huehuetitlan,  
momalina,*

haremos feliz,  
al Inventor de sí mismo?

Ojalá que allá, en buen tiempo, en Tlaxcala,  
estén mis floridos cantos aletargantes.  
Ojalá estén los cantos que embriagan  
de Xicohtencatl, de Temilotzín,  
del príncipe Cuitlitzcatl.

El Tamoanchan de las águilas,  
la Casa de la noche de los tigres  
están en Huexotzínco.  
Allá está el lugar de la muerte  
del quien hizo merecimientos, Tlacahuepan.  
Allá se alegran  
las flores que son la comunidad de los príncipes,  
los señores, en sus casas de primavera.

Con flores de cacao,  
exclama y viene veloz,  
allá con las flores se alegra  
en el interior de las aguas.  
Viene de prisa con su escudo de oro.  
Que con abanicos  
con el cayado de flores rojas,  
con banderas de pluma de quetzal  
vengamos a dar alegría  
en el interior de las casas de la primavera.

Resuenan los timbales color de jade,  
lluvia de florido rocío  
ha caído sobre la Tierra.  
En la casa de plumas amarillas  
está lloviendo con fuerza.  
Su hijo ha bajado,  
en la primavera descendié allí,  
es el Dador de la Vida.  
Sus cantos hacen crecer,  
se adorna con flores en el lugar de los atabales,  
se entrelaza,

*Ye motech on quiza  
a ihuintixochitli,  
¡ma xon ahuiyacan!*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 1 r.—2 r.*

*MA CUEL ACHIC AYA MA OC...*  
(de Tecayehuatzin)

*Ma cuel achic Aya ma oc ixquich cahuitl  
niquinnolanehui in chalchiuhtini in maquitzini  
in tepilhuan                   Aya*

*Zan nixochimalina in tecpillol                   Huiya  
zan ca in nocuic ica Aya  
noconilacatzohua in huehuetitlan                   Ohuaye.*

*Oc noconcohuati nican Huexotzinco  
in ni tlatohuani in tecaehuatzin Huiya.*

*Chalchiuhtin zan quetzalitzin  
in niquincenquixtia in tepilhuan                   Aya.  
Zan nixochimalina in tecpillol. Huiya.                   Ohuaya Ohuaya.  
zan ca in nocuic ica Aya  
noconilacatzohua in huehuetitlan                   Ohuaye.*

*Moquetzalizquixochi in tzetzeloa in icniuhyotl,  
aztacatlalapanica ye on malinticac,  
in quetzalxiloxochitl imapan on nenemi:  
conchichintomih in teteuctin in tepilhuan.*

*Zan teocuillacooytototl o  
huel yectli in amocuic huel yectli  
in anquiehua anqui ye oncan:  
in xochitl yahualihcan in xochitl imapan  
amoncate in amontlatlatoa                   Yehuaya  
Ohui ohui ilili yyao ayahue ho amaha ilili chua ya Huia.*

*O ach tiquechol in ipalnemoa  
o uch anca titlatocauh yehua ( ) Huiya                   (Om. Dios)*

De aquí ya salen,  
 las flores que embriagan,  
 ¡alegraos!

(Traducción: Miguel León-Portilla)

FESTÍN EN HUEXOTZINCO  
 (de Tecayehuatzin)

¡Que por breve tiempo, que por todo el tiempo,  
 tomen como mías estas esmeraldas, estas joyas finas:  
 los príncipes!

Tejiendo estoy como flores la nobleza  
 por medio de mi canto y con él ciño los atabales.

Aún hago festín en Huexotzinco,  
 yo, el rey Tecayehuatzin,  
 reúno jades y esmeraldas al reunir a los príncipes.

Tejiendo estoy como flores la nobleza,  
 por medio de mi canto y con él ciño los atabales.

La amistad se estremece cual preciosa flor blanca y oliente,  
 con banderas de pluma de garza preciosa se entrelaza,  
 en sus ramas bellas de roja flor andan libando  
 los reyes y los príncipes.

Áureo pájaro cascabel es vuestro bello canto,  
 el bello que eleváis aquí:  
 en un ruedo de flores, en ramas florecientes  
 estáis y dais vuestros trinos.

Ah, acaso tú eres ave roja del Dios,  
 tal vez un rey de él puesto...  
 Vosotros los primeros mirasteis la aurora  
 y ahora estáis cantando.

Los que por allá en Tlaxcala  
 cantasteis al son de tímboles con esmeraldas,

*achtotiamehuan anquiztoque  
tlahuizcalli amoncuicatinemi.  
Ohui ohui ilili etc.u.s*

*O anqui ye oncan Tlaxcalla Ayahue  
chalchiuhetzilacacuicatoque in huehuetitan* Ohuaye.  
*Xochin poyon poyon Ayahue*  
*Xicotencatl teuctli in Tizatlacatzin*  
*in Camaxochitzin cuicatica in mellelquiza,*  
*xochitica ye on chielo itlatol ohuaya icelteotl.* Ohuaya.

*Xochitl tztzeliuhtoc in  
ma on netotilo antocnihuan huehuetilan.*  
*On chielo zan nentlamati toyollo.* Yehuaya Ohuaya.  
*In zan ca yehuan ( ) tla xic ya caquican.* (Om. Dios)  
*Ye hual temo ilhuicatl itic*  
*in cuicatihuitz in. Quinanguilla ( )* (Om. angelotin)  
*on tlapitzihuitze Aya.* Ohuaya Ohuaya.

*Noconcaco in cuicatl  
noconithua xopan axoxochiatl itech  
on nenemi tlahuizcalli in quinonotztinemi  
xiuhquechol elotototl ya tlauhquechol Aya  
Monencauhtzin teuctli Ayie aoo Ohuaya.*

*Ma xi caquican a  
ihcahuaca ye tlatoa Xochicuahuil imapan,  
motztzeloticaqui in teocuitlaxochicoyol  
ayacach huitzil in quechol.  
Monencauhtzin teuctli  
zacuaehcacehuaztica on mozozuhuinemi  
patlaninemi xochihuehuetilan.* Ohuaya.

*Xochinpeilatl on aca Ayahue  
cenca ye mochan ye moxcalaitec  
cuica yehua on tlatohua yehua Xayacamach  
quihuintia ye iyol cacahuaxochitl* Ohuia  
*In huel yectli on cuicatl ihcahuaca* Yehuaya  
*conehua ye icuic Tlapalteuccitzin* Aya

al lado de los tambores,  
 narcótico de flores, narcótico de flores,  
 Xicotencatl, el señor de Tizatlan,  
 Camaxochitl, con cantos se deleita:  
 con flores es esperada la palabra del Dios único.

Flores se están esparciendo,  
 sea el baile, amigos míos, allí junto a los tambores.  
 Allí es festejado: nuestros corazones sufren.

Pero es él... oídlo ya;  
 viene de dentro del cielo.  
 Viene cantando y le responden  
 los que están aquí tañendo flautas.

Por allá oí un canto,  
 veo en la primavera junto al agua floreciente:  
 anda allí conversando con la aurora,  
 el ave de cuello azul, el ave de la mies en grano,  
 el ave roja cual luz, el príncipe Monencauhtzin.  
 Oídlo: hace estrépito y gorjea  
 en las ramas del Árbol Florido,  
 están haciendo resonar sus cascabeles de oro,  
 y su sonaja el ave roja del Colibrí:

Es el príncipe Monencauhtzin  
 se está abanicando con plumas de zacuan,  
 abriendo está sus alas, viene en vuelo  
 al sitio de los tambores enflorados.

¿Quién está en el estrado florido?  
 ¡Bien es tu casa en el musgo acuático!  
 Canta y da sus trinos Xayacamachan.  
 Enajena su corazón el florido cacao.

Hermoso canto resuena estruendoso:  
 Alza su canto el rey Tlapalteuccitzin:  
 deleitan sus flores, caen esparcidas:  
 sus flores preciosas flores son.

He aquí, amigo mío, ya renuevo cantos,  
 voy y vengo entre cantos. Dispuestos están;  
 mi ánfora preciosa, con cuerdas de oro la ato,

*huel ahuia ixochiuh tztzelihui:  
xochitl cacahuaxochitl Yio Ohuaya.*

*O anqui can nocne nicxochiopahuia  
cuicatitlan nonquiquiza in no zan tlalalhuia  
noquetzalhuicolol teocuitla mecatica nic ilpia  
namocnoicniuh Ohuaya Ohuaya.*

*Zan nixotlatlapia namocniuhztzin Huiya  
xochintlapalizhuatica nocotzoma  
noxochintlapitzacaltzin in ic nonpactica  
ye cuecuentla yehuan ( ). Ma xon ahuican. (Om. Dios)*

*Auh tocnihuane: tla xoconcaquican  
in itlatoltemicli Ayahue:*

*Xoxopantla technemitia  
in teocuitlaxilotl,  
techonithuitia tlauhquechol elotl,  
tech on cozcatic in ticmati Yehuaya  
ye on tlaneltocato iyyolo tocnihuan, Ohuaya Ohuaya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fols. 9 v.—12 r.*

yo, vuestro pobre amigo.

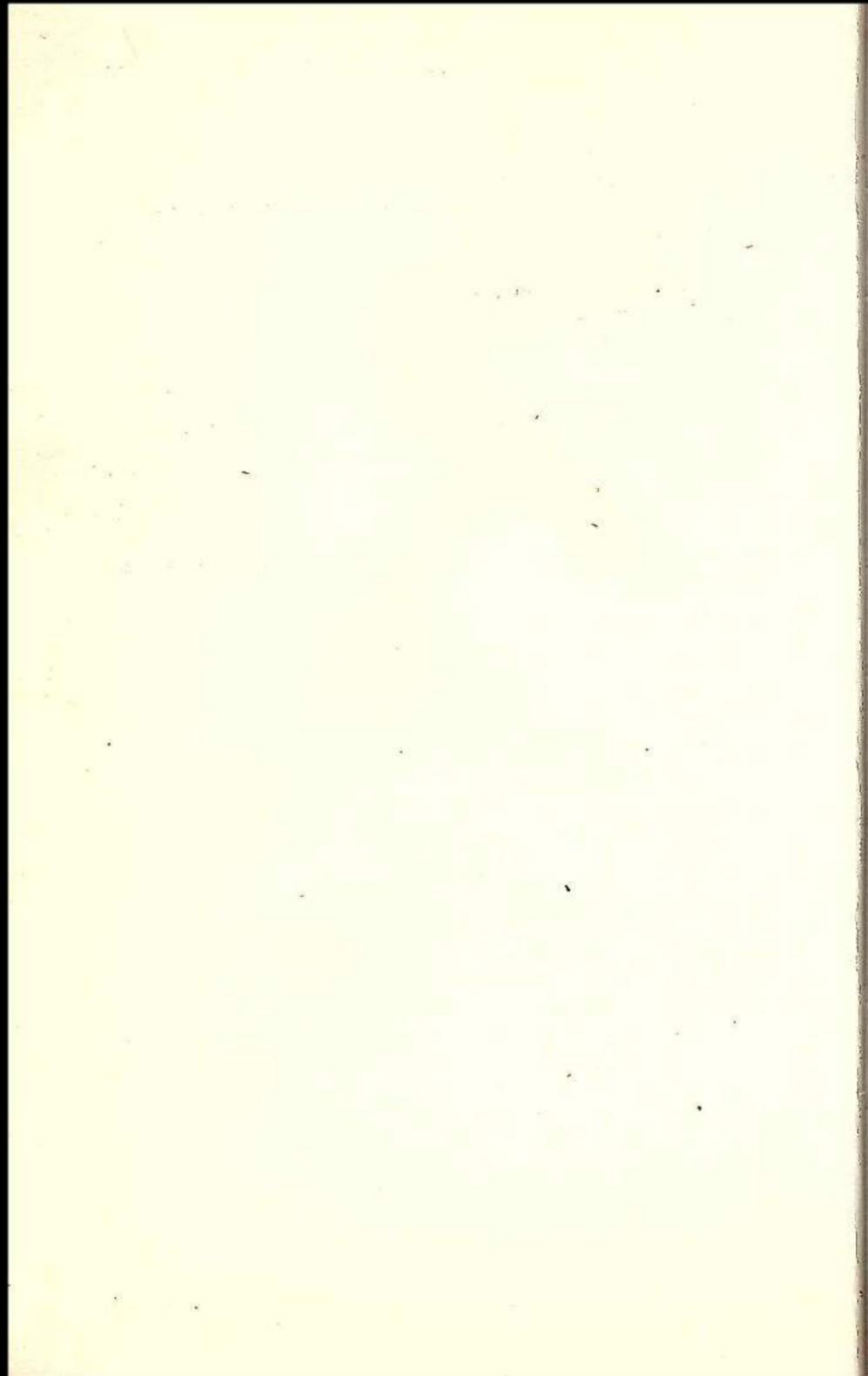
Vigilo los campos verdes, yo vuestro pobre amigo,  
mi cabaña de guardián enflorizada he tejido,  
y con esto me gozo, que son muchas las sementeras de él.  
¡Gozaos!

Ahora, amigos míos, oíd por favor:

Canto de ensueño es:

Cada primavera nos hace vivir  
el dorado jilote;  
nos da refrigerio el rojizo elote:  
nos pone un collar de preciosas piedras  
saber que nos es fiel el corazón  
de nuestros amigos.

(Traducción: Ángel M. Garibay)



CAPÍTULO II

*ICNOCUICATL*

CANTOS DE ANGUSTIA

*NIHUINTI, NICHOCA, NICNOTLAMATI*  
(de Nezahualcoyotl)

*Nihuinti, nichoca, nicnotlamati*  
*nic mati, nic itoa, nic ilnamiqui:*  
"Ma ca aic nimiqui  
ma ca aic nipolihui. . .  
In can ahmicoa  
in can on tepetihua,  
in ma oncan niauh.  
Ma ca aic nimiqui,  
ma ca aic nipolihui."

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 17 v.*

*NI HUAL CHOCA IN*

*Ni hual choca in*  
*ni hual icnotlamati*  
*zan nicuicanitl*            *Huiya*  
*Iz ca anicnihuan*  
*azo toxochiuh on*            *Ohuaya*  
*¿ma ye ic ninapantiuh*  
*can on Ximohuayan?*  
*Nihuallaocoya*            *Ohuaya Ohuaya.*

*Ah ca zan iuhqui xochitl*            *Aya*  
*ipan momatia*            *Aya*  
*in tlalticpac in.*  
*Zan cuel achic tocontlanehuico*  
*ahuili xochitli:*  
*Xon ahuiyacan*  
*Nihuallaocoya.*            *Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 14 r.*

¡OH, SI NUNCA YO MURIERA!  
(de Nezahualcoyotl)

Me siento ebrio, lloro, me aflijo,  
cuando pienso, digo y recuerdo:

“¡Oh, si nunca yo muriera,  
oh, si nunca desapareciera...!  
¡Allá donde no hay muerte,  
allá donde se alcanza victoria,  
que allá yo fuera...!”

¡Oh, si nunca yo muriera,  
oh, si nunca desapareciera...!”

(Traducción: Ángel M. Garibay)

YO ME PONGO TRISTE

Me pongo a llorar aquí,  
me pongo triste.  
Sólo soy un cantor.  
Ved, amigos míos:  
¿acaso con nuestras flores  
voy a ataviarme  
allá donde están los descorporizados? ¡Yo me pongo triste!

Como una flor sólo  
me estimo a mí mismo en la Tierra.  
Por muy breve instante estamos prestados unos a otros:  
Gozaos: ¡Yo me pongo triste!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## YOYAHUE OYAHUI YAHUE

*Yoyahue Oyahui Yahue*  
*Ma ihui Aya*  
*ah nihuellamati tlalticpac*  
*on ye nican.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*A zan yuhcan*  
*ye niyol*  
*yuhcan nillacat*  
*A icnopilotli*  
*zan nicmatico*  
*ye nican in tenahuacan*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ma oc tlatlaneuh*  
*on nican antocnihuan*  
*zan in ye nican tlalticpac.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ya moztla huipila*  
*quen connequiz in iyollo*  
*ipalnemohua*  
*tonyazque ye ichan*  
*in antocnihuan*  
*ma tonahuiyacan.*

*Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 20 v.—21 r.*

## O YA NOCONIC IN NANACAOCTLI

(Tenochtitlan, siglo XVI)

*O ya noconic in nanacaoctli*  
*ya noyol in choca*  
*nicnotlamati in tlalticpac.*  
*Zan nic hual elnamiqui*  
*in an nahuia*  
*an ni huellamati in tlalticpac.*  
*Zan ninotolinia*

## NO TENGO DICHA EN LA TIERRA

¡Ay de mí:  
sea así!  
No tengo dicha en la Tierra  
aquí.

¡Ah, de igual modo nació,  
de igual modo fui hecho hombre!  
¡Ah, sólo el desamparo  
he venido a conocer  
aquí en el mundo habitado!

¡Que haya aún trato mutuo  
aquí, oh amigos míos:  
solamente aquí en la Tierra!

Mañana o pasado,  
como lo quiera el corazón  
de Aquel por quien todo vive,  
nos hemos de ir a su casa,  
¡oh amigos, démonos gusto!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## DOLOR EN LA AMISTAD

(Tenochtitlan, siglo XVI)

¡Ay, he bebido vino de hongos intoxicantes!  
Mi corazón llora:  
soy desdichado sobre la Tierra.  
Sólo sufro angustia.  
Cuando recuerdo  
que yo no gozo,  
que no tengo dicha sobre la Tierra.

*In manel quetzalteuh in nehua  
 in ye tonmani,  
 manel in cozcateuh in nehua  
 in ye toncate.  
 Nocniuh, nocniuh  
 ye azo nelli nocniuh  
 zan ilatoltzin  
 zan ic tontonequi  
 ye ica noconelnamiqui  
 ma yuh tonpolihuiz  
 a iz ca toxochiuh.*

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 25 v.

## O YA NICCUA CACAHUATL

*O ya niccua cacahuatl  
 ic nonpaqui Aya  
 Noyol ahuiya  
 noyol huellamati* *Ohuaya Ohuaya.*

*Ma ya nichoca in ma ya nicuica  
 in ixomolco in calitec  
 ninonemitia Yehuaya ( ) Om. glo.  
 Ye oyahua om ahaya yahue Ohuaya Ohuaya.*

*O ya noconi izquicacahuatl xochiil  
 noyollo choca nicnotlamati  
 tlalticpac oo zan ninotolinia  
 Oyahue ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.*

*Zan moch niquilnamiqui  
 in nahuia in nahuallamati  
 tlalticpac oo zan ninotolinia  
 Ohuaye ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.*

De

Romances de los señores de la Nueva España, fols. 37 r.—38 r.

Sólo sufro angustia.  
Aunque tú y yo somos  
cual plumas de quetzal;  
aunque tú y yo somos  
cual joyeles ricos,  
oh amigo mío, oh amigo mío,  
acaso de verdad amigo mío...  
Es por el mandato del Dios  
que nos queremos,  
y por eso medito:  
¡Así has de desaparecer!  
¡Aquí están tus flores!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

#### YA BEBÍ FLORIDO CACAO

Bebo cacao:  
con ello me alegro:  
mi corazón goza,  
mi corazón es feliz.

¡Llore yo o cante,  
en el rincón del interior de su casa  
pase yo mi vida!

¡Oh ya bebí florido cacao con maíz:  
mi corazón llora, está doliente:  
sólo sufro en la Tierra!

¡Todo lo recuerdo:  
no tengo placer,  
no tengo dicha:  
sólo sufro en la Tierra!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## YAYAHUE

(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Yoyahue...!  
 Ipalnemohuani moquequeloá:  
 Zan temictli in tocontoca,  
 in titocniuh.  
 On nel tlaneltoca toyollo  
 ye nelli moquequeloá yehua.

Tla tonicnoahuiaacan  
 xopan calitec tlacuilolpan  
 in tech nemitia ipalnemohuani  
 ye quimati ye conitóa  
 in ic timiqui timacehualtin.  
 Ayac, ayac, ayac nel on tinemi ye nican.

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 13 r.

## MA OC ON ICNIUHTIHUA

Ma oc on icniuhthhua	Yehuaya
Ma oc totiximati	
zan xochitica in	
on ehualoz in cuicatl on.	
Tiyazque ye ichan	
zan totlallo in on nemi	
ye nican in tlalticpac.	Ohuaya Ohuaya.
Zan ye toconcauhthhui	Ohuaya
in totlaocol in tocuic on	
zan ye on iximachoz	
on neloz in cuicatl.	
Tiyazque ye ichan	
zan totlatollo in on nemi	
ye nican in tlalticpac.	Ohuaya Ohuaya.

## VANIDAD DE LA VIDA

(Huexotzinco, siglo XVI)

El que da vida se burla:  
¡Sólo en pos de un sueño vamos,  
oh amigo mío!  
Confían en eso nuestros corazones:  
Él de verdad se burla.

Entre la pena gocemos:  
en medio del verdor y los matices  
nos hace vivir el autor de vida.  
Él lo sabe, Él lo decreta,  
¡cómo morimos nosotros los hombres...!  
¡Nadie, nadie, nadie en verdad vivimos aquí!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## NADIE HA DE QUEDAR

¡Haya amistad común!  
¡Conozcámonos unos a otros!  
Sólo con estas flores  
será elevado el canto allí.  
¡Nos habremos ido nosotros a su casa,  
pero nuestras palabras, nuestro canto  
vivirá en la Tierra!

Sólo iremos dejando al partir  
nuestra tristeza, nuestro canto:  
sólo mediante él es conocido uno,  
se hace verdadero el canto.  
¡Nos habremos ido a su casa,  
pero nuestras palabras, nuestro canto  
vivirá en la Tierra!

*Cuicatli quiccaqui in noyollo  
 nichoca. . . Yehuaya  
 ye nicnollamati. Aya  
 xochitica ticcauhtehuazque  
 tlalticpac ye nican:  
 zan tictotlanehuia;  
 o tiyazque ye ichan*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ma nicnocozcati  
 nepapan xochitl,  
 ma nomac on maniya,  
 ma nocpacxochihui:  
 tic cauhtehuazque  
 tlalticpac ye nican.  
 Zan tictotlanehuia,  
 o tiyazque ye ichan.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ohuaya Zan yuhqui chalchihuitl  
 Ohuaye in toconpepena  
 in yecili ya mocuic  
 ipalnemoani:  
 zan no iuhqui icniuhyo.  
 Tla ya toconcenquixtia  
 tlalticpac ye nican.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*ic nontlaocoya ni cuicanitl  
 ica nichoca:  
 in ah itquihua xochitl  
 canon ye ichan  
 in ah itquihua cuicatl. . .  
 yece nemi ye nican  
 in tlalticpac.  
 Ma oc ic xon ahuiyacan  
 antocnihuan.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*In maca ayac icnollamati  
 ye nican tocnihuan in.  
 ¿Ac azo ayac huel ichan  
 in tlalticpac in?  
 ¡Ayac mocahuaz. . .!*

Un canto oye mi corazón...

me pongo a llorar,  
me pongo triste...  
Con flores tenemos que dejar  
esta Tierra.

¡Solamente la damos en préstamo unos a otros!  
¡Oh, tenemos que irnos a su casa!

Hágame yo collares  
de diferentes flores;  
estén en mi mano,  
haya mi guirnalda de flores...

¡Tenemos que dejar  
esta Tierra.  
Solamente la damos en préstamo unos a otros!  
¡Oh, tenemos que irnos a su casa!

Ah, nosotros recogemos cual esmeraldas  
tus hermosos cantos,  
Autor de la Vida:  
también como un don de amistad:  
¡Ojalá los realicemos con plenitud  
aquí en la Tierra!

Por eso me entristezco yo cantor,  
por eso lloro:  
no se transportan las flores  
allá a su casa;  
no se transportan los cantos...  
¡pero viven aquí en la Tierra!  
¡Gozad de ellos,  
oh amigos!

¡Que nadie se entristezca  
aquí, amigos nuestros!  
¿Puede ser acaso de nadie  
su casa esta Tierra?  
¡Nadie ha de quedar!...

Ya se rasga el plumaje de quetzal,  
ya la pintura va desvaneciéndose,

Quetzali ya poztequi Ya Yehuaya  
 in tlacuilolli ya zan on populihui,  
 xochitl cuetlahui. Ya Yehuaya  
 Ixquich ompa ya huicalo  
 ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

In zan om ihuitinemi  
 zan cuel achic in motloc  
 monahuac in ipalnemohuani.  
 in hual neiximacho  
 tlalticpac ye nican.  
 ¡Ayac mocahuaz...!

Quetzalli ya poztequi Ya Yehuaya  
 in tlacuilolli ya zan on pupulihui  
 xochitl on cuetlahui. Ya Yehuaya  
 Ixquich ompa ya huicalo  
 ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 27 v.—28 v.*

### ZAN TIC NENELOA AH TICENQUIZTIA

Zan tic neneloa ah ticenquiztia ( ) (ipalnemoani)  
 zan on nemi on paqui zan on nemi hullamatia  
 in tlalticpac ye nican: ica nichoca nicnotlamati. Ohuaya Ohuaya.

Zan moch in quitoa noyollo  
 moch in quilnamiqui ixquich ahtahuia  
 on in ahitihuellamati: ica nichoca nicnotlamatia. Ohuaya Ohuaya.

Mach neyocolo in tlalticpac ( ) ilatol (Om. Dios)  
 Huel on nemoa in timotolonia in tinech cocolia  
 Zan xi nenilamati. Ohuaya Ohuaya.

Zan nohuian temolo Ohuaye  
 zan nohuian notzalo on tzatzililo  
 ya temolo ilatol.

allá la flor se seca...  
 ¡Todo cuanto hay es llevado a  
 su casa!

Así nosotros somos:  
 un breve instante a tu lado,  
 junto de ti, Autor de Vida.  
 ¡Solamente viene uno  
 a darse a conocer en esta Tierra!  
 ¡Nadie ha de quedar!...  
 Ya se rasga el plumaje de quetzal  
 ya la pintura va desvaneciéndose,  
 allá la flor se seca...  
 ¡Todo cuanto hay es llevado  
 a su casa!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## TÚ DESORDENAS LO ORDENADO

Tú desordenas lo ordenado,  
 Tú no recoges lo esparcido, oh Dador de Vida:  
 al que vive y se alegra, al que vive feliz en esta Tierra:  
 Por eso yo lloro, por eso yo me aflijo.  
 Eso mi corazón dice, todo en eso pienso:  
 No eres tú dichoso, no tienes felicidad:  
 Por eso lloro, por eso me aflijo.

¿Es que se realiza la palabra del Dios en la Tierra?  
 ¿Puede vivirse allí? Somos desdichados,  
 Tú nos atormentas.  
 ¡Sufrid, no hay más!  
 Doquier es buscado,  
 doquier invocado, a Él doquier se aclama:  
 se busca su palabra.

Huel on nemoa in timotolinia in tinech cocolia.  
Zan xi nenilamati.      Ohuaya Ohuaya.

Quen in tiquitoa Aya ( ) ipalnemoani      '(Om. icelteotl)  
Aya oc cemilhuil in motloc monahuac  
In cuix aoc nel on ninotolinia. Yyao ayyahue Ohuaya.  
In ca nel oc nomatia monamiquiz in xopan xochitl,  
in ca nel oc in cueponiz in yexochitl,  
in cempoalxochitl.      Yyao ayyahue Ohuaya.

Tamoan inpoyon in quechol      Huiya  
nocon ehua Aya in Tamoan ichan.  
In moyol amox yehua ( ) ye mocuic Aya.      (Om. icelteotl)  
Zan ca tehuatl huel ticmati in ic on mehua  
in ic on mitoa yehua ic tonicuiloa in tontenonotza nican  
in moyol amox ( ) ye mocuic.  
Anca za totlaocol Yehuaya  
ica ya on momalina in tlazopilli  
yehuan ( ) ye mocuic Ohuaya Ohuaya.      (Om. Dios)

Ahuillotl in mach ticpolotehuazque  
otiaque ye nican      Huiya  
icniuhthuaquiuh toxochipapac yec icnihuan in  
Ma on tonahuiacan.  
In ma oc on papaqui in toyollo      Yehuaya  
antocnihuan: tiazque      Yehuaya.  
Ma oc tonahuiacan.

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 24 r.

¿AUH YE NELLI NEMOHUA?

¿Auh ye nelli nemohua?      Yehuaya  
on pupuliz xochitli  
yehua in tomac maniya

¿Puede vivirse allí? Somos desdichados,  
 Tú nos atormentas.  
 ¡Sufrid, no hay más!

¿Cómo lo dispones, Tú por quien hay vida?  
 ¿Junto a ti un día seré desdichado?  
 ¿Y que acaso aun así no sufro?  
 Y aun en mi tiempo, cuando sea mi muerte,  
 habrá flores de primavera,  
 y aun en mi tiempo brotarán las flores olorosas,  
 ¡las doradas flores de mis pétalos...!

La perfumada flor de Tamoanchan  
 la roja flor elevo en Tamoanchan.  
 Es el libro de tu corazón,  
 es tu canto, oh Dios.  
 Tú bien sabes cómo se eleva y con él se dice;  
 se pinta y se amonesta aquí al hombre.  
 Tu corazón es tu canto y tu libro.  
 Nuestra tristeza se enlaza a algo precioso:  
 es tu canto, oh Dios.

¿Vamos a dejar destruido el placer?  
 Cuando nos hayamos ido de aquí,  
 ¿será amiga la alegría de nuestras flores?  
 ¡Gocemos ahora!  
 Ahora estén alegres nuestros corazones,  
 oh amigos, tenemos que irnos:  
 ¡Gocemos ahora!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

### ¿EN VERDAD SE VIVE?

¿Pero en verdad se vive?  
 Perecerán las flores  
 que en nuestra mano estaban:

*ic no ihuintihui tocnihuan                   Ayo.*  
*ti ya pupulih in tlalticpac                Ya Ohuiya.*

*Miec noxochiuh*  
*iz ca in tocuic*  
*in ti tepiltzin Tenocelotl*  
*ica in ximapana*  
*quetzalitzochilli                   Huiya*  
*molihui ya mocpaxochiuh*  
*tiyazque canon ye ichan                   Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 18 v.*

*CUICATLI QUICAQUI*  
 (de Nezahualcoyotl)

*Cuicatli quicaqui*  
*in noyol nichoca:*  
*ye nicnotlamati*  
*tiya xochitica*  
*tic cauhtehuazque*  
*tlalticpac ye nican*  
*titotlanehuia*  
*o tiyazque ichan.*

*Ma nicnocozcati*  
*nepapan xochitl*  
*ma nomac on mani*  
*ma nocpacxochihui.*  
*Tic cauhtehuazque*  
*tlalticpac ye nican*  
*zan titotlanehuia*  
*o tiyazque ichan.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 27 v.*

también con ellas se irán embriagando nuestros amigos:  
hemos de perecer en la Tierra.

Muchas son mis flores:  
aquí están mis cantos,  
oh príncipe Tenocelotl:  
órname con ellos:  
flores preciosas...  
va elaborándose tu guirnalda:  
nos iremos a su casa.

(Traducción: Ángel M. Caribay)

CANTO TRISTE  
(de Nezahualcoyotl)

Oye un canto mi corazón:  
me pongo a llorar,  
me lleno de dolor:  
nos vamos entre flores,  
hemos de dejar esta Tierra:  
¡estamos prestados unos a otros:  
iremos a la casa del Sol!

¡Póngame yo un collar  
de variadas flores:  
en mis manos estén,  
florezcan en mí guirnaldas.  
Hemos de dejar esta Tierra:  
estamos prestados unos a otros:  
iremos a la casa del Sol!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

O AYOPPA TIHUA IN TLALTICPAC  
(Huexotinco, siglo XVI)

*O ayoppa tihua in tlalticpac  
in antepilhuan anchichimeca:*

*Ma tahuia can.*

*¿Huicalo in xochitl*

*zan on ye micilan?*

*Zan titolanehuia:*

*Ye nelli, ye nelli tihui!*

*Tla ca nelli nelli tihui,  
ye nel tic ya cahua in xochitl in cuicatl  
ihuan in tlalticpac.*

*Zan titotlanehuia:*

*¡Ye nelli, ye nelli tihui!*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 61 r.*

YE ANTLE NEL ON...  
(Huexotinco, siglo XVI)

*Ye antle nel on tic itohua nican,  
ipalnemohuani...*

*Zan iuhqui in temictli, zon toncochitlehua  
in tiquitoa tlalticpac.*

*Ayac nelli tic ilhuilia nican.*

*Tla nel ye chalchiuhuitl tlamatelolli timaco,  
ipalnemohuani...*

*Xochicozcatlica tonlatlanilo tonitlanilo  
ach in tecpillotl in cuauhyotl oclloyotl*

*Ayac nelli tic ilhuilia nican.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 14 r.*

## ES VERDAD QUE NOS VAMOS

(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Oh, no por segunda vez venimos a la Tierra...!  
 oh príncipes, oh chichimecas:  
 Gocémonos.  
 ¿Son llevadas las flores  
 al reino de los muertos?  
 ¡Solamente estamos prestados!  
 ¡Es verdad, es verdad que nos vamos...!  
 ¡Si de verdad, de verdad nos vamos,  
 con certeza dejamos los cantos y las flores,  
 y la Tierra también!  
 ¡Solamente estamos prestados!  
 ¡Es verdad, es verdad que nos vamos...!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## VIDA ENGAÑOSA

(Huexotzinco, siglo XVI)

¡Nada verdadero aquí decimos,  
 oh Autor de la Vida!  
 ¡Tal como un sueño, como si saliéramos de dormir  
 decimos algo en la Tierra!  
 ¡Nadie de nosotros le dice verdad aquí!  
 Aun si se nos dan puñados de esmeraldas,  
 oh Autor de Vida,  
 con collares de flores eres rogado, eres deprecado,  
 acaso el conjunto de príncipes, de águilas, de tigres.  
 ¡Nadie de nosotros le dice verdad aquí!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

YE TOCUIC TOXOCHIUH  
(de Tochihuitzin)

*Ye tocuic toxochiuh  
tic ehua: icuic icelteotl.  
Ic on moquechnahuatiuh in icniuhyotl,  
in matitech matiuh on coluayotl.  
In ic conitotehuac  
in Tochihuitzin,  
In ic conitotehuac  
in Coyolchiuhqui:  
Zan ticochitihuaco,  
zon teotemictico:  
Ah nelli, ah nelli tinemico in ilticpac.  
Xoxopan xihuitl ipan  
tonchihuaco: hual cecelia,  
hual itzmolini in toyollo,  
xochitl in tonacayo:  
cequi cueponi: on cuetlahuia.  
In ic on quitotehuac in Tochihuitzin.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 14 v.*

IN ZAN CUEL ACHIC...  
(Huexotzinco, siglo XVI)

*In zan cuel achic cohuatihua  
in zan ixquich cahuitl on mahuiztihua...  
In tla ca ayac nelli mocniuh:  
in zan cuel achic on netlanehuilo  
yecili moxochiuh...  
Zan cozahuic xochitl.*

*Ixquich in cueponi mopalapan  
mopalapan*

LA VIDA ES UN SUEÑO  
(de Tochiuitzin)

Ya nuestros cantos, ya nuestras flores elevamos:  
son los cantos del Dios.

Con ellos hay abrazos de los amigos,  
se da a conocer con ellos la corporación.

Como solía decir Tochiuitzin,  
como lo dejó dicho Coyolchiuhqui:

“Sólo hemos venido a dormir,  
sólo hemos venido a soñar:

No es verdad, no es verdad que venimos a vivir en la Tierra.

Nos vamos haciendo cual hierba  
en cada primavera: viene a brotar,  
viene a estar verde nuestro corazón,  
es una flor nuestro cuerpo,  
abre unas cuantas corolas:  
entonces se marchita.”

Así solía decir Tochiuitzin.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

NADIE ES TU AMIGO  
(Huexotzinco, siglo XVI)

Sólo un instante el festín dura,  
por tiempo breve la gloria es...  
¡Nadie es tu amigo ciertamente;  
sólo por tiempo breve se dan en préstamo  
flores hermosas...!

¡Sólo secas flores!

Cuanto florece en tu solio, en tu trono;

*in teccpillotl ixtlahuatl itic  
in teucyotl in tlatocayotl ye ic malinticac  
in moyaoxochiuh...*

*Zan cozahuic xochitl.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 12 v.*

*IN ZAN O IHUI TINEMI*

(de Nezahualcoyotl)

*In zan o ihui tinemi  
zan cuel achic in motloc  
monahuac in ipalnemohuani.  
Ni hual neiximacho  
tlalticpac ye nican.  
Ayac mocahuaz:  
Quetzalli ya pupuztequi  
in tlacuilolli zan no pupulihui  
xochitl a cuillahui:  
ixquich ompa ya huicalo  
ye ichan.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 28 v.*

*QUINENEQUI XOCHITL...*

(de Cuacuauhtzin)

*Quinenequi xochitli zan noyollo,  
zan nomac on mania.  
Zan nicuicanentlamati,  
zan nicuicayeyecohua in tlalticpac.*

la nobleza en medio del campo de guerra,  
con que se enlaza reino y dominio,  
tus flores de guerra. . .

¡Sólo secas flores!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

VIDA FUGAZ  
(de Nezahualcoyotl)

¡Así es como vivimos!:  
breve instante a tu lado,  
junto a ti, Autor de la Vida:  
Vine a que me conozcan  
aquí, sobre la Tierra.  
¡Nadie habrá de quedarse!:  
Plumas de quetzal se hacen trizas,  
pinturas se van destruyendo,  
las flores, se marchitan.  
¡Todo es llevado allá  
a la casa del Sol!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

SÓLO ENSAYO CANTOS  
(de Cuacuauhtzin)

Flores con ansia mi corazón desea.  
que estén en mis manos.  
Con cantos me affijo,  
sólo ensayo cantos en la Tierra.

*Ni Cuacuauhztin,  
nininonequi xochitl,  
zan nomac on mani,  
in ninentlamati.*

*¿Can nelpa tonyazque  
in aic timiquizque?  
Ma zan ni chalchihuitl,  
ni teocuitlal,  
zan ye on nipitzaloz,  
on nimamalihuaz in tlattlan.  
Zan noyoliyo,  
ni, Cuacuauhtzin, zan ninentlamati.*

*Mochalchiuhteponaz,  
in moxiuhquecholquiquiz, yuh tocon ya pitza,  
zan ye ti Yoyontzin.  
In o ya hual acic,  
on ya moquetza in cuicanitl.  
Cuel zan xon ahuiyacan,  
ma ya hual moquetza  
a inyollo in cocohua.  
In o ya hual acic,  
on ya moquetza in cuicanitl.*

*In ma moyollo motoma,  
in ma ya moyollo acotinemi.  
Ti nech cocolia,  
ti nech miquitlani.  
In nonoya ye ichan,  
ninopolihui.  
Ac azo yo oc ic noca xi hual choca,  
noca xi hual icnotlamati,  
zan ti nocniuh,  
zan ye niyauh,  
zan ye niyauh ye ichan.  
Zan quitohua noyollo,  
ayoc ceppa ye nihuitz,  
ayoc ceppa niqizaquih in yece in tlalticpac,  
zan ye niyauh, zan ye niyauh ye ichan.*

Yo, Cuacuauhtzin,  
con ansia deseo las flores,  
que estén en mis manos,  
yo soy desdichado.

¿Adónde en verdad iremos  
que nunca tengamos que morir?  
Aunque fuera yo piedra preciosa,  
aunque fuera oro,  
seré yo fundido,  
allá en el crisol seré perforado.  
Sólo tengo mi vida,  
yo, Cuacuauhtzin, soy desdichado.

Tu atabal de jades,  
tu caracol rojo y azul así los haces ya resonar,  
tú, Yoyontzin.  
Ya ha llegado,  
ya se yergue el cantor.  
Por poco tiempo alegraos,  
vengan a presentarse aquí  
los que tienen triste el corazón.  
Ya ha llegado,  
ya se yergue el cantor.

Deja abrir la corola a tu corazón,  
deja que ande por las alturas.  
Tú me aborreces,  
tú me destinas a la muerte.  
Ya me voy a su casa,  
pereceré.  
Acaso por mí tú tengas que llorar,  
por mí tengas que afligirte,  
tú, amigo mío,  
pero yo ya me voy,  
yo ya me voy a su casa.  
Sólo esto dice mi corazón,  
no volveré una vez más,  
jamás volveré a salir sobre la Tierra,  
yo ya me voy, ya me voy a su casa,

*Zan nen tequill,  
 Xon ahuiyacan xon ahuiyacan, tocnihuan.  
 ¿Ha tamonahuízque,  
 ha tahuellamatizque, tocnihuan?  
 Ca niccuiz in yectli xochitli,  
 in yectli yan cuicatl.  
 O aic in xopan niquichihua,  
 nican zan ninotolinia,  
 zan ye ni Cuacuauhtzin,  
 ¿Ha tamonahuíyazque,  
 ha tahuellamatizque, tocnihuan?  
 Ca niccuiz in yectla xochitli,  
 in yectli yan cuicatl.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 26 v.—27 v.*

*NITLAYOCOYA, NICNOTLAMATIYA*  
 (de Nezahualcoyotl)

*Nitlayocoya, nicnotlamatiya,  
 zan, nitepiltzin Nezahualcoyotl.  
 Xochitica ye ihuan cuicatica  
 niquimilnamiqui tepilhuan,  
 ayn oyaque,  
 yehua Tezomocztin, o yehuan Cuacuauhtzin*

*Oc nellin nemoan,  
 quenonamican.  
 ¡Maya niquintoca in intepilhuan,  
 maya niquimonitquili toxochih!  
 Ma ic ytech nonaci,  
 yectli yan cuicatl in Tezomocztin.  
 O aye ompolihuitz in moteyo,  
 ¡nopiltzin, Tezomocztin!,  
 anca za ye in mocuic a yca  
 nihualchoca,*

Sólo trabajo en vano,  
gozad, gozad, amigos nuestros.  
¿No hemos de tener alegría,  
no hemos de conocer el placer, amigos nuestros?  
Llevaré conmigo las bellas flores,  
los bellos cantos.  
Jamás lo hago en el tiempo del verdor,  
sólo soy menesteroso aquí,  
sólo yo, Cuacuauhztin.  
¿No habremos de gozar,  
no habremos de conocer el placer, amigos nuestros?  
Llevaré conmigo las bellas flores,  
los bellos cantos.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

RECUERDO DE TEZOMOCTZIN Y CUACUAUHTZIN  
(de Nezahualcoyotl)

Estoy triste, me aflijo,  
yo, el señor Nezahualcoyotl.  
Con flores y con cantos  
recuerdo a los príncipes,  
a los que se fueron,  
a Tezomoctzin, a Cuacuauhztin.

En verdad viven,  
allá en donde de algún modo se existe.  
¡Ojalá pudiera yo seguir a los príncipes,  
llevarles nuestras flores!  
¡Si pudiera yo hacer míos  
los hermosos cantos de Tezomoctzin!  
Jamás perecerá tu renombre,  
¡oh mi señor, tú, Tezomoctzin!  
Así, echando de menos tus cantos,  
me he venido a afligir,

*yn zan nihualicnotlamatico,  
nontiya.*

*Zan nihualayocoya, nicnotlamati.  
Ayoquic, ayoc,  
quenmanian,  
titechyaitaquiuh in tlalticpac,  
yca, nontiya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 25 r. y v.*

IN ANTOCNIHUANE  
(de Cacamatzin)

*In antocnihuane,  
tla oc xoconcaquican:  
ma ac azo ayac in tecunenemi.  
Cualanyotl, cocolotl,  
ma zo ilcahui,  
ma zo pupulihui,  
yeccan tlalticpac.*

*No zan noma nehuatl,  
nech on itohua in yalhua  
tlachco on catca,  
conitohua, conilhuiya:  
¿Ach quen tlalaca?  
¿Ach quen tlatlamati?  
Ac zan ninomati.  
Mochi conitohua,  
am in anel in tlatohua tlalticpac.*

*Ayahuiizli moteca,  
ma quiquiztla in ihcahuaca,  
nopan pani tlalticpac.  
Tztetzelihui, mimilihui, yahualihui xochitli,  
ahuiyaztihuitz in tlalticpac.*

sólo he venido a quedar triste,  
yo a mí mismo me desgarró.

He venido a estar triste, me aflijo.  
Ya no estás aquí, ya no,  
en la región donde de algún modo se existe,  
nos dejaste sin provisión en la Tierra,  
por esto, a mí mismo me desgarró.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

NADIE DICE LA VERDAD  
(de Cacamatzin)

Amigos nuestros,  
escuchadlo:  
que nadie viva con presunción de realeza.  
El furor, las disputas  
sean olvidadas,  
desaparezcan  
en buena hora sobre la Tierra.

También a mí solo,  
hace poco me decían,  
los que estaban en el juego de pelota,  
decían, murmuraban:  
¿Es posible obrar humanamente?  
¿Es posible actuar con discreción?  
Yo sólo me conozco a mí mismo.  
Todos decían eso,  
pero nadie dice verdad en la Tierra.

Se extiende la niebla,  
resuenan los caracoles,  
por encima de mí y de la Tierra entera.  
Llueven las flores, se entrelazan, hacen giros,  
vienen a dar alegría sobre la Tierra.

O ach, yuhqui nel ye ichan,  
 totatzin ai,  
 ach in yuhqui xoxopan in quetzalli,  
 ya xochitica on tlacuilohua,  
 tlalticpac ye nican nipalnemohuani.  
 Chalchiuh teponaztli mimilintocan  
 on chalchiuh tlacapitzohuayan,  
 in ilazo teotl, a in ilhuicahua,  
 ihui quecholicozcatl  
 huihuitolihui in tlalticpac.

Cuicachimal ayahui,  
 tlacoch quiyahui tlalticpac,  
 in nepapan xochitli on yohuala ica,  
 ya teteuica in ilhuicatl.  
 Teocuitla chimaltica  
 ye on netotilo.

Zan niquitohua,  
 zan ni Cacamatzin,  
 zan niquilnamiqui  
 in tlatohuani Nezahualpilli.  
 ¿Cuix on motta,  
 cuix om monotza  
 in Nezahualcoyotl  
 huehuetitlan?  
 Ni quim ilnamiqui.

¿Ac nel ah yaz?  
 ¿In chalchihuitl, teocuitlatl,  
 mach ah ca on yaz?  
 ¿Cuix nixiuhchimalli,  
 oc ceppa nozaloz?  
 ¿In niquizaz?  
 ¿In ayatica niquimilolo?  
 Tlalticpac, huehuetitlan  
 ¿niquim ilnamiqui!

De

*Romances de los señores de la Nueva España*, fols. 5 v.—6 r.

Es en verdad, tal vez como en su casa,  
obra nuestro padre,  
tal vez como plumajes de quetzal en tiempo de verdor,  
con flores se matiza,  
aquí sobre la Tierra está el Dador de la Vida.  
En el lugar donde suenan los tambores preciosos,  
donde se hacen oír las bellas flautas,  
del Dios precioso, del dueño del cielo,  
collares de plumas rojas  
sobre la Tierra se estremecen.

Envuelve la niebla los cantos del escudo,  
sobre la Tierra cae lluvia de dardos,  
con ellos se oscurece el color de todas las flores,  
hay truenos en el cielo.  
Con escudos de oro  
allá se hace la danza.

Yo sólo digo,  
yo, Cacamatzin,  
ahora sólo me acuerdo  
del señor Nezahualpilli.  
¿Acaso allá se ven,  
acaso allá dialogan  
él y Nezahualcoyotl  
en el lugar de los atabales?  
Yo de ellos ahora me acuerdo.

¿Quién en verdad no tendrá que ir Allá?  
¿Si es jade, si es oro,  
acaso no tendrá que ir Allá?  
¿Soy acaso escudo de turquesas,  
una vez más cual mosaico volveré a ser incrustado?  
¿Volveré a salir sobre la Tierra?  
¿Con mantas finas seré amortajado?  
Todavía sobre la Tierra, cerca del lugar de los atabales,  
de ellos yo me acuerdo.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## ¿CUIX OC CEPPA HUITZ...?

¿Cuix oc ceppa huitz  
 a in pilli Cuauhli aya in Cacamatl?      Ayahue  
 ¿Cuix occeppa huallaz  
 Ayocuan oo ilhuicaminax?  
 ¿Oc yehuail amech on ahuiltiz?  
 Zan oo aya oppa tihua in  
 zan centihui yehuan      Ohuaya Ohuaya.  
 Zan nihualchoca ya yohui yaya hon  
 nihualloyocoya in Ayocuan teuctli  
 ye nican yaotequihua techahuatlatoa      Ohuaya  
 Zan ye on timalihui ye om popohui  
 in teloc ye nican in tenahuac  
 ¿In ayoc imatian oo on ayoc quihualmati  
 nonan in ye nota?  
 Ica nichoca in.      Yeyoyahua  
 Zan on Ximoayan      Ohuaya.

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 35 r.

## ZAN YUHQUI TLACUILOLLI

Zan yuhqui tlacuilolli      Aya  
 ah tonpupulihui  
 Zan yuhqui xochitl      Aya  
 in zan toncuettlahui  
 ya in tlalticpac      Ohuaya  
 ya quetzalli ya zacuan  
 xiuhquecholli ilaquechhuan  
 tonpupulihui tiyahui in ( ) ichan      Ohuaya Ohuaya.  
 Oacico ye nican  
 ye ololo      Ayyahue

## MEMORIA DE PRÍNCIPES MUERTOS

¿Ha de venir otra vez  
el príncipe Cuauhtli Cacamatl?  
¿Ha de venir otra vez  
Ayocuan que flechó al cielo?  
¿Él habrá de daros gusto aún?  
¡No vendrán segunda vez  
los que por siempre se fueron!  
Por eso me pongo triste  
y lloro por el rey Ayocuan:  
¡El aquí jefe de guerra  
que nos regía con imperio!  
Pero ha sido glorificado,  
ha ido a unirse a la cuenta de otros.  
¿No acaso cuando él vivía,  
no acaso lo conocieron  
mi madre y mi padre?  
Por eso lloro esto:  
¡Están en el sitio de los sin cuerpo!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## COMO UNA PINTURA

Como una pintura  
nos iremos borrando  
Como una flor  
hemos de secarnos  
sobre la Tierra.  
Cual ropaje de plumas  
del quetzal, del zacuan,  
del azulejo, iremos pereciendo.  
Iremos a su casa.

Llego hasta acá,  
anda ondulando la tristeza

*a in ilaocol           Aya*  
*ye in itec on nemi*  
*ma men choquililo*  
*in cuauhta ocelotl       Ohuaya.*  
*nican zan tipopulihuizque*  
*ayac mocahuaz       Iyyo*

*Xic yocoyacan in antepilhuan*  
*cuauht' amocelo*  
*ma nel chalchihuitl*  
*ma nel teocuitlal*  
*no ye ompa yazque*  
*oncan on Ximohua       yehuaya*  
*zan tipupulihuizque*  
*ayac mocahuaz       Iyyo.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 35 v.—36 r.*

de los que viven ya en el interior de ella.

No se les lllore en vano  
a águilas y tigres. . .

¡Aquí iremos desapareciendo:  
nadie ha de quedar!

Príncipes, pensadlo,  
oh águilas y tigres:  
pudiera ser jade,  
pudiera ser oro,  
también Allá irán  
donde están los descorporizados.

¡Iremos desapareciendo:  
nadie ha de quedar!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

S. E. M.



CAPÍTULO III

*CUECUEHCUICATL*

CANTOS TRAVIESOS

ZAN YE IHUAN NONCUICA  
(de Tlaltecatzin)

Zan ye ihuan noncuica  
yehyan, noteuh.  
In tonaya,  
tlatoayan,  
ye xochincacahuatl in pozontimani,  
a xochioctli.

Nocoya ye,  
noyol quimati,  
quihuinti ye noyol,  
noyol quimati:

¡Zan ca tlauhquechol!  
Celiya, pozontimani,  
mocquipacxochiuh.  
¡Tinaan!  
Huelicacihuatl,  
cacahuaizquixochitl,  
zan tonnetlahehuilo,  
ticahualoz,  
tiyaz,  
ximaaz.

Can tiyhcoc ye nican,  
imixpan o teteuctin,  
timahuiztlachihualla,  
monequetza.  
Moxiuhcozquetzalpetlapan.  
tonihcaca.  
Cacahuaizquixochitl,  
zan tonnetlanehuilo,  
ticahualoz,  
tiyaaz,  
ximoaz.

CANTO A UNA ANIMADORA  
(de Tlaltecatzin)

En la soledad yo canto  
a aquel que es mi Dios.  
En el lugar de la luz y el calor,  
en el lugar del mando,  
el florido cacao está espumoso,  
la bebida que con flores embriaga.

Yo tengo anhelo,  
lo saborea mi corazón,  
se embriaga mi corazón,  
en verdad mi corazón lo sabe:

¡Ave roja de cuello de hule!  
Fresca y ardorosa,  
luces tu guirnalda de flores.  
¡Oh madre!  
Dulce, sabrosa mujer,  
preciosa flor de maíz tostado,  
sólo te prestas,  
serás abandonada,  
tendrás que irte,  
quedarás descarnada.

Aquí tú has venido,  
frente a los príncipes,  
tú, maravillosa criatura,  
invitas al placer.  
Sobre la estera de plumas amarillas y azules  
aquí estás erguida.  
Preciosa flor de maíz tostado,  
sólo te prestas,  
serás abandonada,  
tendrás que irte,  
quedarás descarnada.

*Ah zan xochicacahuatl*  
*in puzontimani,*  
*yexochitl in tlamaco.*  
*Inlla noyol quimati,*  
*quihuintia ye noyolia.*  
*Aya yece ye nican,*  
*tlalla icpac,*  
*antetecuita, nopilhuan,*  
*a noyol quimati,*  
*quihuintia ye noyol.*

*Ah zan ninetlamata,*  
*niquitohua:*  
*Maca niya*  
*ompa ximohuayan.*  
*Tlazotli noyol.*  
*In nehua, nehua,*  
*zan nicuicanitl,*  
*teocuitlayo noxochihuacayo,*  
*Inniquiyacahua,*  
*zan niquita nochan,*  
*xochimamani.*  
*¿Mach huey chalchihuitl,*  
*quetzalli patlahuac*  
*mach nopatiuh?*  
*In zan ninoquixtitz,*  
*quenmanian,*  
*ca zan niyaz*  
*nipoliuhtiuh*  
*Ninocahua,*  
*jah notecu!*  
*Ah niquitohua: ma niyauh,*  
*ma ninoquimilolo,*  
*ni cuicanitli,*  
*ma ihui.*  
*¿Ma aca ca cizquia noyol ac?*  
*Zan yuh niyaz,*  
*xochihuicenticac ye noyolia.*

El floreciente cacao  
ya tiene espuma,  
se repartió la flor del tabaco.  
Si mi corazón lo gustara,  
mi vida se embriagaría.  
Cada uno está aquí,  
sobre la Tierra,  
vosotros, señores, mis príncipes,  
si mi corazón lo gustara,  
se embriagaría.

Yo sólo me aflijo,  
digo:  
que no vaya yo  
al lugar de los descarnados.  
Mi vida es cosa preciosa.  
Yo sólo soy,  
yo soy un cantor,  
de oro son las flores que tengo.  
Ya tengo que abandonarla,  
sólo contemplo mi casa,  
en hilera se quedan las flores.  
¿Tal vez grandes jades,  
extendidos plumajes  
son acaso mi precio?  
Sólo tendré que marcharme,  
alguna vez será,  
yo sólo me voy,  
iré a perderme.  
A mí mismo me abandono,  
¡Ah, mi Dios!  
Digo: váyame yo,  
como los muertos sea envuelto,  
yo cantor,  
sea así.  
¿Podría alguien acaso adueñarse de mi corazón?  
Yo solo así habré de irme,

*Ye quetzal nenelihui,  
chalchiulli in tlazotli  
yecsla mochiuhtoca.  
¡Acan machotica  
tlalticpac!  
Zan ihui ya azo,  
ihuan in ihuiyan.*

De

*Colección de cantares mexicanos*, fol. 30 r. y v., y *Romances de los señores de la Nueva España*, fols. 7 r.—8 r.

### HUE NACHE NIEHCO...

*Hue nache niehco. Ya nihuehuetzcatihuitz.  
Ye nixcuccuech, Aya, xochitl in ye nocuic.  
momamalina zan ic ya totoma, ho Ohuaya, nicalle.*

*Ye ompa nihuitz xochitl iztac ihcacan,  
anca ye mochan in quiquizcalihtic  
in amoxtonaticac, Ohuaya, nicalle.*

*Ma ya pehualo, o. Ya moquetzaco, Aya,  
izquixochitl ica ya ahuialo,  
ye ohiya ye anohuaya aya.  
tzetzelihui xochitl ica ahuialo. Yahoya.*

*Nepapan xochitl a nictetzcloa, hoho,  
nocuicamanaco xochitl a ihuintihua,  
ya nixcuccuech ompa ye nihuitz, Hue,  
aqizayan nocuicamanaco xochitl a ihuintihua.*

*Nepapan xochitl oc oc moyolquimati.  
ila nimitz huica ma nimitz mama. Ahuiya.  
Tohonhuia tohonhuia mochan,  
nie mamatihuitz anelhuayo xochitl,  
nie mamatihuitz ahuiyac xochitl,*

con flores cubierto mi corazón.  
Se destruirán los plumajes de quetzal,  
los jades preciosos  
que fueron labrados con arte.  
¡En ninguna parte está su modelo  
sobre la Tierra!  
Que sea así,  
y que sea sin violencia.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

### CANTO DE TRAVESURAS

Mi gran jefe, llego: yo vengo a reír.  
Soy cara traviesa, flor es mi canción.  
Se va tramando y luego se despliega. ¡Ah, soy el casero!  
Llego a donde la Flor Blanca está erguida:  
ésa es tu casa y entre las trompetas  
tus libros relucen como el Sol. ¡Ah, soy el casero!  
Que se dé comienzo, vino a presentarse  
ya la flor de aroma, con ella haya gozo.  
Van a caer flores en riego: con ellas haya gozo.

Diferentes flores yo estoy esparciendo,  
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes;  
soy cara traviesa y vengo de allá donde el agua sale,  
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes.

Diferentes flores, aún, aún tu corazón lo sabe:  
para ti las traiga, para ti las venga yo cargando.

Vamos a tu casa, vamos,  
traigo como carga flores desarraigadas,  
traigo como carga flores perfumadas:  
Ésta es tu casa: aquí se yergue la Flor Blanca.

*o anca ye mochan in xochitl iztac ihcacan,  
ya tantalili ye on yehuaya.*

[ ( ) un verso de interpolación cristiana.]  
*chitallala xochitl milli toquia.*

(om.)

*Zan tonallo quetzalli papachihui,  
ihuil moyahuaya ya amoxcalli imanca,  
chitalalala xochitl milli toquie.*

*Ho, niehcoquet, Aya,  
ni Mazatl ome tochin in mozotochin,  
macuacuahue mazatl ya tantalilia, Aya.*

*Hue naché hohua nicnihuan,  
tla tic zohuacan ixochiamox icuicaihuitzol  
¿ha yehuan? ya teotl ya tantalilli, Aya ohuaya. (om. tiox)*

*Xochincuahuitl malinticac,  
huiconticac ya pixahui,  
in ticcaco ye moquiapan icelteotl  
imapan ye tonnemi quetzalli coxcox, Ah,  
toncuicalinemi, iyao hamao hama hohohi yaya.*

*Nech nanquilia in nochalichan ihcahuaca  
ya hi ye on nihtotia teixpan, aya hohoho huehuean.*

*Ye no cequi ye nocuic,  
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi  
ye nocuic, hohon hohon.*

*Zan nolalicuilotihuitz, Aya,  
ithualli imanca,  
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi  
ye nocuic, hohon hohohon.*

*Mozotochtli ya yehco, ya ya, quiuppan, Aya,  
moxochitzetzelohua maxic ittac  
annopilohuan hon, Aya yaha.*

*Zacuan papalotl conyachichina, Aya,  
xochitl cueponqui noyollo nicnihuan.  
In ye izquixochitl nic tzetzelohua, Aya yaho ya yan.*

*Nic tzetzelohua yaoxochitl,  
ni Ixcuecuech in anca ompa ye nihuitz yaotitlan.  
Zan ye ni quetzaltototl zan ni ya patlantihuitz.  
Aya ohuaca ompa ye nihuitz yaotitlan.*

Vengo a dar placer,  
flores cultivadas, flores bien sembradas  
es lo que traemos.

El día precioso quedará saciado,  
ya se esparcen plumas en la casa de los libros:  
flores cultivadas, flores bien sembradas  
es lo que traemos.

Yo que llegué soy Ciervo Dos-Conejo:  
Conejo que sangra, Ciervo de grandes cuernos.

Mi gran jefe, mis amigos:  
despleguemos su libro de flores, su diario de cantos,  
¿De quién? ¡Del Dios único!

En pie está el Árbol Florido,  
está entretejido, se ha ensanchado,  
ya esparce flores.

Hemos venido en la entrada de la lluvia lel Dios único,  
en sus ramas andas tú, Faisán Precioso,  
andas cantando: Iyao iyao jama jama joy.

Me responde: Mi casa está llena de rumores  
y yo estoy bailando delante de los hombres:  
Aya jojo huehue an.

Son algunos, son mis cantos.

Yo soy el cara traviesa,  
soy tordo de cuello rojo y ya grita mi cantar:  
Jojojon jojojon.

Vengo a ponerlos pintados  
en donde el patio se extiende:  
soy tordo de cuello rojo y grita, grita mi cantar:  
Jojojon jojojon.

El Conejo sangrado ya llegó,  
en la entrada está rociado de flores,  
vedlo ya, mis sobrinos.

La dorada mariposa está libando  
mi corazón que se abrió cual flor, amigos míos.  
Es una flor perfumada y yo la esparzo.

Esparzo flores de guerra, yo el de la cara risueña  
como que vengo de junto a la guerra.

*Niquetzalzanaguechol ni patlantihuitz,  
xochitl ipan nochiuhtihuitz in Mozotochin.  
Xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca,  
Ni Ixpepeyotzin nihuetzcatinemia.  
Xochithualli iticpa nihuitz  
xochitl ipan nochiuhtihuitz ni Mozotochin  
xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca.*

*Nehco ya no ceppa nehco, Aya,  
ni Chahuichalotzin nocuica, Aya,  
ma xic caquican a nic huitequi,  
nic chachalatza, Aya, ipan, hoho, nomatzin  
noxochiayauh hueya hueya huiya  
non ohua ye nonacito ya haca ya Panotla.*

*Ye ni Chahuichalotl ompa ye nicuito,  
ye nic huitequi nic chachalatza  
ipan nomatzin.*

*Ni ompa pehua, Aya,  
ni huel on cuica, Aya.*

*Ompa ye nihuitz Aya Tollan itic.*

*Nihuel cuica, Aya, ozozcuepon motomaxochitl, Aya.  
Ohuaya ni yahua. . . huel xic caqui ye nocuic  
cuicaichtequini ¿quen tic cuiz noyol?  
Timotolinia yuhqui in tlacuilolli  
huel xic tlilani huel xic tlapalaqui, Aya,  
at ahi huetzin timotolinia, Ayyo.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fols. 67 r.—68 r.*

Soy ave quetzal y vengo volando,  
entre pasos difíciles vengo de junto a la guerra.

Soy precioso tordo de rojo cuello,  
vengo volando: vengo a convertirme en flor,  
yo el Conejo ensangrentado.

Vedme, ya me pongo serio, apretad los costados  
yo el guiñador de ojos, el que anda riendo.

De dentro del patio florido vengo. Vedme, me pongo serio,  
apretad los costados. En flor voy a convertirme,  
yo el Conejo ensangrentado.

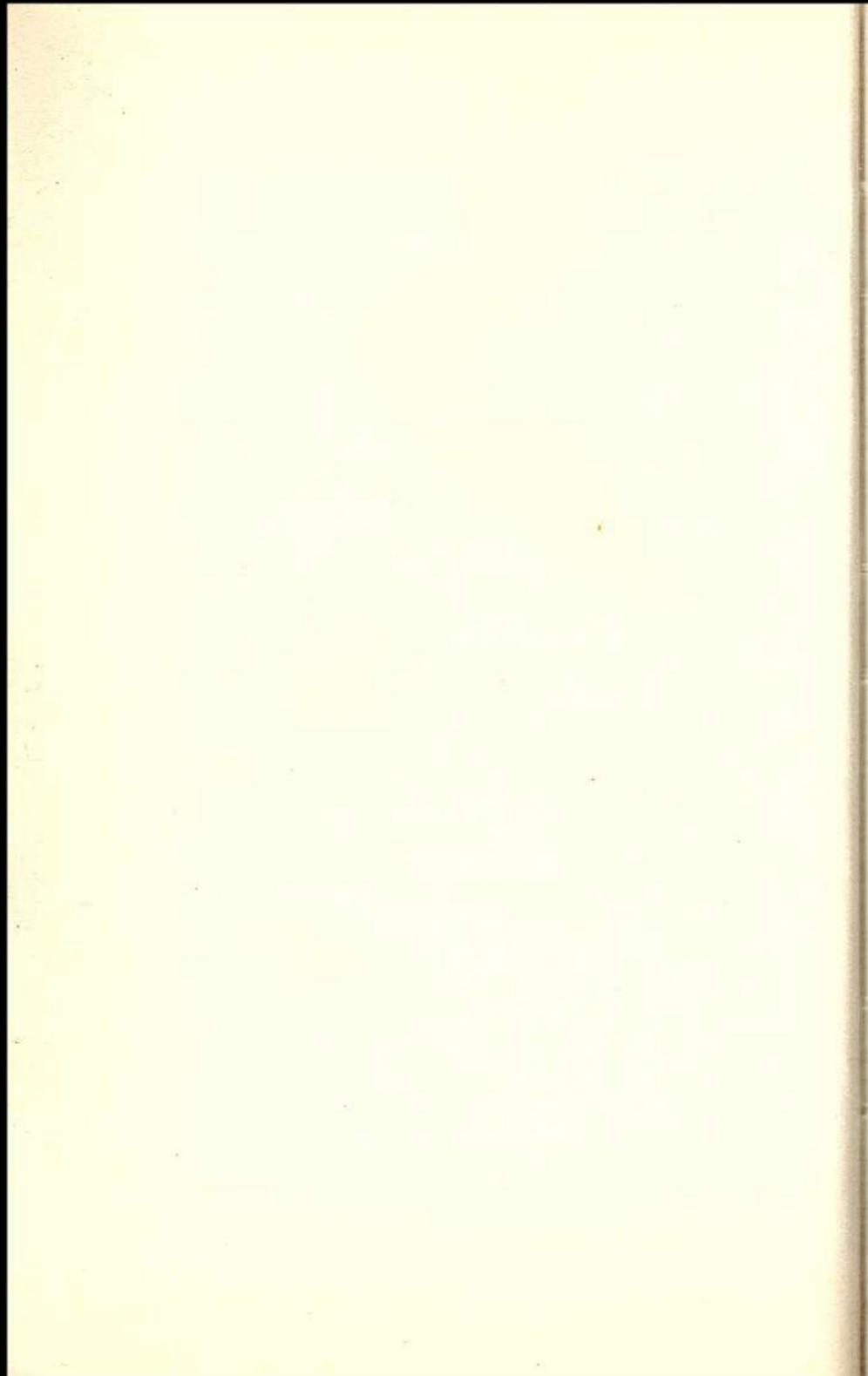
Vengo ya, otra vez vengo,  
soy el Loro parlanchín. Ya canto:  
oíd mi canto que lo estoy esparciendo,  
ya parloteo con mi sobrino:  
la fama de mis flores crece, crece y va en auge.

Levanto el vuelo: voy a llegar a Panotla.  
Soy el Loro parlanchín: allá voy a tomar mi canto:  
ya lo esparzo, ya parloteo con mi sobrino.

Ya comienzo, ya puedo cantar:  
Vengo del interior de Tula: ya puedo cantar,  
la voz ha estallado, se ha abierto la flor:  
Oíd mi canto:

Ladrón de cantares,  
¿cómo los alcanzarás, corazón mío?  
¡Eres infortunado!  
Como una pintura, toma bien lo negro,  
toma bien lo rojo:  
tal vez cuando queden allí caídos,  
ya no seas infortunado.

(Traducción: Ángel M. Garibay)



CAPÍTULO IV

*YAOCUICATL*

CANTOS DE GUERRA

## CHALCHIHUITL

Chalchihuitl                      Ohuaye  
 teocucatl oo  
 moxochiuh yehuàn ( )              Ahuaya              (om. gl. Dios)  
 ohuaya ayya aya ohuaya.

Zen ye monecuiltonol  
 ipalnemohuani  
 in itzmiquixochitl  
 yaomiquiztli              Aya yahuya  
 Ohuaya ayya aya ohuaya.

Yaomiquiztica              Yehuaya  
 am hon miximatitiazque.

Yactempan in tlachinol nahuac  
 am hon iximati.

Chimalteuhli moteca Yehuaya  
 tlachochcayahuil zan moteca Yehuaya.

In cuix oc nelli  
 on neiximachoyan  
 in quenamican              Yahohuaya yehuaya yahhuaya.

Zaniyo in teyotl  
 (tla)tocayotl              Aya  
 yaomicohua              Yehuaya  
 achi in ihuic Ximohuaya  
 a in ( ) Ohuaya Ohuaya.

De

*Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 36 r. y v.

## YA TIC CHIMALICUILOA...

Ya tic chimalicuiloa tocontlacoehicuiloa  
 a in tecpillotl a in tlachinollo              Aya.  
 Niman ye oncan timopotonia tizatica

MUERTE AL FILO DE OBSIDIANA

¡Esmeraldas, oro  
tus flores, oh Dios!

Sólo tu riqueza,  
oh por quien se vive,  
la muerte al filo de obsidiana,  
la muerte en guerra.

Con muerte en guerra  
os daréis a conocer.

Al borde de la guerra, cerca de la hoguera  
os dais a conocer.

Polvo de escudos se tiende,  
niebla de dardos se tiende.

¿Acaso en verdad  
es lugar a darse a conocer  
el sitio del misterio?

Sólo el renombre,  
el señorío  
muere en la guerra:  
un poco se lleva hacia  
el sitio de los descorporizados.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## CANTO A LA MUERTE DE TLACAHUAPAN

Ya con escudos pintas la nobleza,  
y con dardos escribes la batalla.  
Ya te aderezas luego con plumas

*in timoxconoa ha in Tlacahuepan Huiya*  
*ica tonyaz Quenonamican Huiya ayyahue ayya aya.*  
*O anca ye tipantiuh in teteuctin a*  
*in Tlacahuepan Huiya.*  
*In camacpa tontlatoa Yehuaya*  
*mütz on ya nanquilia cuauhinguechol,*  
*in tototl Yehuaya Maceuhqui ya*  
*mapipitzo Aya oncan ye oncan*  
*in Quenonamican. Ohuaya Ohuaya.*  
*Oceloicullihqui a mocuic*  
*cuauhintzetzeliuhtoc moxochiuh Aya*  
*in ti nopiltzin yehua Maceuhqui Aya*  
*chimalcocoma ye mohuehueuh tic ya huel in tzotzona. Ayahue.*  
*Zan tic cuahixochilacatoza Ye huaya.*  
*in tecpillotl in icniuyotl.*  
*Yehuan Maceuhqui Aya cacahuaocli*  
*ye onteihuintia on tequimiloa. Aya yehuaya.*  
*Yehuaya incuic yehuaya inxochiuh*  
*in conmochiuhitia Quenonamican*  
*in mach ehua in mexicana in.*  
*Moyolic zan timahui noyollo*  
*ah tonmolapaloa ye oncan alhuilitlo in teotl (Om. Dios)*  
*Ca nel atonyaz in ompa Ximoa*  
*ye oncan xon micuani ye oncan ahuiltlo in teotl.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 23 v.*

### NIHUINTIA YA

*Nihuintia ya,*  
*yhuintia noyollo:*  
*Tlahuizcalla moquetza ya,*  
*o tlahtohua ya zaquanquechol*  
*chimaltenanticpac,*  
*tlacochtenanticpac,*

y con greda te tiñes el rostro,  
 oh Tlacahuepan, porque te irás al Lugar del Misterio.  
 Tú vas en lugar de los príncipes,  
 oh Tlacahuepan.

Ya a boca llena gritas  
 y te responde el Águila roja,  
 oh Maceuhqui, ya silba con la mano  
 en el Lugar del Misterio.

Pintado de Tigre está tu canto,  
 cual Águila que se estremece es tu flor,  
 oh tú, príncipe Tlacahuepan,  
 hay estruendo de escudos: ya tañes tu atabal.

Con las flores del Águila  
 ya ciñes la nobleza y la amistad:  
 son un licor precioso que embriaga y amortaja  
 a los hombres.

Sus cantos y sus flores  
 van a adornar el Lugar del Misterio:  
 allá quizá los cantan los mexicanos.

¿En tu interior lo temes, oh mi corazón?  
 ¿No te atreves acaso? ¡Allá es deleitado el Dios!  
 ¿No irás por fin Allá al Lugar de los Descarnados?  
 ¡Deja la Tierra y vete Allá:  
 Allá es deleitado el Dios!

(Traducción: Angel M. Garibay)

## LA GUERRA QUE EMBRIAGA

Estoy embriagado,  
 está embriagado mi corazón:  
 Se yergue la aurora,  
 ya canta el ave zacuan  
 sobre el vallado de escudos,  
 sobre el vallado de dardos,

*Ximocuiltono, ti Tlacahuepan,  
tinohueyo, quaxomotl,  
quaxomocuehtecatl.  
Zan teoaxochioctla ye yhuintic,  
ye oncan totoatenpan,  
aya quaxomotl.*

*Yn chalehiuhitli tete yca,  
quetzalli popoztequi,  
a nohueyotepilhuanytzin,  
miquiztlahuanque,  
ye oncan amillan ypan,  
atempan  
mexica y mehetla.*

*Yn quauhiti ya pipitzcan,  
ocelotl chocatica,  
tinopiltzin, Macuilmalinalli,  
zan ye oncan pocltan,  
tlapallan,  
yecoyaochihua  
o yn mexica.*

*In ye o nihuintic, ye nicuextecatl,  
ye nixochiquaxoxo,  
nictotoyahua ye xochiaoctli.  
In ma temacon quetzalocoxochitl,  
nopiltzin,  
titlahpaliuhquetl,  
yn ye nixoxoya.*

*In teotl y mancan,  
yahue ompozontimani,  
teoaxochioctica ya  
ihuinti in mexicame,  
Chichimecatl aya noconilnamiqui,  
zan nichoca.  
Ic aya onnichoca ya ni Nezahualpilli,  
noconilnamiqui.  
Zan iya mani,*

Alégrate, tú, Tlacahuepan,  
tú, nuestro vecino, cabeza rapada,  
como cuexteca de cabeza rapada.  
Embriagado con licor de aguas floridas  
allá en la orilla del agua de los pájaros,  
cabeza rapada.

Los jades y las plumas de quetzal  
con piedras han sido destruidos,  
mis grandes señores,  
los embriagados por la muerte,  
allá en las sementeras acuáticas,  
en la orilla del agua,  
los mexicanos en la región de los magueyes.

El águila grita,  
el jaguar da gemidos,  
oh tú, mi príncipe, Macuilmalinalli,  
allí, en la región del humo,  
en la tierra del color rojo  
rectamente los mexicanos  
hacen la guerra.

Yo estoy embriagado, yo cuexteca,  
yo de florida cabellera rapada,  
una y otra vez bebo el licor floreciente.  
Que se distribuya el florido néctar precioso,  
oh hijo mío,  
tú, hombre joven y fuerte,  
yo palidezco.

Por donde se extienden las aguas divinas,  
allí están enardecidos,  
embriagados los mexicanos  
con el florido licor de los dioses.  
Al chichimeca yo ahora recuerdo,  
por esto sólo me aflijo.  
Por esto yo gimo, yo Nezahualpilli,  
yo ahora lo recuerdo.  
Sólo allá está,

*ompa ye cueponi a yaoxochitl,  
y ya noconilnamiqui a can nichoca.*

*Ciliquipan Chailtzin,  
aytzin, mahuia.  
Ixtilcuechahuac yca ye onmahuiztia,  
quinamoya in quetzalli,  
patzaconxiuhquiyamoya cuextecatl.  
Atl ia yxtla,  
yhtec tlachinolacueyotl,  
topan ye pozonipilia Ixtlilotoncochotzin,  
ycan ye mahuiztia,  
quinamoya y quetzal,  
y patzaconxiuhquiyamoya.*

*Yn quetzalaxomotzin ompapatlantia,  
noxochihueyotzon, yn Tlacahuepantzin,  
zan quitocan tochin teuctlapaliuhquetl,  
yn cuexteca meyella.*

*A ytec o cuica ya,  
a ontlahtoa y teoxochitl.  
Yn zan quitlahuana, chachalaca,  
in quechol pohuan in tecpilli,  
ya yn cuexteca meclla.  
Oyatihuintique notatahuan,  
tlapalyhuintitly.  
¡Ma nemaytitotilo ya!  
Zan ca ye ichan huehuexochihuaque,  
za quetzalchimaleque,  
ye tlatileque ya,  
yolimale ya,  
anca quimittotia.  
Ina huatzalhuan huehuexochihuaque,  
o za quetzalchimaleque.*

*Yezo yahqui nopillotzin,  
cozahuic cuexteca totec,  
tzapocueye,  
Tatlacahuepan motimalohua,  
ya quenonamican,*

donde abren sus corolas las flores de guerra,  
yo lo recuerdo y por eso ahora lloro.

Sobre los cascabeles Chailtzin,  
en el interior de las aguas se espanta.  
Ixtilcuechahuac con esto muestra arrogancia,  
se adueña de las plumas de quetzal,  
de las frías turquesas se adueña el cuextecatli.  
Ante el rostro del agua, dentro de la guerra,  
en el ardor del agua y el fuego,  
sobre nosotros con furia se yergue Ixtlilontoncohotzin,  
por esto se muestra arrogante,  
se apodera de los plumajes de quetzal,  
de las frías turquesas se adueña.

Anda volando el ave de plumas finas,  
Tlacahuepatzin, mi poseedor de las flores,  
como si fueran conejos los persiguen el joven fuerte,  
el cuexteca en la región de los magueyes.

En el interior del agua cantan,  
dan voces las flores divinas.  
Se embriagan, dan gritos,  
los príncipes que parecen aves preciosas,  
los cuextecas en la región de los magueyes.  
Nuestros padres se han embriagado,  
embriaguez de la fuerza.

¡Comience la danza!

A su casa se han ido los dueños de las flores ajadas,  
los poseedores de los escudos de plumas,  
los que guardan las alturas,  
los que hacen prisioneros vivientes,  
ya danzan.  
Arruinados se van los dueños de las flores ajadas,  
los poseedores de los escudos de plumas.

Ensangrentado va mi príncipe,  
amarillo señor nuestro de los cuextecas,  
el ataviado con faldellín color de zapote,  
Tlacahuepan se cubre de gloria,  
en la región misteriosa donde de algún modo se existe.

Yaoxochioctica,  
 yhuintitiaquia nopillotzin,  
 cozahuc cuexteca totec.  
 Ye onmahpantia yn teaxochiaoctli yn Matlaccuiatzin.  
 O cen yahque quenonamican.

Zannoconyapitza ya  
 yn oceloacaquiquiz,  
 za onquauhtatziticac  
 in notemalacac,  
 ipan tecpilli.  
 Yahqui ya y huchuehtzin,  
 y chimalli xochioctla yca  
 yhuintihua ye oncan cuexteca,  
 netotilo ya yn Atlisco.

Moteoxiuhhuchueuh xictzotzona ya,  
 xochiahacuinta y metl,  
 y moxochicozqui,  
 mahci aztatzonyhua,  
 timotlac ya y ticuilo.  
 Yayocaque, ye onnemi,  
 xochiquaxoxome,  
 Yn tlahpaliuhquetl,  
 ocelochimaleque mocuenpani.

Zan ye onnenlamati y noyolio,  
 nitlahpalihuiquetl ni Nezahualpil.  
 Zan niquintemoa nachihua,  
 o yahquin teuctli,  
 xochiquetzal,  
 yahqui tlapaliuhquetl,  
 yluicaxoxohuic ichan  
 ¿Tlatohuatzin y Nacapipiyol mach  
 ocquihualya xochiaoctli y ya  
 ye nican nichoca?

De

Colección de cantares mexicanos, fols. 55 v.—56 r.

Con la flor del licor de la guerra  
se ha embriagado mi príncipe,  
amarillo señor nuestro de los cuextecas.  
Matlacuiatzin se baña con el licor florido de guerra.  
Juntos se van a donde de algún modo se existe.

Haz ya resonar  
la trompeta de los tigres,  
el águila está dando gritos  
sobre mi piedra donde se hace el combate,  
por encima de los señores.  
Ya se van los ancianos,  
los cuextecas están embriagados  
con el licor florido de los escudos,  
se hace el baile en Atlixco.

Haz resonar tu tambor de turquesas  
maguey embriagado con agua florida,  
tu collar de flores,  
tu penacho de plumas de garza,  
tú, el del cuerpo pintado.  
Ya lo oyen, ya acompañan  
las aves de cabeza florida,  
al joven fuerte,  
al dueño de los escudos de tigre que ha regresado.

Mi corazón está triste,  
soy el joven Nezahualpilli.  
Busco a mis capitanes,  
se ha ido el señor,  
quetzal floreciente,  
se ha ido el joven y fuerte guerrero,  
el azul del cielo es su casa.  
¿Acaso vienen Tlatohuetzin y Acapipiyol  
a beber el florido licor  
aquí donde lloro?

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## CHALCHIMMALACAYOTIMANI ATL...

Chalchimmalacayotimani atl on yan tepel Huiya  
 zan quetzaltonameyotimani Mexico nican Huiya  
 ilan neyacalhuilotoc in teteuctin  
 in xochiyahuil in tepan moteca Aya Ohuaya.

O anca ye mochan ipalnemoani  
 o anca ye nican in tonlatohua ( ) Aya (Om. yehua totatzin)  
 in Anahuac in hual caco mocuic in tepan moteca Aya Ohuaya

Iztac huexotl Aya iztac tolin in  
 ye imanican Mexico nican Huiya.

Timatlalaztatotl tipatlantihuiz  
 tehuan titeotl ( ) Ohuaya. (Om. Spu. so.)

Anca ye tehuatl Aya ipan ticzohua Aya  
 ipan tiyecia in ye mocuilapil  
 in ye matlapal Aya in momacehual  
 in cemicac zan tontlatoa Yehuaya  
 Mexico nican Huiya Ohuaya.

Maca ca no ya huiá nenemi yehua  
 anmotlaocol Aya Moteuczomatzin  
 in Totoquihuatzin:

¿ac nel quillacotiz ipalnemoa?  
 Ca quitzitzquico ilhuicatl Aya in tlalticpac. Ohuaya.

O anca tlachinolmilini  
 inlatotl yeco Aya ihtoa in nauhcampa  
 ya oquillahuizcallotia in atl on yan tepel  
 in Tenochtitlan in Moteuczomatzin  
 Nezahualpilli Acolihuacan Ohuaya Ohuaya.

Zan quetzalehcacehuaztica  
 on ne ya calhuilotoc ielcicihui  
 in tlacoyan Ohuaye.

¿Quen on mani zo in atl on yan tepel  
 in Tenochtitlan? ¿In quen quitoa ( ) Aya (om. Dios)  
 yece ye nican? Ohuaya Ohuaya.

De

Colección de cantares mexicanos, fols. 22 v.—23 r.

## LA CIUDAD DEL DIOS DE LA GUERRA

Rodeada con círculos de jade perdura la ciudad,  
irradiando reflejos verdes cual quetzal está México aquí.  
Junto a ella es el regreso de los príncipes:  
niebla rosada sobre todos se tiende.

¡Es tu casa, Autor de la Vida,  
aquí imperas Tú: en Anáhuac se oye tu canto  
sobre todos se tiende!

De blancos sauces, de blancas espaldañas  
es México la mansión.

Tú, como garza azul vices volando,  
Tú eres el Dios.

Sobre ella Tú abres tus alas,  
arreglas tu cola: son tus vasallos:  
en todas partes Tú imperas  
desde México.

Que no haya placer en vagar,  
huya vuestra tristeza, oh Moteuczomatzin  
oh Totoquihuatzin, ¿a quién hará servir el Autor de la Vida?  
¡El que vino a sostener el cielo y la Tierra!

Ya pone en movimiento la batalla,  
suben sus voces, habla a los cuatro rumbos:  
ha hecho nacer la aurora sobre la ciudad  
de Tenochtitlan Moteuczomatzin  
y Nezahuelpilli en Acolhuacan.

Ya con sus abanicos de pluma de quetzal  
va siendo el regreso en las barcas,  
suben suspiros en el lugar de su tristeza.  
¿Cómo queda la ciudad de Tenochtitlan?  
¿Qué dispone el Dios aquí?

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## CHIMALEHCAMALACOTL NOMALACACHOA...

*Chimalehcamalacotl momalacachoa in teuhli in popoca,  
in mapipitzli ihcahuaca Tenochtitlan in Mexico ye nican.*

*Zan chimalcala imanca tlachinolcalico  
cuauhpetlatl onoc in ocelopetlatl imanca  
in oncan quimamali yaoyotl quipitza in tlachinol*

*Aya in ixochiuh Chimalpopocatzin,  
tel ah nelli, tel ah nelli cehuiz aic polihuiz.      Ohuaya.*

*Ica xi choca in chichimecatl ica in Tlaixtoctzin      Huiya  
Ahuia a in yeclli ixochiuh ( ) ipalnemohua      (Om. Dios)*

*Ica tiquincocohua: cocoya in iyyollo in tepilhuan.  
¿Quen nel conchihuazque?*

*In yaoxochiul on cuepontimani  
chimalli xochiul Aya nomac in mania*

*Nonpapaqui ic ixochiuh  
oceloxochiul a in cuauhxiloxochiul*

*Zan ye quincocohua cocoya in iyyollo in tepilhuan.  
¿Quen nel conchihuazque?*

*Ihui in titotolinia  
ma yuhqui timiquican, ma oc mochiuh.      Huiya.*

*In ma on tech on itocan in tocnihuan,  
in man tech on ahuacan cuauhtin ya ocelotin.*

*¿Quen huel? Xocón chihua.*

*¿Quen huel? Xocón cuili*

*in ixochiuh Aya in ipalnemoani.  
Necuihua Aya cuihua Aya ohuican  
mahuizcan mahuizpan ixtlahuacan.      Ohuaya.*

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 20 v.

## GUERRA EN MÉXICO-TENOCHTITLAN

Cual nenúfar del viento gira el escudo,  
cual humo el polvo sube, el silbo de las manos repercute  
aquí en México Tenochtitlan.

Es la casa del escudo, es la casa del combate,  
aquí está la Orden de las Águilas,  
es la mansión de la Orden de los Tigres:  
allí rigen la guerra, dan el silbo para el combate

Aquí las flores del Escudo Humeante:  
no en verdad, de veras, no en verdad  
habrán de cesar, habrán de extinguirse.

Llora por eso, oh chichimeca,  
por eso llora, tú Tlaixtoctin.  
Deleitan las bellas flores del Dador de Vida.  
Porque tú los atormentas está doliente el corazón de los  
príncipes. ¿Qué les queda hacer?

La flor de la guerra abre la corola,  
la flor del escudo en mi mano está:  
me alegro con las flores,  
con la flor del Tigre y con la flor del Águila.  
Ya los atormenta: doliente está el corazón de los  
príncipes. ¿Qué les queda hacer?

Conforme sufrimos,  
muramos así: ¡Qué ya hubiera sido!

Que nos digan nuestros amigos,  
que nos reprendan Águilas y Tigres:

¿Qué hacer? Hazla.

¿Qué hacer? Tómala:

es la flor del que hace vivir:  
La toman: es tomada en lugar de angustias,  
donde está la gloria. junto a la gloria  
en el campo de combate.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## MOTEUZOMATZIN NEZAHUALCOYOTZIN...

*Moteuczomatzin Nezahualcoyotzin Totoquihuatzin,  
oanquimalinaco anquilacatzoa in tecpillotl a Ohuaya*

*Ma oc cuel achic xocon tlanehuican amauh amotepeuh  
ipan amonoque a in teteuctin.*

*Cuauh imanian ocelo imanian  
in icacalihuan ihuan in atloyantepetl  
in Mexico ah Ohuaya Ohuaya.*

*ihcahuaca iyohui yohuili  
yecili yao a ye nepapan xochitl.*

*Zan quitzetzelo Ayahue ahuel ya quinmani.*

*Cuauhli oncan tlacati*

*Ocelotl ya tlatoa ye oncan Mexico in  
Zan ye oncan tlatoa yehua ti Motecuzoma*

*Ca ye oncan ye on netotilo  
ye oncan ye on momamalina in Cuauhyotl,  
on miximati Oceloyotl.*

*Cuahuixochimecatlica on ic antoc in  
in atloyantepetl oceloxochitl a on momalintoque  
in tepilhuan in Moteuczomatizon ihuan in Cahualtzin,  
a in Totoquihuatzin in yehua Yoyontzin:*

*in tomiuh ica yan tochimal ica  
mani atloyantepetl. Huiya.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 20 r.*

## ZAN NICAN TEMOC Y...

(de Axayacatl)

*Zan nican temoc y xochimiquiztli tlalpan,  
aci yehua ye nican,  
in tlalalla quichihuan,  
tonahuac onoque,*

## EL TRIUNVIRATO DE LA GUERRA

Oh Motecuzoma, oh Nezahualcoyotl oh Totoquihuatzin,  
vosotros tejisteis, vosotros enredasteis

La Unión de los príncipes:

¡Un instante al menos gozad de vuestras ciudades  
sobre las que fuisteis reyes!

La mansión del Águila, la mansión del Tigre  
perdura así, es lugar de combates

la ciudad de México.

Hacen estruendo bellas variadas flores de guerra,  
se estremecen hasta que estáis aquí.

Allí el Águila se hace hombre,

allí grita el Tigre en México:

¡Es que allí imperas tú, Motecuzoma!

Allí es el baile general,

allí se enlaza la Unión de las Águilas,

allí se da a conocer la Unión de los Tigres.

Con floridas cuerdas del Águila

está bien afianzada la ciudad:

cual flores del Tigre fueron enlazados

los príncipes Motecuzoma, Cahualtzin,

y Totoquihuatzin y aquel Yoyontzin:

¡Con nuestros dardos, con nuestros escudos

está existiendo la ciudad!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## CANTO A LA GUERRA FLORIDA

(de Axayacatl)

Ha bajado aquí a la Tierra la muerte florida,

se acerca ya aquí,

en la Región del color rojo la inventaron

quienes antes estuvieron con nosotros.

Choquiztlehuatíuh,  
yece ye oncan nepan netlazalo,  
ylhuicatl ytic cuicachocoa,  
ica huiloan quenonamican.

Zan tonilhuizolon,  
teotlatollin ticchiuh,  
zan can timomiquili in itech.  
In coloztelayocotli, teicnotlamachti.  
Ticchiuh.

¿O ach anca oquítto in tlacatl?  
Aya in mahmana, tlatzihui.  
Ayac quiyocoyan Ipalnemoa.  
¡Choquizilhuitl, in yehua ya yxayoilhuitl!  
Huallaocoya moyollo.

¿Zan nel ocpa huitze teteuctin?  
Zan niquimonilnamiqui in Itzcoatl,  
notlayocol itech aci a noyol.

¿O ach anca ciahui,  
ontlatzihui in yehuan chane,  
in Ipalnemoa?

O ayac tlaquahuac quichihuan tlalticpac.

¿Zan nepan tonyazque?  
Notlayocol itech aci a noyol.

Ye onetocoto,  
ohuiloa ca.

In tepilhuan, in tlatoanime, teteuctin,  
techyaienoocauhtehuaque.

¡Mayan tlayocoxti, o antepilhuan!

¿Mach oc hualquinehua,  
mach on hualilotihua  
can ompa ximoa?

¿In cuix oc techmatiquiuh  
in Moteuczomatzin, in Nezahualcoyotzin, Totoquihuatzí?

Techyiaienocauhtehuazque,  
¡tlayocoxti, o antepilhuan!

¿Zan on in nemia moyollo?  
In ni Axayaca za niquiyatemoa,

Va elevándose el llanto,  
 hacia Allá son impelidas las gentes,  
 en el interior del cielo hay cantos tristes,  
 con ellos va uno a la región donde de algún modo se existe.

Eras festejado,  
 divinas palabras hiciste,  
 a pesar de ello has muerto.  
 El que tiene compasión de los hombres, hace torcida invención.  
 Tú así lo hiciste.  
 ¿Acaso no habló así un hombre?  
 El que persiste, llega a cansarse.  
 A nadie más forjará el Dador de la Vida,  
 ¡Día de llanto, día de lágrimas!  
 Tu corazón está triste.  
 ¿Por segunda vez habrán de venir los señores?  
 Sólo recuerdo a Itzcoatl,  
 por ello la tristeza invade mi corazón.  
 ¿Es que ya estaba cansado,  
 venció acaso la fatiga al Dueño de la casa,  
 al Dador de la Vida?  
 A nadie hace Él resistente sobre la Tierra.  
 ¿Adónde tendremos que ir?  
 Por ello la tristeza invade mi corazón.

Continúa la partida de gentes,  
 todos se van.  
 Los príncipes, los señores, los nobles  
 nos dejaron huérfanos.  
 ¡Sentid tristeza, oh vosotros señores!  
 ¿Acaso vuelve alguien,  
 acaso alguien regresa  
 de la región de los descarnados?  
 ¿Vendrán a hacernos saber algo  
 Motecuhzoma, Nezahualcoyotl, Totoquihuatzin?  
 Nos dejaron huérfanos,  
 ¡Sentid tristeza, oh vosotros señores!

¿Por dónde anda mi corazón?  
 Yo, Axayacatl, los busco,

*in techcahuaco in Tezozomocli,  
 notlayocol a noconayaihtoa yan zayio.  
 O anca in mahcehual, atloyantepetl,  
 huiya a inoquitquico in teteuctin,  
 in concauhtehuaque.  
 ¿O ach acoc necehuiz?  
 ¿Ach acoc huitz?  
 ¿nechonmatiquiuh?  
 Notlayoco a noconayaihtoa yan zayio.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fols. 29 v.—30 r.*

*A NONPEHUA NONCUICA*  
 (de Macuilxochitl)

*A nonpehua noncuica,  
 ni Macuilxochitl,  
 zan noconahuiltia in ipalnemoa,  
 ¡yn maconnetotilo!*

*¿Quenonamican,  
 can o ye ichan  
 in a itquihua in cuicatl?  
 ¿Ic zanio nican  
 y izca anmoxochiuh?  
 ¡In ma onnetotilo!*

*Temomacehual matlatzincatl,  
 Itzcohuatzin:  
 ¡In Axayacatzin ticmomoyahuaco  
 in altepetl in Tacotepec!  
 O ylacotziuh ya ommoxochiuh,  
 mopapaloouh.  
 Ic toconahuiltia.  
 In matlatzincatl  
 in Toluca, in Tlacotepec.*

nos abandonó Tcozomocli,  
 por eso yo a solas doy salida a mi pena.  
 A la gente del pueblo, a las ciudades,  
 que vinieron a gobernar los señores,  
 las han dejado huérfanas.  
 ¿Habrás acaso calma?  
 ¿Acaso habrán de volver?  
 ¿Quién acerca de esto pudiera hacerme saber?  
 Por eso ya a solas doy salida a mi pena.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

### LAS GUERRAS DE AXAYACATL (de Macuilxochitl)

Elevo mis cantos,  
 Yo, Macuilxochitl,  
 con ellos alegre al Dador de la Vida.  
 ¡Comience la danza!

¿Adonde de algún modo se existe,  
 a la casa de Él  
 se llevan los cantos?

¿O sólo aquí  
 están vuestras flores?  
 ¡Comience la danza!

El matlatzinca  
 es tu merecimiento de gentes, señor Itzcoatl:  
 ¡Axayacatzin, tú conquistaste  
 la ciudad de Tlacotepec!  
 Allí fueron a hacer giros tus flores,  
 tus mariposas.  
 Con esto has causado alegría.  
 El matlatzinca  
 está en Toluca, en Tlacotepec.

*Ayaxca ocontemaca*  
*in xochil ihuítl*  
*ypalnemoa.*  
*In quauhichimalli in temac,*  
*ye quimana,*  
*yan tlachinollí itic,*  
*yxtlahuatl itic.*  
*In neneuhquí in tocuic,*  
*neneuhquí in toxochiuh,*  
*can tiqaoxpan,*  
*in toconahuitia ypalnemoa.*

*In quauhxochitl*  
*in momac ommáui,*  
*taxayacatzin.*  
*In teoaxochitl,*  
*in tlachinolxochitl ic*  
*yzhuayotimani,*  
*yca yhuintihua*  
*in tonahuac onoc.*

*Topan cueponi*  
*yaoxochitl,*  
*in Ehcatepec, in Mexico,*  
*ye yehuílo ya yca yhuintihua*  
*in tonahuac onoc.*

*Za ye netlapalolo*  
*in tehpilhuan,*  
*in acolihuaque,*  
*an antepaneca.*  
*In otepeuh Axayaca*  
*nohuian,*  
*Matlatzincó, Malinalco,*  
*Ocuíllan, Tequaloya, Xohcotíllan.*  
*Nican ohualquizaco.*  
*Xiquipílco oncan*  
*oquimetzhuítec ce otomítl,*  
*ytoca Tíllatl.*

Lentamente hace ofrenda  
de flores y plumas  
al Dador de la Vida.  
Pone los escudos de las águilas  
en los brazos de los hombres,  
allá donde arde la guerra,  
en el interior de la llanura.  
Como nuestros cantos,  
como nuestras flores,  
así, tú, el guerrero de cabeza rapada,  
das alegría al Dador de la Vida.

Las flores del águila  
quedan en tus manos,  
señor Axayacatl.  
Con flores divinas,  
con flores de guerra  
queda cubierto,  
con ellas se embriaga  
el que está a nuestro lado.

Sobre nosotros se abren  
las flores de guerra,  
en Ehcatepec, en México,  
con ellas se embriaga  
el que está a nuestro lado.

Se han mostrado atrevidos  
los príncipes,  
los de Acolhuacan,  
vosotros los tecpanecas,  
Por todas partes Axayacatl  
hizo conquistas,  
en Matlatzinco, en Malinalco  
en Ocuillan, en Tequaloya, en Xohcotitlan.  
Por aquí vino a salir.  
Allá en Xiquipilco a Axayacatl  
lo hirió en la pierna un otomí,  
su nombre era Tlilatl.

*Auh yn o ahcico,  
 quimilhui ycihuahuan:  
 —“Xillaccenahuacan in maxtlatl, in timatli,  
 anquimacazque amoquichu”.*  
*Oquinenotzallan:  
 —“¡Ma huallauh yn otomil,  
 yn onechmetzhuitec!”*  
*Momauhtihtica yn otomil,  
 quittoa:  
 —“¡Anca ye nechmictizque!”*  
*Quihuahuíca in huepantli,  
 in tlaxipehualli in mazatl,  
 ic quillapaloco in Axaya.  
 Momauhtitihuitz.  
 Auh zan oquitlauhtique  
 yn icihuahuan Axayaca.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 53 v.*

*NEH NIQUITTOA, NI XICOHTENCATL...*  
 (de Xicotencatl)

*Neh niquittoa, ni Xicohtencatl Teuctli:  
 ¡aneyatlaxiauh!  
 ¡Xicana in mochimal: xochiacontzin!  
 Mohuicoltzin,  
 anozo ihcac motolteca itzontzotzocoltzin,  
 ica tamemezqua,  
 tazacatihui yc oncan ye Mexico,  
 in Chapolcopa atitlan.*

*Anentlaxiauh,  
 ¡nomache, niccahuan ya, tomachuane,  
 anapipiltin!  
 Nicteca yn atl,*

Se fue éste a buscar a sus mujeres,  
 les dijo:  
 "Preparadle un braguero, una capa,  
 se los daréis, vosotras que sois valientes."  
 Axayacatl exclamó:  
 —"¡Que venga el otomí  
 que me ha herido en la pierna!"  
 El otomí tuvo miedo,  
 dijo:  
 —"¡En verdad me matarán!"  
 Trajo entonces un grueso madero  
 y la piel de un venado,  
 con esto hizo reverencia a Axayacatl.  
 Estaba lleno de miedo el otomí.  
 Pero entonces sus mujeres  
 por él hicieron súplica a Axayacatl.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## LA GUERRA ES LLUVIA DE FLORES (de Xicotencatl)

Yo lo digo, yo el señor Xicohtencatl:  
 ¡que no vayan en vano!  
 ¡Toma tu escudo: cántaro de agua florida!  
 Tu ollita de asa,  
 ya está en pie tu precioso cántaro color de obsidiana,  
 con ellos a cuestras llevaremos el agua,  
 vamos a acarrearla allá a México,  
 desde Chapolco, en la orilla del lago.

No vayáis en vano.  
 ¡mi sobrino, mis hijos pequeños, sobrinos míos,  
 vosotros, hijos del agua!  
 Hago correr el agua.  
 señor Cuauhtencozi.

Quauhtencoztli in teuctli,  
 ¡tlayenochtonhuia!  
 ¡Tamemezque,  
 tazacatihui yenel!

Nequiyeontatzia in achcauhtzin, in ye Motelchiutzin,  
 tocnihua,  
 quilmach yeoc yohuac.  
 Ticanatihui tlallamemel:  
 hueltetehuilotic, xiuhtehuiltic, in quetzalitz,  
 acuecucyocatimani.  
 Ye ic tonaciz oncan tecomatla,  
 ¡ya anentlaxiye!

Mach nonoxicotaz ye Nanahuatl.  
 ¡Nicauhhe!  
 Titlacatecatl, ticuítlachihuitl,  
 hueltollecatic, teocuitlatica in tlacuillo,  
 ye ahuicoltzin conicuiloa, Axayacatl teuctli.  
 Tocemantazque,  
 ye ic tonaci ye chalchiuh atica.  
 Ontzetzelihui, pipixahui,  
 onneapanaltzin ye itech.

Noxochiazacayatzini Huanitzin,  
 nechyamacaco,  
 ¡notlatzintihua, tlaxcalteca yechichimeca!  
 ¡Anentlaxia!  
 Yn tlachinolxochitl, chimalxochitl,

Yn tlachinolxochitl, chimalxochitl,  
 oncuepontoc.  
 Tlatlatzecatimani,  
 iyacaxochitl ontzetzelihui,  
 anquizo yehuatl  
 ye ic contzaquiaco teocuitlalla,  
 yen oc on ana xiuhtlacuillo.  
 ¡Yenapilolotzin icnoconmemeya!

De

Colección de cantares mexicanos, fols. 57 v.—58 r.

¡Vayamos todos!  
¡A cuestas llevaremos el agua,  
vamos a acarrearla en verdad!

Quiere pregonarlo el capitán Motelchiuhtzin,  
¡amigos nuestros!  
Dizque todavía no amanece.  
Tomamos nuestra carga de agua:  
cristalina, color turquesa, preciosa,  
que se mueve ondulante.  
Te acercará así allá, al lugar de los cántaros,  
¡no vayas en vano!

Allá tal vez estará rumoreando Nanahuatl.  
¡Mi hijo pequeño!  
Tú, comandante de hombres, tú, hechura preciosa,  
pintura a la manera tolteca, con oro y plata,  
pinta el cántaro precioso, señor Axayacatl.  
Nosotros juntos vamos a tomar,  
nos acercaremos a las aguas preciosas.  
Van cayendo, llueven goas,  
allá junto a los pequeños canales.

El que acarrea mi agua florida, Huanitzin,  
ya viene a dárme la,  
¡oh mis tíos, tlaxcaltecas, chichimecas!  
¡No vayáis en vano!

La guerra florida, la flor del escudo,  
han abierto su corola.  
Están haciendo estrépito  
llueven las flores bien olientes,  
así tal vez él,  
por esto vino a esconder el oro y la plata,  
por esto toma los libros de pinturas del año.  
¡Mi pequeño canal, con mi cántaro va el agua!

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## XOCHITEUCTLI MA NICAN CUICA

*Xochiteuctli ma nican cuica*  
*oyohualli ma icahua can in atlixco*  
*in ya om xochicalitec — on      Ohuaya Ohuaya.*

*Ye ompa on ahuiltilo*  
*in ipalnemohuani*  
*in an tepilhuan in*  
*xochitica in*  
*ma on netotilo*  
*in ya om xochicalitec on      Ohuaya Ohuaya.*

*On itzmolintimani      Ohuaye*  
*in cacahuaxochitla*  
*in izquixochitla*  
*in Mexico in*  
*mimilihui oo*  
*cuepuntimani ah on      Ohuaya Ohuaya.*

*Zan on imaniyan*  
*in tecpillotl*  
*in cuauhtin in ocelo*  
*mimilihui oo*  
*cuepuntimani ah on.      Ohuaya Ohuaya.*

*A inca ic on cuitlahuiz*  
*on zan chimali xochitli*  
*in anahuac a ixtlahuac*  
*quitecoz on      Ohuaya Ohuaya.*

*Zan momalacachohua Aya*  
*chimali ya xochitla*  
*in quetzal izquixochitli*  
*tomac on mania*  
*in anahuac a ixtlahuac*  
*quitecoz on.      Ohuaya Ohuaya.*

*Quetzalaxochitl oo*  
*tlachinol xochitli*  
*zan iyyo tonequimilol yaoxochitl. Ohuaya Ohuaya.*

## FLORES DE GUERRA

¡Cante aquí el rey de las flores:  
Resuenen los cascabeles en la superficie del agua,  
allí en medio de las flores!

¡Désele placer  
al Dador de Vida:  
oh príncipes,  
con estas flores  
sea el baile  
allí en medio de las flores!

Allí están echando brotes  
las flores del cacao,  
las flores de maíz tostado:  
en México van medrando,  
están abriendo corola.

Es allí y sólo allí  
el sitio de la realeza:  
los águilas y los tigres  
están medrando,  
están abriendo corola.

Con ellos va a marchitarse  
la flor del escudo:  
junto al agua, en la llanura del agua  
la cortará allí (el Dios).

Solamente está girando  
la flor del escudo,  
la rica flor perfumada:  
en nuestras manos está:  
junto al agua, en la llanura del agua,  
la cortará (el Dios).

Flores del licor divino,  
flores de hoguera:  
sólo ellas son nuestro adorno:  
flores de guerra.

S. E. M.

*Ohuantepilhuan  
 ancuahit' amocelo  
 xi moquimilocan  
 itlahuac quitequi  
 yaoxochitl*

*Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fol. 8 v.*

*AC YE XOCONCAQUI CA ITLATOL  
 (de Chichicuepon)*

*Ac ye xoconcaqui ca itlatol  
 in concauhetehuac y Chichicuepon teuctli,  
 yaoceuhqui:*

*¿Machoc mictlampa  
 y quihualittozque  
 ymihiyo, yntlatol in tepilhuan?*

*¿Nehhuihuixtiuh chalchiuhli,  
 nehhuihuixtiuh quetzalli,  
 oyaximoac,  
 quenonamican?*

*Zan ye ontlamachotoc a in tepilhuan, in pillin:  
 Tlaltecattl, in Xoquahuatzi, Tozmaquetzin, ye Nequametzi.  
 Achin ca tlacuiloa ypalnemoani.  
 Yn tlamacehualli ipan tonca,  
 teuctli can Quateotl,  
 chalchiuhiltonac.*

*Ma xicyocoya, xichoca,  
 xicelnamiqui in Toteoci teuctli,  
 ma ya hualaquia  
 in nahualapan:*

¡Oh amigos míos, nobles,  
vosotros, águilas, tigres:  
adornaos:  
él las corta en la llanura:  
flores de guerra!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

LA DESTRUCCIÓN DE CHALCO  
(de Chichicuepon)

Escuchad ya la palabra  
que dejó dicha el señor Chichicuepon,  
el caído en la lucha:

¿Acaso en la región de los muertos  
habrán de proferirse  
el aliento y las palabras de los príncipes?

¿Trepidarán los jades,  
se agitarán los plumajes de quetzal  
en la región de los descarnados,  
en donde de algún modo se vive?

Sólo Allá son felices los señores, los príncipes:  
Tlaltecatl, Xoquahuatzin, Tozimaquetzin, Nequametzin.  
Para siempre los ilumina el Dador de la Vida.  
Por merecimiento estás Allá,  
príncipe Cuateotl,  
el que hace brillar a las cosas.

Piensa, llora,  
recuerda al señor Toteoci,  
ya va a hundirse  
en las aguas del misterio:

*itzmoliniñ quetzalhuexotl.*  
*Ayatlamí*  
*in itlatol in Tezozomocli.*

*Ma xontlachia mihcan,*  
*yahquin Tehcnehua,*  
*yahquin Quappolocatl, in Quauhtecolotl.*  
*Ximohua*  
*in toteuchuan:*  
*yahqui Huetzi, in Cacamatl, in Tzincacahuaca,*  
*Ayamo ypan timochihuaz,*  
*in chichimecatl, in Toteoci teuctli.*

*In anchalca teuctin,*  
*ma xachocaca:*  
*¡Tonmotlamachtian,*  
*ypalnemoani!*  
*Tonilhuizolohuan Atlixco,*  
*in Toteoci teuctli, Cohuatl teuctli,*  
*yehua mitzyollopoloa,*  
*in Ipalnemoa.*

*Ticxeloan chalchiuhli, maquiztli,*  
*ya ticneneloa in patlahuac quetzalli,*  
*choquiztlaya, yxayotl in pixahui,*  
*zan ye onnenahuatiloc,*  
*Huitzilac teohua,*  
*jín Tozan, in teuctla!*

*¿Ca ye tommoneltoc*  
*teohua zan Quateotl?*  
*¿Zaso pol'ihui ya moyollo?*  
*Cauhtimaniz y quauhili*  
*atl yxpan.*  
*In tlalli mocuepa,*  
*ya ilhuicatl olini,*  
*oncan ye cahualo*  
*chichimecatl y Tlacamazatl.*

*Moneneloa y zan chalca,*  
*nelihui huexotzincatl,*

brotó el sauce precioso.  
La palabra de Tezozomocli  
nunca perece.

Contempla el lugar de los muertos,  
se ha ido Tehcnehua,  
se han ido Cuappolocatl, Cuauhtecolotl.  
En el lugar de los descarnados  
nuestros príncipes:  
se fueron Huetzin, Cacamatl, Tzincacahua.  
No te aflijas por esto,  
oh señor chichimeca, Toteoci.

Vosotros, señores de Chalco,  
no lloréis más:  
¡Tú eres feliz,  
oh Dador de la Vida!  
En vano estuviste en Atlixco,  
señor Toteoci, príncipe Cohuatl,  
el Dador de la Vida  
trastorna tu corazón.

Destruyes los jades, las ajorcas,  
desgarras los anchos plumajes preciosos,  
hay lluvia de llanto,  
así se dispuso,  
oh sacerdote de Huitzilac,  
¡príncipe Tozan!

¿Has sido destruido  
sacerdote Cuateotl?  
¿Acaso ha perecido tu corazón?  
Quedará el águila  
frente al rostro del agua.  
Habrá transformación en la Tierra,  
movimiento en el cielo,  
allá ha quedado  
Tlacamazatl, el chichimeca.

Están en confusión las gentes de Chalco,  
alterado el de Huexotzinco,

y zan Tlaylolaqui,  
 Quiyeuhtzin teuctli  
 quenticalaquia yn Amaqueme.  
 ¡Ytic motenancia in chalcatl,  
 ye Toteoci teuctla!

Achquan tiquittoa:  
 i ayac ymiuh,  
 y ayac ychimal.  
 Tocoyatitlani, tocoyaihtoa in Miccalcatl,  
 y zan Tlailotlaqui,  
 Quiyeuhtzin teuctli.  
 quenticalaquia yn Amaqueme.

Zan ye chocan teuctli nacanaya Toteoci,  
 Cohuatzin teuctla.  
 Zan ye hualicnotlamati in Temilotzin, in Tohtzi.  
 Moxeloan chalcatl,  
 moneloa ye oncan Almoloya,  
 cequi yan quauhtli, ocelotl,  
 cequi ya mexicatl, acolhua, tepanecatl  
 o mochihua in chalca.

De

*Colección de cantares mexicanos*, fol. 33 r.

### CUAUHYOTICA OCELOYOTICA

*Cuauhyotica oceloyotica*  
 ma on nequechnahualo antepilhuan in.  
 Icahcahuaca in chimallin  
 cohuamalimani      Yyao ayyaha      Ohuaya Ohuaya.  
 Zan topan moyahua Aya  
 topan tzetzelihuia necalizxochitl.  
 Iahuilitloca in icelteotl ( ).      (tetatzin Dios Om.)  
 Icahcahuaca in chimallin  
 cohuamalimani.      Yyao ayyaha      Ohuaya Ohuaya.

sólo Tlailotlaquí,  
el señor Quiyeuhtzin  
penetra al interior de Amecameca.  
¡Se defiende el de Chalco,  
príncipe Toteoci!

Ahora tú dices:  
nadie tiene flechas,  
nadie tiene escudos.  
Tú suplicas, tú dices a Miccalcatl,  
sólo Tlailotlaquí,  
el señor Quiyeuhtzin,  
penetra al interior de Amecameca.

Sólo ya llora el príncipe Toteoci,  
señor Cohuatzin.  
Vienen afligidos Temilotzin y Tohtzin.  
Se destruye el de Chalco,  
se agita allá en Almoloya,  
algunas águilas y tigres,  
algunos mexicanos, acolhuas, tepanecas  
han hecho esto a los chalcas.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## EN LA GUERRA CON CHALCO

Con Águilas y con Tigres  
haya abrazos, oh príncipes.  
Hacen estruendo los escudos.  
Ésta es la unión para hacer cautivos.  
Sobre nosotros se difunden,  
sobre nosotros llueven las flores de la batalla.  
Son el placer del Dios.  
Hacen estruendo los escudos.  
Ésta es la unión para hacer cautivos,

*In pozoni ya ye oncan  
zan milini ya in tlachinolli      Aya.  
Nemahuizzotilo ye nechimaltocayotilo  
Oah... Oyohualpan teuhla moteca      Aya.*

*O ahquemán on tlatzihuiz yaoxochitl:  
mani yehua atoyatēpan  
in on cuepontimānique oceloxochitl  
in chimalli xochitl.  
Oah... Oyohualpan teuhla moteca      Aya.*

*A ocelo in cacahuaxochitl  
ya oncan ya mani ya zan ca itzetzelihuiya.  
In ixtlahuatl itic in  
zan topan ahuiaxticaco.*

*Oah... ¿ac on anquinequi?  
Oncan ye timallotl in mahuízotl.*

*O ahcemelle xochitl hacemelleahuiā  
mochiuhiticac in yolloxochitl  
Ah ixtlahuacan yaonahuac  
Oncan quiza. Aya in tepilhuan Oh  
oncan ye timallotl in mahuízotl.*

*In cuauhtehuheltica  
ocelopānitl in nepānihui.      Yechuaya  
quetzalinchimāltica ye on nemamanalo  
Zacuanpanitl huitolihui on pozonia ye oncan.  
Ohualehua in Chalca oo in Amagueme.  
Oay ahuílo ihcahuaca yaoyotl*

*In tlacotl xaxamacatoc  
itztli in teitinmani  
chimal teuhitli topan ya moteca.  
Ohualehua in Chalca in Amagueme.  
Oay ohuílo ihcahuaca yaoyotl.*

De

*Colección de cantares mexicanos, fol. 18 r.*

Ya hierve allí, ya se extiende  
ondulando la hoguera.  
Ya se adquiere gloria, ya se hace de fama el escudo.  
Sobre los cascabeles se alza el polvo.  
Oh, nunca habrá de cesar la flor de la guerra.  
allá está al borde del río:  
allí están abriendo sus corolas  
flores del tigre y flores de escudo:  
Sobre los cascabeles se alza el polvo.

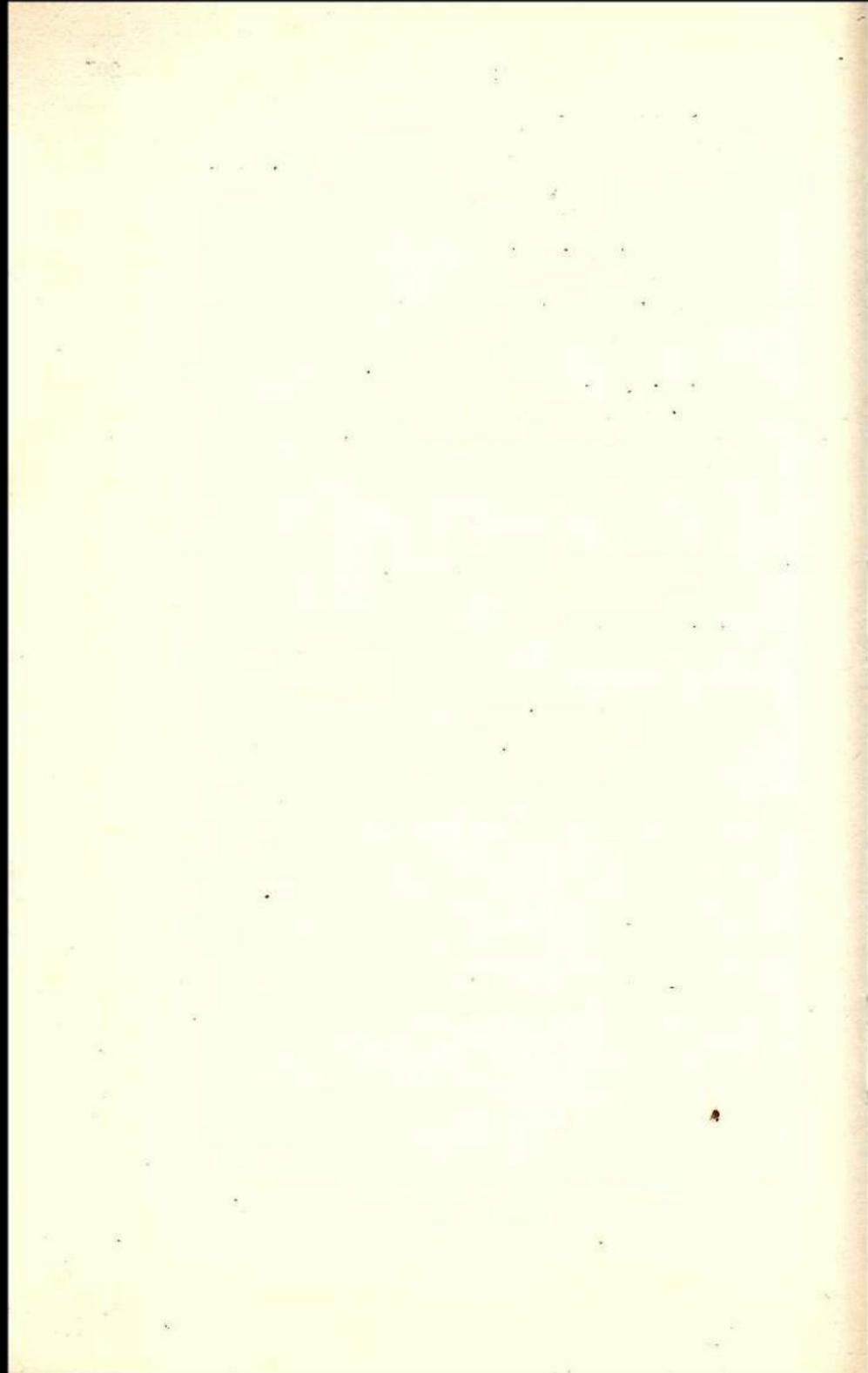
De la preciada flor del tigre  
es allí el lugar donde cae.  
En medio de la llanura  
sobre nosotros viene a dar fragancia.  
Oh... ¿quién la quiere?  
Allí está el orgullo y la gloria.

Las flores desagradables no pueden dar placer:  
se han producido flores del corazón  
en la llanura, junto a la guerra.  
Allá logran éxito los nobles.  
Allí están el orgullo y la gloria.

Con rodela de águilas  
se entrelazan banderas de tigres:  
con escudos de pluma de quetzal  
se entreveran banderas de plumas doradas y negras.  
Hirvientes ondulan allí.  
Se han levantado el de Chalco y el de Amaquemecan.  
Se revolvió y fue estruendosa la guerra.

La flecha con estrépito quedó rota,  
la punta de obsidiana se hizo añicos.  
El polvo de los escudos sobre nosotros se tiende.  
Se han levantado el de Chalco y el de Amaquemecan.  
Se revolvió y fue estruendosa la guerra.

(Traducción: Angel M. Garibay)



CAPÍTULO V

*TEOCUICATL*

CANTOS DE DIOSSES

## IN TETEU INAN IN TETEU...

*In teteu inan in teteu ita, Huehue teull,  
 in lalxicco onoc,  
 in xiuhtetzacualco in maquitoc,  
 in xiuhtotoatica in mixtzatzacualiuhlica,  
 in Huehue teull in ayamicltan,  
 in Xiuhtecuhli.*

De

Códice Florentino, fol. 71 v.

## ILHUICAC IN TINEMI

*Ilhuicac in tinemi:  
 tepetl in tocan ya napaloo,  
 yehua Anahuatl in momac on mani,  
 Nohuián tichialo cemicac in  
 tontzatzililo ya in tonihlalilo,  
 zan titemolilo in momahuizo motleyo.  
 Ilhuicac in tinemi:  
 Anahuatl in momac mani,*

De

Colección de cantares mexicanos, fol. 21 v.

## ICHIMAL IPAN CHIPUCHICA...

*Ichimal ipan chipuchica / huey a mixihuiloc yauhtlato Aya  
 Ichimal ipan chipuchica / huey a mixihuiloc yauhtlato Aya*

## CANTO A OMETEOTL, DIOS DE LA DUALIDAD

Madre de los dioses, padre de los dioses, el Dios viejo,  
tendido en el ombligo de la Tierra,  
metido en un encierro de turquesas.

El que está en las aguas color de pájaro azul, el que está encerrado  
[en nubes.  
El Dios viejo, el que habita en las sombras de la región de los muer-  
[tos,

el señor del fuego y del año.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## MULTIPRESENCIA DE OMETEOTL

En el cielo Tú vives;  
la montaña Tú sostienes,  
el Anahuac en tu mano está,  
por todas partes, siempre eres esperado  
eres invocado, eres suplicado,  
se busca tu gloria, tu fama.  
En el cielo Tú vives:  
el Anahuac en tu mano está.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## EL NACIMIENTO DE HUTZILOPOCHTLI

Sobre su escudo, de vientre pleno / fue dado a luz el gran Guerrero.  
Sobre su escudo, de vientre pleno / fue dado a luz el gran Guerrero.

Coatepec tequihua tepetitlan / moxayahualtehuehuel  
 Ayac in nelli moquichtihui ihui in  
 ¿Tlalli cuecuexihui / Ac in moxayahualtehuehuel? Aya

De

Códice Matritense del Real Palacio, fol. 276 r.

VITZILOPUCHTLI YAQUETL

- Vitzilopuchtli yaquetl                      Aya iya  
 aco in ai in ohvihvihvia.
- Anen niccuic tozquemil                      ayya ayya iya iyovia  
 quen ya noca o ya ionac                      iya aya iya iyo
- Tetzaviztli iya mixtecatl  
 ce in mocxi.  
 Pichavaztecatl  
 tlapo moma.                                      Aya ovay yeo ayya ye  
 —Tlaxotlan tenamitl
- ivitl in macoc mupupuxotih  
 yauhtlato                                      Aya ayya yyo  
 notcouh Aya tepanquizqui mitoa                      Aya  
 O ya yeva vel mamavia  
 in tlaxotecatl teuhtlan
- teuhtlan milacatzoa.                      Aya
- Amaneca toyaovan  
 xi nech on centlalizqui                      Huiya  
 icalipan yauhtiva  
 xi nech on centlalizqui                      Huiya
- Pipilteca toyaovan  
 xi nech on centlalizqui                      Huiya  
 icalipan yauhtiva  
 vi nech on centlalizqui.                      Huiya

De

Códice Matritense del Real Palacio, fol. 273 v.

En la montaña de la serpiente es capitán,  
 junto a la montaña se pone su rodela corta a guisa de máscara.  
 ¡Nadie a la verdad se muestra tan viril como éste!  
 La Tierra va estremeciéndose traviesa.  
 ¿Quién se pone su rodela corta a guisa de máscara?

(Traducción: Ángel M. Garibay)

### CANTO A HUITZILOPOCHTLI, DIOS DE LA GUERRA

—Huitzilopochtli, el joven guerrero,  
 el que obra arriba, ¡va andando su camino!  
 —“No en vano tomé el ropaje de plumas amarillas:  
 porque yo soy el que ha hecho salir al Sol.”

—El Portentoso, el que habita en región de nubes:  
 ¡uno es tu pie!

El habitador de fría región de alas:  
 ¡se abrió tu mano!

—Al muro de la región de ardores,  
 se dieron plumas, se va disgregando,  
 se dio grito de guerra. . . ¡Ea, ea, ho, ho!  
 Mi Dios se llama Defensor de hombres.

Oh, ya prosigue, va muy vestido de papel,  
 el que habita en región de ardores, en el polvo,  
 en el polvo se revuelve en giros.

—Los de Amantla son nuestros enemigos:  
 ¡ven a unirte a mí!

Con combate se hace la guerra:  
 ¡ven a unirte a mí!

—Los de Pipiltlan son nuestros enemigos:  
 ¡ven a unirte a mí!

Con combate se hace la guerra:  
 ¡ven a unirte a mí!

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## CUAHUIN CUAHUIN QUILAZTLA

*Cuahuin Cuahuin Quilaztla  
coaeztica xayavaloc  
ivivi  
Cuauhivivil vitza*

Aya

*val ochpan  
Chalima Avevetl ye Colhoa.  
¡Huiya! Tonacaacxolman  
Centla teumilco  
chicavaztica motlaquechizca.*

*Viztla vitzla nomac temi  
viztla vitzla nomac temi  
Centli teumilco  
chicavaztica motlaquechizca.  
Malinalla nomac temi*

*malinalla nomac temi  
Centli teumilco  
chicavaztica motlaquechizca.*

*A Omey-Cuauhtli ye Tonan  
Chalmeca tecuhtli*

Aya

*a itzivac imaviz.  
Tla nech ya tetemili  
yeva nopiltzin Mixcoal  
Ya Tonan ( ) Yaocivatzin  
Tonan Yaocivatzin*

Aya

Aya

Aya

*in Mazatl Colivacan  
iivilla ipotoca*

Aya

*¡Ahuiya! Ye Tonaquetli yauhtlatoca*

Aya

*¡Ahuiya! Ye Tonaquetli yauhtlatoca*

Aya

*ma vilano tlaca cenpoliviz*

Aya

*In Mazatl Colihuacan  
iivilla ipotoca*

Aya

## CANTO A CIHUACOATL, DIOSA GUERRERA

¡El Águila, el Águila, Quilatzli,  
con sangre tiene cercado el rostro,  
adornada está de plumas!  
¡Plumas de Águila vino!,

¡Vino a barrer los caminos!  
Ella, Sabina de Chalma, es habitante de Colhuacan.  
¡Ea! Donde se tienden los abetos (país) de nuestro origen  
la mazorca en divina sementera  
en mástil de sonajas está apoyada.

Espinas, espinas llenan mi mano,  
espinas, espinas llenan mi mano:  
la Mazorca en divina sementera  
en mástil de sonajas está apoyada.  
Escoba, escoba llena mi mano,

escoba, escoba llena mi mano:  
la Mazorca en divina sementera  
en mástil de sonajas está apoyada.  
El 13-Águila, nuestra Madre,  
la reina de los de Chalma:

¡Su cacto es su gloria!  
¡Que ya me llene  
mi príncipe Mixcoat!  
Nuestra Madre, la Guerrera,  
nuestra Madre, la Guerrera,

el Ciervo de Colhuacan...  
¡de plumas es su atavío!  
¡Ya el Sol prosigue la guerra,  
ya el Sol prosigue la guerra:  
sean arrastrados hombres:  
acabará eternamente!

El Ciervo de Colhuacan...  
¡de plumas es su atavío!

¡Ahuiya! Cuauhivittl amo xayavalli  
 ¡Ahuiya! Yecoyameitl amo xayavalli.  
 (in Mazatl Colihuacan  
 iivittla ipotoca.)

Aya

De

Códice Matritense del Real Palacio, fol. 278 r.

## ¡AHVIA! MEXICO TEUTLANEVILOC

¡Ahvia! Mexico teutlaneviloc amapanitlan nauhcampa ye moquetzquetl	Ao
ye quena ichocayan. ¡Ahvia! An nehua	Aya
niyocoloc an noteuh	A
eztlamiyahual a ilhuizol	A
nic ya huica	Aya
teuitvalco	Aya
¡Ahvia! An notequiva Navalpilli ac intla nelli	A
motonacayouh tic ya chiuhqui tla ca achtoquetl zan mitz ya pinavia.	
¡Ahvia! Zan aca tell	A
nech ya pinavia ah nech ya ica vel matia an notatu in nocuacuillo Ocelocoatl.	Aya
¡Ahvia! Tlallocan a Xivacalco	Aya
quizqui ac ua motta Acatonal	Aya
¡Ahvia! Xi yah noviyan	
¡Ahvia! Xi ya moteca	Aya
Poyauhtlan. ayauhchicavastica	Aya

¡Ah, Pluma de Águila no máscara,  
el que sube, no máscara!  
(¡El Ciervo de Colhuacan...  
de plumas es su atavío!)

(Traducción: Angel M. Caribay)

### CANTO A TLALOC, DIOS DE LA LLUVIA

Ay, en México se está pidiendo préstamo al Dios.  
En donde están las banderas de papel  
y por los cuatro rumbos  
están en pie los hombres.  
¡Al fin es el tiempo de su lloro!  
Ay, yo fui creado  
y de mi Dios,  
festivos manojos de ensangrentadas espigas,  
ya llevo  
al patio divino.  
Ay, eres mi caudillo, Príncipe Mago,  
y aunque en verdad,  
Tú eres el que produce nuestro sustento.  
aunque eres el primero,  
sólo te causan vergüenza.  
—Ay, pero si alguno  
ya me causa vergüenza,  
es que no me conocía bien:  
vosotros sois mis padres, mi sacerdocio,  
Serpiente-Tigre.  
Ay, en Tlalocan, en nave de turquesa,  
suele salir y no es visto  
Acatonal.  
Ay, ve a todas partes.  
Ay, extiéndete  
en Poyauhtlan.  
con sonajas de nieblas.

<i>vicalo Tlallocan</i>	<i>Aya</i>
¡Ahvia! <i>Nach Tozcuecucxi</i>	
<i>niyayalizqui</i>	<i>Aya</i>
<i>ichocayan.</i>	
¡Ahvia! <i>Queyamican xi nech iva</i>	<i>Aya</i>
<i>temoquetl a ulatol</i>	
<i>en nic ya ilhuiquetl</i>	
<i>Tetzauhpilli</i>	
<i>niyayalizqui</i>	
<i>ichocayan.</i>	
¡Ahvia! <i>Nauhxiuhtica</i>	<i>Aya</i>
<i>in topan necaviloc</i>	
<i>ayoc inematian</i>	
<i>amo in tlapoalli</i>	<i>Aya</i>
<i>Ximovayan ya Quetzalcalli</i>	<i>A</i>
<i>nepanavia</i>	
<i>iaxca in Teizcaltiquetl.</i>	
¡Ahvia! <i>Vi yah novian</i>	
¡Ahvia! <i>Xi yah moteca</i>	<i>Aya</i>
<i>a in Yoyauhltlan</i>	
<i>ayauhchicavaztica</i>	<i>Aya</i>
<i>vicalo Tlallocan</i>	<i>Aya</i>

De

*Códice Matritense del Real Palacio, fols. 274 v.—275 r.*

## TLACHTLI ICPAC

<i>Tlachtili icpac</i>	<i>Aya</i>
<i>vel in cuica</i>	<i>Aya</i>
<i>quetzalcucxucx</i>	<i>Aya</i>
<i>quinananquilia Cinteutl</i>	<i>Aya</i>
<i>Ye cuica</i>	<i>Aya</i>
<i>toctihuan</i>	<i>Aya</i>
<i>ye cuica</i>	<i>Aya</i>
<i>ye quetzalcucxucx</i>	<i>Aya</i>

Con sonajas de nieblas  
 es llevado al Tlalocan.  
 Ay, mi hermano Tozcuecuexi.  
 Yo me iré para siempre:  
 es tiempo de su lloro.  
 Ay, envíame al Lugar del Misterio:  
 bajó su mandato.  
 Y yo ya le dije  
 al Príncipe de funestos presagios:  
 Yo me iré para siempre:  
 es tiempo de su lloro.  
 Ay, a los cuatro años  
 entre nosotros es el levantamiento:  
 sin que se sepa,  
 gente sin número  
 en el lugar de los descarnados: casa de plumas de quetzal,  
 se hace la transformación:  
 es cosa propia del Acrecentador de hombres.  
 Ay, ve a todas partes.  
 Ay, extiéndete  
 en Poyauhtlan.  
 Con sonajas de nieblas  
 es llevado al Tlalocan.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

### CANTO A XOCHIPILLI, DIOS DEL SUSTENTO

Encima del campo de juego de pelota  
 hermosamente canta el precioso faisán:  
 está repondiendo al Dios Mazorca.  
 Ya cantan nuestros amigos,  
 ya canta el precioso faisán:  
 en la noche lució el Dios Mazorca.  
 Solamente oirá mi canto  
 ahora la que tiene cascabeles, la que tiene rostro con máscara.

*youaltica tlahui Cinteutl*                      *Aya*  
*Zan quicaquiz nocuic*  
*oc oyouale teumechaue*  
*oc quicaquiz nocuic*  
*in Cipactonalla*                      *Tilili ovvaya*  
*Ayao ayao ayao ayao*  
*Nitlanavatia in Tlalocan*  
*Tlamacazqui nitlanavatia*  
*Ayao ayao ayao ayao.*  
*Ayao ayao ayao ayao.*  
*Tlalocan Tlamacazqui*  
*nitlanavatia*  
*ayao ayao ayao ayao ayao.*  
     *¡Xoh! Zan nivaclacic*  
     *ohlli nepanivian*  
     *zan ni Cinteutl a*  
*Campa ye nonyaz,*  
     *¿campa ohlli nictocaz? Aoay*  
*Ayao ayao ayao ayao*  
*Tlalocan Tlamacazqui*  
     *quiavi inteteu*  
*Ayao ayao ayao ayao.*

De

*Códice Matritense del Real Palacio, fol. 277 r.*

### NOMATCA NEHUATL NI YAOTL

*Nomatca nehuatl ni Yaotl*  
*ni ititlan ni acahuan nican niquintemoz*  
*in notlahuan tlamacazque itilpotonque.*  
*Niman axcan niquim itiaz:*

*amo quin moztla*  
*amo quin huiptle.*

*Nican nic hual huicac*  
*nonahualtezcauh in ixcehualpopopocutimani,*  
*ihuan niquin on huica in macuiltonallege,*

Solamente oírā mi canto,  
 Cipactonalli.  
 Yo doy orden en Tlalocan,  
 el Provedor orden doy,  
 En Tlalocan, el Provedor,  
 orden doy.  
 Oh, he llegado acá  
 donde el camino se reparte,  
 ¡sólo soy el Dios Mazorca!  
 ¿Adónde iré?  
 ¿Adónde seguiré camino?  
 El provedor del Tlalocan:  
 llueven los dioses.

(Traducción: Ángel M. Caribay)

### CANTO A TEZCATLIPOCA, DIOS DE LA NOCHE

Yo mismo soy el Enemigo:  
 busco a los enviados y a los mensajeros  
 de mis tíos los emplumados de negro.

Aquí los tengo de ver:  
 no hasta mañana  
 no hasta pasado mañana.

Aquí he venido trayendo  
 mi espejo mágico que en su superficie está humeando,

*cemilhualeque qui mon tzacuhtiaque  
in mollahuan tlamacazque tilipotonque.*

De

*Códice Matritense del Real Palacio, fol. 276 v.*

*ACAN HUEL ICHAN MOYOCOYATZIN...*

*Acan huel ichan Moyocoyatzin: yehuan ya Dios*

*glosa*

*In nohuiyan notzalo  
nohuiyan no chialo  
yehua temolo  
in itleyo in imahuizyo  
tlalticpac.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ohuaya quiyocoya Yeehuaya  
Moyocoyatzin (yehua ya Dios) (glosa)*

*In nohuiyan notzalo  
nohuiyan no chialo  
yehua temolo  
in itleyo in imahuizyo  
tlalticpac.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Ayac huel on  
ayac huel icniuh  
in ipalnemoani  
zan in notzalo  
huel itloc inahuac  
nemohua in tlalticpac.*

*Ya ohuiya*

*In quinamiqui in quihuelmati  
zan in notzalo  
huel itloc inahuac  
nemohuu in tlalticpac.*

*Ya ohuiya*

y traigo también a los de Signo 5,  
los que rigen la marcha del día, hasta que hayan sido encerrados,  
tus tíos, los emplumados de negro.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

### CANTO A MOYOCOYATZIN, DIOS GENÉRICO

En ningún lugar puede ser  
la casa del Sumo Árbitro:  
en todo lugar es invocado,  
en todo lugar es venerado:  
se busca su renombre, su gloria  
en la Tierra.

Él la crea:  
Es el Sumo Árbitro.  
en todo lugar es invocado,  
en todo lugar es venerado,  
en la Tierra.

Nadie puede ser,  
nadie puede ser amigo  
del que hace vivir a todo:  
solamente es invocado,  
sólo a su lado y junto a Él  
puede haber vida en la Tierra.

El que lo encuentra lo goza:  
solamente es invocado,  
sólo a su lado y junto a Él  
puede haber vida en la Tierra.

Nadie en verdad es tu amigo,  
¡Oh! Tú, por quien todo vive;

*Ayac nelli ye mocniuh  
ipalnemohua:  
zan ihui xochitla ipan  
tontemati tlalticpac  
monahuacan*

*Ohuaya Ohuaya*

*Om tlatzihuiç in moyollo  
Zan cuel achic in motloc in monahuac.*

*Yeehuaya*

*Ohuaya*

*Ohuaya.*

*Tech yolopolohua  
in ipalnemohuani  
tech ihuintiya nican Aya oo  
Ayac huel zo itlan quiza  
in on tlatohua tlalticpac*

*Ohuaya Ohuaya.*

*In zan ic ticamana  
in quenin conitohua toyollo.  
Ayac huel zo itlan quiza  
in on tlatohua tlalticpac.*

*Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 4 v.—5 v.*

### ZAN TE TE YENELLI

*Zan te te yenelli  
aca zan tlahuanco  
in ipal nemoani. . .*

*Aya*

*Aya*

*¿In cuix nelli cuix amo nelli?*

*Quen in conitohua.*

*In ma oc on nentlamati*

*in toyollo. . . Yeehuaya.*

*Ohuaya Ohuaya.*

*Quexquich in ye nelli  
quilhuia in amo nell'on  
zan no monenequi*

solamente como en flores  
 conocemos a la gente en la Tierra,  
 en el sitio en que se está junto a ti.

Se hastiará tu corazón:  
 ¡sólo un brevísimo instante a tu lado y junto a ti!

Nos enloquece el corazón,  
 aquel que hace vivir a todo,  
 nos embriaga aquí. . .  
 ¡Nadie quizá acertar puede  
 el que habla sobre la Tierra!

¡Por eso Tú desbaratas  
 comoquiera que lo diga nuestro corazón!  
 ¡Nadie quizá acertar puede  
 el que habla sobre la Tierra!

(Traducción: Ángel M. Caribay)

### ¿ES O NO ES EL DIOS VERDADERO?

“¿Eres Tú, eres Tú verdadero?”  
 Alguno ha llegado a desvariar,  
 oh por quien todo vive.  
 “¿Es verdadero? ¿No es verdadero?”  
 De este modo dicen.  
 ¡Que no ahora se angustien  
 nuestros corazones!

Cuanto es verdadero  
 dicen que no es verdadero. . .  
 Sólo se muestra desdeñoso

*in ipal nemoani...*

*Ma oc on nentlamati*

*in toyollo... Yechuaya.      Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España, fols. 19 v.—20 r.*

Aquél por quien todo vive.  
¡Que no ahora se angustien  
nuestros corazones!

(Traducción: Ángel M. Garibay)



CAPÍTULO VI

*MELAHUACUICATL*  
CANTOS VERDADEROS

## X TOCHTLI XIHUITL,...

*X tochtli xihuitl, 1398 años.*

*ipan in, yn iuh quimachiyotia huehuetque Mexica.*

*yn tlacatque huehue Moteuhczoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhlla-*  
[tonac

*motzcallohua ye omnopillohua tonatiuh tlacat*

*Cuauhnhuac cihuapilli yn inantzin ytoca Miyahuaxiuhtzin.*

*auh y Tlacaeltzin mollacatilli yohuatzinco hual momana tonatiuh*  
*yn tiquihtohua hualquiza tonatiuh.*

*Ynic mitoa tetiachcauh tlacat*

*Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoca Cacamacihuatzin.*

*cecen nanti*

*auh za centatli yehuatl yn teomeca Huitzilliuhuitl, tlatohuani Te-*  
[nuchtitlan.

De

*Anales de Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Edición Rémi Simeón,*  
1889, p. 85.

## QUETZALCOATL ICUIC

AUH NIMAN YE MONOTZA...

*Auh niman ye monotza in teteo quitoque aqui in onoz*  
*ca omoman in ilhuicatl ca omoman in tlalteuctli*

*aqui onoz teteoye*

*ye nentlamati.*

*Auh niman ye yauh in quetzalcohuatl in mictlan*

*itech acito in mictlanteuctli in mictlancihual*

*niman quilhui ca yehuatl ic nihualla*

*in chalchiuhomil in ticmopiellia. Ca niccuico*

*auh niman quilhui de tichihuaz quetzalcohuatle.*

*Auh ye no ceppa quilhui ca yehuatl ic nentlamati in teteo*

*aquin onoz in tlalticpac.*

*Auh ye no ceppa quito in mictlanteuctli ca ye qualli*

## EL NACIMIENTO DE TLACAELEL

Año 10 Conejo (1398),  
 entonces, como lo sabían por tradición los ancianos mexicanos,  
 nacieron *Moteczuhzoma* el viejo, *Ilhuicamina*,  
 el que brilla con resplandor de jade,  
 que vino al mundo, al momento en que el Sol estaba ya elevado.  
 Su madre era una princesa de *Cuauhnahuac* (Cuernavaca),  
 su nombre *Miyahuaxiuhztzin*.  
 Y *Tlacaelel*, que nació el mismo día por la mañana,  
 cuando el Sol, como decimos, iba a elevarse.  
 De suerte que se dice que (*Tlacaelel*) era el mayor.  
 Su madre llamada *Cacamacihuahztzin*,  
 era una princesa de *Teocalhuyacan*.  
 Cada uno tuvo madre distinta,  
 pero tuvieron el mismo padre *Huitzilihuitl II*,  
 rey de Tenochtitlan.

(Traducción: Miguel León-Portilla)

## LA ODA DE QUETZALCOATL

## CREACIÓN DE LOS PRIMEROS HOMBRES

Luego deliberan los dioses, dijeron: —¿Quién habrá de morar?  
 Consolidóse el cielo, se consolidó la Señora Tierra,  
 ¿quién habrá de morar *en ella*, oh dioses?  
 Todos ellos se preocuparon.

Pero ya va Quetzalcoatl, llega al Reino de la Muerte,  
 al lado del Señor y de la Señora del Reino de la Muerte.  
 Al momento les dijo: —He aquí por lo que he venido.  
 Huesos preciosos Tú guardas: yo he venido a tomarlos.  
 pero le dice *el rey de los muertos*: —¿Qué vas a hacer, Quetzal-  
 [coatl?

Y éste de nuevo responde: —Preocupados están los dioses  
 de quién ha de habitar la Tierra.

*tlaxoconpitzá in motecciz auh nauhpá xictlayahualochti  
in nochalchiuhteyahualco.*

*Auh amoma coyongui in itecciz niman ye quinnotza in oculme  
quicocoyonique*

*niman ye ic ompa callaqui in xicotin in pipiolme.*

*Auh ye no ceppa quilhuia in mictlanteuctli  
ca ye qualli xoconcuí. Auh niman ye quimilhuia in ititlanhuan  
in mictlanteuctli in micteca xoconilhuitin teteoe zan quicahuaquih.  
Auh in quetzalcohuatl niman quihuallito. Camo ca ye iccen nicitqui.  
Auh niman quilhuia in inahual za xiquimonilhui zan niccahuaquih  
niman quihualilhui in quintzatzilitiuh  
ca zan niccahuaquih auh ic uel ontlecoc*

*niman ye ic concuí in chalchiuhomil cecni temi in oquichtli in iyo-*

[*mio*

*no cecni temi in cihuatl iyomio niman ic concuíc niman ye ic qui-*

[*milloa in quetzalcoatl*

*niman ye ic quitquitz.*

*Auh ye no ceppa quimilhui in mictlanteuctli  
in ititlanhuan teteoye ye nelli quitqui in quetzalcohuatl in chalchiuho-*

[*mitl.*

*Teteoye xiquallalilitin tlaxapochti. Niman contlallitilo  
inic oncan motlaxapochui motlahuitec.*

*Ihuan quimauhtique zozoltin mictihuetz.*

*Auh in chalchiuhomil niman ic quicemantihuetz*

*niman quiquaquaque in zozoltin quiteteitzque.*

*Auh niman ic hualmozcalli in quetzalcohuatl,*

*niman ye ic choca niman ye quilhuia in inahuatl.*

*Nonahuale quenyeci auh niman ye quilhuia quenin yez  
ca nel otlatlacauh mazo nel yuhqui yauh.*

*Auh niman ye connechicoa*

*conpepen conquimillo niman ic quitquic in tamoanchan.*

*Auh in oconaxiti niman ye quiteci itoca quilachtli*

*niman ye ic quitema in chalchiuhapazco.*

*Auh niman ye ipan motepolizo*

*in quetzalcoatl niman mochintin tlamacehua in teteo*

*auh niman qutoque otlacatque in teteo in macehuatlín,*

*ye ica in otopantlamaceuhque.*

El Señor del Reino de la Muerte dice: —Bien está, tañe mi trompeta de caracol y cuatro veces lléalos en torno de mi redondo asiento de esmeraldas.

Pero como el caracol no tiene asa, llama luego a los gusanos. Ellos le hicieron muchos agujeros por donde al instante, entraron los avispones y las abejas nocturnas.

Una vez más dice el Señor del Reino de la Muerte: —¡Bien está, toma los huesos! Pero dice a sus vasallos los muertos. —¡Decidle aún, oh dioses, que ha de venir a dejarlos! Pero Quetzalcoatl responde: —¡No, para siempre los tomo! Pero su doble le dijo: —Diles: ¡Los vendré a dejar! Y Quetzalcoatl va a decirles, y a gritos les dice: —¡He venir a dejarlos! —Ya con esto subir puede, ya toma huesos preciosos. En un sitio hay huesos de varón, en otro sitio, huesos de mujer: los coge, los hace fardo, y luego los lleva consigo.

Pero otra vez dice el Señor de los Muertos a sus vasallos: —¡Dioses, de veras se los lleva, los huesos preciosos! Venid y ponedle un hoyo. —Ellos vienen a ponerlo: él en el hoyo cayó, azotó en tierra consigo, lo espantaron las codornices, cayó como un muerto, y con ello desparramó por tierra los huesos preciosos, los mordisquearon, los picotearon las codornices.

Mas pronto se recuperó Quetzalcoatl, llora por lo sucedido y dice a su doble: —Doble mío, ¿cómo será esto? Y él dice: —¿Cómo será? ¡Pues cierto, se echó a perder, pero que sea como fuere!

Y luego ya los recogió, uno a uno los levantó, y con ellos hizo un fardo, y los llevó a Tamoanchan.

Y cuando a Tamoanchan llegó, ya los remuele Quilaztli, en un lebrillo precioso echa los huesos molidos, y sobre ellos su sangre sacada del miembro viril echa Quetzalcoatl, y luego todos los dioses hacen penitencia y por esto dijeron luego: “Nacieron los merecidos de los dioses, pues por nosotros hicieron penitencia meritoria.”

## IHQUAC YE ACHI ITLAMATI. . .

*Ihquac ye achi itlamati ue chiucnauhxiuhitia:  
 ¿quito quenami in notatzin ma nicitta?  
 ¿Ma ixco nitlachia? Auh niman ihuiloc  
 ca omomiquilli ca nachca in motocac maxicmottilli  
 niman ic ompa ya in quetzalcohuatl. Auh niman quitatacac  
 quitemo in iomiyo auh in oquiquixti ohmitl:  
 ompa quitocac in iteccal yitit in motocayotia quillaztli.*

*Niman ye quicocollia quimictique in itatzin  
 auh in oquimictique niman xaltitlan caquito.  
 Auh in ce acatl niman ye quitemohua in itatzin.  
 Ye quitohua callein in notatzin  
 auh niman ye quillhuia in cozcaquauhtli  
 ca oquimictique in motatzin ca nechca  
 in onoc in oquitocato.*

*Auh niman canato  
 itic quitlalli in iteocatl in mixcoatepetl  
 auh in ilahuan in oquimictique in itatzin  
 intoca aparecatl ihuan zolton ihuan cuilton. Niman ye quitoa  
 tlein nicquimamaliz in iteocal  
 in iteocal intlazan tochin intlazan cohuatl  
 tiquallanizque ye qualli in ocelotl in quauhtli in cuetlachtl  
 auh niman quilhuique quito in ce acatl quimilhui ca ye qualli  
 ca yehuatl yaz. Niman ye quinnotza in ocelotl in quauhtli in qui-  
 [tlachtl*

*quimilhui xihualhuian notlahuane quil amoca  
 nicmamaliz in noteocatl ca amo ammiquizque  
 ca ye antequazque*

*yehuantin inca nicmamaliz in noteocal  
 in notlahuan. Auh zannempanca in tequech-mecayotillo.  
 Auh in ce acatl niman ye quinnotza in totozame quimilhui  
 notlahuane xihualhuiyan ticoyonizque in toteocal.  
 Auh in totozame niman ye tlatatacaquiticoyonizque  
 inic ompa callac in ce acatl icpacpa quizato in iteocal.*

*Auh in quitoque ilahuan in tehuantin titequauhtlazazque in icpac  
 cenca papaqui in oquimittaque in ocelotl in quiauhli in cuitlachtl  
 in nechquillilo auh in hualmozcallique  
 ye ttequauhtlaza in ce acatl.*

*Auh niman cenca ye qualani in ilahuan niman ye hui*

## LA BÚSQUEDA DEL PADRE

Cuando ya un poco discierne, cuando anda en los nueve años, dijo: —¿Cómo es mi padre? ¿Cómo era su figura? ¡Que yo pueda ver su rostro! Y entonces le dijeron: —Ha muerto, por allá está lejos enterrado: ¡míralo! Luego va allá Quetzalcoatl, luego remueve la tierra, buscó sus huesos y, cuando sacó la osamenta, fue a enterrarlos al palacio de la llamada Quilaztli.

Luego se llenan de odio contra él: mataron a su padre, y después que lo mataron, lo metieron en la arena. Pero Quetzalcoatl inmediatamente busca a su padre. Dice: —¿Dónde está mi padre?

—Luego le responde el buitre:  
—Ya mataron a tu padre, allá lejos yace,  
allá lo fueron a enterrar.

Y él fue entonces a tomarlo,  
lo vino a colocar dentro del templo, que es el Monte de Mixcoatl.  
Y los tíos suyos que habían matado a su padre,  
son Apanecatli, Zolton y Cuilton. Luego dicen ellos:  
—¿Con qué va a perforar su templo?

¿Su templo, si sólo un conejo, o si sólo una culebra?  
¡Nos enojaremos! ¡Bueno es un tigre, un águila, un lobo!  
Y luego se lo dijeron. Dijo I-Caña: —Está bien.

¡Eso será! Luego convoca al tigre, al águila, al lobo;  
les dice: —Venid acá, tíos míos, dizque con vosotros  
he de perforar mi templo! Por cierto, no moriréis,  
antes bien, habréis de comer gente:

aquellos por cuyo medio he de consagrar mi templo,  
mis tíos: —Y no en vano están ellos allí con cuerdas atados al cuello.

Luego I-Caña llama a los topos, ya les dice:

—Tíos míos, venid: agujeremos nuestro templo.

Y ya los topos luego cavan, y el templo agujeraron  
por donde entró I-Caña y fue a salir sobre del templo.

Pero sus tíos dijeron: Nosotros arriba pondremos los palos de  
[fuego.

Al verlos, mucho se alegran el tigre, el águila, el lobo.  
Hubo grandes lamentos. Y cuando se reanimaron,  
puso los palos del fuego I-Caña.

Sus tíos mucho se irritaron: ya vienen,

yacatiuh in apanecañl niman ye tlecotihuētzi.  
 Auh in ce acatl niman ye hualmoquetz niman ye quizamania  
 tetzcaltcomatica niman ye ic hualhuetzi in tlatzinllan  
 niman ye quitzitzquia in zolton in cuilton  
 niman ye tlapitza in tequanime  
 niman ye quinmictia chilli quimontemillitihui  
 in achi contequi in innacayo auh in oquintoneuhque  
 niman ye ic quimeltequi.

NOPILTZIN QUETZALCOATL...

Nopiltzin quetzalcoatl nimitznotlapalhuia  
 ihuan nimitznottico in monacayotzin  
 quito in quetzalcoatl. Otiquihyohui cocol  
 campa tihualla dein nonacayo ma nicitta.

Quilhui nopiltzin tlamacazqui ca ni momacehual ompa nihuitz  
 in nonohualcatepetl itzinllan maxitilli in monacayotzin  
 niman conmacac in tetzcatl quilhui  
 maximiximati maximotta nopiltzin ca ompa tonneciz in tetzcatl.

Auh niman mottac in quetzalcoatl cenca momauhti quito  
 inlla nechitta can nomacehualhuan azo mottalozque  
 ipampa cenca ixquatol mimilitic  
 ixtecocoyoctic huel nohuian  
 xixiquipiltic inixayac amo tlacacemelle.

In oquittac tezcatl quito aic nechittaz in nomacehual  
 za nican niyez.

Achto quichiuh  
 in iapanecayouh quetzalcoatl  
 niman quichihuilli ixihxayac  
 concuic tlapalli ic contenchichilo.  
 Concuic coztic inic quixquauhcallichih  
 niman quicocoatlanti  
 niman quichihuilli in itentzon xiuhtotoil  
 tlahquechol inic  
 quitzinpachilhui. In oquicencauh  
 in yuhqui inechichihual catca quetzalcoatl niman conmacac tezcatl.

In omottac cenca moqualittac niman huel  
 ihquac quiz in quetzalcoatl  
 in oncan pialloya.

va por delante Apantecatl: sube presuroso,  
 pero le hace frente l-Caña y le rompe la cabeza  
 con una escudilla de espejo: cayó rápido hasta la falda,  
 ya va a atrapar a Zolton y a Cuilton.  
 Tocan sus flautas las fieras;  
 y él ya tritura chile y se lo pone sobre el cuerpo,  
 les está zajando la carne, y después de atormentados,  
 ya luego les abre el pecho.

#### QUETZALCOATL Y EL ESPEJO DE DOS CARAS

—Hijo mío, Quetzalcoatl, he venido a saludarte  
 y he venido a hacer que veas tu propio cuerpo.

Le respondió Quetzalcoatl: —¡Afán tomaste, oh abuelo!  
 ¿De dónde vienes? ¿Qué es eso de mi cuerpo? ¡Que yo lo vea!

Dijo: —Hijo mío, sacerdote, tu siervo soy y vengo  
 de la falda de la montaña de Nonohualco. ¡Mira tu cuerpo!  
 Entonces le dio el espejo y le dijo: —Hijo mío,  
 mírate, concóctete: ¡sobre el espejo aparecerás!

Y al momento se vio Quetzalcoatl: se llenó de pavor, dijo:  
 —¡Si mis vasallos me vieran a correr echarían!  
 Porque sus párpados estaban muy inflamados,  
 hundidos los ojos en las cuencas, y la cara por doquiera  
 toda llena de abosamientos, ¡no tenía figura humana!

Cuando vio el espejo dijo: —¡Nunca me verán mis siervos  
 aquí he de estar solo!

Le hizo primero un atavío de pluma de quetzal  
 que del hombro a la cintura le cruzaba.  
 Luego le hizo su máscara de turquesas,  
 y tomó color rojo, con el cual le enrojeció los labios,  
 tomó color amarillo, con el cual le hizo sus cuadretes en la frente,  
 luego le dibujó los dientes, cual si fueran de serpiente,  
 y le hizo su peluca y su barba de plumas azules  
 y de plumas de roja guacamaya, y se las ajustó muy bien  
 echándolas hacia atrás; y cuando estuvo hecho  
 todo aqueste aderezo, luego dio a Quetzalcoatl el espejo.

Cuando se vio, se miró muy hermoso, y fue entonces  
 cuando inmediatamente salió Quetzalcoatl de su retrete  
 en donde estaba en recato y guarda,

## IHQUAC AMO QUINTLACAMATI...

*Ihquac amo quintlacamati tlaltacatecolo inic tlacatica moxtlahuaz  
tlacamictiz. Niman mononotzque in tlaltacatecolo  
in motocayotiaya tezcaltipoca ihuan ihuimecatl  
toltecatl. Quitoque  
ca monequi zan quitlalcahuiz in ialtepeuh oncan tinemizque,  
Quitoque maticchihuacan oclli ticitizque  
inic ticlapololtizque inic aocmo tlamacehuaz.*

*Auh niman oquito in tezcaltipoca ca niquitoa in nehuatl matic-  
[macati inacayo  
quen quitoz quimonepanilhuique inic yuh quichihuazque.*

*Ca amo niquiz ca ninozahua azo teihuinti.  
Anozo temicti. Quilhuique  
ma momapiltzin ic xicpallo.  
Ca tetlahueli ca huitzli.*

*In quetzalcoatl imapiltica quipallo in oquihuelmat  
quito maniqui cocol inoceconic  
quilhuique in tlaltacatecollo nahui in ticmitiz  
yuh quimacaque ic macuilli quilhuique motlatoyahualtzin.*

*Auh in oquic niman mochintin quimacaque  
in itecpoyohuan mochintin mamacuilli in quique.  
In oquincenlahuantique.*

## OCCEPA IN TLATLACATECOLLO...

*Occepa in tlaltacatecollo quilhuique in quetzalcoatl  
nopiltzin maximocuicati izcatqui in mocuicatzin  
in ticmehuiliz. Niman quehuili  
in ihuimecatl*

*Quetzal quetzal nocalli  
zacuan nocallin  
tapach nocallin  
nic ya cahuaz an ya.*

*Auh in ye pactica. Quetzalcoatl quito xicanatin in nohueltiuh  
quetzalpeilatl ma tonehuan tillahuanacan.  
Yaque in itecpoyohuan in ompa tlamacehuaya  
nonohualcatepec quilhuito nopiltzi  
cihuapilli quetzalpeilatl mozauhqui*

## LAS AVENTURAS CON LOS MAGOS

Cuando no acata a los magos para pagar con hombres la deuda [divina,  
para hacer sacrificios humanos, luego se confabularon los magos.  
Eran sus nombres de éstos Espejo Resplandeciente, Sartal de Plumas  
Finas, Artifice. Ellos dijeron:

—Es preciso que desampare su ciudad: allí viviremos.

Dijeron: —Elaboremos el licor del maguey, lo daremos a que lo [beba,  
para que lo corrompamos y ya no viva en merecimiento divino.

Pero dijo Tezcatlipoca: —Yo digo: ¡démole su carne!

¿Quién dirá cómo se pusieron de acuerdo para obrar de esta manera?

—¡No he de beberlo; yo ayuno, es acaso embriagador,  
es acaso hasta mortífero! Mas ellos le respondieron:

—¡Pruébalo, al menos, con tu dedo meñique,  
sé fuerte y valiente, está en su punto de sazón!

Con el dedo lo probó Quetzalcoatl, y una vez que lo gustó,  
dijo: —Abuelo, aún beberé tres veces.

Pero los magos le dijeron: —Cuatro beberás.

Y así le dieron la quinta ración: —Es tu oblación —le dijeron.

Y cuando él hubo bebido, luego a todos sus vasallos  
cinco tazones les dieron a cada uno;  
los bebieron todos ellos y con esto totalmente los embriagaron.

## TRAÍDA DE QUETZALPETLATL, SU HERMANA

Otra vez aquellos magos dijeron a Quetzalcoatl:

—Hijo mío, ponte a cantar. Ésta es la canción  
que tú debes entonar. Y el mago Ihuimacatl  
le iba diciendo:

Ésta mi casa de pluma de quetzal  
ésta mi casa de plumas doradas de zacuan,  
ésta mi casa de concha roja:

¡yo la tengo que dejar! Ay, ay.

Y en alegría Quetzalcoatl, dijo: —Id y traed a mi hermana,  
a Quetzalpetlatl, ¡que junto ella y yo nos embriagaremos!

Ya van sus mensajeros, al monte de Nonohualco,  
allí hacía ella penitencia. Le dijeron: —Hija mía,

*ca timitztanilico: mitzmochilia in tlamacazqui  
in quetzalcoatl ilan timoyetztiyeh.*

*Quito ca ye qualli. Matihuian cocol tecpoyotl.  
Auh inohualla ilan motlalli in quetzalcoac  
niman oquimacaque in oclli nahui  
no ce ilatoyahual ic macuilli.*

*Auh in tetlahuantique in ihuimecatl ihuan toltecatl  
niman ye no ic quicuicatia in ihueltiuh quetzalcoatl quehuilique.*

*Nohueltiuh can ti ya nemeyan  
ti quetzalpetlat in man titlahuanacan ay ya iya in ye an.  
In oyhuintique aocmo quitoque  
intla ca titlamaceuhque. Auh niman aocmo  
apan temoque. Aocmo mohuitztlalito  
aocle quichiuhque in tlahuizcalpan.*

#### AUH IN OTLATHUIC. . .

*Auh in otlathuic cenca tlaocoxque  
icnoyohuac in inyollo. Niman oncan quito in quetzalcoatl  
onotlahueliltic niman ye ic tlaocolcuica  
inic quicuicayoti  
inic yaz oncan queuh aya.*

*Ayahitli opohual ce tonal nocallan:  
ma nican ayaque ya  
ma nican no iz oncan anmaycon  
ma ni ye quehua tlallaque  
zan ya cococ tlaoyotl  
ayca ninozcaltica.*

*Icon camatl queuh icuic.*

*Aya nech itquiticatca yehua nonan  
an ya coacueye an teotl  
ay pillo iyaa  
nichoca iya yean.*

*In ihquac ocuicac quetzalcoatl  
niman mochtintin tlaocoxque in itecpoyohuan  
chocaque  
niman ic no oncan cuicacque in queuhque.*

*Aya tech onyacuiltonoca*

noble dama, Quetzalpetlatl, que vives en penitencia, hemos venido a llevarte, que te aguarda el sacerdote, Quetzalcoatl, para que estén tú y él unidos.

Ella dijo: ¡Bien está, vamos, abuelo y sirviente!  
Y cuando vino, se sentó junto a Quetzalcoatl;  
luego le dieron pulque, cuatro veces y la quinta,  
que era su propia oblación.

Así los emborracharon Ihuimecatl y Toltecatl,  
y ya luego están cantando a la hermana de Quetzalcoatl:

“Hermana mía, ¿en dónde vives?

¡Oh, Quetzalpetlatl, ya embriaguémonos!”

Y después de embriagarse, ya no dijeron:

¡Si nosotros somos ascetas! Y no bajaron ya nunca  
al baño ritual al río, ni tampoco se punzaron con espinas,  
ni nada hicieron cuando la aurora apareció.

#### PREPARACIÓN DEL ABANDONO

Y cuando amaneció el día, se llenaron de tristeza,  
se sintió desolado su corazón. Dijo entonces Quetzalcoatl:  
¡Ay, desdichado de mí! Y luego con tristeza estuvo.  
Ésta es la manera como hizo su canto allá adentro,  
cuando de allí salió:

Ya no sea contado este día en mi casa.

¡Aquí quede yo! ¿Y cómo aquí?

También aquí, y ojalá más bien yo cante,  
tengo cuerpo hecho de tierra:

sólo congoja y afán de esclavo:

¡nunca más habré de recobrar mi vida!

Y aún otra palabra cantó de su cantar:

¡Ay, me sustentaba mi Madre

la Diosa que tiene serpientes en la falda,

era su hijo yo, pero ahora

no hago más que llorar!

Y cuando hubo cantado Quetzalcoatl.

todos, también sus vasallos y servidores

se llenaron de tristeza y lloraron,

y entonces juntos todos entonaron este canto:

¡Ah, nos había mantenido en prosperidad:

yehuan noteuchuan  
 yehuan quetzalcoatl  
 am mochalchihpapahua  
 quahuil yezocana tlapa  
 ma ticyaitzcan yehuan man tichocacan ean.

Auh in ocuicague itecpoyohuan  
 quetzalcoatl niman oncan quimilhui  
 cocol tecpoyotl ma ixquich  
 ma niclalcahui in altepetl ma niyauh  
 xiltlanahuatican ma quichihuacan tepetlacalli.

Niman iciuhca quixinqe centel tepetlacalli.  
 Auh in ihquac oquixinqe in quetzalcoatl.  
 Auh zan nahuilhuil in tepetlacalco onoca.

In ihquac amo mohuel mati  
 niman quimilhui in itecpoyohuan  
 ma ixquich cocol tecpoyotl matihuiyan  
 nohuian xictzatzaguacan xictlatican in oticnextica  
 in paquiliztli in necuiltonolli in ixquich taxca totlatqui.

Auh in itecpoyohuan  
 yuh quichihque oncan tlaltlique in inealliayan catca  
 quetzalcoatl in itocayocan  
 atecpan amochco.

#### NIMAN YE IC ON TLACHIA...

Niman ye ic on tlachia in tullan ihuan niman ye ic choca  
 yuhquin tzitzicunou choca ye ontecihuil pixahui  
 ixayo ixtlan moteteca in ixayo inic  
 chichipica huel quicocoyoni in tetl...

Inihquac oacito teoapan  
 ilhuicaatenco niman moquetz chocac  
 concuic in itlatqui mochichih in yapanecayouh in ixihxayac.

Auh in ihquac omocencauh niman ic inomotca.  
 Motlati motlecahui. Ic motocuyotia  
 in tlatlayan in ompa motlatito in quetzalcoatl.

Auh mitoa in ihquac in ye tlatla niman ye ic aco quiza in inexyo.  
 Auh in neciya in quittaya  
 mochi tlazototome in aco quiza in ilhuicac quimonitta  
 tlauhquechol xihxtotol tzinitzcan

ellos eran nuestros gobernantes,  
el Quetzalcoatl!

Vuestras esmeraldas brillan:  
el madero ensangrentado se ha roto:  
¡helo aquí lloremos!

Cuando acabaron su canto sus vasallos  
luego les dijo Quetzalcoatl:

—¡Basta, abuelo, siervo mío:  
voy a dejar la ciudad; voy a emprender mi camino!  
Dad vuestro mandato, que fabriquen un cofre de piedra,

Con toda premura hicieron ellos un cofre de piedra,  
y cuando lo hubieron hecho, allí a Quetzalcoatl tendieron,  
y solo, por cuatro días yació en el cofre de piedra.

Y cuando ya no se sintió con salud buena,  
luego dijo a sus vasallos:  
¡Basta, abuelo, siervo mío, vámonos!  
Cerrad todo, esconded lo que habíamos descubierto,  
la alegría, la riqueza, ¡todo nuestro bien y hacienda!

Así los siervos lo hicieron,  
todo escondieron allí donde era el baño  
de Quetzalcoatl, lugar que tiene por nombre.  
En la ribera del agua, en el musgo acuático.

#### LA HUIDA DE TULA

Entonces fija la vista en Tula y al momento se pone a llorar:  
como sollozando llora, dos torrentes de granizo escurren:  
su llanto que en su faz se desliza; su llanto con que  
gota a gota viene a perforar las piedras. . .

Cuando llegó a la orilla del mar divino,  
al borde del luminoso océano, se detuvo, lloró.  
Tomó sus aderezos y se los fue revistiendo,  
su atavío de plumas de quetzal, su máscara de turquesas.

Y cuando estuvo aderezado, él por sí mismo se prendió fuego,  
y se encendió en llamas: es por esta razón llamado  
el Quemadero, donde fue a arder Quetzalcoatl.

Y es fama que cuando ardió, y se alzaron ya sus cenizas,  
también se dejaron ver y vinieron a contemplarlo

*ayoquan tozneneme allome cochome  
ixquich in ocecequi tlazototome.*

*Auh in ontlan inexyo  
niman ye ic aco quiza iyollo quetzaltotol  
in quitta auh in yuh quimatia ilhuicac  
ya ilhuicac callac qutohuaya in huehuetque yehuatl in mocuep in  
[citolllin*

*in tlahuizcalpan hualneci  
in yuh quitoa inihquac necico in mic quetzalcoatl  
ye quitocayotiaya tlahuizcalpanteuctli.*

*Ic quitoaya inihquac mic can nahuilhuil  
in amo nez quitohuaya ihquac micltan nemito.  
Auh no hahuilhuil momiti ic chicueilhuitica  
in necico huey citlalin in quitoaya quetzalcoatl  
quitoaya ihquac moteuctlalli.*

De

*Anales de Cuauhtitlan*, Edición de Lehmann, 1938, pp. 72-73, 79-92, 330-338 y 366-371, y *Códice Florentino*, Edición de Seler, 1927, p. 287.

#### IN NICAN CA TLAMACHILLIZTLATOLZAZANILLI...

*In nican ca tlamachilliztlatolzazanilli ye huecauh  
mochiuh inic mamanca tlalli,  
cecentel in ilamamamanca  
inic peuh in zan iuh macho iniquin tzintic in izquitel in omanca  
[tonatiuh chiquacentzonxihuil ipan  
macuilpohualxihuil ipan matlacxihuil omei axcan  
ipan mayo, ic 22 ilhuítica de 1558 años.*

todas las aves de bello plumaje que se elevan y ven el cielo:  
la guacamaya de rojas plumas, el azulejo, el tordo fino,  
el luciente pájaro blanco, los loros y los papagayos  
de amarillo plumaje y, en suma, toda ave de rica pluma.

Cuando cesaron de arder sus cenizas  
ya a la altura sube el corazón de Quetzalcoatl.  
Lo miran y, según dicen, fue a ser llevado al cielo  
y en él entró. Los viejos dicen que se mudó en lucero del alba.  
el que aparece cuando la aurora. Vino entonces,  
apareció entonces cuando la muerte de Quetzalcoatl.  
Ésta es la causa de que lo llaman El que Domina en la Aurora.

Y dicen más, que cuando su muerte, por cuatro días sólo  
no fue visto, fue cuando al Reino de la Muerte fue a vivir,  
y en esos cuatro días adquirió dardos y, ocho días más tarde,  
vino a aparecer como magna estrella. Y es fama que hasta entonces,  
se instaló para reinar.

(Traducción: Ángel M. Caribay)

## LOS CINCO SOLES

Aquí está la relación oral de lo que se sabe acerca del modo  
como hace ya mucho tiempo la Tierra fue cimentada.

Una por una, he aquí sus varias fundamentaciones (edades).

En qué forma comenzó, en qué forma dio principio cada Sol hace  
2 513 años —así se sabe— hoy día 22 de mayo de 1558 años.

## ININ TONATIUH NAHUI OCELOTL. . .

*inin tonatiuh nahui ocelotl ocatca 676 años.*

*inique in izcepan onocca ocelloqualloqui ipan nahui ocelotl in to-*  
[natiuh.

*auh in quiquaya chicome malinalli in in tonacayouh*

*catca, auh inic nenque centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl*

[ipan yepohual xihuitl ypan ye no caxtolxihuitl ozze

*auh inic tequanqualloque matlacxihuitl ipan ye xihuitl*

*inic popoliuhque inic lamito auh iguac polliuh in tinatiuh*

*auh in inxiuh catca ce acatl auh inic peuhque in qualloque in ce-*

[milhuitonalli nahui ocelotl, zan no ye inic tlamito inic popoliuhque.

## ININ TONATIUH NAHUI ECATL. . .

*Inin tonatiuh nahui ecatl ytoca.*

*iniqui in inic oppa onocca. Yecatocoque ipan nahuecatl in tona-*  
[tiuh catca.

*auh inic poliuhque yecatocoque, ozomatin mocuepque*

*in incal in inquauh mocheecatococ*

*auh inin tonatiuh zan no yecatococ.*

*auh in quiquaya matlactlonome cohuatl, in intonacayouh catca.*

*auh inic nenca, caxtolpohualxihuitl ipan yepohualxihuitl ye no*

[ipan nahui xihuitl

*inc popoliuhque zan cemilhuitl in ecatoque, nauhcatl ipan, cemil-*

[huitonalli<sup>4</sup> inic polliuhque.

*auh in inxiuh catca ce tecpatl.*

## ININ TONATIUH NAHUI QUIYAHUITL. . .

*Inin tonatiuh nahui quiyahuitl, inic ei*

*inic etlamantli nenca nahui quiyahuitl in tonatiuh ipan, auh inic*

[polliuhque tlequiahuilloque totolme mocuepque.

*auh no tlatlac in tonatiuh moch tlatlac in incal.*

*auh inic nenca caxtolpohualxihuitl ipan matlacxihuitl omome.*

*auh inic popoliuhque za cemilhuitl in tlequiyauh*

*auh in quiquaya chicome tecpatl in intonacayouh catca.*

## EL PRIMER SOL — 4 TIGRE

Este Sol, 4 Tigre, duró 676 años.

Los que en este primer Sol habitaron, fueron comidos por *ocelotes*  
[(tigres), al tiempo del Sol, 4 Tigre.

Y lo que comían era nuestro sustento —7 Grama— y vivieron 676  
[años.

Y el tiempo en que fueron comidos fue el año 13.

Con esto perecieron y se acabó (todo) y cuando se destruyó el Sol.

Y su año era 1 Caña; comenzaron a ser devorados en un día que era  
—4 Tigre— y sólo con esto terminó y todos perecieron.

## EL SEGUNDO SOL — 4 VIENTO

Este Sol se llama 4 Viento.

Éstos, que en segundo lugar habitaron en este segundo (Sol), fue-  
[ron llevados por el viento al tiempo del Sol 4 Viento y perecieron.

Fueron arrebatados (por el viento), se volvieron monos;

sus casas, sus árboles, todo fue arrebatado por el viento,

y este Sol fue también llevado por el viento.

Y lo que comían era nuestro sustento.

12 Serpiente; el tiempo en que estuvieron viviendo fue 364 años.

Así perecieron en un solo día llevados por el viento, en el signo  
[4 Viento perecieron.

## EL TERCER SOL — 4 LLUVIA

Su año era 1 Pedernal.

Este Sol 4 Lluvia era el tercero.

Los que vivieron en la tercera (edad) al tiempo del Sol 4 Lluvia,  
[también perecieron, llovió sobre ellos fuego y se volvieron guajo-  
lotes (pavos),

y también ardió el Sol, todas sus casas ardieron,

y con esto vivieron 312 años.

*auh in inxiuh ce tecpatl. Auh izcemilhuitonalli nahui quiahuitl  
inic polliuhque pipiltin catca  
ye ica in axcan ic monotza cocone pipilpipil.*

## ININ TONATIUH NAHUI ATL...

*Inin tonatiuh nahui atl itoca, auh inic manca atl ompohualxihuitl  
[on matlactli omome.  
iniquei in ic nauhtlamantinenca ipan nahui atl in tonatiuh catca.  
auh inic nenca centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan epo-  
[hualxihlil ye no ipan caxtol pohualxihuitl ozce  
auh inic popoliuhque, apachiuhque mocuepque mimichtin.  
hualpachiuh in ihuicatl za cemilhuitl in polliuhque.  
auh in quiquaya nahui xochitl in intonacayouh catca.  
auh in inxiuh catca ce calli auh izcemilhuitonalli nahui atl  
inic polliuhque, moch polliuh in tepetl  
auh inic manca atl ompohualxihuitl on matlactli omome auh inic  
[tzonquiza in inxiuh.*

## ININ TONATIUH ITOCA NAOLLN...

*inin tonatiuh itoca naollin inin ye tehuantin totonatiuh in tonemi  
[axcan  
auh inin inezca in nican ca inic tlepanhuetz in tonatiuh in teotex-  
[calco in oncan in teotihuacan.  
ye no ye itonatiuh catca in topiltzin in tolla in quetzalcohuatl.  
Y ynic macuilli tonatiuh 4 ollin yn itonal  
mitoa olintonatiuh ypampa molini yn olatoca.  
auh yn yuh conitohui yn huehuetque, ypan inyn mochihuaz tlal-  
[loliniz mayanaloz ynic tipolihuizque.*

De

*Leyenda de los Soles*, Edición de Lehmann, 1938, pp. 322-327 y 340-341, y *Anales de Cuauhtitlan*, Edición de Lehmann, 1938, p. 62.

Así, perecieron, por un día entero llovió fuego.

Y lo que comían era nuestro sustento.

7 Pedernal; su año era 1 Pedernal y su día 4 Lluvia.

Los que perecieron eran los (que se habían convertido en) guajo-  
[lotes (*pipiltin*)

y así, ahora se llama a las crías de los guajolotes *pipil-pipil*.

#### EL CUARTO SOL — 4 AGUA

Este Sol se llama 4 Agua, el tiempo que duró el agua fue 52 años.

Y éstos, que vivieron en esta cuarta edad, estuvieron en el tiempo  
[del Sol 4 Agua.

El tiempo que duró fue de 676 años.

Y cómo perecieron: fueron oprimidos por el agua y se volvieron  
[peces.

Se vino abajo el cielo en un solo día y perecieron.

Y lo que comían era nuestro sustento.

4 Flor; su año era 1 Casa y su signo 4 Agua.

Perecieron, todo monte perció,

el agua estuvo extendida 52 años y con esto terminaron sus años.

#### EL QUINTO SOL — 4 MOVIMIENTO

Este Sol, su nombre 4 Movimiento, éste es nuestro Sol, en el que  
[vivimos ahora.

Y aquí está su señal, cómo cayó en el fuego el Sol, en el fogón  
[divino, allá en Teotihuacan.

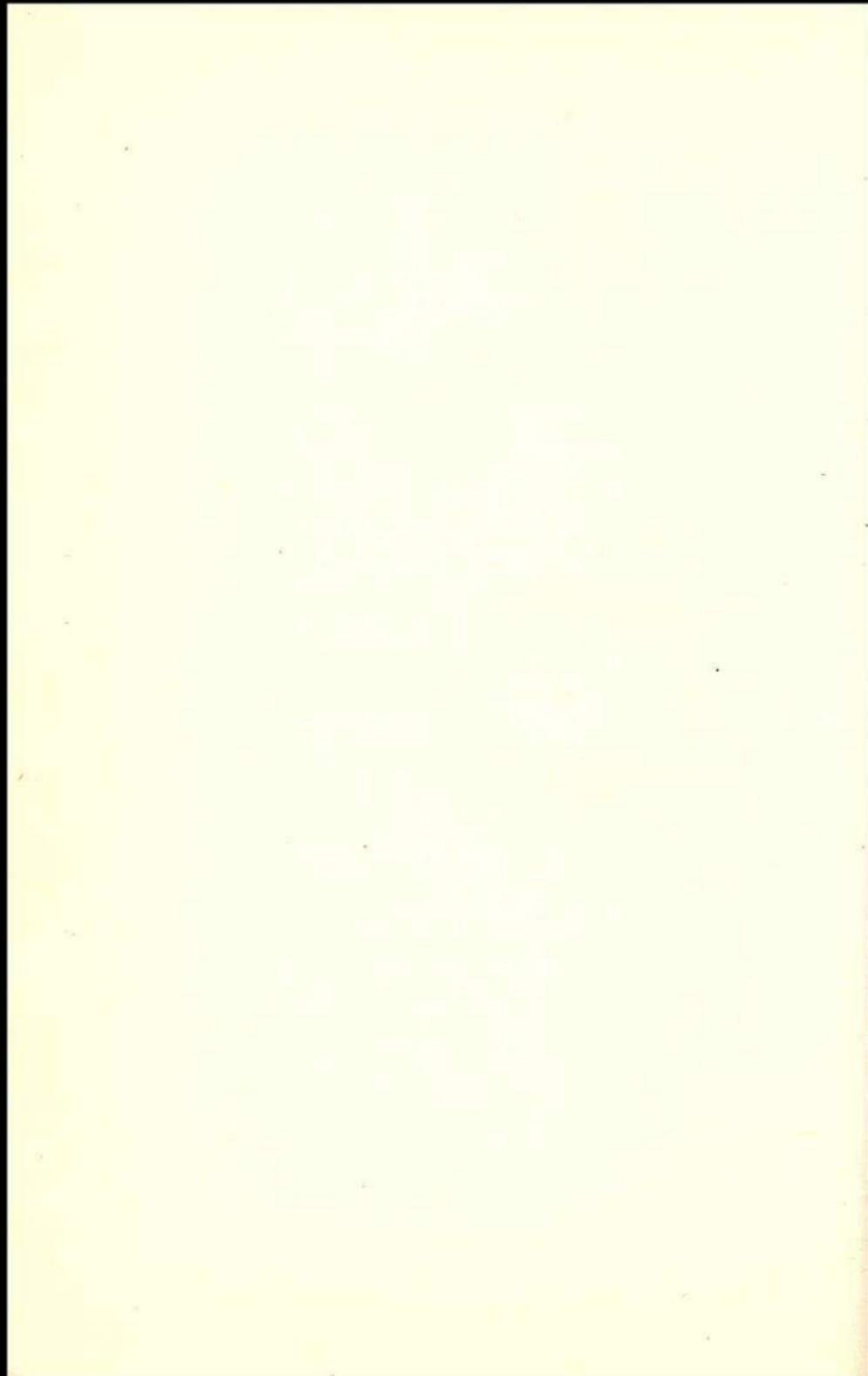
Igualmente fue éste, el Sol de nuestro príncipe, en Tula, o sea de  
[Quetzalcoatl.

El Quinto Sol, 4 Movimiento su signo,

se llama Sol de movimiento porque se mueve, sigue su camino.

Y como andan diciendo los viejos, en él habrá movimiento de Tie-  
[rra, habrá hambre y con esto pereceremos.

(Traducción: Miguel León-Portilla)



TERCERA PARTE

POESÍA POSTERIOR A LA CONQUISTA



CAPÍTULO VII

ALGUNAS SELECCIONES

## INIC ONAHCICO IN CAPITAN MEXICO HOO

*Inic onahcico in Capitan in Mexico hoo.  
 Ic quinamiquito Moteuczomatzin  
 niman ic hualtemoc cahuayo ipan.  
 Teocuitlacozcatica conahpana ya,  
 contlatlauhtia, connahuatque a ayahue.*

*Auh zan niman ye quilhuia: "Oticmihiyohuilti  
 o itech tacico in mauh Motepeuh in Mexico;  
 oticpachoco in mopella ya, in mocpal aya,  
 ye o cuel achic ye o cemilhuitl nimitztlapiali.  
 Motolinia in Momacehual, contlatlauhtie!"*

*Ic cue yahue ye yalpopoca ya ye ic caliquico  
 in tepehuani, in Capitan.  
 Ye oc nemoa teteuctin aya,  
 in tlacateccatl, in alixcatzin ana ayahue  
 ye tlacochcalcatl, in tepehuatzin,  
 onatecaco thepilhuan, inic onixtleuh Mexicayotl*

De

*Colección de cantares mexicanos*, Edición de Schultze Jena, 1957,  
 p. 314.

## AUH IXQUICHI IN TOPA MICHUHU

*Auh ixquichi in topa michiuh  
 in tiquitaque in ticmahuizoque  
 in techocti in tetlaocolti  
 inic titlahyohuique.*

*Auh oc in otlica omitl xaxamantoc  
 tzontli momoyauhtoc  
 calli tzontlapouhtoc  
 calli chichihuihtoc*

## EL ENCUENTRO DE CORTÉS Y MOTECUHZOMA

Al llegar a México el Capitán  
fue a recibirlo Motecuhzoma.  
Apenas Cortés ha bajado del caballo  
cuando el emperador lo colma de joyas de oro  
y lo adora y abraza.

Luego dijo: "¡Tú te has molestado  
viniendo de tu tierra a México;  
has gobernado con la autoridad del petate y el equipal  
que yo ahora para un día te reservo.  
Pobre de tu súbdito, que la adora!

A conquistar las casas de donde sube el fuego  
ha llegado el Capitán vencedor.  
Pero aún viven los príncipes,  
el *tlacateccatl*, el *atlíxcatzin*,  
el *tlacocheccatl*, el *tepehuatzin* y  
los nobles que se han hecho rebeldes,  
como si fuese a resurgir el México antiguo.

(Traducción: Birgitta Leander)

## DESPUÉS DE LA DERROTA

Y todo esto pasó con nosotros.  
Nosoros lo vimos,  
nosotros lo admiramos.  
Con esta lamentosa y triste suerte  
nos vimos angustiados.

En los caminos yacen dardos rotos,  
los cabellos están esparcidos,  
Destechadas están las casas,  
enrojecidos tienen sus muros

*Ocuilli moyacatlamina otlica  
auh incaltech hahalacatoc in quatextli.  
Auh in atl za yuhque chichiltic za yuhque tlapatlatl  
ca yuh tiquique tiquia tequixquiatl.*

*Auh oc in atl tiquique tequixquiatl xantetl ipan tlaltetzotzontli  
in atlacomolli za teneneixcahuil  
chimaltitlan in pieloya  
in oc nen aca moticcequiliznequi za chimaltitla.*

*Tiquaque in tzonpan quahuil  
in tequixquizacatl  
in xantetl in cuetzpalli quimichi  
teutlaquilli. Ocuilli.*

*Tetonetechquaque  
in iquac tlepan quimontlaliaya  
i ye icuicic inacayo  
uncan con no  
yuh ileco quiquaya.*

*Auh in topatiuh nochiuh  
in ipatiuh nochiuh in telpochtli  
in tlamacazqui in ichpochtli in piltzintli  
i ye ixquich macchualli in ipatiuh mochiuh  
za omatecohelli tlaolli za matlactli axaxayaca tla tlaxcalli  
tequixquizacatl tlaxcalli za cenpohualli topatiuh mochiuh.*

*In teucuitlatl in chalchihuitl  
in quachtli in quetzalli  
i ye ixquich tlazotli  
auctle ipa motac za tetepeui.*

De

*Manuscrito anónimo de Tlatelolco, Edición de Mengin. 1939, p. 154.*

Gusanos pululan por calles y plazas,  
y en las paredes están salpicados los sesos.  
Rojas están las aguas, están como teñidas,  
y cuando las bebimos,  
es como si bebiéramos agua de salitre.

Golpeábamos, en tanto, los muros de adobe,  
y era nuestra herencia una red de agujeros.  
Con los escudos fue su resguardo,  
pero ni con escudos puede ser sostenida su soledad.

Hemos comido palos de colorín,  
hemos masticado grama salitrosa,  
piedras de adobe, lagartijas,  
ratones, tierra en polvo, gusanos. . .

Comimos la carne apenas,  
sobre el fuego estaba puesta.  
Cuando estaba cocida la carne,  
de allí la arrebataban,  
en el fuego mismo, la comían.

Se nos puso precio.  
Precio del joven, del sacerdote,  
del niño y de la doncella.  
Basta: de un pobre era el precio  
sólo dos puñados de maíz,  
sólo diez tortas de mosco;  
sólo era nuestro precio  
veinte tortas de grama salitrosa.

Oro, jades, mantas ricas,  
plumajes de quetzal,  
todo eso que es precioso,  
en nada fue estimado. . .

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## YAOYAHUALOLO IN TENOCHCATL...

*Yaoyahualolo in Tenochcatl a yaoyahualolo  
Tlatelolcatl, yaoyahualolo Tlatelolcatl a.*

*Ixiuh hualcapoztica, tlatlahtzini  
a ayahuítl moteca.  
In oconanque ya in Quauhtemoctzin  
a yahue cehmatl onmantia in Mexica in tepilhuan aya.*

*Yaoyahualolo in Tenochcatl,  
in Tlatelolcatl a.*

*In chiucnahuilhuitica onteaxitilo in Coyohuacan  
in Quauhtemoctzin, in coanacoch, Tellepanquetzatzin.  
Ye necuilolo in anteteuctin aiyo.*

*Quimonellaquaya a in Tlacotzin, ye quimonilhua:  
¡Oh Ahua tomachhuane ximochihuacan! Aya teocuilatepozmeccatica  
[yao nilpoloque.  
In ayahue ye necuilolo in anteteuctin aiyo.*

*In quihualitohua o in tlatoani, o in Quauhtemoctzin a.  
Ahua nomatzine, can tonanaloc, tontzintquiloc.*

*¿Ac inahuac timotlalia, Genelal capitan?  
¡Ahua ye nellatoya ixapeltzin.  
A ahuya Nomachticatzine!  
Aya yanella, a ye necuilolo in teteuctin aiyo.*

*¡Nelahontimalihuiz in tellacauhyotl a ayahue!  
¡Oncozcanchihuih in quetzalnenelihuih in coyohuacan!*

*¿Aquinahuac aya timotlalia in Genelal capitan?  
Ahua ye nella Toya ixapeltzin, a yahue ye necuilobo ya.  
Teteucti. Aayo ye necuilolo ya teteuctin aiyo.*

De

*Colección de cantares mexicanos*, Edición de Schultze Jena, 1957,  
pp. 302-304.

## LA PRISIÓN DE CUAUHEMOC

¡Es cercado por la guerra el tenochca;  
es cercado por la guerra el tlatelolca!

Ya se ennegrece el fuego, ardiendo revienta el tiro:  
ya la niebla se ha difundido:  
¡Ya aprehendieron a Cuauhtemotzin:  
una brazada se extiende de príncipes mexicanos!

¡Es cercado por la guerra el tenochca;  
es cercado por la guerra el tlatelolca!

Pasados nueve días son llevados en tumulto a Coyohuacan  
Cuauhtemotzin, Coanacoch, Tettlepanquetzaltzin:  
prisioneros son los reyes.

Los confortaba Tlacotzin y les decía:  
"Oh sobrinos míos, tened ánimo: con cadenas de oro atados,  
prisioneros son los reyes."

Responde el rey Cuauhtemotzin:  
"Oh sobrino mío, estás preso, estás cargado de hierros."

¿Quién eres tú, que te sientas junto al Capitán General?  
¡Ah es doña Isabel, mi sobrinita!  
¡Ah, es verdad, prisioneros son los reyes!

Por cierto serás esclava, serás persona de otro:  
será forjado el collar, el quetzal será tejido, en Coyohuacan.

¿Quién eres tú, que te sientas junto al Capitán General?

¡Ah es doña Isabel, mi sobrinita!  
¡Ah, es verdad, prisioneros son los reyes!

(Traducción: Angel M. Garibay)

## YE TONMONELOTOCA

*Ye tonmonelotoca                      Aya Ohuaye*  
*teohua on in Cuauhtemoc              Ohuaya Ohuaya.*

*In zan ya mocuepa moyollo*  
*Cuauhtemoctzin*  
*Cuauhtli ixpan in tlalli mocuepa              Aya*  
*ilhuicatl olini a ica cahualoc*  
*chichimecatl in Tlacamazatl.              Ohuaya Ohuaya.*

De

*Romances de los señores de la Nueva España*, fol. 15 r.

## TONAZ TLATVIZ: ¿QUEN NEMIZ QUEN...

*Tonaz tlatviz: ¿quen nemiz quen onoz in macevalli?*  
*Ca oya ca oquitquique in tlilli in tlapalli.*  
*Auh quen onoz in macevalli, quen maniz in tepetl,*  
*¿Quen onoz? ¿Tleh tlatquiz tleh tlamamaz?*  
*¿Tleh tlavicaz tleh tlaotlatoctiz?*  
*¿Tleh machiotl tleh octacatl yez? ¿Tleh ixcuitilli yez?*  
*¿Tleh itech pevaloz? ¿Tleh ocultl tleh tavilli mochivaz?*

De

*Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*, fol. 192 r. y v.

## CANTO A CUAUHTEMOC

Ya tenemos convicción  
el sacerdote Cuauhtemoc.

Tu corazón se revuelve,  
oh Cuauhtemotzin:  
delante del Águila la tierra se convulsiona  
los cielos se mueven:  
es que ha quedado abandonado  
el chichimeca Hombre-Ciervo.

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## UN FUTURO INCIERTO

Habrá Sol, amanecerá. ¿Cómo vivirá, cómo habitará el pueblo  
[bajo?

¡Se fue! Se llevaron lo negro, lo colorido.

Pero, ¿cómo habitará el pueblo, cómo permanecerá la tierra, el monte,  
cómo se habitará? ¿Qué será sostén, qué será soporte de las cosas?

¿Qué cosa llevará, qué encaminará las cosas?

¿Qué modelo, qué dechado habrá? ¿Qué ejemplo para los ojos ha-  
[brá?

¿De qué se dará principio? ¿Qué tea, qué luz se hará?

(Traducción: Ángel M. Garibay)

## TOTECUIOVANE, TLATOQUEE,...

*Totecuiovane, tlatoquee, tlazotilacae,  
oanquimihiyuiltique,  
ca nican amitzinco amocpactzinco  
titlachia in timacevalti...*

*Auh in axcan ilein, quenami,  
ca tlehuatl in tiquitozque  
in iquevazque amonacazpantzinco:  
mach titlatin,  
ca zan timacevaltontoti...  
Ca cententli, otenli ic tocoquepa  
ic toconilochtia yn ihio yn itlatol  
in iloque, navaque:  
ic iqua tla ytzontla tiquiza,  
ic tontollaza in atoiac, in tepexic...*

*ace taquian ace topoliuian,  
azo titlatlatziuitique:  
ieh campa nel nozoc tiazque  
ca timacevalti  
tipoliuini timiquini,  
ieh mah ca timiquican,  
ieh mah ca tipoliuican,  
tel ca tetu in omicque.  
Ma mottali in amoiollotzin amonacaiotzin  
(totecuyovane)  
ca achitzin ic tontlaxeloa  
in axcan achitzin ic ticlapoa  
in itop in ipetlacal in tlacatl totecuiio.  
Anquimitalhuia  
ca amo tictiximachilia*

*in iloque navaque,  
in ilhuicava in tlaticpaque:  
anquimitalhuia  
ca amo nelli teteu in toteuvan.  
Ca yancuic tlitolli*

## RESPUESTA A LOS DOCE FRAILES

Señores nuestros, muy estimados señores:  
 Habéis padecido trabajos para llegar a esta tierra.  
 Aquí ante vosotros,  
 os contemplamos, nosotros gente ignorante...

Y ahora, ¿qué es lo que diremos?  
 ¿Qué es lo que debemos dirigir a  
 vuestros oídos?  
 ¿Somos acaso algo?  
 Somos tan sólo gente vulgar...

Por medio del intérprete respondemos,  
 devolvemos el aliento y la palabra  
 del Señor del Cerca y del Junto.  
 Por razón de él, nos arriesgamos  
 por esto nos metemos en peligro...

Tal vez a nuestra perdición, tal vez a nuestra destrucción,  
 es sólo adonde seremos llevados.  
 (Mas) ¿Adónde deberemos ir aún?  
 Somos gente vulgar,  
 somos perecederos, somos mortales,  
 déjennos pues ya morir,  
 déjennos ya perecer,  
 puesto que ya nuestros dioses han muerto.  
 (Pero) Tranquilícese vuestro corazón y vuestra carne,  
 ¡Señores nuestros!  
 porque romperemos un poco,  
 ahora un poquito abriremos  
 el secreto, el arca del Señor, nuestro (Dios).

Vosotros dijisteis  
 que nosotros no conocemos  
 al Señor del Cerca y del Junto,  
 a aquel de quien son los cielos y la Tierra.  
 Dijisteis  
 que no eran verdaderos nuestros dioses.

*in anquimitalhuia,  
auh ic titotlapololtia,  
ic titotetzauia.  
Ca in totechihcava  
yn oieco, yn onemico tlalticpac*

*amo iuh quitotiui:  
ca iehoantin techmacatiui  
yn intlamanitiliz,  
iehoantin quinehtocatiui,  
quintlaieculitiui,*

*quin maviztilitiui in teteu:  
iehoantin techmachtitiaque  
in ixquich in tlaiecoltiloca,  
in immaviztililoca:  
inic imixpa titlalqua*

*inic titizo,  
inic titoxtlava,  
inic ticopaltema,  
auh inic titlamictia.*

*Quitotiui  
ca iehoantin teteu impalnemoa,  
iehoantin techmaceuhque  
in iquin in canin, ynoc iovaya.  
Auh quitotiui,  
ca iehoantin techmaca.*

*in tocochca in toneuhca.  
auh in ixquich yn ioani, in qualoni,  
in tonacaiotl, in tlaolli, in etl,  
in oauhili, in chie:  
iehoantin tiquimiltanilia  
yn atl, in quiavitt  
inic tlamoehiva tlalticpac.*

*No iehoantin mocuiltonoa,  
motlamachtia,  
axcavaque iehonantin tlalquivaque.*

Nueva palabra es ésta,  
la que habláis,  
por ella estamos perturbados,  
por ella estamos molestos.  
Porque nuestros progenitores,  
los que han sido, los que han vivido sobre la Tierra,  
no solían hablar así.  
Ellos nos dieron  
sus normas de vida,  
ellos tenían por verdaderos,  
daban culto,  
honraban a los dioses.  
Ellos nos estuvieron enseñando  
todas sus formas de culto,  
todos sus modos de honrar (a los dioses).  
Así, ante ellos acercamos la tierra a la boca,  
(por ellos) nos sangramos,  
cumplimos las promesas,  
quemamos copal (incienso)  
y ofrecemos sacrificios.

Era doctrina de nuestros mayores  
que son los dioses por quien se vive,  
ellos nos merecieron (con su sacrificio nos dieron vida).  
¿En qué forma, cuándo, dónde?  
Cuando aún era de noche.

Era su doctrina  
que ellos nos dan nuestro sustento,  
todo cuanto se bebe y se come,  
lo que conserva la vida, el maíz, el frijol,  
los bledos, la chía.  
Ellos son a quienes pedimos  
agua, lluvia,  
por las que se producen las cosas en la Tierra.

Ellos mismos son ricos,  
son felices,  
poseen las cosas,  
de manera que siempre y por siempre

*inic muchipa cemicac  
 tlazmolintoc, tlaxoxouixtoc  
 in inchan,  
 in canin in quenamica tlaloca,  
 aic tle maianaliztli umpa muchiva,*

*atle cocoliztli,  
 atle netoliniliztli.  
 auh no ichoa quitemaca  
 moquichchotl in tiacauhiotl. . .*

*Auh iquin, canin in ie notzalo,*

*in ie tlaltlauhtilo, in ie netcutilo,  
 in ie mauiztililo.  
 Ca cenca ie vehcauh,  
 ¿yquin ie tolla?  
 ¿iquin ie tolla?  
 ¿yquin ie vapalcalco?*

*¿yquin ie xuchatlappa?  
 yquin ie tlamovanchan,  
 in ie ioalli ychan,  
 ¿yquin ie teutivacan?*

*Ca ichoantin novian cemanavac  
 quitetecatiaque  
 in ipell in imicpal,  
 ichoantin quitemaca  
 in tecuiotl in tlatocaiotl,  
 in tleiotl in mauizzotl,*

*Auh cuix ie tehoantin  
 toconitlacoque  
 ¿in reve tlamanitiliztli?  
 ¿in chichimeca tlamanitiliztli?  
 ¿in tolteca tlamanitiliztli?  
 ¿in colhuaca tlamanitiliztli,  
 in tepaneca tlamanitiliztli?*

las cosas están germinando y verdean en su casa...  
allá "donde de algún modo se existe" en el lugar de Tlalocan.  
Nunca hay allí hambre,  
no hay enfermedad,  
no hay pobreza.  
Ellos dan a la gente  
el valor y el mando...

Y ¿en qué forma, cuándo, dónde, fueron los dioses invocados,  
fueron suplicados, fueron tenidos por tales,  
fueron reverenciados?

De esto hace ya muchísimo tiempo,  
fue allá en Tula,  
fue allá en Huapalcalco,  
fue allá en Xuchatlapan,  
fue allá en Tlamohuanchan,  
fue allá en Yohuallichan,  
fue allá en Teotihuacan.

Ellos sobre todo el mundo  
habían fundado  
su dominio.  
Ellos dieron  
el mando, el poder,  
la gloria, la fama.

Y ahora, nosotros  
¿destruiremos  
la antigua regla de vida?  
¿La de los chichimecas,  
de los toltecas,  
de los acolhuas,  
de los tecpanecas?

Nosotros sabemos  
a quién se debe la vida,  
a quién se debe el hacer,  
a quién se debe el ser engendrado,

Ca ie iuhca toiollo,  
 ypan ioliva,  
 ypan tlacatiua,  
 ypal nezcatilo,  
 ypal nevapavalo  
 ynin nonotzaloca,  
 inin tlatlauhtiloca.

Hui, totecuiyoane,  
 ma itla anquichiualtihtin  
 in amo cuitlapiltzin, yn amatlapaltzin,  
 quenoc quilcavaz,  
 quenoc quipoloz. . .

Ma oc yvian yocuxca  
 xicmottilican totecuiyoane  
 in tlein monequi.  
 Ca amo vel toiolllopachiui,  
 auh ca za ayamo tontocaqui  
 ayamo titonelchiua:  
 tamechtoiolitlacalvizque  
 ca nican onoque  
 in avaque in tepevaque  
 in tetecuti in tlatoque  
 in quitqui in quimama  
 in cemanauatl.

Mazanozoc ye inio yn oticcauhque  
 in oticpoloque in otoncuililoque,  
 in otocavaltiloque  
 in petlatl in icpalli:  
 ca za oncan tonotiazque,  
 za tictzaccutiazque,  
 ma topa xicmochiuilica  
 in tlein anquimonequiltizque.

a quién se debe el crecer,  
cómo hay que invocar,  
cómo hay que rogar.

Oíd, señores nuestros,  
no hagáis algo  
a vuestro pueblo  
que le acarree la desgracia,  
que lo haga perecer...

Tranquila y amistosamente  
considerad, señores nuestros,  
lo que es necesario.  
No podemos estar tranquilos,  
y ciertamente no creemos aún,  
no lo tomamos por verdad,  
(aun cuando) os ofendamos.

Aquí están  
los señores, los que gobiernan,  
los que llevan, tienen a su cargo  
el mundo entero.  
Es ya bastante que hayamos perdido,  
que se nos haya quitado,  
que se nos haya impedido  
nuestro gobierno.

Si en el mismo lugar  
permanecemos,  
sólo seremos prisioneros.  
Haced con nosotros  
lo que queráis.

*Ca ixquich ic ticcuepa  
ic tictaquiilia  
yn amihiyotzin  
in omolatloltzin,  
tetcuyoane.*

De

*Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los Indios de la Nueva Espanya, en Lengua Mexicana y Española, Edición de Lehmann, 1949, pp. 100-106.*

YE YUH MATLAC XIHUITL IN OPEHUALOC...

*Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in tepetl Mexico  
in ye omoman in mitl in chimalli, yn ye nohuian on tlamatcamani  
in ahuacan in tepehuacan.  
In ma ca zan ye opeuh ye xolla ye cueponi  
in itlaneltoquiliztli in iximachocatzin in ipalnemoani.*

De

*Huey tlamahuitzoltica omonexti, Edición de Lasso de la Vega, 1649.*

Esto es todo lo que respondemos,  
lo que contestamos,  
a vuestro aliento,  
a vuestra palabra,  
¡oh, Señores Nuestros!

(Traducción: Miguel León-Portilla)

#### COMIENZO DE UN MUNDO NUEVO

Ya los diez años de conquistada la ciudad de México,  
cuando ya yace en tierra flecha y escudo, por dondequiera  
están en calma los habitantes de monte y lago.

Y que así no más dio ya comienzo,  
ya echa flores, ya abre sus brotes la fe y el saber de Dios.

(Traducción: Miguel León-Portilla)



## BIBLIOGRAFÍA



## BIBLIOGRAFÍA

### MANUSCRITOS

(Algunos de los textos en lengua náhuatl)

*Anales de Cuauhtitlan.* (Véase *Códice Chimalpopoca* o *Historia...* *infra.*)

*Anales de Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin*, Domingo Francisco de San Antón Muñón: MS mexicano No. 78 de la Biblioteca Nacional de París. Del año 1600, aproximadamente.

(Ediciones: Siméon 1889, Seler 1927, Mengin 1950, Zimmermann 1963-1965 y Rendón 1965.)

*Códice Aubin.* MS de la Biblioteca de Berlín. De 1576.

(Ediciones: Siméon 1893 y Peñafiel 1903.)

*Códice Chimalpopoca* o *Historia de los Reynos de Colhuacan y de México.* Lo constituyen tres documentos, de ellos el primero, *Anales de Cuauhtitlan*, y el tercero, *Leyenda de los Soles*, están en náhuatl. De 1570 y de 1558, respectivamente.

(Ediciones: Lehmann 1938 y Velázquez 1945.)

*Códice Florentino.* (Véase *Textos de los informantes de Sahagún*, en esta misma Sección de Manuscritos.)

*Códice Matritense de la Real Academia de la Historia.* (Véase *Textos de los informantes de Sahagún.*)

*Códice Matritense del Real Palacio.* (Véase *Textos de los informantes de Sahagún.*)

*Colección de cantares mexicanos.* MS de la Biblioteca Nacional de México. De 1532-1597.

(Ediciones: Brinton 1887 y 1890, Peñafiel 1903 y 1904, Campos 1936, Schultze Jena 1957 y Garibay 1964-1968.)

*Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los Indios de la Nueva España, en Lengua Mexicana y Española.* MS del Archivo del Vaticano. De 1524.

(Ediciones: Nutall 1927 y Lehmann 1949.)

*Crónica mexicayotl.* MS de Fernando Alvarado Tezozomoc. De 1600 aproximadamente.

(Edición: León 1949.)

*Historia Tolteca-Chichimeca o Anales de Quauhtinchan.* MSs mexicanos Nos. 46-58 bis de la Biblioteca Nacional de París. De 1545, aproximadamente.

(Ediciones: Mengin-Preuss 1937-1938, Mengin 1942-1945 y Rendón-Berlín 1947.)

*Huehuetlatolli*, textos de los informantes del padre Olmos y otros. MSs de la Biblioteca Nacional de México, de la Biblioteca del Congreso de Washington y de la Biblioteca Bancroft. De 1550-1610.

(Ediciones: Baptista 1600, Siméon 1875, Gómez de Orozco 1939 y Garibay 1943.)

*Manuscrito anónimo*, traducido al francés antiguo por André Thévet, desconocido en castellano.

(Edición: De Jonghe.)

*Manuscrito anónimo de Tlatelolco.* De 1528. (Véase *Unos annales históricos de la Nación Mexicana* en esta misma Sección de Manuscritos.)

*Romances de los señores de la Nueva España.* MS de la Colección Latinoamericana de la Biblioteca de la Universidad de Texas. De 1582.

(Edición: Garibay 1964-1968.)

*Textos de los informantes de Sahagún.* Están constituidos por los llamados *Códices Matritenses*, MSs de la Real Academia de la Historia y del Real Palacio de Madrid, de los años 1548-1585, y por su réplica posterior, el *Códice Florentino*.

(Ediciones: Paso y Troncoso 1905-1907, Seler 1902-1923 y 1927, Spence 1923, Cornyn 1930, Schultze Jena 1950 y 1952, León-Portilla 1958, Garibay 1958 y 1961, Dibble-Anderson 1950-1963 y Ballesteros 1964.)

*Unos annales históricos de la Nación Mexicana.* Contiene *Manuscrito anónimo de Tlatelolco*. MSs mexicanos Nos. 22 y 22B de la Biblioteca Nacional de París. De 1524-1528.

(Ediciones: Mengin 1939 y 1942-1945.)

## PUBLICACIONES

ALCINA FRANCH, JOSÉ

1957 *Floresta literaria de la América Latina*. Aguilar, Madrid.

ALVA IXTLIXÓCHITL, FERNANDO DE

1891-1892 *Obras históricas*, 2 vols. México.

AUBIN, J. M.

1885 *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens mexicains*. París.

BALLESTEROS GAIBROIS, MANUEL

1964 *Códices Matritenses de la Historia general de las cosas de la Nueva España de Bernardino de Sahagún*. (Descripción de los textos de los informantes de Sahagún; reproducción de las ilustraciones), 2 vols. Ed. José Porrúa Turanzas, Madrid.

BAPTISTA, FRAY JUAN

1599 o 1600 *Huehuetlatolli o pláticas de los viejos*. México.

BRINTON, DANIEL G.

1887 *Ancient Nahuatl Poetry* (De la Colección de cantares mexicanos, en versión inglesa). Filadelfia.

1890 *Rig Veda Americanus* (De la Colección de cantares mexicanos, en versión inglesa). Filadelfia.

CAMPOS, RUBÉN M.

1936 *La producción literaria de los aztecas* (De la Colección de cantares mexicanos, en versión española de Mariano Rojas). México.

CASO, ALFONSO

1945 *La religión de los aztecas*. Secretaría de Educación Pública, México.

CASTILLO LEDÓN, L.

1910 "Los mexicanos autores de ópera", *Anales del Museo Nacional*. México.

1917 *Antigua literatura indígena mexicana*. México.

CASTILLO, M. DEL

1940 "Los cantares mexicanos", *Revista de Estudios Antropológicos*, Vol. IV, pp. 120 ss. México.

CLAVIJERO, FRANCISCO JAVIER

1945 *Historia antigua de México*, 4 vols. Colección de Escritores Mexicanos, Ed. Porrúa, México.

CORNYN, JOHN H.

1930 *The Song of Quetzalcoatl* (Poema de los textos de los informantes de Sahagún). Yellow Springs, Ohio.

CHIMALPAHIN Cuauhtlehuauitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón. (Véase *Anales de Chimalpahin*... en la Sección de Manuscritos, *supra*.)

1950-1963 *Florentine Codex*, translated from Aztec into English (Los textos completos de los informantes de Sahagún, con versión inglesa), 10 vols. School of American Research and the University of Utah, Santa Fe, Nuevo México.

DURÁN, FRAY DIEGO

1867-1880 *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme* (Resumen en español de textos nahuas), 2 vols. y atlas. Publicado por José F. Ramírez, México.

GALL, A.

1940 *Mexikanische Nationalhymnen und ihre Geschichte aus vorspanischer Zeit*. Giessen.

GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN

1866 *Apuntes para escritores de lenguas indígenas de América*. México.

1886-1892 *Nueva colección de documentos para la historia de México*, 5 vols.

1942 *Documentos para la historia de México*. Reimpreso por Chávez Hayhoe, México.

1947 *Biografía de Zumárraga*. Ed. Porrúa, México.

1954 *Bibliografía mexicana del Siglo XVI*. Fondo de Cultura Económica, México.

## GARIBAY K., ÁNGEL MARÍA

- 1910 *Llave del náhuatl*. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes. Otumba, México.
- 1937 *Poesía lírica azteca*. México.
- 1940 *Poesía indígena de la Atliplanicie*, Biblioteca del Estudiante Universitario, No. 11. México.
- 1943 "Huehuetlatolli, Documento A", *Tlalocan*, Vol. I, pp. 31-53 y 81-107. México.
- 1945 *Épica náhuatl*. Biblioteca del Estudiante Universitario, No. 51. México.
- 1953 "Fray Bernardino de Sahagún. Relación de los textos que no aprovechó en su obra. Su método de investigación", en *Aportaciones a la investigación folklórica de México*. México.
- 1953-1954 *Historia de la literatura náhuatl*, 2 vols. Ed. Porrúa, México.
- 1956 Prólogo e introducciones a cada uno de los libros de la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, por fray Bernardino de Sahagún, 4 vols. Ed. Porrúa, México.
- 1958 *Veinte himnos sacros de los nahuas* (Poemas de los textos de los informantes de Sahagún [2], con versión española). Instituto de Historia, UNAM, México.
- 1959 *Xochimapicilli*, colección de poemas nahuas. Ediciones Culturales Mexicanas, México.
- 1961 *Vida económica de Tenochtitlan* (De los textos de los informantes de Sahagún [3], con versión española). Instituto de Historia, UNAM, México.
- 1962 *Panorama literario de los pueblos nahuas*. México.
- 1964 *La literatura de los aztecas*. México.
- 1964-1968 *Poesía náhuatl* (Romances de los señores de la Nueva España y parte de la Colección de cantares mexicanos, con versión española), 3 vols. Instituto de Historia, UNAM, México.

## GENIN, A.

- 1922 *Notes on the Dances, Music and Songs of the Ancient and Modern Mexicans*. Washington.

## GILLMOR, FRANCES

- 1949 *Flute of the Smoking Mirror. A Portrait of Nezahualco-*

*yotl Poet-King of the Aztecs*. University Press, Nuevo México.

CÓMEZ DE OROZCO, FEDERICO

1930 "Dos escritores indígenas del siglo XVI", *Universidad*, Vol. I, pp. 126 ss. México.

1939 "Huchuetlatolli", *Revista de Estudios Antropológicos*, Vol. III, pp. 157-166, México.

GONZÁLEZ CASANOVA, PABLO

1934 "¿Tuvieron poetas los aztecas?", *Anales del Museo Nacional*. México.

HORCASITAS PIMENTEL, FERNANDO

1949 "Piezas teatrales en lengua náhuatl. Bibliografía descriptiva", *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, Vol. XI, pp. 154-164. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. México.

INFORMANTES de Sahagún. (Véase *Textos de los informantes de Sahagún* en la Sección de Manuscritos, *supra*.)

JAGGERT, BARBARA ANN

1957 *Flores de Anáhuac*. México.

JONCHE, ÉDOUARD DE

"Histoyre du Mechique" (Manuscrito anónimo, traducido al francés antiguo por André Thévet), *Journal de la Société des Américanistes*, Vol. II, pp. 1-41. París.

KRICKEBERG, WALTER

1928 *Märchen der Azteken und Inkaperuaner, Maya und Muisca*. Jena. Edición en español: *Mitos y leyendas de los aztecas, incas, mayas y muiscas*. Fondo de Cultura Económica, México, 1971, Trad. de Johanna Faulhaber.

LAMBERT, JEAN CLARENCE

1958 *Chants lyriques des aztèques*. París.

1961 *Les poésies mexicaines*. París.

LARA, JESÚS

1947 *La poesía quechua*. México.

LIASSO DE LA VEGA, LUIS

1649 *Huey tlamahuizoltica omonexti*. México.

## LEANDER, BIRGITTA

- 1961 *Herencia cultural del mundo náhuatl a través de la lengua*. Ediciones de Andrea, México.
- 1966 "Mestizaje cultural en un código mexicano", *Ethnos*. Statens Etnografiska Museum, Estocolmo.
- 1967 *Código de Otlazpan*, 2 vols. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Serie "Investigaciones", 13. México.
- 1968 "Datos demográficos y técnicas de interpretación en Código de Otlazpan", en *Actas del XXXVII Congreso Internacional de Americanistas*. Buenos Aires.
- 1971a "Introducción al estudio del Código de Tepexic" (MS náhuatl de 1550), en *Estudios Novohispánicos*. Universidad de Valladolid.
- 1971b *Poesía náhuatl, función y carácter*. Göteborgs Etnografiska Museum, Serie "Etnologiska Studier", 31. Gotemburgo.

## LEHMANN, WALTER

- 1938 *Die Geschichte der Königreiche von Culhuacan und Mexico* (Código Chimalpopoca, con versión alemana), Serie "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas". Stuttgart.
- 1949 *Sterbende Götter und Christliche Heilbotschaft*, Wechselreden Indianischer Vornehmer und Spanischer Glauben apostel in Mexico, 1524 (Colloquios y Doctrina Cristiana, con versión alemana), Serie "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas". Stuttgart.

## LEÓN, ADRIÁN

- 1949 *Crónica mexicayotl* (Paleografía y versión española del MS original de Fernando Alvarado Tezozomoc). Imprenta Universitaria, México.

## LEÓN-PORTILLA, MIGUEL

- 1958a *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses* (De los textos de los informantes de Sahagún [1], con versión española). Instituto de Historia, UNAM, México.
- 1958b *Siete ensayos sobre cultura náhuatl*. Colección Facultad de Filosofía y Letras, 31, UNAM, México.
- 1959 *Visión de los vencidos* (La versión al español de los textos nahuas es de Caribay). Ediciones de la UNAM, México.
- 1961 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. Fondo de Cultura Económica, México.

- 1962 *The Broken Spears. The Aztec Account of the Conquest of Mexico* (Versión inglesa de *Visión de los vencidos*). Constable & Co., Ltd., Londres.
- 1963 *Aztec Thought and Culture* (Versión inglesa de *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*). University of Oklahoma Press, Norman.
- 1964a *El reverso de la Conquista*. Ed. Joaquín Mortiz, S. A., México.
- 1964b *Las literaturas precolombinas de México*. Ed. Pormaca, México.
- 1966 *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. Instituto de Historia, UNAM, México.
- 1967 *Trece poetas del mundo azteca*. Instituto de Historia, UNAM, México; y SepSetentas, N° 17, México, 1972.
- LÓPEZ AUSTIN, ALFREDO
- 1961 *La constitución real de México-Tenochtitlan*. Instituto de Historia, UNAM, México.
- LUDEXIS, H. E.
- 1858 *The Literature in American Aboriginal Languages*. Londres.
- MARTÍ, SAMUEL
- 1961 *Canto, danza y música precortesianos*. Fondo de Cultura Económica, México.
- McAFFE, BYRON y ROBERT H. BARLOW
- 1949 *Diccionario de elementos fonéticos en escritura jeroglífica* (Códice Mendocino). Instituto de Historia, UNAM, México.
- MENDIETA, FRAY GERÓNIMO DE
- 1870 *Historia eclesiástica indiana*. México. Reimpreso por Chávez Hayhoe, México.
- MENDIZÁBAL, MIGUEL OTHÓN DE
- 1946 "La poesía indígena y las canciones populares", en *Obras completas de...*, T. IV, pp. 185 ss. México.
- 1956 "Los cantares y la música indígena", en *Obras completas de...*, T. II, pp. 243 ss. México.
- MENDOZA, VICENTE T.
- 1956 *Panorama de la música tradicional de México*, Imprenta Universitaria, México,

## MENGIN, ERNST

- 1939 *Unos annales históricos de la Nación Mexicana* (Con versión alemana). Serie "Baessler-Archiv", Berlín.
- 1942-1945 *Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi*. (Contiene copias facsimilares de *Historia tolteca-chichimeca*, *Unos annales históricos de la Nación Mexicana*, et al.) Sump-tibus Einar Munksgaard, Copenhagen.
- 1950 *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y México, y de otras provincias* (De los textos de Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, con versión alemana). *Mittellungen aus dem Museum für Völkerkunde*, Hamburgo.

## MENGIN, ERNST y KONRAD PREUSS

- 1937-1938 *Die Mexikanische Bilderhandschrift Historia Tolteca-Chichimeca* (Con versión alemana). Serie "Baessler-Archiv", Partes 1-2, Berlín.

## MIJANGOS, FRAY JUAN DE

- 1623 *Sermonario dominical* (Incluye "Frasas y modos de hablar elegantes y metafóricos de los indios mexicanos"). México.

## MOLINA, FRAY ALONSO DE

- 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana, y vocabulario en lengua mexicana y castellana*. México. Reeditado por Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1944.
- 1579 *Arte de la lengua mexicana y castellana*. México. Reeditado por Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1945.

## MOTOLINÍA, FRAY TORIBIO

- 1903 *Memoriales*. G. Pimentel, París.
- 1941 *Historia de los indios de la Nueva España*. Ed. Chávez Hayhoe, México.

## NICHOLSON, IRENE

- 1961 *Firefly in the Night. A Study of Mexican Poetry and Symbolism*. Londres.

## NUTALL, ZELIA

- 1927 "El Libro de los Coloquios de los Doce con los Sátrapas" (Ed. xilográfica), *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, Vol. I, Apéndice, pp. 101 ss. México.

## OLMIOS, FRAY ANDRÉS DE

- 1875 *Arte para aprender la lengua mexicana* (Incluye parte de los *Huehuetlatolli*), editado por Rémi Simeón, París. México, 1885.

(Véase también *Huehuetlatolli*, textos. . . en la Sección de Manuscritos, *supra*.)

## PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO DEL

- 1903 *Leyenda de los Soles* (Con versión española). Biblioteca Náhuatl, Florencia.
- 1905-1906 *Códice Matritense del Real Palacio* (Ed. facsimilar de los textos de los informantes de Sahagún), tomos VI (2ª Parte) y VII. Fototipia de Hauser y Menet, Madrid.
- 1907 *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* (Ed. facsimilar de los textos de los informantes de Sahagún), T. VIII. Fototipia de Hauser y Menet, Madrid.

## PEÑAFIEL, ANTONIO

- 1897-1903 *Colección de documentos para la historia mexicana* (Incluye edición transcrita de *Cantares mexicanos* y parte del *Códice Aubin*, con versión española). México.
- 1904 *Cantares en idiomas mexicanos*. MS de la Biblioteca Nacional. Copia fotográfica, México.

## RENDÓN, SILVIA

- 1965 (Paleografía, traducción y glosa de. . .) *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, escritas por don Domingo Francisco de San Antón Muñón. Fondo de Cultura Económica, México.

## RENDÓN, SILVIA y HEINRICH BERLIN

- 1947 *Historia tolteca-chichimeca, Anales de Cuauhtinchan*, Tomo en la Serie "Fuentes para la Historia de México". Ed. Robredo, México.

## ROBELO, CECILIO

- 1911 *Un cantar tolteca. La fuga del rey Topiltzin*. Cuernavaca.
- 1912 "Los cuatro Soles cosmogónicos", *Anales del Museo Nacional*. México.

## RUIZ DE ALARCÓN, HERNANDO

- 1892 "Tratado de las supersticiones de los naturales de esta Nueva España", *Anales del Museo Nacional*, México. Reeditado en 1953.

## SAHAGÚN, FRAY BERNARDINO DE

- 1829-1956 *Historia de las cosas de la Nueva España* (Resumen en español de los textos nahuas, proporcionados por los informantes indígenas). Ed. Bustamante, 3 vols., México, 1829. Ed. Robredo, 5 vols., México, 1938. Ed. Acosta Saignes, 3 vols., México, 1946. Ed. Porrúa, preparada por Garibay, 4 vols., México, 1956.

(Véase también *Textos de los informantes de Sahagún*, en la Sección de Manuscritos, *supra*.)

## SALDÍVAR, G.

- 1938 *Historia de la música en México*. México.

## SCHULTZE JENA, LEONHARD

- 1950 *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken* (De los textos de los informantes de Sahagún, con versión alemana), Serie "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas". Stuttgart.
- 1952 *Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf* (De los textos de los informantes de Sahagún, con versión alemana). Serie "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas". Stuttgart.
- 1957 *Alt-aztekische Gesänge* (De la Colección de cantares mexicanos, con versión alemana), Serie "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas". Stuttgart.

## SÉJOURNÉ, LAURETTE

- 1957 *Pensamiento y religión en el México antiguo*. Fondo de Cultura Económica, México.
- 1962 *El universo de Quetzalcóatl*. Fondo de Cultura Económica, México.

## SELER, EDUARD

- 1902-1923 *Gesammte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach- und Altertumskunde* (Incluye "Die religiöse Gesänge der

alten Mexikaner", poemas de los textos de los informantes de Sahagún, con versión alemana), 5 vols. Ascher und Co. y Behrend und Co., Berlín.

- 1927 *Einige Kapitel aus dem Geschichteswerk des P. Sahagún* (De los textos de los informantes de Sahagún y la séptima Relación de Chimalpahin, con versión alemana). Editado por C. Selser-Sachs y Walter Lehmann, Stuttgart.

SIMEÓN, RÉMI

- 1889 *Sixième et septième Relations* (De los textos de Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, con versión francesa). Maisonneuve et Ch. Leclerc, París.
- 1893 *Historia de la Nation Mexicaine, depuis le départ d'Aztlan jusqu'à l'arrivée des conquérants espagnols* (Códice Aubin, con versión francesa). E. Leroix éditeur, París.

(Véase también Olmos, fray Andrés de: *Arte para aprender...*)

SOUSTELLE, JACQUES

- 1940 *La pensée cosmologique des anciens mexicains*. Hermann et Cie. Éd., París.
- 1955 *La vie quotidienne des aztèques à la veille de la conquête espagnole*. Librairie Hachette, París. Edición en español: *La vida cotidiana de los aztecas en vísperas de la Conquista*. Fondo de Cultura Económica, México, 1ª reimpre-sión corregida, 1971. Trad. de Carlos Villegas.

SPENCE, LEWIS

- 1923 *The Gods of Mexico* (Poemas de los textos de los informantes de Sahagún, en versión inglesa). Londres.

TEZOSOMOC, FERNANDO ALVARADO

- 1878 *Crónica mexicana*. (Resumen en español de los textos nahuas de la *Crónica mexicayotl*). Ed. Vigil, México. Reimpreso por Edit. Leyenda, México, 1944.

(Véase también León, Adrián: *Crónica mexicayotl*.)

THÉVET, ANDRÉ

(Véase Jonghe, Edouard de: "Histoyre...")

TORQUEMADA, FRAY JUAN DE

- 1723 *Los veintitún libros rituales y monarquía indiana*, 3 vols. Fotocopia de la 2ª ed., Madrid.

TOVAR, JUAN DE

- 1944 *Historia de los indios mexicanos* (Códice Ramírez). Edit. Leyenda, México.

TOZZER, ALFRED M.

- 1912 *The Value of Ancient Mexican Manuscripts in the Study of the General Development of Writing*. Smithsonian Institution, Washington.

VAILLANT, G.

- 1941 *Aztecs of Mexico. Origin, Rise and Fall of the Aztec Nation*. Doubleday & Co., Inc., Garden City, N. Y. Edición en español: *La civilización azteca*. Fondo de Cultura Económica, México, 3ª reimpresión, 1965. Trad. de Samuel Vasconcelos.

VELÁZQUEZ, PRIMO FELICIANO

- 1945 (Traducción de. . .) *Códice Chimalpopoca*. Imprenta Universitaria, México.

WEITLANER, ROBERTO y JAQUES SOUSTELLE

- 1935 "Canciones otomíes", *Journal de la Société des Américanistes*, Vol. XXVII, pp. 303-324. París.

YÁÑEZ, AUGUSTÍN

- 1946 "Introducción al estudio de la realidad mexicana por la literatura", en *Obras completas* de Mendizábal, M. O., T. I, pp. 239 ss. México.

ZANTWIJK, RUDOLF VAN

- 1957 "Aztec Hymns as the Expression of the Mexican Philosophy of Life", *Internationales Archiv für Ethnographie*, Vol. XLVIII, No. 1, pp. 67-118. Leiden.

ZAVALA, SILVIO

- 1946 "Francisco del Paso y Troncoso", en *Obras completas* de Mendizábal, M. O., T. I, pp. 407 ss. México.

ZIMMERMANN, GÜNTER

- 1963-1965 *Die Relationen Chimalpahins zur Geschichte Mexikos* (Memorial breve acerca de la fundación de Culhuacan, Anales de 1064 a 1521, Octava Relación y Diario de Chimal-

pahin Cuauhtlehuauitzin), "Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskund", vols. 38 y 39. Hamburgo.

ZURITA, ALONSO DE

- 1891 "Breve y sumaria relación de los señores de la Nueva España", en *Nueva colección de documentos para la historia de México*, por J. García Icazbalceta. México.

ILUSTRACIONES  
E  
ÍNDICE GENERAL

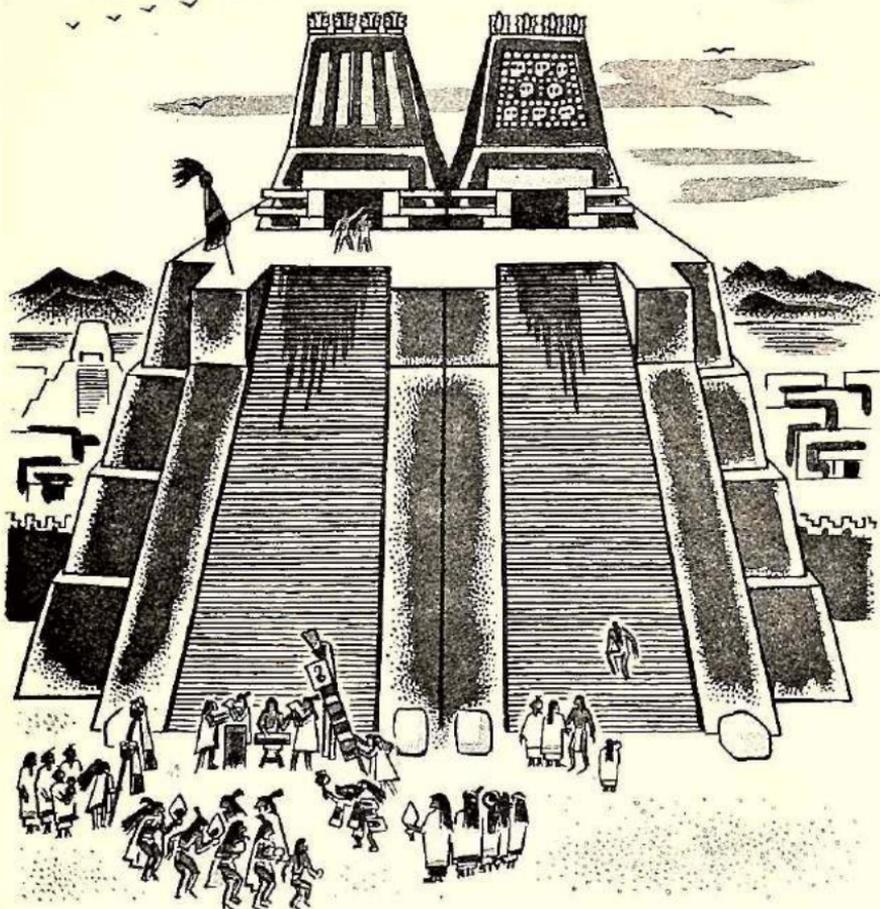




Hallazgo del sitio donde se fundaría Tenochtitlan. *Durán, 3.*



Tenochtitlan en los primeros tiempos de su establecimiento. Nótese los personajes fundadores, el templo primitivo, el escudo de guerra (bajo el águila y el nopal) y los canales. *Códice Mendoza, 1.*



Cuando llegaron los españoles, la arquitectura ya era grandiosa. El Templo Mayor resultaba imponente. Reconstrucción de Miguel Covarrubias.

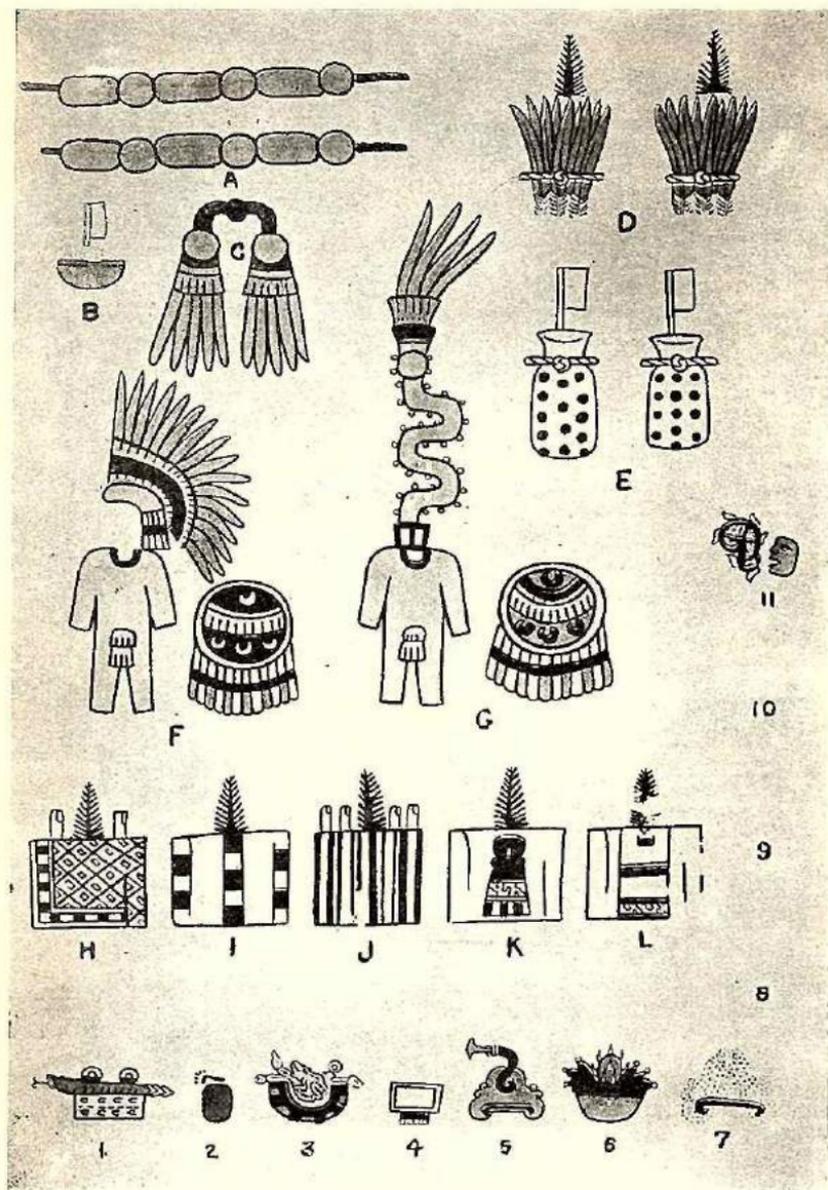
El bajorrelieve era otra estupenda expresión, de arte. Aquí se ve a Tlaltecuhltli, representado en la base de un cuauhchicalli.



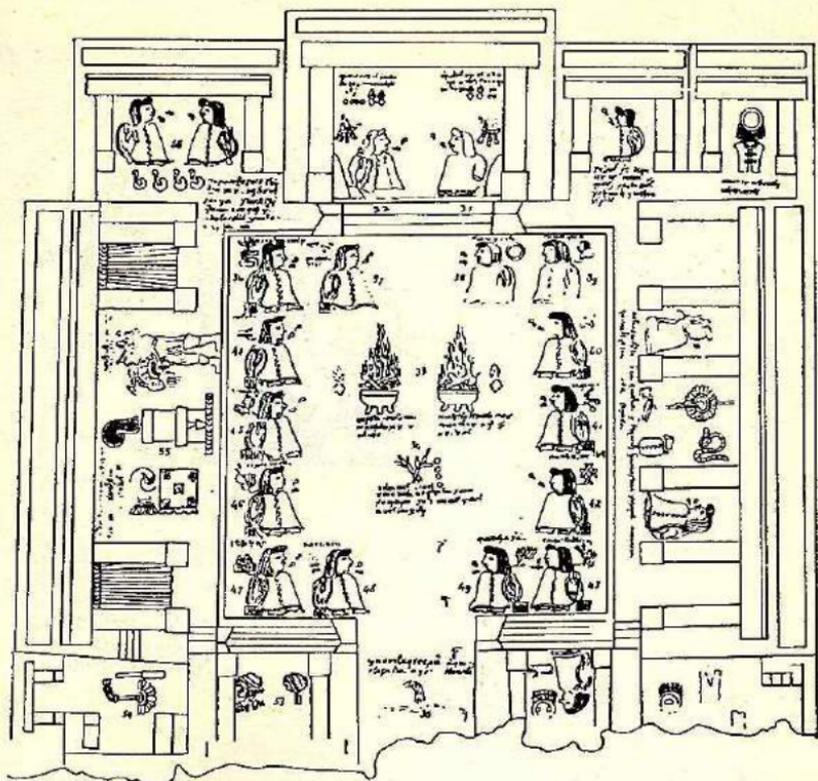
Las danzas aztecas produjeron gran impresión en los cronistas que pudieron presenciarlas. *Códice Florentino*, XXIII, 19.



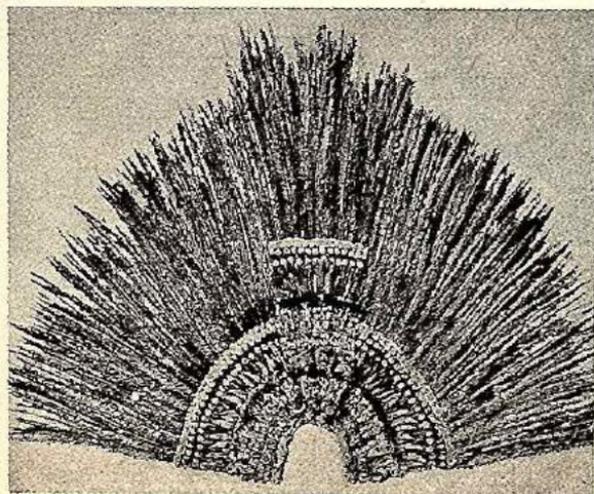
La magnificencia de la "corte" obligaba, aun a los nobles, a hacer genuflexiones y otras señales de honor, al aproximarse (por ejemplo) a Motecuhzoma. Reconstrucción de Keith Henderson.



Algunos símbolos de la escritura azteca. Un dedo o un punto = 1. Una bandera = 20. Un símbolo a manera de pino = 400. Aquí se señalan, por ejemplo: 2 sargas de cuentas de jade; 20 calabazas de polvo de oro; etc. Sobre cada objeto se indica la cantidad exigida como impuesto. Así, en H, se piden 402 mantas. En la fila inferior están los jeroglíficos de algunos pueblos sometidos. De la *Lista de Tributos* de Motecuhzoma.



Dibujo (sin perspectiva) de un palacio en Texcoco. En el trono aparecen Nezahualcoyotl y Nezahualpilli. En el patio y algunos aposentos están varios jefes: todos hablan, según se ve por las virgulas que representan los sonidos de la palabra. *Mapa Quinatzin.*



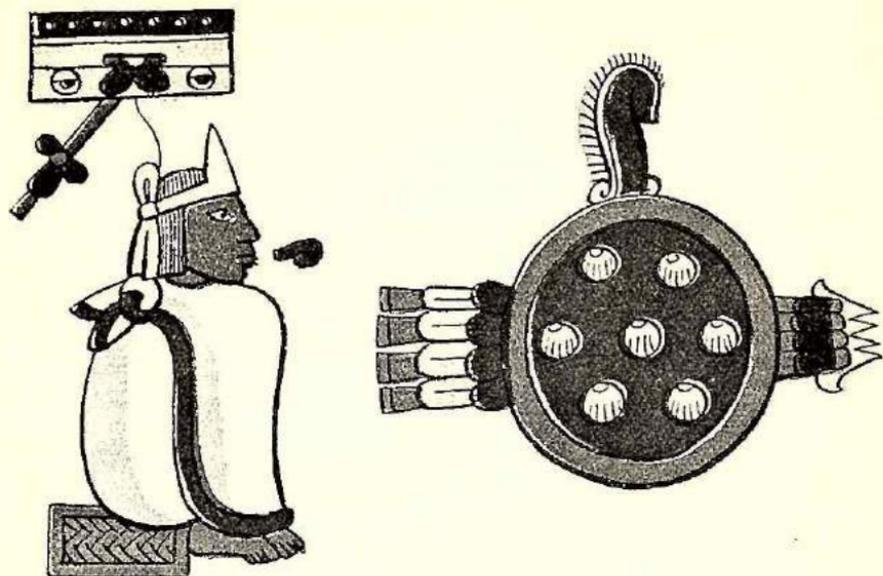
El Penacho Real de Motecuhzoma. Una de las obras más bellas de la plumaria azteca. Museo de Viena.



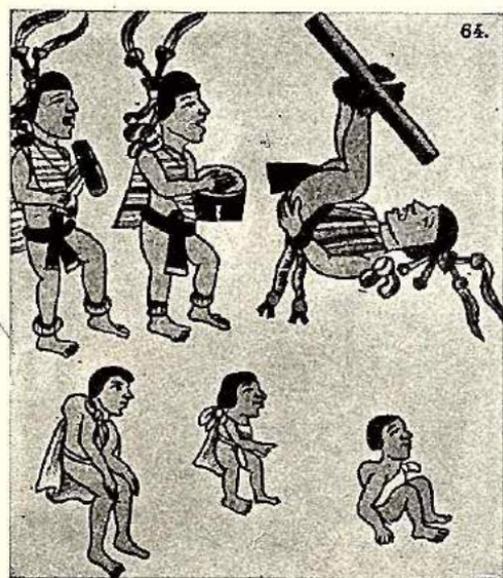
Tecayehuatzin ante  
el trono supremo de  
Nezahualcoyotl.



Tlaczcelil, el consejero más noble y valeroso de varios reinados aztecas. Aquí  
el escriba lo representó como la inteligencia detrás del poder.



Una representación del rey Motecuhzoma. Según el *Códice Mendocino*.



Había "entretenedores" profesionales al servicio del rey. Vense aquí juglares, músicos y jorobados divirtiendo a Motecuhzoma.



Las artes plásticas alcanzaron un desarrollo asombroso. En esta representación del *Códice Florentino* vemos a un orfebre azteca dándole el acabado a una de sus mejores piezas.



En la escultura, aun sobre cristal de roca, los artistas aztecas fueron excelsos y nos dejaron algunas obras maestras, como este conejo con las orejas en reposo.



Representación simbólica del gran Dios de la Lluvia: Tláloc. Según el *Códice Magliabecchi*, 32.

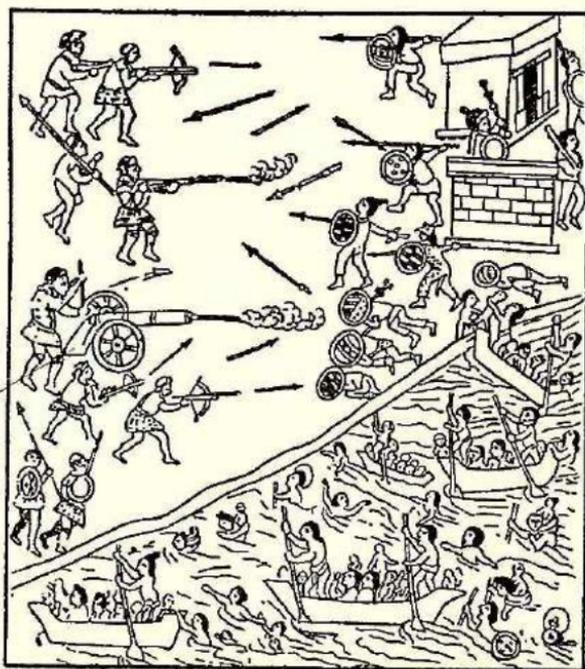


Caballero Tigre, en posición de ataque. Del *Códice Magliabecchi*, 18.

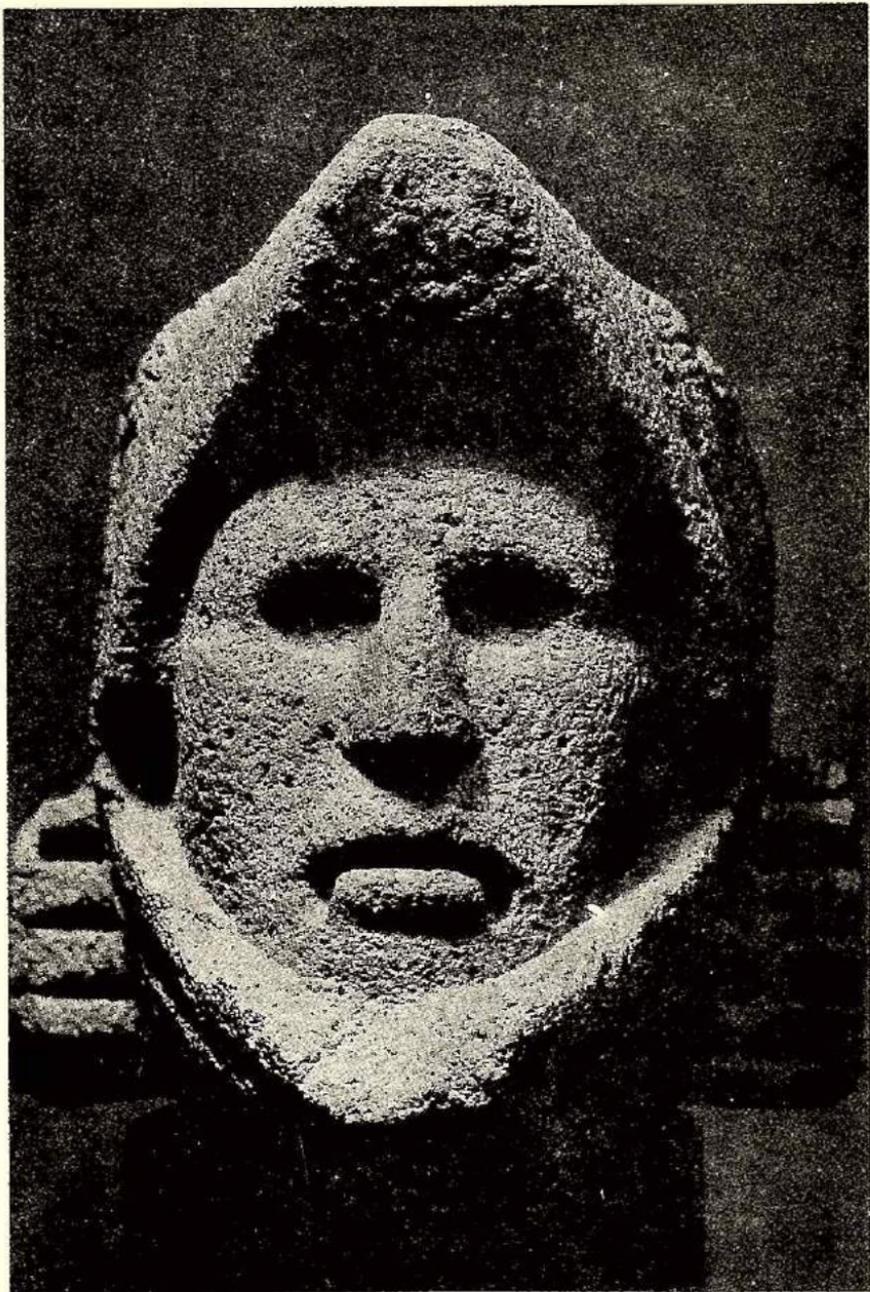
# Yepolinhā mexicana



Cuahtemoc, el héroe máximo en la defensa de Tenochtitlan, es recibido por Cortés y doña Marina, con honores de guerra. Del Lienzo de Tlaxcala.



Feroz lucha entre aztecas (en canoas) y españoles: éstos emplean una cañonera. Del Códice Florentino.



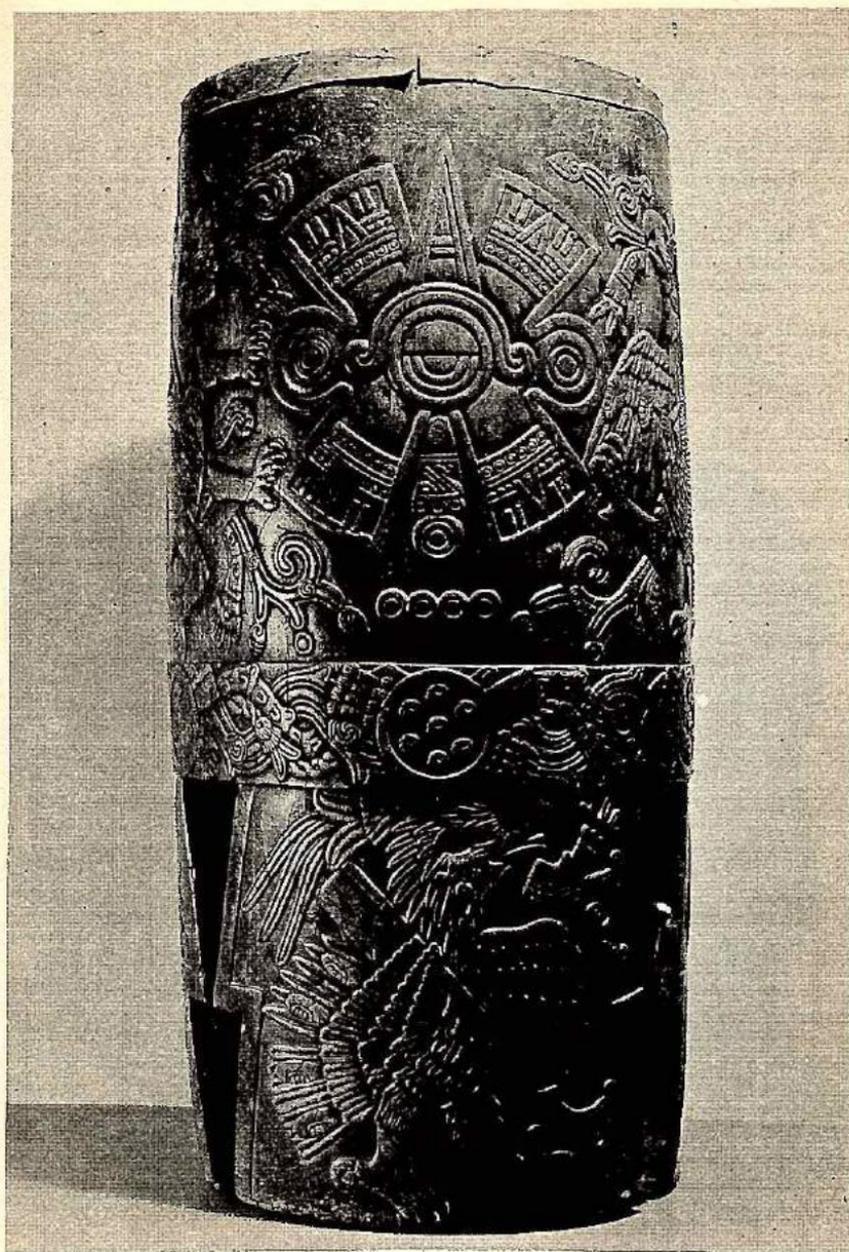
Caballero Aguila, perteneciente (igual que los caballeros tigres) a una de las órdenes más connotadas. Escultura conservada en el Museo Nacional de Antropología, México.



Los cinco Soles. Los cuadrantes exteriores simbolizan los cuatro Soles anteriores. Todo este fragmento (del monumento "La piedra del Sol") forma el 5º Sol: en el que vivimos.



La deidad y el hombre, el Dios y el héroe cultural por excelencia: Quetzalcoatl. Del *Códice Borbónico*.



Gran tambor vertical, o Huehuetl. Obsérvense el signo "Movimiento" o "Temblor" y el águila en pie de lucha. Son evidentes la maestría en el dibujo y lo exquisito del labrado.



Escultura en redondo. hecha en piedra. Es la Serpiente de Fuego, o Xiuhtecuhtli.

## ÍNDICE \*

<i>Prólogo</i> . . . . .	VII
--------------------------	-----

### PRIMERA PARTE

#### PRESENTACIÓN Y ESTUDIO

1. Panorama poético . . . . .	3
2. Fuentes e investigadores . . . . .	15
3. Raíces culturales . . . . .	25

### SEGUNDA PARTE

#### POESÍA ANTERIOR A LA CONQUISTA

##### I

#### Cantos floridos

No acabarán mis flores (de Nezahualcoyotl)** . . . . .	89
Canto a Nezahualcoyotl . . . . .	89
Flores del alma . . . . .	91
Flores de primavera . . . . .	91
Vivimos en buen tiempo (de Yoyotzin) . . . . .	93
El ave y la mariposa (Tenochtitlan, Siglo xv) . . . . .	93
Libro de canto es tu corazón (de Nezahualcoyotl) . . . . .	95
Flores de tiempo de lluvia . . . . .	97
En el recinto de musgo acuático . . . . .	99
Sin saber rectamente . . . . .	101

\* Se registran aquí los títulos en español, exclusivamente.

\*\* Las líneas de cada poema en la versión al español no se corresponden, necesariamente, con las líneas del propio poema en náhuatl. [Edit.]

La amistad es lluvia de flores (de Ayocuan) . . . . .	101
La amistad ante todo . . . . .	105
Las mariposas de canto (de Xayacamachan) . . . . .	105
Con cantos circundo a la comunidad (de Temilotzin) . . . . .	107
Bebamos ahora . . . . .	107
Diálogo con Motecuhzoma . . . . .	109
Cantemos ya (de Tecayehuatzin) . . . . .	113
Festín en Huexotzinco (de Tecayehuatzin) . . . . .	117

## II

## Cantos de angustia

¡Oh, si nunca yo muriera! (de Nezahualcoyotl) . . . . .	125
Yo me pongo triste . . . . .	125
No tengo dicha en la Tierra . . . . .	127
Dolor en la amistad (Tenochtitlan, Siglo XVI) . . . . .	127
Ya bebí florido cacao . . . . .	129
Vanidad de la vida (Huexotzinco, Siglo XVI) . . . . .	131
Nadie ha de quedar . . . . .	131
Tú desordenas lo ordenado . . . . .	135
¿En verdad se vive? . . . . .	137
Canto triste (de Nezahualcoyotl) . . . . .	139
Es verdad que nos vamos (Huexotzinco, Siglo XVI) . . . . .	141
Vida engañosa (Huexotzinco, Siglo XVI) . . . . .	141
La vida es un sueño (de Tochiuitzin) . . . . .	143
Nadie es tu amigo (Huexotzinco, Siglo XVI) . . . . .	143
Vida fugaz (de Nezahualcoyotl) . . . . .	145
Sólo ensayo cantos (de Cuacuauhtzin) . . . . .	145
Recuerdo de Tezozomocztin y Cuacuauhtzin (de Nezahualcoyotl) . . . . .	149
Nadie dice la verdad (de Cacamatzin) . . . . .	151
Memoria de príncipes muertos . . . . .	155
Como una pintura . . . . .	155

## III

## Cantos traviesos

Canto a una animadora (de Tlaltecatzin) . . . . .	161
Canto de travesuras . . . . .	165

## IV

## Cantos de guerra

Muerte al filo de obsidiana . . . . .	173
Canto a la muerte de Tlacahuapan . . . . .	173
La guerra que embriaga . . . . .	175
La ciudad del Dios de la Guerra . . . . .	183
Guerra en México-Tenochtitlan . . . . .	185
El triunvirato de la guerra . . . . .	187
Canto a la guerra florida (de Axayacatl) . . . . .	187
Las guerras de Axayacatl (de Macuilmochitl) . . . . .	191
La guerra es lluvia de flores (de Xicotencatl) . . . . .	195
Flores de guerra . . . . .	199
La destrucción de Chalco (de Chichicuepon) . . . . .	201
En la guerra con Chalco . . . . .	205

## V

## Cantos de Dioses

Canto a Ometeotl, Dios de la Dualidad . . . . .	211
Multipresencia de Ometeotl . . . . .	211
El nacimiento de Huitzilopochtli . . . . .	211
Canto a Huitzilopochtli, Dios de la Guerra . . . . .	213
Canto a Cihuacoatl, Diosa Guerrera . . . . .	215
Canto a Tlaloc, Dios de la Lluvia . . . . .	217
Canto a Xochipilli, Dios del Sustento . . . . .	219
Canto a Tezcatlipoca, Dios de la Noche . . . . .	221

Canto a Moyocoyatzin, Dios Genérico . . . . .	223
¿Es o no es el Dios Verdadero? . . . . .	225

## VI

## Cantos verdaderos

El nacimiento de Tlacaélel . . . . .	231
La oda de Quetzalcoatl . . . . .	231
Creación de los primeros hombres: 231.—La búsqueda del padre: 235.—Quetzalcoatl y el espejo de dos caras: 237.—Las aventuras con los magos: 239.—Traída de Quetzalpetlatl, su hermana: 239.—Preparación del abandono: 241.—La huida de Tula: 243.	
Los cinco Soles . . . . .	245
El primer Sol-4 Tigre: 247.—El segundo Sol-4 Viento: 247.—El tercer Sol-4 Lluvia: 247.—El cuarto Sol-4 Agua: 249.—El quinto Sol-4 Movimiento: 249.	

## TERCERA PARTE

## POESÍA POSTERIOR A LA CONQUISTA

## VII

## Algunas selecciones

El encuentro de Cortés y Motecuhzoma . . . . .	255
Después de la derrota . . . . .	255
La prisión de Cuauhtemoc . . . . .	259
Canto a Cuauhtemoc . . . . .	261
Un futuro incierto . . . . .	261
Respuesta a los doce frailes . . . . .	263
Comienzo de un mundo nuevo . . . . .	271
<i>Bibliografía</i> . . . . .	273
<i>Ilustraciones</i> . . . . .	289

*Cubierta:*

Personaje ataviado. De sus labios surge, hermosamente representado, el símbolo de la palabra hablada. A dicho símbolo lo adornan varias flores. Es la palabra florida: es la *flor* y el *canto*.

De un fresco teotihuacano.

*Guardas:*

Canto, probablemente de guerra, o peroración "florida", con acompañamiento de huehuetl.

Del *Códice Borbónico*.

En las ilustraciones, los dibujos originales son de varios códices y documentos semejantes. Los dibujos modernizados son de Miguel Covarrubias, Alberto Beltrán y Keith Henderson. Las fotografías son, en su mayor parte, cortesía del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México.

*Flor y Canto* (Colección SEP-INT, N° 14), de Birgitta Leander, se terminó de imprimir el 14 de Agosto de 1972, en los talleres de Libros de México, S. A., Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F. Se tiraron 2 000 ejemplares y en su composición se utilizaron tipos Bodoni de 10:11 y 8:8 puntos. La formación la hizo Cayetano Pérez C. y el cuidado de la edición estuvo a cargo de  
*Lauro J. Zavala.*

N° 1161